This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

IN MEMORIAM
Prof. J. Henry Senger

Willſt du Deutſch ſprechen? Dann höre einmal zu!

Paſſe auf.

Sprich laut und deutlich.

Überſetze nicht ins Deutſche; denke deutſch.

Höre beim Sprechen deine Ausſprache; verbeſſere ſie.

Denke nicht in Wörtern, ſondern in ganzen Phraſen und Sätzen.

Bitte deine Mitſchüler, daß ſie dir deine Fehler zeigen.

Sprich frei und ohne Schüchternheit.

Lies viel und ohne Wörterbuch.

Lerne nur gutes Deutſch; ſelbſt bei Gebildeten hierzulande hört man unreines Deutſch.

Beſuche deutſche Theater und öffentliche Verſammlungen; höre deutſche Vorträge, Predigten und Reden.

EASY
GERMAN CONVERSATION

BY

PHILIP SCHUYLER ALLEN

AND

PAUL HERMANN PHILLIPSON

of the University of Chicago

NEW YORK

HENRY HOLT AND COMPANY

1914

3121

Copyright, 1914
by
HENRY HOLT AND COMPANY

IN MEMORIAM
Prof. J. Henry Senger

PREFACE

TEACHERS are eager to secure new materials and fresh help for their teaching of German conversation. This has been made apparent to the editors of this book by the wide interest in an essay[1] on the topic published a year ago, by the almost daily letters received regarding it from all parts of this country and Canada: letters too numerous to permit of adequate personal answer.

Our answer is *Easy German Conversation*. Other books in this field of effort exist, but none to our knowledge which exploits its simple stories in so thorough a fashion. The underlying idea of our present attempt is to repeat and repeat and repeat, before passing on to new work. This iteration has been robbed so far as is possible of woodenness and artificiality: colloquial German idiom rules throughout.

The basis of the whole is the picture which accompanies the story. Better pictures than those in this book have been drawn since the world began, but they are curiously good for our purpose: they are live, real, simple, self-explanatory. The figures they portray are met everywhere on the modern German street.

The stories which the pictures illustrate are easy at the beginning, in the middle, and at the end. Like the ones in a sister-book,[2] they are not graded in difficulty. This sister-book is found practical for use during the second year in secondary schools, even in those which have but a two-

[1] *Hints on the Teaching of German Conversation* (Ginn and Co.).
[2] *First German Composition* (Holt and Co.).

M125532

years' course in German. *Easy German Conversation* aims to achieve a like object.

The stories are intentionally natural and concrete. They should be as nearly memorized as occasion allows. Their phrases thus become part of the word-stock of the learner when he begins to tell stories of his own. The Fragen and the English Paraphrase should be first worked out with the story before the student's eyes, later repeated in class with the book closed.

Those who have used *First German Composition* will recognize some of the apparatus in Part One as familiar to them. The rubrics Zum Einprägen and Grammar Review have been continued here, not, we imagine, because poverty of wit did not permit us to evolve different devices to assist the student's memory, but because we could not bring ourselves to omit them. If, for some reason we cannot foresee, these rubrics are not needed by the teacher, they are easily avoided, and the total space which they consume is negligible.

The Anhang contains exercises on lists of the hundred English words which actual classroom-experience has proven to be those most frequently mistranslated into German by the student. We therefore believe the amount of room devoted to these words is none too large.

As to the lists of synonyms in the Introduction, these were chosen carefully from the great store contained in the Eberhard-Lyon dictionary. It would be a desirable thing, if time permits, to deal with these synonyms more thoroughly even than the book suggests: requiring the student perhaps to make a card-catalogue of one hundred or two hundred sentences containing these words, to be handed in at intervals for inspection by the teacher or for recitation by the student. What every pupil most needs is an enrichment of his vocabulary in pliant, associated German phrases. To

that end he cannot work more quickly than by a study of synonyms.

One other matter for a word of explanation is the Geſellſchaftsſpiele. It is extremely difficult to secure in this country games calculated to aid the student in enlarging his German vocabulary, which at the same time are not infantile or silly. Teachers are often in sad need of such games for more than one occasion: the meeting of the German Club, a German social, or an odd ten minutes some Friday when the class seems listless and dull. It will be noted that in practically every case the game demands a forfeit of some kind. A list of such forfeits is given on page xxxii, and requires of the student some performance which is designed to increase his ability to use German readily. If the games add their mite to rendering the elementary work in German more enjoyable, their purpose here is accomplished.

Teachers and students who do not find *Easy German Conversation* just adapted to their every need will, we hope, remember that it has been a difficult — though an enjoyable — book to write, because it has struck out along new lines. Any suggestion as to change or betterment of the book will be listened to with much interest, since the single goal of its striving is to help teachers everywhere in that most arduous of their tasks: getting students to speak German well.

PHILIP SCHUYLER ALLEN
PAUL HERMANN PHILLIPSON

THE UNIVERSITY OF CHICAGO
February 15, 1914

CONTENTS

INTRODUCTORY

	PAGE
The German Club	xi
Gründung des „Deutschen Vereins"	xii
Gesellschaftsspiele	xxii
Was soll der tun, dem dieses Pfand gehört?	xxxii
Subjects for Conversation and Composition	xxxiv
Enriching One's Vocabulary	xlii

Erster Teil

Deutsche Straßen

Eine Stunde bei den Kleinen	3
Früh morgens	9
Zur Schule	15
Ein Unglücksfall	21
Einkaufen	27
Samstag nachmittag	33
An der Haltestelle	39
Wenn Frauen auseinander gehn, Dann bleiben sie noch lange stehn	45
Auf dem Weihnachtsmarkt	51
Im Zoologischen Garten	57
Im Park	63
Der böse Ballon	69
Die Jahreszeiten	75
Der Droschkenkutscher	81
Auf Rollschuhen	87
Soldatenspiel	93

Zweiter Teil

Deutsche Manieren und Typen

PAGE

Herr Meier und seine Nachbarn 97
Mein Sohn 100
Im Monat November 103
Anton schreibt an seine Tante 106
An der Haltestelle 109
Schutzmann Schneider 112
Die Reichen und die Armen 116
Mein Theater 119
Die alte Lise 123

Anhang

One Hundred Words which are often Mistranslated 129
Vocabulary 185

INTRODUCTORY

The German Club

Even if the teacher succeeds in getting his classes to talk in German about things in which they are really interested, it is long before the students lose a certain sense of oppression, a certain fear of being ridiculous before their fellows. The constant and necessary correction of his faults in gender, word-order, and endings tends to make the student timid. There is something forced, something scholastic in any classroom-conversation that John Jones holds with Mary Smith, if it be in a foreign tongue.

Not until the young learner of German goes to Germany, Austria, or Switzerland, can he expect to become free. For there he is for the first time speaking German to make himself intelligible, to say what he really thinks; he listens, likewise, to German, in order to understand what is being said, to know what is going on. He uses German and hears it used as a living, breathing thing.

But not every student can go to Germany, and therefore substitutes for foreign travel must be prepared for the stay-at-homes. Several such substitutes are suggested here and there throughout this book, but one of the very best of all is the one we are now to discuss: the German Club. Such a club gives the student an opportunity to:

1. Learn and use his vocabulary of idioms.
2. Learn of the culture and life of modern Germany.
3. Use lightly, playfully even, what he has been at such great pains to acquire.

4. Discover that German is not only a subject to be taught in school, but is one of life's great acquisitions.

At first the student will not understand everything that is said in the German Club. But he is soon encouraged by his increasing ability to get hold of it. He soon comes from a passive condition of mind to an active one: he finds himself really expressing himself with added fluency and grace. Er ſieht in der fremden Sprache etwas Praktiſch-Nützliches, etwas was Freude bringt und ihn mit dem Leben, dem Weſen und der Kultur einer großen fremden Nation in Fühlung bringt.

Gründung des „Deutſchen Vereins"

1. Zuſammenberufung der Lehrer und Schüler der Anſtalt durch ein Mitglied des Lehrkörpers. Sie hat zu erfolgen durch Anſchlag am ſchwarzen Brett (Bulletin-Board), durch perſönliche Einladung der Klaſſen durch die Lehrer der deutſchen Sprache und durch Anſchreiben an alle Wandtafeln der Anſtalt.

2. Vereinszimmer. Es muß ein Zimmer ſein, das genügend Sitzplätze für ſämtliche Lehrer und Schüler der deutſchen Abteilung hat. Es muß ein Klavier in dieſem Zimmer ſein.

3. Zeit der Einberufung und der ſpäteren Sitzungen. Man wähle einen Zeitpunkt, in dem ſämtliche Mitglieder der deutſchen Abteilung erſcheinen können. Die Sitzungen haben alle vierzehn Tage ſtattzufinden.

Erſte, vorbereitende Sitzung

1. Der Einberufer ladet die Erſchienenen zum Sitzen ein.

2. Er hält eine kurze engliſche Anſprache.

3. Er fordert die Anweſenden zur Wahl eines temporären Vorſitzenden auf.

Er ſagt: „Ich ſehe der Nennung eines temporären Vorſitzenden entgegen."

Anwesender ruft: „Ich nenne Herrn Petersen!"

Zweiter Anwesender: „Ich unterstütze die Nennung!"

Dritter Anwesender: „Ich nenne Herrn Meyer."

Vierter Anwesender: „Ich unterstütze die Nennung."

Jetzt erfolgt die Abstimmung, indem jeder Anwesende den Namen eines der beiden Kandidaten auf einen Zettel schreibt. Der Einberufer läßt die Wahlzettel durch einen der Anwesenden einsammeln und vorlesen. Dann macht er das Resultat der Wahl bekannt. Er sagt: „Zu Gunsten des Herrn Meyer 42 Stimmen, zu Gunsten des Herrn Petersen 20 Stimmen. Herr Meyer ist gewählt. Ich bitte Sie, Herr Meyer, den Platz des Vorsitzenden einzunehmen." Der Einberufer verläßt seinen Platz, der neugewählte temporäre Vorsitzende nimmt denselben ein. Er nimmt in derselben Weise, wie die obige Wahl stattfand, die Wahl eines temporären Schriftführers vor.

Der vorläufige Schriftführer nimmt seinen Platz neben dem vorläufigen Vorsitzenden ein.

Der Vorsitzende sagt: „Ich sehe Ihrem Antrag zur Einsetzung eines Verfassungsausschusses und zur Bestimmung der Mitgliederzahl desselben entgegen."

Anwesender: „Ich stelle den Antrag, daß der Vorsitzende einen Ausschuß von drei Mitgliedern ernennt."

Zweiter Anwesender unterstützt den Antrag.

Vorsitzender: „Der Antrag wurde gestellt und ordnungsgemäß unterstützt, daß ein Verfassungsausschuß von drei Mitgliedern vom Vorsitzenden ernannt werde. Der Antrag liegt zur Besprechung vor."

Nach der Diskussion sagt der Vorsitzende: „Wer für den Antrag ist, bitte die Hand zu erheben." Der Vorsitzende zählt die Stimmen: „60 Stimmen für den Antrag. Wer gegen den Antrag ist, bitte ebenfalls die Hand zu erheben." Der Vorsitzende stellt fest: „Gegen den Antrag 2 Stimmen. Der Antrag ist angenommen. Ich ernenne die Herren MacLaughlin, Taylor und

Fräulein Schwert als Mitglieder des Verfassungsausschusses. Der Zuerstgenannte ist Vorsitzender des Ausschusses. Ich sehe Ihrem Antrag betreffs des Zeitpunktes der nächsten Sitzung entgegen."

Anwesender: „Ich stelle den Antrag, daß die nächste Versammlung am Freitag, dem 25. September, stattfinde."

Zweiter Anwesender: „Ich unterstütze den Antrag."

Stimmenabgabe und Zählung wie beim vorigen Antrag.

Vorsitzender: „Die nächste Versammlung findet am 25. September statt. Der Verfassungsausschuß wird ersucht, bis dahin den Entwurf der Verfassung vorzulegen."

Anwesender: „Ich stelle den Antrag, die Sitzung zu vertagen."

Über den Antrag wird sofort abgestimmt.

Vorsitzender: „Die Versammlung ist auf den 25. September vertagt."

Konstituierende Versammlung

Diese ist wie die vorige bekanntzumachen.

Der Vorsitzende eröffnet die Versammlung mit den Worten: „Hiemit eröffne ich die konstituierende Versammlung. Der Schriftführer wird ersucht, das Protokoll der vorbereitenden Sitzung zu verlesen." Nach der Verlesung des Protokolls sagt der Vorsitzende: „Ich ersuche den Vorsitzenden des Verfassungsausschusses, den Verfassungsentwurf zu unterbreiten."

Dieser könnte etwa lauten:

„Wir, die Mitglieder der deutschen Abteilung der St. Hubertusschule, Lincoln, Illinois, treten am heutigen Tage zwecks Gründung eines Vereins zur Förderung der deutschen Sprache und Pflege deutscher Kulturwerte unter den Schülern der St. Hubertusschule zusammen.

Art. 1. Der Name des Vereins lautet: „Deutscher Verein der St. Hubertusschule, Lincoln, Illinois."

Art. 2. Mitglieder. Ordentliches Mitglied kann jeder Leh-

rer und Schüler der deutschen Abteilung der St. Hubertusschule werden. Außerordentliches Mitglied kann jeder Absolvent der Anstalt werden. Außerordentliche Mitglieder haben kein Stimmrecht.

Art. 3. Beamte. Der Verein hat einen Präsidenten, einen Vizepräsidenten und einen Schriftführer für jedes Semester zu wählen. Der Präsident hat bei allen Versammlungen den Vorsitz zu führen. Er hat das Recht, außerordentliche Sitzungen einzuberufen. Er soll der Anstalt gegenüber den Verein vertreten. Er hat alle Ausschüsse des Vereins, sowie einen Kritiker für den informellen Teil jeder ordentlichen Sitzung zu ernennen. In der letzten Sitzung des Semesters hat er einen Tätigkeitsbericht zu verlesen. — Der Vizepräsident hat den Präsidenten in dessen Abwesenheit zu vertreten. — Der Schriftführer hat das Protokoll der Versammlungen zu führen, die Mitgliederbeiträge einzuziehen und die Kasse zu verwalten. Er hat in der letzten Sitzung des Semesters den Kassabericht zu verlesen.

Er hat ferner für die ordnungsgemäße Anzeige der Sitzungen Sorge zu tragen.

Art. 4. Ausschüsse. Der Programmausschuß hat für den informellen Teil der Sitzungen zu sorgen. Er besteht aus drei Mitgliedern, mit dem Zuerstgenannten als Vorsitzenden.

Art. 5. Der Kritiker hat am Schluß des informellen Teils der Sitzungen sein Urteil öffentlich bekanntzugeben.

Art. 6. Beschlußfähigkeit. Jede regelmäßige Sitzung ist beschlußfähig. Eine außerordentliche Sitzung ist beschlußfähig, wenn ein Drittel der gesamten ordentlichen Mitglieder anwesend sind.

Art. 7. Erweiterung der Konstitution. Die Erweiterung der Konstitution kann nur in regelmäßiger Sitzung vorgenommen werden. Zur Erweiterung der Verfassung ist die Zustimmung von mindestens drei Viertel der Gesamtzahl der ordentlichen Mitglieder erforderlich.

Nebengesetze

Art. 1. Ordentliche Mitglieder zahlen 30 Cent pro Semester als Mitgliedsbeitrag.

Art. 2. Die Beamten des Vereins werden in jeder ersten Sitzung des Semesters durch geheime, schriftliche Abstimmung gewählt. Bis zur Neuwahl eines Präsidenten hat der Präsident oder der Vizepräsident oder der Sekretär des vorigen Semesters oder in deren Verhinderungsfalle einer der Lehrer der deutschen Abteilung den Vorsitz zu führen.

Art. 3. Geschäftsordnung.

Eröffnung der Sitzung durch den Vorsitzenden.

Vereinsgesang.

Verlesung des Protokolls.

Erledigung vertagter Vereinsangelegenheiten.

Neue Vereinsangelegenheiten.

Ernennung des Kritikers.

Informeller Teil der Sitzungen: *a*) Programm, *b*) Kritik, *c*) Erfrischungen, *d*) Allgemeiner Gesang, *e*) Vertagung.

Art. 4. Erweiterung der Nebengesetze. Für diese gelten dieselben Bestimmungen wie für die Erweiterung der Hauptgesetze."

. . . . .

Anwesender: „Ich stelle den Antrag, daß die Verfassung ohne Abänderung angenommen wird."

Zweiter Anwesender: „Ich unterstütze den Antrag."

Vorsitzender: „Der Antrag liegt zur Besprechung vor."

Nach der Besprechung sagt der Vorsitzende: „Alle, welche für den Antrag sind, bitte die Hand zu erheben."

Der Vorsitzende zählt die Stimmen und sagt: „62 Stimmen für den Antrag. Wer dagegen ist, bitte ebenfalls die Hand zu erheben. Niemand erhebt die Hand. Der Antrag ist einstimmig angenommen. Wir schreiten nunmehr zur Beamtenwahl. Ich

ersuche den Schriftführer, die Stimmzettel zu verteilen. Ich sehe der Nennung eines Präsidenten entgegen."

Anwesender: „Ich nenne Herrn Davis."

Zweiter Anwesender: „Ich unterstütze die Nennung."

Dritter Anwesender: „Ich nenne Herrn Schmidt."

Vierter Anwesender: „Ich unterstütze den Antrag."

Fünfter Anwesender: „Ich stelle den Antrag, daß die Nennungen geschlossen werden."

Sechster Anwesender: „Ich unterstütze den Antrag auf Schluß der Nennungen."

Vorsitzender: „Der Antrag auf Schluß der Nennung liegt zur Besprechung vor."

Nach der Besprechung erfolgt die Abstimmung über den Schluß der Nennung.

Der Antrag wird angenommen.

Vorsitzender: „Ich ersuche nun die Anwesenden, den Namen Ihres Kandidaten auf den Stimmzettel zu schreiben. Ich ersuche den Schriftführer, die Stimmzettel einzusammeln."

Der Schriftführer zählt die für jeden Kandidaten abgegebenen Stimmen: „Für Herrn Davis 50, für Herrn Schmidt 10. Zwei Stimmzettel lauten auf Herrn Johnson, sind also ungültig."

Vorsitzender: „Herr Davis ist also zum Präsidenten gewählt. Herr Davis wird gebeten, den Präsidentensitz einzunehmen."

Der bisherige Vorsitzende verläßt seinen Platz. Der neuerwählte Präsident nimmt seinen Platz ein.

Die Wahl der übrigen Beamten erfolgt in der gleichen Weise.

Der Präsident: „Meine Damen und Herren! Verehrte Mitglieder des Deutschen Vereins! Ich danke Ihnen für das Vertrauen, das Sie mir geschenkt haben, mich für das erste Semester zum Präsidenten zu erwählen. Ich verspreche Ihnen, den Verein nach besten Kräften zu leiten und mich so der erwiesenen Ehrung würdig zu erweisen. Auch bitte ich Sie, die übrigen Beamten und alle Mitglieder des Vereins, mich in meinen,

Bemühungen zu unterstützen. Der Deutsche Verein der St. Hubertusschule wachse, blühe und gedeihe!"

Die Mitglieder des Vereins erheben sich kurz von ihren Sitzen.

Präsident: „Laut Paragraph 3 unserer Vereinsstatuten ernenne ich hiemit Frl. Kalchgruber, Herrn Gaebler und Frl. Morgan in den Programmausschuß. Nunmehr erteile ich dem Schriftführer das Wort behufs Erhebung der Mitgliederbeiträge."

Schriftführer: „Ich ersuche die Mitglieder, bis zur nächsten Sitzung den vorgeschriebenen Beitrag von 30 Cent in die Vereinskasse zu entrichten. Die nächste Sitzung findet am 8. Oktober statt."

Anwesender: „Ich stelle den Antrag, die Sitzung zu vertagen."

Präsident: „Der Antrag liegt zur Abstimmung vor."

Der Antrag wird einstimmig angenommen.

Präsident: „Ich schließe die Sitzung."

Die weiteren Sitzungen finden in der angegebenen Weise statt.

Programm

Der Programmausschuß setzt für die nächsten fünf Sitzungen etwa folgendes Programm fest.

I

1. Vortrag des Herrn Professor Müller über „Das deutsche Studentenleben."

2. Vortrag Schubert'scher Lieder von Frl. Bachhuber: *a*) Erlkönig, *b*) Heidenröslein.

3. Vortrag des Heine'schen Gedichts: „Die Wallfahrt nach Kevlaar" von Herrn Petersen.

4. Allgemeiner Gesang.

II. Schillerabend

1. Szene aus „Wilhelm Tell": Der Dreimänner-Schwur.

2. Klaviervortrag von Frl. Singer: Ouvertüre aus „Wilhelm Tell."

3. Vortrag des „Handschuh" von Herrn MacLaughlin.
4. Vorlesung aus „Wallensteins Lager" von Herrn Schmidt.
5. Allgemeiner Gesang.

III. Goethe-Abend

1. Vortrag des Frl. Puterbough über „Goethes Leben."
2. Klaviervortrag des Frl. Kunz: Ouvertüre zu „Faust."
3. Vortrag des Herrn Babcock: „Mahomets Gesang."
4. Vortrag des Herrn Rosenberg: „Der Zauberlehrling."
5. Allgemeiner Gesang.

IV. Humoristischer Abend

1. Parodie auf „Der Kampf mit dem Drachen," gedichtet und vorgetragen von Frl. Singer.
2. Gesellschaftsspiele (siehe dieses Buch, Seite xxii ff.).
3. „Die deutsche Abteilung der St. Hubertusschule." Spottverse, gedichtet von Ignotus, vorgetragen vom Heiligen Nikolas. Zeichnungen von Albrecht Dürer.
4. Vortrag humoristischer Gedichte aus dem „Neuen Vortragsbuch," 2 Bde. von Willy Becker (erhältlich bei deutschen Buchhändlern in New York und Chicago), von Herrn Bothwell.
5. Gesang aus dem „Deutschen Liederbuch" (Heath).

V

Theateraufführung. Ein Stück von Theodor Körner, oder Benedix usw.

. . . . . .

Für eine Weihnachtsfeier empfiehlt sich das Weihnachtsgedicht aus Theodor Storms „Unter dem Tannenbaum" im 1. Bande seiner Novellen. Ferner die Aufführung eines der altdeutschen Krippenspiele. Bei einer anderen Gelegenheit seien Stücke von Hans Sachs empfohlen, wie z. B. „Das heiße Eisen" usw. Das Puppenspiel vom Doktor Faust kann auf einer Puppenbühne aufgeführt werden.

Die erste regelmäßige Versammlung

Sie wird vom Präsidenten eröffnet. Er hält eine kurze deutsche Ansprache. Er sagt etwa Folgendes: „Meine Damen und Herren! Ich danke Ihnen für Ihr zahlreiches Erscheinen. Dies beweist mir, daß der Gedanke, einen Deutschen Verein an unserer Schule zu gründen, ein guter Gedanke war. Legen Sie, bitte, immer diesen Eifer an den Tag. Sie werden die Arbeit in unseren Deutschklassen leichter finden, wenn Sie regelmäßig unseren Verein besuchen und Sie werden hier viel Unterhaltung finden. Unser Programmausschuß hat ein hübsches Programm zusammengestellt. Auch Sie selbst sollen uns Anregungen geben. Wenn Ihnen irgend etwas Gutes einfällt, was wir hier tun können, so teilen Sie es mir oder dem Programmausschuß mit. Jeder, auch der kleinste, Beitrag zum Programm ist uns immer willkommen. Bringen Sie auch Ihre Freunde zu den Sitzungen mit. Wir nehmen gerne jedermann als Gast auf, der sich für unsere Sache interessiert. Ich erteile nun dem Schriftführer das Wort zur Verlesung des Protokolls der konstituierenden Sitzung."

Hierauf nimmt die Sitzung ihren regelmäßigen Verlauf.

Konversationsklassen

Im Deutschen Verein sollte auch Konversationsunterricht erteilt werden. Ein Lehrer der Anstalt oder ein sehr vorgeschrittener Schüler muß ihn erteilen. Er kann im freien Anschluß an den Verein erfolgen, etwa vor jeder Sitzung des Vereins, und zwar in der Dauer von etwa einer halben Stunde. Wenn möglich sollen zwei Abteilungen eingerichtet werden. Eine elementare und eine höhere. In der Elementarklasse erzählt der Lehrer langsam und deutlich eine kleine Geschichte und läßt sie von den Schülern nacherzählen. Dann stellt er einfache Fragen über den

Inhalt der Geschichte und über Dinge, welche sich mühelos an dieselbe anknüpfen. In der vorgeschrittenen Klasse kann ebenfalls eine Geschichte erzählt werden, aber es kann auch ein freieres Thema behandelt werden. So wäre empfehlenswert, über die Geographie von Amerika und Deutschland mit Hilfe von Karten zu sprechen, oder über Deutschlands und Amerikas Vergangenheit einiges zu erzählen. Deutsche Dichter, Staatsmänner, Musiker, Maler bilden auch guten Gesprächsstoff. Spricht der Lehrer, so sollte er öfters seine Rede unterbrechen und das fehlende Wort oder den fehlenden Satzteil durch die Schüler ergänzen lassen. Dadurch kann er kontrollieren, ob ihn diese verstanden haben.

In der elementaren Klasse könnten auch Bilder von einfachen Gegenständen auf deutsch erklärt werden. Hiebei brauchte man die englische Sprache überhaupt nicht zu benutzen.

Was man aber vor allem sich merken muß: Die Konversationsklassen dürfen nicht langweilig sein. Je mehr Humor, desto besser.

Weitere kleine Anleitungen für die Vereinssitzungen

Das deutsche Lied und die deutsche Musik sollen unbedingt bei musikalischen Vorführungen den Vorzug erhalten.

Die Reden und Vorträge sollen nie länger als etwa eine halbe Stunde dauern. Deutsche Lehrer, Studenten aus Deutschland, gebildete Deutsch-Amerikaner, deutsche Geistliche und Advokaten z. B. sollten von der Vereinsleitung zu Vorträgen aufgefordert werden.

Erfrischungen sind in jeder Sitzung zu reichen. Im Winter empfiehlt sich Kaffee mit kleinen Kuchen, im Sommer Frappé oder Limonade. Bei der Erfrischungspause herrsche zwanglose Konversation, wenn möglich auf deutsch. Es darf aber kein schulmeisterlicher Zwang jeden Gebrauch der englischen Sprache ausschließen.

Kleinere Ausflüge im Sommer, bei denen fleißig deutsche Lieder gesungen werden, sind je nach Bedarf und Möglichkeit zu veranstalten. Hiebei findet sich auch eine gute Gelegenheit für deutsche Gesellschaftsspiele.

Besitzt eine Anstalt ein Skioptikon, so sind Vorträge mit Lichtbildern zu halten. Eine Reise durch Deutschland, die Kunstschätze von Nürnberg, die Werke deutscher Maler usw. sind beliebte Themen.

Sehr großes Interesse erwecken deutsche Theateraufführungen. Selbst Stücke wie „Flachsmann als Erzieher" oder „Der Raub der Sabinerinnen" werden an größeren Anstalten mit durchschlagendem Erfolg gegeben und locken ein zahlreiches Publikum in das Schülertheater des Deutschen Vereins. Am Weihnachten kann eine hübsche deutsche Weihnachtsfeier mit Absingung von Liedern und einer Rede unter dem Weihnachtsbaum veranstaltet werden. Im Juni eine Frühlingsfeier mit einem großen Sonnwend- oder Johannisfeuer und Essen im Freien, wobei wieder Rezitationen deutscher Gedichte und gemeinsames Singen deutscher Lieder ihren gebührenden Platz finden können.

So wird sich der Deutsche Verein als ein schönes geselliges Zentrum erweisen und den deutschen Unterricht in wirksamster Art unterstützen.

Gesellschaftsspiele

1. **„Was bringt die Zeitung?"** one player calls to another, as they sit around the room in a large circle. He accompanies the question with the tossing of a handkerchief into the lap of the player of whom an answer is demanded; the handkerchief should be knotted, so that it can be thrown more readily.

The player indicated by the handkerchief must answer immediately, giving a German word which ends in **-ung:**

die Belehrung information die Anregung suggestion die Verwicklung intrigue, plot die Verweigerung denial die Verwarnung admonition die Verbeſſerung correction die Neuerung innovation, etc. Before the game is played, the student will do well to provide himself with the aid of a dictionary with several dozen such words.

The player who cannot give such a word before his tormentor counts eins — zwei — drei! or the player who uses a word which has been previously uttered, must pay a forfeit.[1] The player receiving the handkerchief and having made his answer must immediately pass the handkerchief to another, asking in his turn: „Was bringt die Zeitung?" It adds to the general enjoyment, if the thrower send the handkerchief in an unexpected direction, so that its recipient may be taken as much as possible by surprise.

By special announcement made the day before the game is played, the answers may be changed from words in -ung to such as end in -ſchaft, -heit, -keit, -nis, -ſal, -chen, -lein, -er, etc. In any case the gender of the word should invariably be indicated in the answer by prefixing the definite article.

2. **Ergänzungswort.** More difficult than the above, but perhaps more interesting, is to substitute for the question was bringt die Zeitung? any German word which permits of being compounded. The one throwing the handkerchief says, for instance, der Tanz. The recipient of the handkerchief answers der Tanzmeiſter or der Tanzboden dancing-floor, or die Tanzſchuhe dancing-shoes, or die Tanzkarte program, or das Tanzfeſt ball, or die Tanzmuſik dancing-music. To die Blume may be answered der Blumenduft

[1] For a list of suitable forfeits, see page xxxii below.

fragrance, or das Blumenbeet flower-bed, or der Blumengarten flower-garden, or der Blumenkohl cauliflower, or der Blumenkorb flower-basket, etc.

Without delay the handkerchief passes to another, who must find before the fatal count "one — two — three" a word to supplement the second member of the first compound. For instance, suppose the word der Tanz has been given and the answer der Tanzmeiſter has been given, then the next answer may be der Meiſterſänger master-singer, the next answer der Sängerkrieg minstrels' tournament, the next answer das Kriegsſchiff warship, the next der Schiffbau shipbuilding, the next der Bauherr landlord, the next die Herrſchaft mastery. But the player who calls out a word which does not permit of further combination, as is the case with -ſchaft, must himself pay a forfeit; as must also the player who does not find a suitable compound when such a one exists.

3. **Ja — nein — ich.** Three questions are asked in turn of each member of the circle by the leader. The first must be answered by ja, the second by nein and the third by ich. These three questions must, however, be ones that can really be answered in their proper order by ja, nein or ich. The leader who makes a mistake in propounding such questions must pay a forfeit and resign in favor of the one who has been improperly questioned. The new leader then continues the questions. Preparations for this game can be made by the students the day before it is played.

1. Haben Sie ſchon einen Korb bekommen? — Ja.
2. Sitzt bei Ihnen das Herz auf dem rechten Fleck? — Nein.
3. Wer ſchmückt ſich gern mit fremden Federn? — Ich.

1. Sind Sie ein Modenarr? — Ja.
2. Haben Sie Liſt und Tücke im Herzen? — Nein.
3. Wer vergönnt keinem anderen einen guten Biſſen? — Ich.

The game may be made more elementary by allowing each leader in turn only three sets of questions, thus securing the participation of every member of the circle.

4. **Hier haſt du einen Taler.** The leader of the game gives each member of the circle a dollar, that is, he goes from one to another, pretends to press something into his hand, and says: „Hier haſt du einen Taler, kaufe dir etwas dafür."

After he has given out all his dollars, he goes up to one and asks him what he has done with it. The one addressed has to answer this question and as many others as are asked him, but must not use in any of his answers either the word ja or nein. If he fails, he must pay a forfeit and take the place of the questioner.

The success of the game depends on asking questions so cleverly that the victim makes a slip. If one person is too quick of wit to make a blunder, the questioner turns to another. For instance: „Was haſt du dir für den Taler gekauft?" Antwort: „Große Roſinen." Frage: „Schmecken die Roſinen nicht ſüß?" Antwort: „Das glaube ich." Frage: „Die Roſinen werden wohl zum Kuchen genommen?" Antwort: „Meine Mutter macht es ſo." Etc., etc.

5. **Die Deklamation zu zweien.** One member of the company recites a poem, of either humorous or serious character, with his arms hanging immovable by his side. Another member stands behind him and makes the necessary gestures. The silent member goes even further: he takes a handkerchief from the pocket of the speaker and

wipes away the perspiration from his forehead, or the tears from his eyes. If the speaker hesitates or breaks down temporarily, his silent companion prompts him, but with lines chosen from another poem. For example, if the poem recited should be Heine's Die Lorelei, at the first pause in the recitation lines from Goethe's Der Erlkönig or Uhland's Der gute Kamerad may be substituted. If either of the two performers smiles, he must pay a forfeit.

6. **Amor kommt.** The players sit in a circle and one calls out to another: „Amor kommt." The one who receives the handkerchief must at once supply an adverb which begins with a letter of the alphabet which has been previously agreed upon. If, for example, r is the letter, then the player addressed must say: raſch or 'raus or rechts or rechtzeitig or regulär or regelmäßig or reiſefertig or reichlich or ruhig, etc. If he fails to do so before eins — zwei — drei! is counted, or if he uses a word which has already been used, the player must pay a forfeit.

The game may be varied *ad libitum* by substituting for the adverb a participle indicating motion, e.g. Amor kommt — geeilt, gegangen, gelaufen, geflogen, geritten, gefahren, gehinkt, geflohen, geſchlichen, gerutſcht, gekrochen, etc. Or an adjective may be prefixed to Amor in the answer, an adjective which begins with a fixed letter. If this letter again be r: der roſige Amor, der ruhige Amor, ruchloſe, rohe, räuberiſche, runde, rennende, etc.

This game is also known by the title Was macht die Liebe? In this second version it is played similarly. Each answer to the stock question was macht die Liebe? must be answered by the next letter of the alphabet to the letter previously given: thus, if the first answer be anmutig, the

next must begin with b, barmherzig, the next with c, chronisch, the next with d, demütig, the next with e, eifersüchtig, the next with f, fidel, etc.

7. **Ein Lied erraten.** One member of the club leaves the room, and those who are left behind determine what song to choose. The choice is made: Heine's Lorelei. The member is called back into the room and asks questions, one after the other, of the players who have chosen the song. Each one of these must answer with a sentence which contains in proper order a word or more of the song. Thus, the guessing player asks: „Na, welches Lied ist gewählt worden?" Antwort: „Ja, ich weiß nicht." Frage: „Weshalb wissen Sie es nicht? Sie sind doch im Zimmer zurückgeblieben." Antwort: „Was soll das bedeuten, daß ich im Zimmer zurückgeblieben bin?" By this time the guessing player has surely determined what song has been chosen.

Again, perhaps the song has been chosen: Geibel's Der Mai ist gekommen, die Bäume schlagen aus. Frage: „Trinken Sie gern Schokolade?" Antwort: „Nein, aber der Apfel ist mir die liebste Frucht." Frage: „Fahren Sie gerne im Automobil?" Antwort: „Ja, wenn der Mai gekommen ist." The guess should now be easy.

The player who betrays what song is chosen by his answer pays a forfeit and takes the place of the guessing member. The songs chosen should be, of course, those with which the class or club has become most familiar.

8. **Wie, wo, warum lieben Sie es?** One member of the club leaves the room, and those left behind determine what word to choose. The choice is made: Teig dough (Teich pond). The member is called back into the room and asks questions, one after the other, of the players who have chosen the word: Wie lieben Sie es? Antwort:

Wie Mutter es backt. Wo lieben Sie es? Antwort: Ganz in der Nähe, so daß ich drauf rudern kann. Warum lieben Sie es? Antwort: Weil ich hungrig bin. The questioner must continue with his three questions until he has guessed the word or acknowledges his willingness to pay a forfeit for his failure.

There follows a list of words which have identity of sound but duplicity of meaning. On the basis of this list, which can be easily added to by the observant pupil, striking answers to the three fixed questions may be prepared beforehand: Band volume, ribbon; Bauer peasant, bird-cage; Erbe heir, inheritance; Flur vestibule, meadow; Gift poison, dowry; Gehalt contents, salary; Harz resin, Harz Mts.; Heide heathen, heather, heath; Hut hat, guard, care; Koller blind-staggers, jacket; Kiefer pine-tree, jaws; Kunde customer, information; Leiter leader, ladder; Mark marrow, boundary, quarter (of a dollar); Mast fodder, mast; Reis rice, sprig; Schild shield, sign; Schwulst bombast, swelling; See lake, sea; Sprosse offspring, rung (of a ladder); Steuer rudder, tax; Tor gate, fool; Ferse (Färse) heel, heifer; Fiber (Fieber) fiber, fever; Fließ (Vließ) brooklet, fleece; Flug (Fluch) flight, curse; Laib (Leib) loaf, body; Lerche (Lärche) lark, larch; Lid (Lied) lid, song; Mal (Mahl) mark, meal; Märe (Mähre) fairy-tale, mare; Moor (Mohr) moor, negro; Rain (Rhein) boundary, Rhine; Seite (Saite) page (of a book), string (of a musical instrument); Sole (Sohle) brine, sole; Stil (Stiel) style, handle; Ton sound, clay; Weise (Waise) manner, melody, orphan; Wal (Wahl) whale, election.

9. **Knüttelvers.** Divide the players into groups of not more than seven or eight, so that the game may not prove too difficult. Distribute among the classes which

are to participate in the game slips of paper on which are written two nouns chosen at random: e.g. die Lampe, der Eierkuchen. If these slips be given out a day or two before the German Club meets, the groups will have sufficient time for preparation.

Each player must write a doggerel-rhyme which includes the two nouns, as:

Die Lampe brennt mit hellem Schein;
Ein Eierkuchen schmeckt mir fein.

Any player who has not his verse ready to read aloud, or who makes a grammatical mistake, must pay a forfeit.

10. **Einsilbig.** The players sit in a circle. One begins by asking a random question: e.g. Welche Stadt gefällt Ihnen am besten? The answer to this and all following questions must be monosyllabic: e.g. Köln.

Frage: Welche Speise essen Sie am liebsten? Antwort: Brot. Frage: Welcher Monat ist wohl der schönste? Antwort: Mai. Frage: Welche Jahreszeit ziehen Sie vor? Antwort: Herbst. Frage: Was für ein Kleidungsstück haben Sie verloren? Antwort: Hut. Frage: Was haben Sie da in der Tasche? Antwort: Uhr.

A word once named in an answer may not be repeated, or a forfeit must be paid, likewise by any player not having an answer ready before the questioner counts: eins — zwei — drei!

11. **Die böse Sieben.** In this game the players must count out loud and quickly. The first begins with 1, the second says 2, the third 3, and so on; but the one to whom a number comes which contains the figure 7 or which is divisible by 7 must not name it, but must say instead: „brr!" The one, that is, to whom the numbers

7, 14, 17, 21, 27, 28, 35, 37, etc., come must not say the number but „brr!"

As the counting is fairly rapid, the mistakes will be frequent; they are punished by a forfeit. A like punishment is given the one who says „brr!" out of place.

12. **Alle Vögel fliegen auf.** A large round table is best fitted for the carrying out of this game. The players sit about the table and place their hands on it so that only the finger-tips touch the edge. One of the group is leader and at his command: alle Vögel fliegen auf! the fingers must be lifted quickly and then returned to their former position. Instead of the word Vögel the leader may use the name of anything that flies, e.g.: alle Adler fliegen auf! alle Spatzen, Schwalben, Sperlinge, Lerchen, Papageien, Droſſeln, Raben, Nachtigallen, etc.; or Fledermäuſe, Bienen, Hummeln, Schmetterlinge, etc.; as often as such an animal is named every player must raise his hands. A forfeit is the penalty for omitting to do so.

But the leader names also animals and things which cannot fly by any stretch of the imagination, e.g.: alle Nilpferde fliegen auf! alle Elefanten, Kühe, Schafe, Hunde, Eſel, Löwen fliegen auf! alle Häuſer, Öfen, Stühle, Pulte, Türen, Bänke fliegen auf! Whoever lifts his fingers from the table when an animal or an object is mentioned that cannot fly pays a forfeit.

To lead the players astray and increase the number of forfeits, the player should always lift his fingers from the table even when he mentions something that cannot fly. For the same reason he should seek objects whose initial syllables accord with those of well-known birds, e.g.: alle Gänſe-braten fliegen auf! alle Kanarien-bauer, alle Schwalben-neſter, alle Lerchen-eier, alle Raben-väter, alle Papageien-federn

fliegen auf! Lists of nouns to be used may be given out in class a day or so before the Club meets.

13. **Das Mühlenrad.** Each player provides himself with some suitable object to aid in imitating the activities of a mill. Thus, one imitates the rush of water in the mill-race by rubbing a newspaper in circles on the wall of the room. Another represents the clatter of the mill-wheel by striking two chairs alternately with a slender stick. A third sticks a table-knife beneath some object, preferably between the leaves of an extension table, and imitates the whirring of the driving-gear by striking the knife-handle at regular intervals and then letting it buzz till it runs down. A fourth copies the saw of a saw-mill with his voice, other players rub books about on the table top.

Then, if it be still light, the shades are drawn, or if it is evening the lights are lowered, and the song In einem kühlen Grunde is sung. If the game be played in a proper spirit, the result is surprisingly good.

14. **Welches Buch schreiben Sie?**[1] Each player is handed a slip of paper, on which he writes his name. This slip he hands to the leader, who places it in a hat together with the other slips which look just like it and shakes them up. The hat is then passed around and one slip drawn by each player. The latter then writes under the name he finds on his slip the title of a book which the

[1] It would be easy to list forty or fifty more Gesellschaftsspiele suitable for the needs of classroom and German Club, if the present occasion seemed to warrant it, or if greater space for such matter were at the disposal of the authors of this book. Teachers who are in need of further material of this kind will find several Gesellschaftsspiele not mentioned above in the small pamphlet "Hints on the Teaching of German Conversation" (Ginn and Co.).

person named is supposed to have written. The title should be as humorous as may be.

If, for example, the name is that of a person who is known to be devoted to the joys of the table, the title of his book may be Anleitung zur Eßkunſt. If the name is that of a stout person, the title may be Handbuch für Freunde der Maſtkur. A proverbially silent person may be made to write a Katechismus der Redekunſt, a shy gentleman should be the author of Über die Kunſt, eine hübſche Braut zu finden, a chatterbox, Das Buch der Schweigekunſt, etc. Countless titles may be evolved, if one but know his associates well.

The leader of the game as Verleger reads off the titles of the books, as being those he is about to publish, and adds what comment he will.

Was ſoll der tun, dem dieſes Pfand gehört?

1. Er ſoll ein Gedicht deklamieren.
2. Er ſoll ein Volkslied ſingen.
3. Er ſoll eine Rede halten.
4. Jeden Mitſpieler mit einer Blume vergleichen und die Begründung dafür angeben.
5. Eine Anekdote oder eine luſtige Geſchichte erzählen.
6. Tun als begrüße oder verabſchiede man eine Perſon, die auf Beſuch gekommen iſt.
7. Jedermann fragen, welches ſeine Lieblingsſpeiſe ſei, und dazu eine Bemerkung machen.
8. Jeden aus der Geſellſchaft fragen: „Mit welcher Blume möchten Sie mich vergleichen, und warum?“
9. Ein Kunſtſtück vormachen und die Erklärung dazu geben.
10. Einer Perſon desſelben Geſchlechtes eine Liebeserklärung machen.

11. Speck schneiden, das heißt, in eine Ecke des Zimmers gehen und laut sagen:

„Ich steh' im Winkel und schneide Speck;
Wer mich lieb hat, holt mich weg."

Jeder der anderen Mitspieler darf nun hingehen, den Pfandgeber bei der Hand fassen und ihn auf seinen Platz zurück führen. Findet sich aber niemand, der ihn erlösen will, so zählt der Spielordner langsam bis zehn, geht dann zu ihm heran und führt ihn auf seinen Platz.

12. Auf den Tisch oder Stuhl steigen und dreimal krähen: „Kikeriki, es ist noch zu früh!" Wer das recht drollig macht, der wird bald die Lacher auf seiner Seite haben. Beim letztenmal soll die ganze Gesellschaft mitkrähen.
13. Sich selbst eine Strafpredigt halten.
14. Angeben, was man für das Beste in der Welt hält, und warum.
15. Herumgehen im Kreise und an dem Anzuge jedes männlichen Mitspielers irgend etwas Löbliches finden.
16. Wenn das Pfand einem Herrn gehört, so soll er jeder Dame der Gesellschaft eine Galanterie sagen; gehört es aber einer Dame, so hat sie jedem Herrn eine derbe Wahrheit zu sagen.
17. Er soll die zweite Hälfte eines ihm gegebenen Sprichworts sprechen.
18. Sein Testament machen, das heißt, jedem Mitspieler das eine oder das andere Stück, das man an sich trägt oder sonst besitzt, körperliche und geistige Eigenschaften, Fehler usw. mit eingeschlossen, vermachen. Also:

Dem Herrn A. vermache ich meine Schulden;
Dem Fräulein B. vermache ich meinen Schnurrbart;
Der Frau C. meine großen deutschen Kenntnisse, usw.

Gelegenheit zu allerlei Scherzen ist hiermit gegeben.

19. Dasselbe wie Nummer 18, nur ist das Testament bei ver-

bundenen Augen gemacht, wobei noch viel lustigere Zwischenfälle vorkommen.

20. Jeden Mitspieler fragen, welches Buch ihm am besten gefallen habe (oder welches Bild, Bauwerk, welcher Ort, welche Statue, welches Gemälde usw.), und darüber Kritik üben.

21. Drei Vorzüge nennen, die das männliche Geschlecht vor dem weiblichen hat, oder umgekehrt.

Subjects for Conversation and Composition

If the teacher deem it desirable, he may prepare for the student suggestive vocabularies to the themes assigned as extra work. Ten such lists of words are furnished herewith, which may be used as models. The topics to which the words refer have been chosen at random from pp. xxxix ff.

7

der Park der Parkweg der Rasen der Teich der Baum die Blume der Strauch das Gewächshaus der Springbrunnen die Umzäunung die Bank der Spielplatz das Turngerät das Lawn-Tennis-Feld es ist verboten das Schild mit der Aufschrift die Militärkapelle die Spaziergänger zur Erholung die Müßiggänger spazieren gehen spazieren fahren spielen das Kindermädchen sich niederlegen sich ausruhen sich erfreuen sich ansehen sich erfreuen an der Schwan die Ente das Ruderboot am Wege der Parkaufseher das Fuhrwerk pflücken morgens mittags abends gegen Mittag nachmittags wieder nach Hause gehen hin und her gehen die Milchhalle Kuchen essen Limonade trinken herumspringen sich amüsieren das Butterbrot grün schön warm heiß kalt Juni Juli August September Sonnabend Sonntag

17

der Zirkus das Zirkuszelt die Menge das Trapez der Trapezkünstler der Seiltänzer tanzen der Kunstreiter der Löwenbändiger der Clown die Akrobaten Purzelbäume schlagen der Käfig über sechs Pferde springen die dressierten Hunde auf zwei Beinen gehen der Jongleur die Musikkapelle der erste Platz der zweite Platz der dritte Platz die Vorstellung zuerst dann zum Schluß erhalten das Freibillet der Eintrittspreis zu Pferde sitzen auf dem Kopf stehen auf den Händen gehen der Elefant der Tiger der Affe das Kamel der Bär der Löwe der Esel die bärtige Dame der Menschenfresser die fette Dame der Riese der Albino die Schlangenbeschwörerin der Ausrufer der Verkäufer rufen schreien lauter lachen applaudieren das Kasperletheater die Menagerie

25

der Vater der Bruder die Mutter die Schwester der Weihnachtsmann der Christbaum der Christbaumständer in die Stadt nach Hause der Laden der Spielwarenladen die Trommel die Trompete das Schaukelpferd die Puppe der Handschuhladen der Handschuh die Glacéhandschuhe die Buchhandlung Goethes Werke Schillers Werke die Gedichtsammlung der Roman das Drama die modernen Dichter das Gedränge der Verkäufer das Schaufenster kaufen verkaufen zum Verkauf stehen die Auswahl der Ladentisch zeigen lassen aussuchen es gefällt mir schicken lassen sind Sie schon bedient? was ist gefällig? viel gelesen zerbrechen die Zuckersachen der Marzipan die Bonbons der Christbaumschmuck hell erleuchtet belebte Straßen überall Schnee sehr kalt zwanzig Grad über Null

40

auf dem ersten Stock auf dem zweiten Stock auf dem dritten Stock nach vorn nach hinten zehn Fuß lang zwölf Fuß breit das Bild die Uhr die Tür der Tisch die Kleider hängen stehen liegen getüncht geweißt tapeziert die Wand die Decke der Spiegel Gasbeleuchtung elektrische Beleuchtung die Stühle der Schaukelstuhl der Lehnstuhl die Tischlampe der Ofen das Schlafzimmer das Wohnzimmer die Bilder die Photographien der Rahmen silbern golden das Fenster die Gardinen das Bücherregal der Kleiderschrank der Haken der Fußboden der Teppich die Bürste der Kamm am Fenster sitzen auf dem Bette liegen

81

das Fenster von meinem Fenster aus die Straße der Marktplatz das Haus das Schulgebäude die Kirche der Kirchturm die Brücke der Fluß der Himmel der Laden die Wolke das Schaufenster die Menschen die Passanten der Bürgersteig der Fahrdamm das Pferd die Droschke das Automobil die Equipage der Lastwagen die elektrische Straßenbahn die Schienen die elektrische Bogenlampe der Telegraphendraht der Telephondraht die Sonne die Litfaßsäule der Eingang zur Untergrundbahn auf dem Marktplatz lang breit schmal gepflastert asphaltiert chaussiert groß klein belebt einsam der rege Verkehr hoch niedrig schön häßlich alt neu modern altmodisch blau grau grün jung schnell langsam rechts links unten oben in der Ferne in der Nähe hell dunkel gehen laufen fahren des Weges rasseln tragen sehen hören aus der Schule in die Schule

83

der photographiſche Apparat die Linſe der Verſchluß die Kaſſette die Blende die Platte die Filmrolle das Stativ die Aufnahme die Beleuchtung von Holz von Leder mit Leder überzogen von Nickel von Stahl das Entwicklungsbad das Fixierbad das Tonbad der Kopierrahmen lichtempfindlich drehbar verſtellbar pneumatiſch ausziehbar lichtdicht bei gutem Licht bei klarem Wetter bei elektriſchem Licht bei bedecktem Himmel bei rotem Licht einſtellen aufnehmen vergrößern verkleinern entwickeln fixieren tönen zum Trocknen aufhängen preſſen auf eine Karte ziehen der Kodak die Sonne im Rücken haben das Aufnahmeobjekt die photographiſchen Chemikalien

88

der Garten der Zaun die Gartentür der Raſen das Beet das Gras die Blume der Apfelbaum der Birnbaum der Obſtbaum der Kaſtanienbaum die Laube der Gartenſtuhl die Gartenbank der Gartentiſch das Gemüſebeet das Blumenbeet mit Kies bedeckt der Gartenweg der Apfel die Birne das Obſt die Roſe die Lilie das Vergißmeinnicht die Rübe die Kartoffel die Bohne die Erbſe das Radieschen der Zweig der Aſt die Harke der Spaten die Schaufel emporranken umgraben ſäen pflanzen harken begießen pflücken der Gartenſchlauch die Gießkanne beſprengen das Gras ſchneiden abſtechen

122

der Bahnhof die Kopfſtation die Durchgangsſtation der Warteſaal erſter und zweiter Klaſſe der Bahnſteig der Portier der Bahnhofsvorſteher das Semaphor der Schie-

nenweg der Perſonenzug der Eilzug der D-Zug der Bummelzug der Güterzug die Lokomotive der Kohlenwagen der Waggon die Waggontür der Schaffner der Zugführer der Lokomotivführer der Fahrgaſt das Abteil für Raucher für Nichtraucher für Frauen der Reiſende der Korridor die Bremſe die Luftbremſe die Puffer die Bahnſteigſperre die Bahnſteigkarte aufſteigen einſteigen umſteigen pfeifen rufen anhalten ſetzt ſich in Bewegung öffnen ſchließen die Signalſcheibe die Fahrkarte das Gepäck der Gepäckwagen der Gepäckträger der Zug hat Verſpätung der 1 Uhr 45 Zug der Speiſewagen der Schlafwagen das Trittbrett die Bahnhofshalle der Telegraph anmelden der von Berlin kommende Schnellzug hat vermutlich ſieben Minuten Verſpätung einſteigen in der Richtung Köln

127

die neue Wohnung das Stockwerk das Haus das vierſtöckige Haus im Erdgeſchoß im zweiten Stock der Garten das Fenſter die Tür die Straße der Umzug der Umzugstermin der Hauswirt die Miete der Umzugswagen das Hausgerät der Schrank das Klavier die Treppe hinauf die Treppe hinunter der Parkettfußboden elektriſche Beleuchtung die Gasbeleuchtung das Schlafzimmer das Wohnzimmer das Badezimmer die Küche der Salon der Keller das Eßzimmer die Waſchküche der Bodenraum zum Wäſche trocknen umziehen tragen ſchleppen kündigen aufladen abladen „zu vermieten" vorſichtig! hoch niedrig alt neu der Aufzug nach hinten hinaus nach vorne hinaus der Balkon die Veranda Dampfheizung der Mieter die Miete iſt zu hoch hell dunkel

152

das Gymnaſium die Realſchule neun Jahre alt das Klaſſenzimmer der Direktor Prof. Dr. der Klaſſenlehrer die Lehrerin die Algebra die Geometrie Lateiniſch Deutſch Franzöſiſch Griechiſch Botanik Zoologie Phyſik Chemie Engliſch Literatur Grammatik Zeichnen Singen Turnen der Pedell der Unterricht das Pult das Lehrerpult der Schulhof die Schulglocke die Pauſe beginnen aufhören es läutet um acht um halb neun um fünf Minuten vor neun um zehn Minuten nach elf um viertel nach zwölf um viertel vor eins um halb vier der Schüler die Schülerin der Mitſchüler die Mitſchülerin die Wandtafel der Primus der Klaſſe die Prima die Sekunda die Oberprima die Unterprima die Oberſekunda die Tertia die Quarta die Quinta die Sexta

1. A football game
2. A baseball game
3. A track meet
4. A tennis match
5. In the theater
6. Motoring in the country
7. Walking in the park
8. My last picnic
9. Camping out
10. Boating and fishing
11. Swimming
12. My first gun
13. My music-teacher
14. The girl next door
15. The boy next door
16. A burning building
17. The circus
18. A railroad-journey
19. The farm
20. Raising chickens
21. What interested me most in the newspaper
22. What profession I intend to follow
23. On the steamer
24. Examinations
25. Shopping at Christmas
26. What I want for my birthday
27. A Hallowe'en party

28. The best dinner I ever ate
29. My summer vacation
30. Skating
31. Sleighing and coasting
32. The club I belong to
33. The books I like best
34. What I dream about
35. Our back yard
36. The policeman on our beat
37. The postman
38. My favorite dog or cat
39. Riding horseback
40. My room at home
41. The funny servant-girl
42. The first work I did for pay
43. The amusement-park
44. In the street-car
45. At church
46. In the hospital
47. The burglar
48. A street-accident
49. The haunted room
50. My favorite writer of fiction
51. Making candy
52. The family doctor
53. The Fourth of July
54. Thanksgiving Day
55. The college I wish to go to
56. A straw ride
57. A dancing-party
58. Climbing the mountain
59. Where I want most to live
60. My diary
61. If I had a million dollars
62. Sunday afternoons
63. If I go abroad
64. The country store
65. A canoeing trip
66. In the hotel
67. In the restaurant
68. The runaway horse
69. My bicycle
70. Before the fireplace
71. The old dressmaker
72. A funny story
73. The hay-loft
74. The hired man
75. My first public speech
76. Getting ready for school
77. In the corner store
78. My favorite character in history
79. The baby's latest exploit
80. In the kitchen after school
81. What I see from my window

82. The washerwoman
83. My camera
84. A bad tumble
85. When I got rained on
86. The aviation meet
87. Playing golf
88. Our garden
89. Cooking over the bonfire
90. My favorite actor (actress)
91. When I was lost
92. When I was most frightened
93. My hardest fight
94. My greatest sacrifice
95. An adventure
96. How I missed the train
97. A narrow escape
98. The vaudeville performance
99. The county fair
100. Cooking the dinner
101. A trip of exploration
102. The bird's nest
103. Picking berries
104. The newsboy
105. Evenings at home
106. How I spend my allowance
107. Cutting ice on the lake
108. Snowballing
109. Why I failed in my studies
110. The peddler
111. When father was young
112. The photograph of my mother when she was small
113. My visit to the jail
114. Celebrating a victory
115. Grandfather's house
116. At the grocery
117. At the telephone
118. Why one shouldn't smoke
119. How I nearly drowned
120. A desert island
121. My pony
122. When the train comes in
123. The railway engineer
124. The blizzard
125. If I did not have to go to school
126. Election of class-officers
127. Moving into a new flat
128. The animals at the zoo
129. Our summer cottage
130. Our neighbor's cattle

131. How I visited my friends
132. The novel I am writing
133. How I spend recess-hour
134. The stars at night
135. My chums in school
136. Why I had to stay after school
137. When I sat up all night
138. Working for charity
139. How I caught the rat
140. In the drug-store
141. My first long trousers
142. How I ran away from home
143. The forest fire
144. The earthquake
145. A rough night at sea
146. The Chinese laundry
147. The driver who beat his horse
148. The old ragman
149. The organ-grinder
150. In the gymnasium
151. My autograph album
152. How I met a famous man
153. My first day in high school
154. In the old attic, and what I found there
155. If I were twenty-one years old
156. The old country road
157. What I saw downtown
158. The sick-abed lady
159. The gypsy fortune-teller
160. What I saw of the strike
161. Thanksgiving

Enriching One's Vocabulary

There is no way at once so easy and so pleasant to enrich one's stock of words as by the study of related words in groups. If we associate such synonyms together in our mind, we remember several or all of them, whenever we think of one of them. And only by studying together words of similar meaning can we learn their exact weight or intention.

An American who is beginning to speak German rarely

makes himself ridiculous by not being able to use words which express what he wants to say in general and vague terms. The difficulty lies rather in the American's using words which are either so weak or so strong that they altogether fail to reproduce adequately what he wishes to convey. In the list of words under "angry" below, for example, nineteen different expressions are given. These describe the varying moods all the way from slight displeasure to the most insane rage. A few of the words are interchangeable, but in most cases they are not so; therefore to use one word instead of the other frequently makes us say something which we do not mean.

The illustrative sentences formed for the first four groups that follow are a sufficient indication of what should be required of the student in the way of learning to use synonyms.

quick

Der Kellner wird ſogleich kommen	The waiter will come *instantly*
Dem Vater grauſet's, er reitet geſchwind	The father shudders, he rides *quickly* on
Er warf einen ſchnellen Blick	He cast a *swift* glance
Ziehe dich augenblicklich zurück!	Retire *immediately!*
Sie wird bald kommen	She'll be here *soon*
Es endet mit mir ſchleunig	My end is approaching *speedily*
Das wird unverzüglich geſchehen	That will take place *without delay*
Flugs greift ſie nach dem Kinde	She grasps the child *at once*
Das tun wir auf der Stelle	We'll do that *on the spot*
Ich eile ſtracks in die Küche	I hurry *straightway* to the kitchen

Er ſtarb plötzlich	He died *suddenly*
Auf einmal ſah ich ihn	*All at once* I saw him
Mach hurtig, zieh die Naue ein!	Be *nimble*, draw in the boat!
Ich fuhr behende dem Dorf zu	I drove *promptly* towards the village
Raſch tritt der Tod heran	Death draws *rapidly* near
Das Waſſer ſtürzt jählings herunter	The water plunges *headlong* down
Der Zug fährt ſofort ab	The train leaves *forthwith*

glad

Da verlebten wir frohe Stunden	We spent *glad* hours there
Das iſt eine freudige Botſchaft	That is a *joyful* message
Fröhliche Weihnachten!	*Merry* Christmas!
Sie ſind aufgeweckte Kerle	They are *lively* fellows
Munter wie ein Fiſch im Waſſer	*Jolly* as a grig
Sie ſprach ſehr lebhaft	She spoke very *vivaciously*
Da geht es immer luſtig her	They always have a *gay* time
Ich bin heute aufgeräumt	I am in *high good humor* today
Reichtum mag dich glücklich machen	Riches may make you *happy*
Geben iſt ſeliger als Nehmen	It is more *blessed* to give than to receive
Ich bin damit zufrieden	I am *contented* with it
Sein Hunger iſt befriedigt	His hunger is *satisfied*
Vergnügt wie ein Maikäfer	As *pleased* as Punch
Proſit Neujahr!	*Happy* New Year!
Das iſt ja ergötzlich!	Why, that is *delightful!*
Nur immer fidel!	Always be *cheerful!*

funny

Sancho iſt eine burleske Figur	Sancho is a *burlesque* character
Das finde ich gerade zu komiſch	I think that's just too *comical*
Das iſt ein drolliger Einfall	That is a *droll* idea
Seine Schnurren ſind wirklich lächerlich	His pranks are really *ludicrous*
Der Affe iſt poſſierlich	The monkey is *funny*
Manche Szene in ſeinem Roman iſt recht belachenswert	Many a scene in his novel is right *laughable*
Sei doch nicht ſo ſchnurrig!	Come, don't be so *frolicsome!*
Wir taten das nur ſcherzweiſe	We only did that *in sport*
Sie verbrachten einen ſehr ſpaßhaften Abend	They spent a very *jolly* evening
Iſt er dumm oder witzig?	Is he stupid or *witty?*

angry

Er hat ein auffahrendes Weſen	He has an *irascible* temper
Der alte Mann iſt jähzornig	The old man is *irritable*
Beſſer ruhig als heftig	Better to be calm than *violent*
Er war außer ſich	He was *beside himself*
Warum ſind Sie ſo aufgebracht?	Why are you so *exasperated?*
Wilhelm war über dieſen Vorſchlag nicht nur entrüſtet, er war erzürnt, empört	William was not only *indignant* at this proposal, he was *enraged, revolted*
Ein Vater ſoll nicht zornig ſein	A father should not be *angry*

Er wurde über das Unrecht unwillig	He grew *indignant* at the injustice
Sei nicht böse auf mich!	Don't be *cross* with me!
Sie ist in einer grämlichen Laune	She is in a *peevish* humor
Der junge Knabe ist mürrisch	The young boy is *sullen*
Kranke Menschen sind verdrießlich	Sick people are *fretful*
Die Frau ist über das Betragen ihres Mannes sehr ungehalten	The woman is much *displeased* at the conduct of her husband
Der Tyrann war rasend, wütend, wild sogar	The tyrant was *in a rage*, *furious*, even *wild*
Er geriet in Harnisch	He flew into a *passion*

Klug prudent weise wise verständig sensible gescheit shrewd

Hell light, bright klar clear heiter serene, cheerful

Beherzt valorous bieder upright, loyal brav honest, good kühn daring, bold mutig courageous tapfer brave, valiant herzhaft stouthearted wacker valiant

Behaglich snug gemütlich cozy traulich comfortable

Fast almost beinahe nearly um about etwa about, nearly

Faul idle, lazy eitel idle, vain träge indolent, sluggish schlaff lax lässig remiss fahrlässig inattentive nachlässig negligent phlegmatisch inert

Denken think glauben believe meinen be of the opinion wähnen imagine, fancy sinnen muse, meditate grübeln ruminate bedenken consider nachdenken reflect überlegen deliberate upon

Antworten answer erwidern return, reply entgegnen rejoin versetzen reply

Blicken look anblicken regard erblicken behold schauen re-

gard anſchauen contemplate beſchauen inspect ſehen see anſehen view beſehen examine betrachten survey beſichtigen inspect

Anmutig graceful, pleasant hold sweet holdſelig gracious reizend charming, attractive ſcharmant charming graziös graceful angenehm agreeable lieblich lovely anziehend engaging

Lauter pure rein clean ſauber clean reinlich cleanly nett neat, nice niedlich neat, pretty hübſch pretty artig agreeable, nice

Argliſtig wily liſtig crafty verſchlagen cunning verſchmitzt artful, subtle ſchlau sly

Die Stube room die Wohnſtube sitting-room die Kammer chamber das Zimmer room das Gemach apartment der Saal hall der Salon parlor der Flur vestibule der Raum room, space der Platz room, place

Der Ort place der Platz place, locality die Stelle spot die Stätte abode, resting-place

Sehen see anſehen look at gaffen gape angaffen stare at anſtarren stare at fixieren stare at gucken peep ſchielen look askance, leer at glupen look stealthily blinzen blink ſchauen look, view, ſpähen spy, espy

Die Lache pool der Pfuhl puddle, slough die Pfütze pool, puddle der See lake der Teich pond der Tümpel deep pool der Weiher fish-pond der Sumpf marsh, bog die See ocean das Meer sea der Ozean ocean

Das Abenteuer adventure die Begebenheit event das Ereignis incident der Vorfall occurrence der Vorgang incident der Zufall chance, accident

Die Abſicht view, design der Zweck object, purpose der Endzweck end, goal das Augenmerk aim das Ziel mark, aim

Der Acker tilled field das Feld field das Land land, country

Albern nonsensical töricht foolish närriſch silly, prepos-

terous dumm stupid, dull einfältig simple, silly verrückt mad, cracked unsinnig mad, frantic toll mad rasend raving mad irre wandering, deranged wahnsinnig insane

Alt old, ancient bejahrt advanced in years betagt aged, full of days abgelebt decrepit veraltet superannuated altertümlich antique altväterisch old-fashioned

Anständig decent sittsam discreet züchtig chaste, demure bescheiden modest ehrbar honorable

Anzeigen give notice melden report andeuten notify, intimate benachrichtigen inform, advise entdecken disclose, divulge eröffnen declare, state bekannt machen publish offenbaren reveal, manifest verraten betray

Arbeitsam industrious fleißig diligent geschäftig active, busy emsig assiduous unverdrossen indefatigable

Arg bad böse wicked übel evil schlimm bad schlecht depraved

Atmen respire keuchen gasp, breathe asthmatically schnaufen pant, snuff schnauben snort, puff hauchen breathe blasen blow

Aufgeblasen puffed up eingebildet conceited dünkelhaft self-sufficient, arrogant stolz proud hochmütig haughty hoffärtig pompous

Aufrichtig sincere redlich honest ehrlich candid, fair offen frank treuherzig sincere, simple freimütig ingenuous naiv natural

Aufschieben put off verschieben postpone verlegen delay verzögern retard verziehen defer verschleppen procrastinate

Der Dunst vapor der Duft odor, aroma der Dampf steam der Rauch smoke der Nebel mist, fog

Die Bahn course der Weg way die Straße street die Landstraße road die Chaussee [*pron.* schoßeh'] turnpike der Pfad path der Steig footpath die Gasse lane die Allee avenue

Die Bank bench der Schemel stool der Sitz seat der Stuhl chair der Lehnstuhl arm-chair der Fauteuil [*pron.* foh-tölch'] easy chair der Sessel settle das Sofa sofa

Beben shake, quake zittern tremble schaudern shudder

Bedürfen require nötig haben stand in need of brauchen want, need

Befehlen command verordnen order gebieten enjoin heißen bid vorschreiben prescribe

Befreien deliver, set at liberty erlösen redeem, ransom retten rescue, save

Begegnen meet entgegen kommen come to meet entgegen gehen go to meet treffen encounter

Begehren crave verlangen desire wünschen wish Lust haben have a mind to sich gelüsten lassen covet sich sehnen yearn for lüstern sein lust (after)

Begreifen comprehend einsehen perceive verstehen understand absehen pierce, see the end fassen conceive erforschen explore ergründen fathom

Bersten burst platzen explode zerspringen fly into pieces

Beschäftigt occupied geschäftig busy, officious tätig active

Beschirmen guard beschützen protect verteidigen defend

Besorgt anxious ängstlich uneasy sorgsam solicitous sorgfältig careful furchtsam timorous blöde bashful schüchtern shy befangen confused, puzzled beklommen oppressed bestürzt amazed betreten startled betroffen perplexed verblüfft struck dumb verdutzt stupefied

Deutlich distinct begreiflich comprehensible verständlich intelligible klar clear

Dreist barefaced keck saucy frech insolent unverschämt impudent schamlos shameless naseweis pert vorwitzig prying neugierig inquisitive vorlaut obstreperous

Dunkel dark düster obscure finster gloomy

Eigensinnig capricious eigenwillig self-willed halsstarrig

stubborn ſtarrſinnig obstinate ſtarrköpfig headstrong hartnäckig stiff-necked ſtörrig sulky widerſpenſtig perverse

Empfangen receive erhalten obtain bekommen get kriegen get

Enden finish vollbringen bring about, accomplish vollenden put the finishing stroke to beenden terminate

Entſetzlich horrible erſchrecklich shocking gräßlich ghastly fürchterlich dreadful furchtbar awful ſcheußlich abominable häßlich hideous garſtig disagreeable, nasty erbärmlich pitiful kläglich doleful jämmerlich wretched, woeful

Stehlen steal rauben rob mauſen pilfer entwenden purloin

Die Freude joy das Ergötzen delight das Entzücken rapture das Vergnügen pleasure die Luſt mirth die Wonne bliss die Freudigkeit joyfulness die Fröhlichkeit hilarity

Ernſt serious ernſtlich intent, fervent ernſthaft grave ſtreng severe

Eſſen eat freſſen eat (used only of animals) ſpeiſen dine

Falſch false unecht counterfeit, not genuine unrecht wrong unrichtig incorrect treulos faithless untreu perfidious verfälſcht alloyed, adulterated

Feig cowardly furchtſam timid verzagt disheartened zaghaft faint-hearted mutlos void of courage

Filzig close-fisted geizig avaricious karg parsimonious habſüchtig covetous knickerig stingy knauſerig niggardly

Flüſtern whisper raunen whisper excitedly wiſpern give forth a soft whispering ziſcheln whisper (calumny)

Führen lead leiten guide lenken turn, direct

Ganz entire vollſtändig complete vollkommen perfect

Gebogen bent, arched krumm crooked gekrümmt curved

Der Gebrauch usage die Sitte manners die Gewohnheit habit, custom die Mode fashion

Der Geiſt spirit die Seele soul das Gemüt disposition

das Herz heart der Sinn mind, sense der Verſtand understanding die Vernunft reason

Gelinde mild ſanft gentle, sweet ſachte slow, slowly leiſe soft, low gemach slowly, softly zart delicate, tender

Die Habe chattels die Habſeligkeiten effects das Gut estate das Vermögen fortune der Beſitz possession das Eigentum property

Handeln act tun do machen make verrichten effect, transact

Das Haus house die Hütte hut das Häuschen cottage der Palaſt palace das Schloß castle die Wohnung dwelling

Die Heide heath das Holz wood der Wald forest der Hain grove der Forſt forest

Heulen howl weinen weep wimmern whimper jammern wail brüllen bawl ſchluchzen sob ſeufzen sigh ächzen moan ſtöhnen groan brummen growl klagen complain wehklagen lament

Sicher sure gewiß certain feſt firm

Höflich courteous geſittet well-bred artig genteel fein refined

Die Hoffnung hope die Erwartung expectation das Vertrauen trust die Zuverſicht confidence

Der Jammer woe die Widerwärtigkeit adversity die Trübſal tribulation das Elend misery die Bedrängnis affliction das Drangſal calamity das Leiden suffering die Not distress das Unglück misfortune das Ungemach hardship

Allemal every time allezeit at all times ſtets continually immer always immerdar forever ewig everlasting, eternal immerfort continuously

Inner inner, interior, inward, intrinsic inwendig inside innerlich internal innerhalb within

Die Jungfrau virgin die Jungfer maiden die Dirne wench, lass die Magd maid das Mädchen girl das Fräulein young lady, miss die junge Frau bride die Braut fiancée

Der Kahn skiff, canoe der Nachen row-boat, scull die Jolle yawl die Barke bark, barge das Boot boat, long-boat die Gondel gondola, pleasure-boat die Jacht yacht das Schiff ship

Der Kaſten chest die Kiſte case der Koffer trunk die Lade box die Schublade drawer die Truhe trunk, wardrobe

Keuſch chaste züchtig discreet, decent ſchamhaft shamefaced ehrbar modest enthaltſam abstemious

Klatſchen tell tales plaudern chat ſchwätzen gossip waſchen prate plappern babble

Klein small gering light, slight wenig little, few winzig diminutive

Kleinmütig pusillanimous furchtſam timid niedergeſchlagen dejected kleinlaut low-spirited

Klug prudent weiſe wise verſtändig sensible geſcheit shrewd geſchickt clever vernünftig reasonable gelehrt learned

Der Knabe boy der Bube gamin der Junge lad der Burſche young fellow der Kerl fellow

Die Kraft power das Vermögen ability die Stärke strength die Macht might die Fähigkeit capacity die Gabe natural gift, talent

Krank ill ſiech sick, infirm ungeſund unhealthy unpaß indisposed, poorly kränklich ailing krankhaft morbid

Die Kurzweil amusement der Zeitvertreib pastime die Unterhaltung entertainment

Die Lage situation der Stand state der Zuſtand condition

Das Laſter vice die Sünde sin das Verbrechen crime die Untugend bad habit

Leer empty ledig vacant, void wüſt desolate öde solitary, deserted

Legen lay ſetzen put ſtellen place

Matt faint ſchwach weak müde tired

Rauh rough roh rude, uncultivated ungeſchliffen un-

couth unhöflich impolite, uncivil grob coarse linkiſch awkward bäuriſch clownish

Die Ruhe repose, calm die Raſt rest der Friede peace

Schlank slender, lank ſchmächtig slim, slight hager haggard, lean mager spare dünn thin

Der Schmerz pain das Weh woe die Pein pain, anguish die Traurigkeit sadness die Betrübnis affliction das Leid sorrow der Gram grief die Sorge care die Schwermut melancholy der Kummer trouble

Schwül sultry warm warm heiß hot lau tepid

Seltſam singular ſonderbar strange unglaublich incredible wunderlich odd, whimsical wunderbar marvelous

Ungewiß uncertain zweifelhaft doubtful unentſchloſſen irresolute verlegen embarrassed bedenklich dubious

Reich rich vermögend having some property bemittelt in easy circumstances wohlhabend well-off begütert affluent

Wertlos valueless nutzlos useless unnütz unprofitable unwürdig unworthy nichtswürdig frivolous, futile nichtsnutzig worthless

Sich zutragen come to pass geſchehen happen paſſieren take place ſich ereignen occur ſich begeben chance vorgehen be going on vorfallen occur

Erſter Teil

Deutſche Straßen

Minchen und Trinchen überlegen ſich gerade, ob ſie einen Garten anlegen ſollen, und ob das ein Gemüſegarten oder ein Blumengarten ſein ſoll.

Deutsche Straßen

Eine Stunde bei den Kleinen

Bist du schon einmal ganz weit draußen gewesen?

Ich meine, da wo der Eingang zur Untergrundbahn ist, bei der Litfaßsäule, wo der Autobus abfährt.

Da wird ein neues Haus gebaut, ein ganz großes von mindestens fünf Stockwerken. Wenn du noch niemals da gewesen bist, mußt du einmal hingehen.

Wenn dir aber der Weg zu weit ist, so steigst du auf den Autobus und fährst hinaus. Das ist nämlich der Mühe wert.

Wo ein Haus gebaut wird, gibt es bekanntlich viel Sand. Und wo es viel Sand gibt, da gibt es auch viele Kinder. Und wo es viele Kinder gibt, da ist es immer sehr interessant.

Kaufe dir eine große Tüte voll Äpfel, Kirschen und Pflaumen. Die nimmst du mit. Wenn du dann hungrig wirst, kannst du essen, soviel du willst.

Wenn du aber genug gegessen hast, rufst du eins oder das andere der Kinder heran und sagst: „Nun, Kleine oder Kleiner, wie wäre es mit einem schönen Apfel?“ oder: „Möchtest du wohl eine saftige Birne haben?“ oder: „Hier hast du ein paar himmelblaue Pflaumen.“

Dann sollst du einmal das Jubeln des kleinen Volks hören. Ich sage dir, das ist der reine Himmel auf Erden.

Nun setzest du dich ruhig auf eine Bank und schaust dem lustigen Treiben zu.

Der Wilhelm und der Friedrich graben einen langen Tunnel. So groß wird er bald, daß sie selbst hinein kriechen können. Das ist natürlich der St. Gotthardstunnel.

Minchen und Trinchen überlegen sich gerade, ob sie einen Garten anlegen sollen, und ob das ein Gemüsegarten oder ein Blumengarten sein soll.

Trinchen meint, das schönste ist ein Obstgarten. Da pflanzt man die Pflaumen-, Äpfel- und Birnenkerne ein, und dann wachsen große Bäume mit dem schönsten Obst daraus. Der lustige Mann da drüben auf der Bank bekommt auch etwas davon. Aber der braucht nicht dafür zu bezahlen.

Julius und Walter sind dabei, Brot zu backen, denn jetzt ist das Mehl sehr teuer, hier ist es aber billig. Mit der Milch brauchen sie auch nicht so sparsam zu sein, denn die ganze Gießkanne ist voll. Diese Milch ist freilich nicht ganz so weiß, wie sie sein soll. Sie sieht wie Wasser aus. Aber das schmeckt ebenso gut wie Milch. Und das ist ja die Hauptsache.

So treibt es das lustige Volk den ganzen Nachmittag.

Na, was ist denn das in meiner Tasche! Weiß der Himmel, einer der kleinen Kerle hat mir da ein paar von seinen selbstgebackenen Semmeln in die Tasche gesteckt.

Zum Einprägen

1. What is the gender, nom. and gen. sg., and nom. pl. of: Stunde, Kleinen, Eingang, Untergrundbahn, Litfaßsäule, Autobus, Haus, Stockwerken, Weg, Mühe, Sand, Kinder, Tüte, Äpfel, Pflaumen, Kirschen, Kleiner, Birne.

2. Give the German for: have you ever been way out there?; if you've never been there yet, you surely ought to go; it's worth the trouble, you know; there is, of course, a lot of sand; how would you like a fine apple?

Fragen

Was ist eine Untergrundbahn? Welche Städte haben solche Bahnen? Sind Sie je mit der Untergrundbahn gefahren? Wo ist der Eingang dazu? Was wird da gebaut? Wie hoch ist das Haus? In welchem Falle mußt du einmal hingehen? Wenn Ihnen der Weg zu weit ist, was können Sie da tun?

Was gibt es immer, wo ein Haus gebaut wird? Und wo es viel Sand gibt, was gibt es auch weiter? Wo ist es immer sehr interessant? Was müssen Sie sich aber zuerst kaufen? Was machen Sie mit der Tüte? Wenn Sie einmal hungrig werden, was können Sie dann tun? Nachdem Sie sich satt gegessen haben, wen rufen Sie heran?

Was sagen Sie da zu den kleinen Kindern? Warum sollen Sie einmal das Jubeln des kleinen Volks hören? Nachdem Sie den Kindern das Obst gegeben haben, was machen Sie dann? Was machen Wilhelm und Friedrich? Wie groß ist der Tunnel, den sie graben? Wie wird er wohl heißen? In welchem Lande ist der St. Gotthardstunnel?

Was überlegen sich die Mädchen gerade? Was meint Trinchen? Was für Obst pflanzt man bekanntlich in einem Obstgarten? Was wächst dann daraus? Wer bekommt etwas von dem Obst, das später im Garten wachsen wird? Braucht er dafür zu bezahlen? Warum wollen Julius und Walter Brot backen?

Warum brauchen sie auch mit der Milch nicht so sparsam zu sein? Wie sieht die Milch aus? Wie schmeckt sie aber? Was ist hier die Hauptsache? Wie lange treibt es so das lustige Volk?

English Paraphrase

I had never gone there. Have they ever gone out there yet? Why hadn't he gone way out there, do you suppose [wohl]? I am going to be out there to-morrow.

A house is being built. The new house is built of stone and wood. The great house has at least fifty windows. Was the distance too great for you? I'm just going to climb on the autobus and ride out.

It is worth the trouble. Tell me now, was it worth the trouble? By the ocean there is of course much sand. Where is the house being built? Where there are many houses there are many children. You must just go and see how the house is built.

He is buying a small bag of apples. We can eat as much as we want to. When I am hungry I take a big bag of cherries along with me. I can never eat enough. Did she eat enough? Won't you eat some plums? There are no plums in the bag.

Would I like to have a juicy apple? Well, sir, why did you call me? I do not like him. How would it be, if you called one child or another to me? You just ought to hear the glad cries of the children.

I sat quietly down in the sand. Won't you please sit down? He set the bag on the bench. He gazed at the merry children. I am digging a tunnel in the sand. It will soon be large enough to crawl into. Of course it is a long tunnel.

Are you laying out a garden this spring? I think a fruit-garden is the finest one. I shall get some of it too. The children do not have to pay for it.

Exercise

No matter how often you have read the story on pages 3 and 4 through, read it again and *aloud*. Then close your book and write the story from memory, without turning to the dictionary or receiving help of any kind. Memorize the story as you have written it and be prepared to tell it in class.

Give in German an original description of the playing of children, using not more than one hundred words.

Construct six German sentences which contain a group of synonyms on page xlvi.

Translate into German Exercise on page 130.

Grammar Review

1. Inverted Order: When for emphasis or for variety of style a sentence begins with any word or words except the subject, then we have inverted order — that is, *the personal verb precedes the subject.* This word-order occurs only in the main clause, never in a dependent clause:

Anfangs geht Hans nicht gerne in die Schule.
Dort kann er nicht ſpielen wie zu Hauſe.
Immer kann man doch nicht ſpielen.
„Was wollen Sie denn?" fragte er leiſe.
Um ſieben Uhr gehen die Kinder zu Bett.

In translating the following sentences, place the personal verb in each instance before the subject: 1. In the city there is not a garden. 2. In the country we had a garden. 3. Tuesday our school begins. 4. In the large house there is a window. 5. At first I did not like to go to school. 6. Out of doors there are many flowers. 7. About ten o'clock father goes to bed. 8. In the country he lives in a big house. 9. In my pocket I found a couple of homemade rolls. 10. By the sea there is much sand. 11. "Where are you going?" he asked. 12. When he had eaten, he called one of the children.

„Wiſſen Sie, Frau Schulze, was der Vater mir neulich geſagt hat? Er hat geſagt: ‚Unſere Milchfrau iſt dick, aber die Milch, die ſie bringt, iſt dünn.‘“

Früh morgens

Eins, zwei, drei, vier, fünf, sechs, sieben.

Siebenmal ruft der Kuckuck in der Kuckucksuhr: Kuckuck!

„Zum Kuckuck!" murmelt der Vater schläfrig.

Nach einigen Minuten ruft der Vater wieder: „Mal aufstehen, Ludwig! Gustav, Erich, Marie, Franziska, aufstehen!"

„Ja, gleich, in fünf Minuten," antwortet Ludwig, „die Milchfrau ist noch nicht da. Ach, ich bin noch so müde! Mutter, Erich nimmt mir immer die Strümpfe weg."

„Erich, gib ihm sogleich die Strümpfe wieder!"

„Mutter," schreit Franziska, „welches Kleid soll ich denn heute anziehen?"

„Das blaue mit den grünen Punkten."

„Vater, Ludwig wirft mir immer das Kissen an den Kopf."

„Jungens, ich komme gleich hinein, aber mit dem Stock!"

. . . Auf der Straße schellt ganz laut eine Glocke. Der Milchwagen kommt. „Du, Ludwig," sagt die Mutter, „mache gleich die Tür auf, die Milchfrau ist da."

„Guten Morgen, Ludie. Zwei oder drei Liter gefällig?"

„Ich heiße nicht Ludie, ich heiße Ludwig. Zwei Liter ist genug, danke. Wissen Sie, Frau Schulze, was der Vater mir neulich gesagt hat? Er hat gesagt: ‚Unsere Milchfrau ist dick, aber die Milch, die sie bringt, ist dünn.'"

„Aber, Ludie, das ist nicht wahr!" sagt die dicke Milchfrau und geht ihres Weges.

. . . Jetzt kommt der Briefträger mit seiner blauen Uniform. In der Hand hat er ein paar Briefe. „Er hat gewiß etwas für uns, vielleicht einen Brief von Tante Emma," meint die Mutter. Tante Emma wohnt in der Schweiz.

Da kommt auch der gelbe Postwagen. „Ich glaube, er bringt uns ein Paket von Onkel Theodor," sagt Marie.

„Hüh!" ruft der Kutscher, dort oben auf dem hohen Sitz. Nebenan, bei Meiers hält er. Meiers bekommen immer die großen Pakete. Was steckt wohl darin?

Aber der Briefträger hat doch einen Brief gebracht.

Von Tante Emma?

Von Vetter Franz? Er will wieder Geld haben.

Von Cousine Frieda?

Vom Großvater? Und ein Scheck darin?

Donnerwetter, nein! Nur eine Rechnung vom Schneider Meck. Wozu sind denn die Schneider in der Welt?

Der Kuckuck ruft: Kuckuck!

Es ist schon halb acht. Es wird Zeit, zur Schule zu gehen. Warum muß man in die garstige Schule gehen?

Zum Einprägen

1. What is the gender, nom. and gen. sg., and nom. pl. of: Kuckuck, Vater, Minuten, Milchfrau, Strümpfe, Kleid, Punkten, Kissen, Kopf, Jungens, Stock, Straße, Glocke, Milch, Wagen, Tür, Liter, Weges, Brief, Träger, Uniform, Hand, Tante, Post, Paket, Onkel, Kutscher, Sitz, Vetter, Cousine, Rechnung, Scheck, Zeit, Schule, Wiese.

2. Give the German for: go to grass!; get up, will you?; she isn't here yet; he keeps taking my stockings; he keeps throwing the pillow at my head; I'll be in there right away; open the door immediately!; do you want two or three quarts?; my name is Louis; she goes her way; whoa!; what does it contain, do you suppose?; he has brought a letter after all; why are there tailors in the world?; it is half past seven now.

Fragen

Was ruft der Kuckuck in der Kuckucksuhr? Was murmelt der schläfrige Vater? Wann ruft der Vater wieder? Was ruft er? Wie viele Kinder gibt es in der Familie? Warum will Ludwig noch fünf Minuten warten? Warum will er nicht gleich aufstehen? Was nimmt Erich immer weg? Wer sagt ihm, daß er die Strümpfe sogleich zurückgeben solle?

Was will Franziska wissen? Was für ein Kleid ist das, welches sie anziehen soll? Was wirft Ludwig dem Erich an den Kopf? Womit will der Vater gleich hineinkommen? Was schellt ganz laut unten auf der Straße? Was bedeutet denn die Glocke? Warum muß Ludwig die Türe gleich aufmachen? Was fragt da die Milchfrau?

Wie heißt der Kleine nicht? Wie viele Liter Milch will er haben? Welche Frage richtet Ludwig an die Milchfrau? Was hat der Vater neulich gesagt? Was ist denn wohl nicht wahr? Wo geht die Frau dann hin? Wer kommt jetzt? Wie ist er gekleidet? Was hat er vielleicht bei sich?

Wo wohnt Tante Emma? Was für ein Wagen kommt, nachdem der Briefträger fort ist? Von wem ist das Paket? Was ruft der Kutscher? Wo sitzt er? Wo hält er an? Was bekommen Meiers immer? Was will die ganze Familie wissen? Was hat der Briefträger doch gebracht? Was will Vetter Franz wohl wieder haben?

Wenn ein Brief vom Großvater kommt, was wird vielleicht darin sein? Was ist aber wirklich in dem Briefe? Was will der Vater wissen? Wie spät ist es jetzt? Wozu wird es schon Zeit? Gehen die Kinder gern in die Schule?

English Paraphrase

Did you see the cuckoo in the cuckoo-clock? It is seven o'clock. I called sleepily, "Oh, go to grass!" Early in the morning she heard the cuckoo calling. I have been calling you three or four times. A few minutes later I saw the sun rising. My brothers kept calling, "Get up, will you!" When I am sleepy I don't like to get up.

I'll do it right away. You are still tired, but you have slept enough. Is he not there yet? It makes me tired to rise so early. Erich, why do you keep taking my stockings? Little girls always ask their mother what dress to put on. The dress I like best is the red one with the white dots in it. She kept answering me.

Boys, if you don't get right up, I'll be in with a stick. He was coming into the room, when I threw the pillow at his head. Do you hear a bell ringing out there in the street? Please open the window. Do you want five or six pounds this morning? She said that her name was not Marie, that it was Franziska. What is your name?

Thank you, we need only four pounds. What was it you told me recently? I told you not long ago that your head was thick. You go your way and I shall go mine. Surely, you have something for me. A bell is ringing, perhaps it is the letter-carrier.

I want to sit on the high seat of the yellow mail-wagon. The coachman is sitting up there and calling "whoa!" They are stopping next door. Each one carried a big parcel. What do you suppose is in them? Where do you think he is hiding?

Exercise

No matter how often you have read the story on pages 9 and 10 through, read it again and *aloud*. Then close your book and write the story from memory, without turning to the dictionary or receiving help of any kind. Memorize the story as you have written it and be prepared to tell it in class.

Give in German an original description of an early morning scene in your home, using not more than one hundred words.

Construct six German sentences which contain a group of synonyms on page xlvi.

Translate into German Exercise on page 132.

Grammar Review

2. Although called "personal" pronouns, **er** and **ſie** do not always refer, and **es** seldom does, to a person. Now, when a personal pronoun does not refer to a living object and would be governed by a preposition, it is usual to substitute for it a compound of the preposition and the adverb **da** (before vowels **dar**): thus, in it, not **in ihm** but **darin**; likewise, **dafür** for it; **damit** with it; **daneben** beside it; **daran** on it; **darauf** on it; **daraus** out of it; **davor** before it; **dahinter** behind it; **darunter** under it, etc.

1. That is my book; what do you want with it? 2. Here is the school; there are many children in it. 3. Take this pencil and write with it. 4. The garden is small; trees stand before it and other gardens are behind it. 5. Beside it there is a big house. 6. In the house is a table; a dog is lying under it, books and pencils are on it. 7. The tree is old, but there are still apples on it (**daran**). 8. The apple is good; I will give you an orange for it. 9. Wood is useful; they make tables and chairs out of it. 10. Here is a table; a lamp hangs over it, my feet are under it, a chair is behind it, father is sitting before it, and there is paper in it.

„Laß nur, Franziska, der Lehrer tut dir nichts. Er ist ein guter, freundlicher Mann.“

Zur Schule

„Weißt du was," sagt Gustav zu Franziska, „die Schule ist ein sehr großes Haus mit vielen Zimmern. In jedem Zimmer sind Tische und Bänke für die Kinder."

„Ist sonst nichts drin, Gustav?"

„O ja. Ganz vorne ist ein hohes Pult, und hinter dem Pult sitzt ein langer, böser Mann, mit einem furchtbar bösen Gesicht und mit einem großen Stock in der Hand. Das ist der Lehrer."

„Was will er denn mit dem großen Stock, Gustav?"

„Ha, wenn du deine Aufgabe nicht gut kannst, dann schlägt er dich gleich tot!"

„Wenn ich aber meine Aufgabe kann, was tut er dann?"

„Dann schlägt er dich auch tot."

„Dann gehe ich nicht in die Schule," sagt Franziska weinend und läuft zur Mutter.

„Gustav," warnt diese, „schämst du dich nicht, das arme Kind so zu ängstigen? Laß nur, Franziska, der Lehrer tut dir nichts. Er ist ein guter, freundlicher Mann. Habt ihr eure Ranzen?"

„Ja," rufen die drei Kinder einstimmig.

„Hier ist also deine Frühstücksdose, Franziska. Ich habe etwas Schönes hineingesteckt."

„Hm," denkt Erich, „wir werden ja sehen."

. . . Auf der Straße ist schon alles lebendig. Ein Radfahrer jagt dahin. Es ist einer von den blauen Radlern, die Botendienste tun. Seine Beine heben und senken sich, als träte er eine Nähmaschine.

Immer hat der Radler die Hand an der Glocke, und wenn jemand seinen Weg kreuzt, so klingelt er. Lustig ist

es, ſo dahin zu jagen auf der ebenen Straße — das ſteht auf dem Geſicht des Radlers geſchrieben. Er iſt einer, der das Fahren auf dem Zweirade gut verſteht.

Hui, was fliegt da die Straße entlang! Ein kleines, braunes Automobil. Drinnen ſitzen ein alter Herr mit weißen Haaren und hohem Zylinderhut, und eine ſchöne Dame.

„Mutter, wenn ich mit der Schule fertig bin, dann will ich auch Radler werden," ſagt Erich.

„Und ich," meint Guſtav, „ich werde Chauffeur. Dann kann ich immer fahren und brauche nicht mehr zu Fuß zu gehen."

Franziska ſieht weder den Radler, noch das kleine, braune Automobil.

„Was haſt du denn, Franziska?" fragt die Mutter.

„Nichts. — Du, Mama, hat der Lehrer Guſtav ſchon einmal totgeſchlagen?"

Zum Einprägen

1. What is the gender, nom. and gen. sg., and nom. pl. of: Schule, Haus, Zimmer, Tiſche, Bänke, Kinder, Pult, Mann, Geſicht, Stock, Hand, Lehrer, Aufgabe, Ranzen, Frühſtück, Doſe, Straße, Radfahrer, Radler, Boten, Dienſt, Beine, Nähmaſchine, Glocke, Weg, Fahren, Zweirade, Automobil, Herr, Haaren, Zylinderhut, Dame, Chauffeur.

2. Give the German for: let me tell you something; is there nothing else in it?; what does he want of the stick?; if I know my lesson; aren't you ashamed?; never mind!; the teacher won't hurt you; I put something nice in it; we'll just see about that; a bicyclist is flying along; they carry messages; he is one of those people, you see; when I'm through school.

Fragen

Was für ein Haus ist eine Schule? Was ist in jedem Zimmer? Was ist sonst darin? Wer sitzt hinter dem Pult? Wie sieht er aus? Was hat er in der Hand? Wer ist er? Was will der Lehrer mit dem großen Stock? Wenn der Schüler seine Aufgabe gut kann, was tut dann der Lehrer? Warum will Franziska nicht in die Schule gehen?

Zu wem läuft Franziska? Warum soll Gustav sich schämen? Warum will der Lehrer dem kleinen Mädchen nichts tun? Was tragen die Kinder auf dem Rücken? Wie rufen die drei Kinder: „Ja"? Worin steckt etwas Schönes für Franziska? Wie denkt Erich darüber? Wo ist schon alles lebendig? Wer jagt dahin?

Was für ein Radfahrer ist das? Was macht er mit den Beinen? Wie heben und senken sie sich? Wo hat der Radler immer die Hand? Wann klingelt er? Was ist lustig? Wie weiß man, daß es lustig ist, so auf der ebenen Straße dahin zu jagen? Was versteht der Radler gut? Was fliegt da die Straße entlang?

Wer sitzt in dem Automobil? Was trägt der alte Herr auf dem Kopfe? Wie sieht die junge Dame aus? Was will Erich werden, nachdem er mit der Schule fertig ist? Was will Gustav werden? Warum will er Chauffeur werden? Was sieht Franziska aber nicht? Was fehlt ihr? Was will sie wissen?

Beschreiben Sie das Schulzimmer, worin die deutsche Stunde gehalten wird: wie viele Fenster hat es, wie hoch sind die Wände, sind Karten oder Tafeln an der Wand usw.? Beschreiben Sie, ohne den Namen zu nennen, den fleißigsten oder den faulsten Schüler in der Klasse.

English Paraphrase

Let me tell you something. Our new school is not a very big one. This is a big room with many tables, chairs, and books in it. Was there something else in it? There is nothing else in my pocket. What else do you want? The teacher was standing way up in front. I know that the new postman has an awfully cross face.

He had a big stick in his hand. They had big sticks in their hands. What were they going to do with their big sticks? Why don't you know your lesson, children? What will you do, teacher, if the boy doesn't know his lesson? Will you kill him, if he doesn't know it?

Are you going to school to-day? She wept and ran to the window. Good boys are ashamed to tease a child. She was not ashamed to torment her mother. Children, are you not ashamed? Let up, will you? We won't do anything to him.

He warned me not to do anything to his friend. Mother always puts something nice in my lunch-box. "Fine!" we cried in one breath. I told him we would see about that. They are good and kindly people. He put his knapsack on the high desk.

Can I do an errand for you? When I went out on the street, a bicyclist was tearing along. If I cross your path, just ring. Isn't it jolly? I am one of those people, you know, who likes to tear along, if the street is smooth.

A pretty lady is sitting in the little automobile. Who do you suppose is the old gentleman with the silk-hat? He is through with school. He understands bicycle-riding. They want to be chauffeurs too.

Exercise

No matter how often you have read the story on pages 15 and 16 through, read it again and *aloud*. Then close your book and write the story from memory, without turning to the dictionary or receiving help of any kind. Memorize the story as you have written it and be prepared to tell it in class.

Give in German an original description of a street scene, using not more than one hundred words.

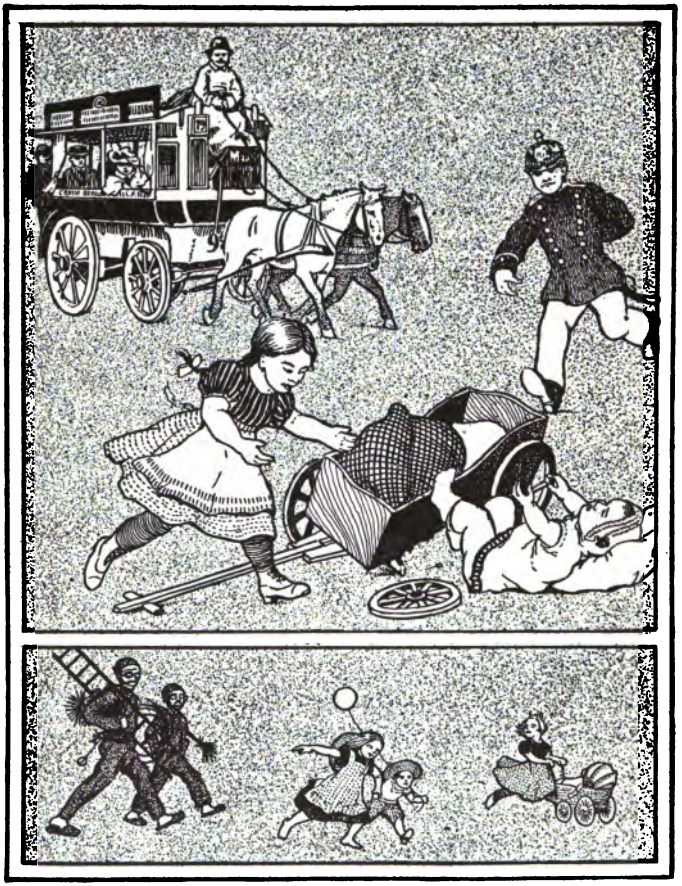
Construct six German sentences which contain a group of synonyms on page xlvii.

Translate into German Exercise on page 134.

Grammar Review

3. There are nine prepositions which govern the dative when they express position, the accusative when they express motion and the phrase answers the question wohin?: an, auf, hinter, in, neben, über, unter, vor, zwiſchen.

Translate: 1. The book is on the table. 2. Put the book on the table. 3. The dog is under the table. 4. He goes under the table every night. 5. She sat down in the parlor. 6. She was sitting in the parlor. 7. It is not polite to walk before people. 8. Before the house there is a tree. 9. He stood between you and me. 10. He placed himself between you and me. 11. There is a knock at the door. 12. Shall I knock on the door? 13. He is sitting behind the house. 14. They ran behind the house. 15. Put it beside me. 16. Thou shalt have no other gods beside me. 17. He walked across the street. 18. Over the mountain is a cloud. 19. They are going into the country. 20. They have a garden in the country. 21. The book lies under your hat, beside your gloves, among the papers. 22. I think you put your book under the hat, beside the gloves, and among the papers. 23. We want to come into the garden behind the church.



Knacks! Da bricht der Wagen. Ein Rad iſt abgegangen, und Edi fliegt auf das Pflaſter.

Ein Unglücksfall

Was in einer großen Stadt nicht alles passiert! Es ist wirklich gefährlich, aus dem Hause zu gehen.

„Wenn du über die Straße gehst, Helene, mußt du erst rechts, dann links schauen, und wenn ein Automobil oder ein Omnibus oder eine Straßenbahn kommt, dann wartest du, bis das Fahrzeug vorbei ist. Du mußt gut aufpassen, daß nichts Schlimmes passiert. Hast du mich verstanden?"

„Gewiß, Mutter. Ich weiß schon, was ich tun muß. Ich werde übermorgen doch schon acht."

Helene holt den Wagen herbei, legt ein paar weiche Kissen hinein und spaziert nun ganz mutig den Bürgersteig entlang. Bald will sie über die Straße gehen.

Von rechts kommt keine Straßenbahn, kein Motorrad und auch kein Automobil. Links ist nichts zu sehen — nur der alte Omnibus. Der ist aber nicht gefährlich, weil es ein Pferdeomnibus ist. Jetzt schnell über die Straße!

„Du meine Güte!" denkt Helene bei sich. „Da kommen ein paar schwarze Männer, die wollen uns gewiß holen. Nachbars Jette hat gesagt, der schwarze Mann stiehlt Kinder, und da kommen zwei, einer für mich und einer für den Edi." Die anderen Kinder auf der Straße laufen davon so schnell es geht. „Mutter, Mutter," ruft Helene, „ich tu's nicht wieder! Ich nasche niemals wieder. Edi hat auch genascht. Ich werde auch nie wieder eine Finte sagen."

Knacks! Da bricht der Wagen. Ein Rad ist abgegangen, und Edi fliegt auf das Pflaster.

Jetzt kommt auch der Omnibus. Der Schutzmann an der Ecke sieht und hört das Unglück. Schnell kommt er ge-

laufen, um zu helfen, aber es ist gar nicht nötig. Edi ist gerade auf das Kissen gefallen und hat sich nicht weh getan.

„Wie ist denn das passiert, Kleine?" fragt der Schutzmann. Helene steht da und schluchzt. „Da," sagt sie, und zeigt auf die schwarzen Männer.

Die beiden Schornsteinfeger sind indessen auch heran gekommen. „Sei nur ruhig," sagt der eine, „wir tun dir nichts." Damit streichelt er der Kleinen über die Wangen, die noch ganz naß von Tränen sind. Sein schwarzer Kollege repariert den Wagen und setzt Edi wieder hinein.

Wie die Kinder nach Hause kommen, erzählt Helene die Geschichte von den schwarzen Männern. Der Vater aber sagt: „Helene, ich dachte, du wolltest der Mutter jeden Morgen bei der Hausarbeit helfen. Sieh dir doch einmal den Spiegel an. Du hast sicher vergessen, den Spiegel abzuwischen." — Ja, was in einer großen Stadt nicht alles passiert!

Zum Einprägen

1. What is the gender, nom. and gen. sg., and nom. pl. of: Unglücksfall, Stadt, Haus, Straße, Automobil, Omnibus, Bahn, Fahrzeug, Wagen, Kissen, Bürgersteig, Motorrad, Güte, Nachbar, Kinder, Finte, Pflaster, Unglück, Kleine, Schutzmann, Schornsteinfeger, Wangen, Kollege, Geschichte, Morgen, Hausarbeit, Spiegel, Tränen.

2. Give the German for: what doesn't happen in a big city!; you must keep close watch; I know well enough what I have to do; you forget I am eight day after tomorrow; along the sidewalk; soon she is about to cross the street; good gracious! she thought to herself; they are surely coming to get us; run away as fast as you can; I'll never eat on the sly again; he comes running.

Fragen

Was ist in einer großen Stadt gefährlich? Was muß Helene tun, wenn sie über die Straße gehen will? Warum soll sie erst rechts und dann links schauen? Wenn ein Automobil oder so etwas daher kommt, was soll sie dann tun? Worauf muß sie gut aufpassen? Hat Helene ihre Mutter gut verstanden?

Warum weiß sie, was sie tun muß? Was holt Helene herbei? Was legt sie da hinein? Wohin geht sie jetzt ganz mutig spazieren? Was will sie bald tun? Was kommt von rechts her? Was ist links zu sehen? Warum ist der alte Omnibus nicht gefährlich? Warum kann sie jetzt schnell über die Straße gehen?

Was denkt Helene bei sich? Was kommt da des Weges? Was wollen die schwarzen Männer wohl tun? Was hat Nachbars Jette gesagt? Wie viele schwarze Männer kommen gerade daher? Was machen die anderen Kinder, die auf der Straße sind? Was ruft Helene? Wer hat auch genascht? Was wird Helene nicht wieder tun?

Was geht in diesem Augenblick mit dem Wagen vor? Was ist abgebrochen? Wo fliegt Edi hin? Was kommt auch jetzt die Straße entlang? Wer steht aber an der Straßenecke? Was sieht und hört er? Warum kommt er jetzt schnell gelaufen? Was ist aber gar nicht nötig? Worauf ist Edi gefallen?

Warum hat Edi sich nicht weh getan? Was fragt da der Schutzmann? Was macht Helene? Worauf zeigt sie? Wer ist indessen auch heran gekommen? Was sagt der eine Schornsteinfeger? Was tut er mit der Kleinen? Wovon sind Helenes Wangen noch naß?

English Paraphrase

Everything can happen in a large city. An accident may happen every time you leave the house. If you are really dangerously ill, why do you leave the house? I am going across the bridge.

The omnibuses were coming. The automobiles had come. When the vehicles are past, then you need wait no longer. Certainly I am going to cross the street. Nothing bad can happen, if one only takes care. Nothing good has ever happened to me in this big city. She knows fast enough what she has to do.

Why, she was five years old day before yesterday. Helene, go and get the clothes. I was walking along the sidewalk yesterday, when I saw several little girls. No motor-cycle was to be seen anywhere in the street. Automobiles are more dangerous than omnibuses, I thought to myself.

Gracious! The soft pillows are falling out of the wagon. They will get all black. I'll surely come and get you to-morrow, but I shan't do it again. Bad men sometimes steal children. Charles next door said the cakes were ours, one for mother and one for me.

And don't you ever tell me another fib. When a child sees a bad man, it must run away as fast as it can. The wheels came off the wagon and the child fell whack on the pavement. The pavement is not as soft as a pillow. The policemen are standing on the corner and looking right and left. I didn't hurt myself. We came running up to save the child. When you fell, did it hurt you?

Exercise

No matter how often you have read the story on pages 21 and 22 through, read it again and *aloud*. Then close your book and write the story from memory, without turning to the dictionary or receiving help of any kind. Memorize the story as you have written it and be prepared to tell it in class.

Give in German an original description of a street-accident, using not more than one hundred words.

Construct six German sentences which contain a group of synonyms on page xlvii.

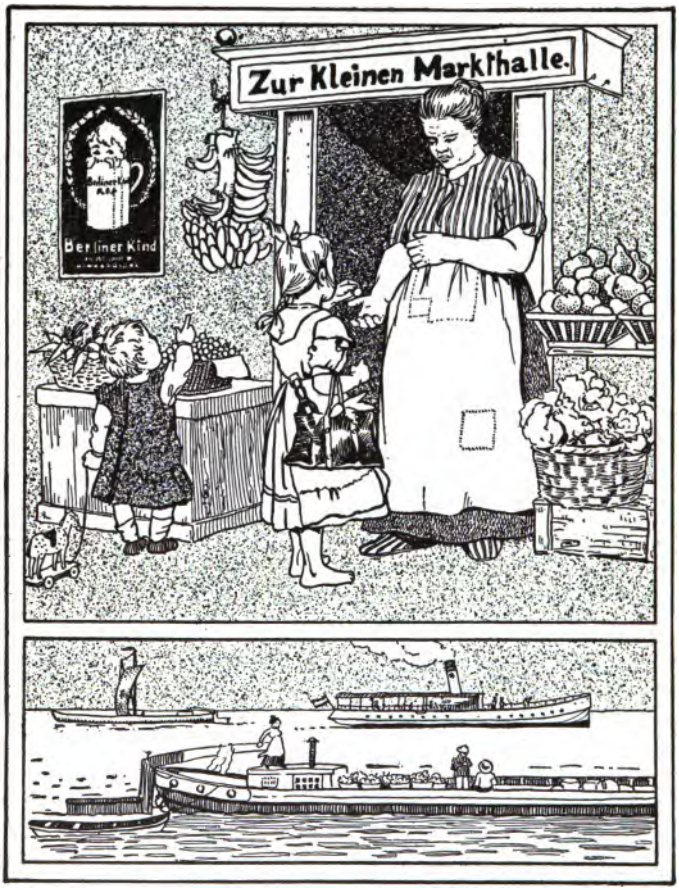
Translate into German Exercise on page 137.

Grammar Review

4. Of the five German words for *when* wenn is used before a present or future tense, als reports a single action in the past, and wann is always interrogative, direct or indirect. Da may replace als without appreciable difference of meaning, but wie (*the moment when, the instant that*) denotes immediate sequence. The conditional wenn meaning *if* or *whenever* may be used with any tense.

1. When I came. 2. When I had come. 3. When I come. 4. When I shall come. 5. The moment he came into the room, I went away. 6. He asked me when I was going. 7. When shall you go away? 8. We eat when we are hungry. 9. We sleep when we are tired. 10. When we were young. 11. I don't know when I shall see you. 12. Come when you can. 13. When will you come? 14. He does not know when to go. 15. When it was seven o'clock, the brothers went to bed. 16. The boy cries when the ball hits him.

5. Als in the sense of *than* is used only after comparatives: Richard iſt jünger als Hans. Auf dem Lande iſt es ſchöner als in der Stadt. Wie is used after positives: Richard iſt nicht ſo alt wie Hans. In der Stadt iſt es nicht ſo ſchön wie auf dem Lande.



„Hier ſind für zehn Pfennig Wurzeln. — Danke ſchön.“

Einkaufen

Die alte Lise ist eine fleißige Frau.

Früh, sehr früh morgens, wenn die meisten Menschen noch schlafen, dann geht sie auf den Obstmarkt, bei der Brücke, wo die Schiffe landen.

Bald kommen große, lange Kähne und Dampfboote, die den Strom herab Früchte und Gemüse zur Stadt bringen.

Da kauft dann die alte Lise Kartoffeln und Rüben, Kohl und Bohnen und Erbsen, Kirschen, Äpfel, Birnen und Bananen. Sie kauft alles so billig wie möglich.

Wenn später am Morgen die Leute zur kleinen Markthalle kommen, dann liegt schon alles zum Verkauf bereit.

Alle Leute haben die alte Lise gern. Sie ist die Frau eines Droschkenkutschers. Sie wohnt im Keller, und ihr Laden ist der Bürgersteig vor der Kellertreppe.

Früher verdiente ihr Mann viel Geld und sie brauchte nicht so schwer zu arbeiten. Jetzt aber ist ihr Mann ziemlich alt geworden, auch das Pferd und die Droschke sind veraltet. Da nun jedermann lieber in einem Automobil fahren will, so kommt der arme Droschkenkutscher oft spät nach Hause mit nur ein paar Markstücken in der Tasche. Es ist ein Glück, daß er eine so brave Frau hat.

Schöne Kleider kann die alte Lise nicht tragen, denn erstens hat sie kein Geld, um welche zu kaufen, zweitens kann man keine schönen Kleider tragen, wenn man Obst und Gemüse verkauft.

Außerdem trägt die alte Lise immer eine große Schürze; sie ist vier Jahre alt und hat nur drei Flicken; bitte, verstehe mich richtig, ich meine die Schürze, nicht die alte Lise.

Jetzt wollen wir einmal sehen, wie die alte Lise ihre Kunden bedient. — „Na, Kleine, was willst du denn?"

„Ich möchte für zehn Pfennig — äh — Bir — Wur — ich hab's vergessen."

„So? Wo wohnst du denn, Kleine?"

„Karlstraße, hinten, im Keller Nummer 17, rechts."

„Na, da werden's wohl keine Birnen sein. Hier sind für zehn Pfennig Wurzeln. — Danke schön. Ist der kleine Junge mit dem hübschen Pferd dein Bruder?"

„Ja, das ist der kleine Friedrich."

„Komm mal her, Friedrich. Hier hast du eine Banane."

Und die Kleine geht mit dem Brüderchen wieder nach Hause.

. . . Wie die Mutter ein paar Tage später Kohlsuppe kochen will, sagt Friedrich: „Ich hole dir den Kohl, Mama, in der kleinen Markthalle bei der alten Frau."

Zum Einprägen

1. What is the gender, nom. and gen. sg., and nom. pl. of: Einkaufen, Frau, Menschen, Obstmarkt, Brücke, Schiffe, Kähne, Dampfboote, Strom, Früchte, Gemüse, Stadt, Kartoffeln, Rüben, Kohl, Bohnen, Erbsen, Kirschen, Äpfel, Birnen, Bananen, Morgen, Leute, Markthalle, Verkauf, Keller, Laden, Bürgersteig, Geld, Droschke, Pferd.

2. Give the German for: very early in the morning; while most people are still sleeping; down the stream; as cheaply as she can; ready to sell; everyone likes old Lise; it's a good thing he has a worthy wife; pray understand me aright!; I'd like a penny's worth; then it probably wouldn't be pears.

Fragen

Wer ist eine fleißige Frau? Wann steht sie morgens auf? Stehen Sie morgens früh auf? Was tun die meisten Menschen, wenn es noch sehr früh ist? Warum steht die alte Lise so früh auf? Wo landen die Schiffe? Was befindet sich bei der Brücke? Was kommt bald den Strom herab? Was bringen die Kähne zur Stadt? Was für Kähne und Boote sind das? Sind Sie je in einem solchen Boot gefahren?

Was kauft die alte Lise auf dem Obstmarkt? Essen Sie Bratäpfel und Bratkartoffeln gern? Welche Art Rüben essen Sie am liebsten: rote Rüben, weiße Rüben oder gelbe Rüben? Welche Art Kohl ziehen Sie vor: Rotkohl, Blumenkohl oder Sauerkraut? Essen Sie lieber die kleinen, roten, sauern Kirschen oder die großen, süßen, schwarzen? Wo kauft die alte Lise alles?

Was finden die Leute später am Morgen in der kleinen Markthalle? Was halten alle Leute von der alten Lise? Wer ist sie denn eigentlich? Wo wohnt sie? Wo befindet sich ihr Laden? Warum brauchte sie früher nicht so schwer zu arbeiten? Warum verdient ihr Mann nicht mehr so viel Geld? Wie will jedermann nun fahren?

Zu welcher Stunde kommt der Droschkenkutscher oft nach Hause? Was hat er dann in der Tasche? Was ist ein Glück für ihn? Warum trägt Lise nicht schöne Kleider? Wann kann man keine schönen Kleider tragen? Was trägt die Lise außerdem? Wie alt ist die Schürze wohl? Wie viele Flicken hat die Schürze?

Warum sagt der kleine Kunde nicht, was er kaufen will? Wo wohnt der Kleine? Ist das eine schöne Wohnung? Warum werden's wohl keine Birnen sein?

English Paraphrase

Are you a diligent student? Most people do not get up early in the morning. He was still sleeping at eight o'clock. Near the bridge where the boats land there is a fruit-market. Why are you going to the fruit-market?

Will you come soon? What are the long steamboats bringing to town? Do the boats go down stream or up? We must buy vegetables for our soup. These beans are not cheap, they are dear. Those peas are too small and so is the cabbage.

Everyone likes the old coachman. The coachman's wife lives in the cellar of the big house. It is dark and damp in the cellar. The children are playing on the sidewalk before the cellar-stairs. How would you like to have a store on the sidewalk? In a store everything must be ready for sale.

Later in the morning I am going to buy some potatoes. Formerly Lise did not have to sell apples and pears and bananas. The husband had to work hard. You will need much money, if you want to wear fine clothes.

The horses have grown pretty old. When one gets rather old, he must not work hard. The automobile is antiquated. No one wants to ride in an antiquated automobile. If you are going to ride in automobiles, you must earn a good deal of money.

He got home late last night. When I got home, I had only three dollars in my pocket. It is lucky that you had so much money in your pocket. Every man should have a good wife, even if she cannot wear fine clothes.

Exercise

Treat the story on pages 27 and 28 as indicated on page 25. Do not fail to do this; it is an integral part of your work.

Give in German an original description of a small store in your neighborhood, using not more than one hundred words.

Construct six German sentences which contain a group of synonyms on page xlviii.

Translate into German Exercise on page 139.

Grammar Review

6. It is of the utmost importance to remember which verbs form their perfect tenses with haben and which with ſein. Memorize the following: All intransitive verbs which denote motion [that is, transition from one place or condition to another] are conjugated with ſein; likewise bleiben and ſein. All other verbs in German [transitive, intransitive, impersonal, and reflexive] are conjugated with haben. Thus, one says ich bin gegangen, du warſt getreten, er iſt gekommen, ſie ſind aufgeſtanden. Intransitive verbs like ſterben *die*, werden *become*, wachſen *grow*, which indicate change of condition or status, employ ſein as tense-auxiliary just as naturally as do intransitives which denote literal motion, like gehen and treten.

1. I have been very tired. 2. It had become dark. 3. He has stood here a long while. 4. Have you remained here long? 5. We have traveled from Berlin to Hamburg. 6. The women have seated themselves in the parlor. 7. They have sat there long. 8. They have set the books down. 9. Have you run behind the house, Hans? 10. Has he jumped across the street? 11. They have fallen into the river. 12. He had lain on the grass. 13. He has sent the boy away. 14. I had stepped on his foot. 15. We had swum across the river.

— Dann nehme ich die Liſe bei der Hand und tanze mit ihr, und die Bettie tanzt mit Käthe. —

Samstag nachmittag

Warum ich den Samstag nachmittag so gern habe?

Erstens haben wir keine Schule. Ich darf den ganzen Nachmittag mit den anderen Kindern auf der Straße spielen.

Zweitens kommt der Leiermann mit seiner Orgel.

Der spielt die schönsten Lieder, die man sich nur denken kann. „In Grunewald, in Grunewald ist Holzauktion" und „Ach, du lieber Augustin!" und „Ich weiß nicht, was soll es bedeuten" und „Früh morgens, wenn die Hähne krähn" und wie sie alle heißen. Dann nehme ich die Lise bei der Hand und tanze mit ihr, und die Bettie tanzt mit Käthe, und die übrigen Kinder tanzen auch.

Der Leiermann nimmt zuweilen seinen Hut ab und sieht nach oben. Die Leute an den Fenstern werfen dann kleine Geldstücke, fünf Pfennig, zehn Pfennig, herunter, und darauf spielt er immer wieder.

Oft bringt der Leiermann auch einen kleinen Affen mit, der das Geld sammelt. Vater sagt, die Leiermänner haben immer einen Affen, aber Vater weiß das nicht so genau, weil er Samstag nicht zu Hause ist. Der arme Vater muß den ganzen Samstag auf seinem Bureau verbringen.

Sonntags vor der Kirche bekomme ich immer ein Bad. Die Mutter sagt, das ist sehr notwendig. Ich glaube, sie hat ganz recht: das ist auch sehr notwendig.

Darum passe ich immer auf, wenn der große rote Sprengwagen kommt. Dann ziehe ich mir die Schuhe und Strümpfe aus und halte die Füße dicht unter die Brause. Ich sage dir, das ist ein Spaß.

Einmal sagte der Sprengwagenmann zu mir: „Junge, willst du spazieren fahren? Dann setze dich hinten auf."

Ich setzte mich hinten auf die Stange und fuhr vergnügt durch die Straße. Fritz Busch, der mich von seinem Fenster aus sah, war furchtbar neidisch. Nun ja, besser Neider als Mitleider!

Auf einmal ging die Brause los. Großer Neptun! war das ein Schreck. Die Leute auf der Straße lachten mich aus, und Fritz Busch, dieser freche Mensch, tanzte vor Vergnügen einen wilden Kriegstanz.

Wie ich nach Hause kam, hat Vater mich gehörig trocken gerieben, mit seinem Spazierstock, und dann mußte ich ins Bett. — Warte nur, Fritz Busch, dir geb' ich's!

Nichts bekam ich, als drei Tassen heißen Kamillentee.

Trotzdem habe ich den Samstag nachmittag sehr gerne.

Zum Einprägen

1. What is the gender, nom. and gen. sg., and nom. pl. of: Samstag, Straße, Orgel, Lieder, Holz, Auktion, Hähne, Hand, Kinder, Hut, Leute, Fenstern, Geldstücke, Pfennig, Affen, Geld, Bureau, Kirche, Bad, Sprengwagen, Schuhe, Strümpfe, Füße, Brause, Spaß, Stange, Fenster, Schreck, Mensch, Vergnügen, Kriegstanz, Hause.

2. I like Saturday so much; I can play the whole day; the finest songs you could ever imagine; whatever their names are; the rest of the children; organ-grinders are always tipsy; I always get a bath before church; therefore I'm always on the watch; don't you want to take a little ride?; better to be envied than pitied; suddenly the sprinkler started; danced with delight; rubbed me good and dry; then I had to go to bed; just wait till I catch you!; nothing but three cups of tea.

Fragen

Welchen Tag der ganzen Woche haben Sie am liebsten? An welchen Tagen gehen Sie in die Schule? Was für eine Schule besuchen Sie: die Volksschule oder das Gymnasium? Warum hat der Held unserer Geschichte Samstag nachmittag so gern? Wer kommt dann mit seiner Orgel? Ist das eine große Orgel wie in der Kirche, oder eine Drehorgel? Welche Lieder spielt der Leiermann?

Können Sie das Lied „Ich weiß nicht, was soll es bedeuten" vortragen? Wen nimmt unser Held bei der Hand? Warum wohl? Was machen dabei die übrigen Kinder? Was macht der Leiermann, nachdem er ein paar Lieder gespielt hat? Warum sieht er nach oben? Was werfen dann die Leute herunter? Warum werfen sie dem Leiermann Geldstücke zu?

Wen bringt der Leiermann oft mit? Was tut der kleine Affe? Was sagt der Vater? Warum weiß der Vater aber nicht viel von Leiermännern? Warum kann er Samstags nicht zu Hause sitzen?

Was bekommt unser Held Sonntags vor der Kirche? Warum badet ihn die Mutter? Hat sie recht? Wann ist es besonders notwendig, daß er ein Bad bekommt? Wann muß er gut aufpassen? Wenn der große rote Sprengwagen kommt, was macht er dann? Wo muß er aber die Füße hinhalten? Wie fühlt er sich dann?

Was sagte der Sprengwagenmann einst zu mir? Wo setzte ich mich dann hinauf? Wie fuhr ich durch die Straße? Wer hat aus seinem Fenster gesehen? Freute er sich, daß ich mich amüsierte? Steht das in der Bibel, daß man seinen Nachbarn beneiden soll?

English Paraphrase

Why do you like him so much? I don't like to go to school. Saturday afternoons the children don't have to go to school. I should rather play with the other children in the street. You can just imagine how fine those songs are. The organ-grinder comes when we have no school.

He did not know what it meant. Will you take my hand and dance with me? The rest of the people on the sidewalk also began to dance. Do you like to dance? Take off your hat when you are in the house! We threw some small coins into the hat of the organ-grinder.

Will you have to spend all day Sunday in your office? Everybody should be at home on Saturdays. Everyone should go to church Sunday. Do you think it necessary to bathe? My mother is always right. He said we were right. I am wrong. I was wrong.

A big red sprinkling-cart is coming down the street. Will you please keep watch? Why did they want to take off their shoes and stockings? Do not take off your coat! It is fun to hold your feet under the sprinkler. It is fun not to have to go to school. He asked me if I wanted to go riding.

Let's take a walk. We rode happily through the streets of Berlin. Could you see us from your window? When did the thing start? Did it start suddenly? It frightened you, didn't it? These insolent people are dancing for joy. I made fun of the insolent fellow. I was terribly envious when I saw him riding. I'll give you nothing but two cups of cold coffee.

Exercise

Treat the story on pages 33 and 34 as indicated on page 25. Do not fail to do this; it is an integral part of your work.

Give in German an original description of some childish mishap, using not more than one hundred words.

Construct six German sentences which contain a group of synonyms on page xlviii.

Translate into German Exercise on page 141.

Grammar Review

7. There are three noun-declensions in German: strong, weak, and mixed. The genitive singular of the strong declension ends in –s, that of the weak declension in –n, except in feminine nouns, whose genitive form does not vary from the nominative.

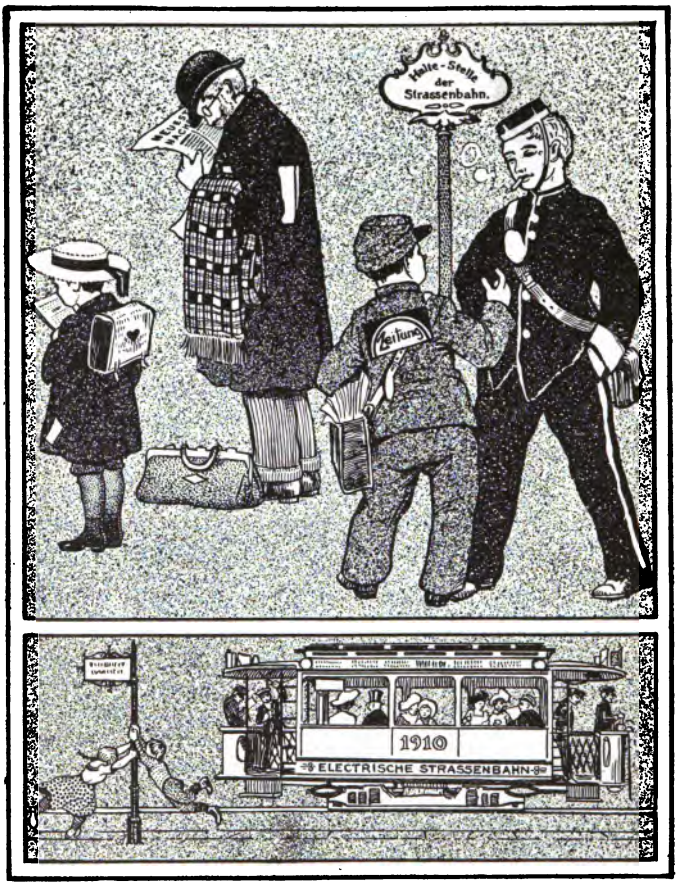
There are three classes of the strong declension: 1, which has no plural ending; 2, which adds –e; 3, which adds –er to form its plural. The weak declension adds –(e)n. The mixed declension contains [comparatively few] nouns whose singular is like the strong declension, but whose plural is like the weak.

Strong 1 contains all masculine and neuter nouns ending in –el, –en, –er; all diminutives in –chen and –lein; neuters ending in –e and beginning with Ge–; die Mutter, die Tochter.

Strong 2 contains most monosyllabic masculines, with a few monosyllabic feminines and neuters; masculines ending in –ig, –ing, –ling; neuters (and a few feminines) in –nis and –sal.

Strong 3 contains many monosyllabic neuters, with a few masculines; all nouns in –tum; no feminines.

To the weak declension belong a large number of monosyllabic nouns, mainly feminine, but with a few masculines; almost all the polysyllabic feminines in the language; masculine nouns ending in –e; many foreign masculines which accent the last syllable; no neuters.



„Was, du Knirps willst schon rauchen? Da mußt du noch ein paar Zentimeter wachsen und ein selbständiger Geschäftsmann werden, wie ich es bin."

An der Haltestelle

An der Haltestelle der Straßenbahn ist es gerade wie im Theater. Jede Minute gibt es etwas Neues zu sehen und zu hören.

Wenn Sie also einmal ins Theater gehen möchten, Herr Schulze, aber kein Geld dazu haben, so gehen Sie bloß nach der Haltestelle der Straßenbahn.

Das ist viel billiger als ein Sitz in der Oper und ebenso interessant.

Zum Beispiel. Der kleine Junge da, mit dem Ranzen auf dem Rücken und dem Buch in der Hand, ist Karl Sanftmut. Das ist ein merkwürdiger Junge.

Er denkt immer an die Schule und an seine Schularbeiten. Ich glaube wirklich, der Junge ist nicht ganz normal. Oft sagt er zu seiner Mutter: „Was Hänschen nicht lernt, lernt Hans nimmermehr."

Vor einem Jahr hatte er Typhus. Da mußte er natürlich eine lange Zeit im Bett liegen. Wie er nun das erste Mal im Bett aufsitzen durfte, was meinen Sie, was er sagte: „Mutter," sagte er, „gib mir die lateinische Grammatik!" Irgend etwas ist nicht richtig bei dem Jungen.

Der alte Herr, der neben ihm steht, ist ein Makler. Der steht hier auch jeden Morgen an der Haltestelle und studiert die Börsennachrichten.

Passen Sie auf, er verpaßt wieder seine Straßenbahn.

Neulich hat er sieben Elektrische vorbeifahren lassen, ohne es zu bemerken, weil er seine Nase immer bei den Börsennachrichten hatte.

Da sagte er plötzlich zum Schutzmann: „Ich warte jetzt schon eine halbe Stunde, und es kommt keine."

Der lange Junge in der blauen Uniform gehört zu den blauen Radlern. Er iſt auf dem Weg zum Bureau. Der Kerl iſt erſt ſechzehn Jahre alt und raucht Zigaretten wie ein Wiener Leutnant.

Der kleine Zeitungsjunge hat ihn eben um eine Zigarette gebeten, und er antwortet: „Was, du Knirps willſt ſchon rauchen? Da mußt du noch ein paar Zentimeter wachſen und ein ſelbſtändiger Geſchäftsmann werden, wie ich es bin.“

Da kommt die Straßenbahn und nun iſt der erſte Akt zu Ende. Jetzt kommen die berühmten Athleten, Chriſtian und Jettchen, und machen ein paar Turnkunſtſtücke am Pfahl. Warum gehen ſie nicht in die Schule?

Die Mutter hat geſagt, der Chriſtian habe Kopfſchmerzen und Jettchen ſolle ihm kalte Tücher auf den Kopf legen.

Nun, habe ich nicht recht? Iſt die Halteſtelle der Straßenbahn nicht das reine Theater?

Zum Einprägen

1. What is the gender, nom. and gen. sg., and nom. pl. of: Halteſtelle, Straßenbahn, Theater, Minute, Geld, Sitz, Oper, Beiſpiel, Junge, Ranzen, Rücken, Buch, Hand, Schularbeiten, Jahr, Typhus, Zeit, Bett, Mal, Grammatik, Morgen, Börſe, Nachrichten, Elektriſche, Naſe.

2. Give the German for: there's something new every minute; but he had no money to do so; that is Karl, you know; he is always thinking of his home-work; a year ago; of course he had to lie in bed; there is something wrong with the boy; he is missing his street-car again; without noticing it; I've been waiting half an hour; you want to start smoking, do you, child?

Fragen

Wo ist es gerade wie im Theater? Wo gibt es jede Minute etwas Neues zu sehen und zu hören? Wann darf man nicht ins Theater gehen? Was soll Herr Schulze tun, statt ins Theater zu gehen? Wieviel kostet ein Sitz im Theater? Wieviel kostet ein Sitz in der Oper? Gehen Sie gerne in die Oper? Besuchen Sie je das Zwanzig-Pfennig Theater?

Wie heißt der kleine Junge mit dem Ranzen auf dem Rücken? Was für ein Buch hat er wohl in der Hand? Was für ein Junge ist er? Woran denkt er immer? Warum ist er nicht ganz normal? Was sagt er oft zu seiner Mutter? Was bedeutet das Sprichwort?

Was hat er vor einem Jahre gehabt? Wenn man Typhus hat, was muß man natürlich tun? Sind Sie je krank gewesen? Wie lange dauerte es, ehe Sie im Bett aufsitzen durften? Haben Sie dabei nach Ihrer deutschen Grammatik gefragt? Warum wohl nicht?

Was ist der alte Herr, der neben Karl Sanftmut steht? Wo steht er jeden Morgen? Studiert er eine lateinische Grammatik? Verpaßt er je seine Straßenbahn? Wie viele Elektrische hat er neulich vorbeifahren lassen? Warum hat er das nicht bemerkt? Was hat er dann zum Schutzmann gesagt?

Wie sind die Radler gekleidet? Wo will der blaue Radler hin? Wie alt ist der Kerl? Was versteht er so gut wie ein Wiener Leutnant? Wie viele Zigaretten rauchen wohl täglich die Wiener Leutnants? Wer steht neben dem blauen Radler? Um was bittet der Zeitungsjunge?

English Paraphrase

Do you like the theater? In a large city there is always something new to be seen. He had to wait ten minutes at the halting-place of the street-cars. I want to go to the theater, but haven't the money. I should just like to go to Berlin. A seat in the opera is quite expensive, a seat in the street-car is much cheaper.

Little lads, for example, are just as interesting as big men. In the knapsacks on our backs we have apples, pears, and bananas. They are strange boys, you see. Why are you always thinking of your house and your housework, Mrs. Schulze? I really think you ought to go to the theater.

A month ago we were awfully sick; my brother, for instance, had typhoid. Of course we had to stay home the whole day. His mother often says to him: "Karl, you must lie in bed a long time." There is something wrong with people who do not like to go to the opera. Boys that do not play are not quite normal.

The young lady who stands next to the broker is very pretty. She comes to the halting-place every noon. They have missed their car again. Three trolley-cars went by without my noticing it. The policeman did not notice the broker, until after he had passed. We have already been in Berlin half a year.

Let us go, no one is coming. We were on our way to the office, when we saw a boy in a blue uniform. The little newsboys had just asked me for an apple. Boys should not smoke cigarettes. I shall have to grow a couple of inches more, before I can be a business-man.

Exercise

Treat the story on pages 39 and 40 as indicated on page 25. Do not fail to do this; it is an integral part of your work.

Give in German an original description of a ride in a trolley-car, using not more than one hundred words.

Construct six German sentences which contain a group of synonyms on page xlix.

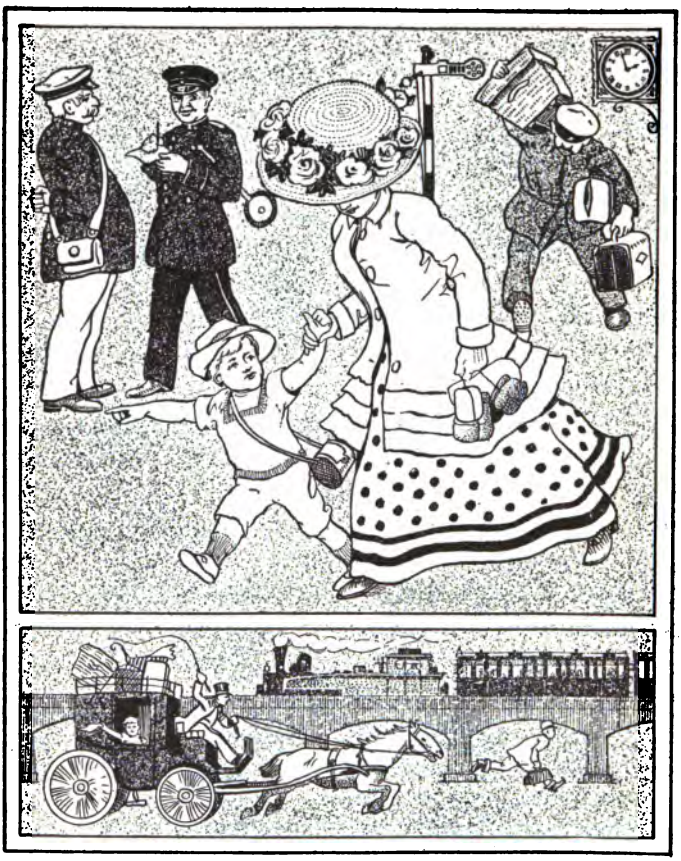
Translate into German Exercise on page 143.

Grammar Review

8. An adjective which stands before its noun follows the weak declension, if it is preceded by an article or pronoun having a distinctive ending. The adjective follows the strong declension, when not preceded by an article or pronoun with a distinctive ending. The declensions are:

	STRONG				WEAK			
	Sing.			*Plu.*	*Sing.*			*Plu.*
	MAS.	FEM.	NEU.	M.F.N.	MAS.	FEM.	NEU.	M.F.N.
N.	er	e	es	e	e	e	e	en
G.	es	er	es	er	en	en	en	en
D.	em	er	em	en	en	en	en	en
A.	en	e	es	e	en	e	e	en

1. The new house. 2. Our new house. 3. A new house. 4. What new house? 5. This new house. 6. Big new house. 7. My new house. 8. What kind of new house? 9. That new house. 10. Each new house. 11. Such a new house! 12. "New house?" did you say? 13. Good man. 14. A good man. 15. The good man. 16. To good men. 17. These good men. 18. I saw the good men. 19. A juicy pear. 20. These fine, large, juicy pears. 21. Fine, large, juicy pears. 22. To a good woman. 23. Ten fine women. 24. Three little children. 25. All good men should work. 26. What good man does not work? 27. Those pretty roses are fine, large flowers.



„Madame, der Zug fährt gleich ab," sagt der Kofferträger, nimmt den Korb auf die Schulter, einen Koffer unter den Arm und den anderen in die Hand.

Wenn Frauen auseinander gehn,
Dann bleiben sie noch lange stehn

„Hurra! Wir gehen aufs Land, zum Großvater," ruft Emil und hängt sich die Botanisiertrommel um.

„Also, Minna, wir gehen jetzt," sagt Frau Schulze. „Schließen Sie abends alle Türen zu und — —"

„Ja, Madame, der Wagen steht schon vor der Tür."

„Emil, gebrauche einmal dein Taschentuch. Minna, die Milchfrau braucht für die nächste Woche keine Sahne zu bringen. Herr Schulze macht sich nichts aus Sahne."

„Schön, Madame, der Wagen steht schon — —"

„Minna, ich dulde keinen Besuch, während ich fort bin. Und dann passen Sie auf Pieps, den Kanarienvogel, auf. Geben Sie ihm täglich frisches Wasser."

„Jawohl. Die Fahrt nach dem Bahnhof dauert zwanzig Minuten."

. . . Die Reisenden steigen endlich ein. Schnell werden Koffer und Körbe auf den Wagen gepackt, und fort geht es mit Hüh und Hopp zum Bahnhof. Schnell löst die Mutter eine Fahrkarte zweiter Klasse.

„Wie alt bist du, Kleiner?" fragt der Beamte an der Kasse.

„Ich bin fünf," antwortet Emil stolz, „aber Mutter hat gesagt, ich soll vier sagen."

„Dann mußt du ein Kinderbillet haben," brummt der Beamte.

„Madame, der Zug fährt gleich ab," sagt der Kofferträger, nimmt den Korb auf die Schulter, einen Koffer unter den Arm und den anderen in die Hand.

Auf dem Bahnsteig stehen viele Reisende, der Zugführer

mit der roten Ledertasche und der Bahnhofsvorsteher mit der Signalscheibe. · Die Lokomotive schnauft wie ein toller Hund.

„Aber, wer ist denn das! Frau Redemeier? Das paßt sich sehr gut. Ich wollte Sie nämlich nach Ihrem Kuchenrezept fragen. Der Kuchen, das ist etwas Großartiges."

„Einsteigen! Fertig!" ruft der Zugführer. Viele Coupétüren werden zugeschlagen.

„Also zwei Tassen Mehl, ein viertel Pfund Butter — —"

„Einsteigen! Fertig!" ruft zum letztenmale der Zugführer. Die übrigen Coupétüren werden laut zugeschlagen. Dreimal schwingt der Bahnhofsvorsteher seine Signalscheibe durch die Luft. Damen winken mit dem Taschentuch, Herren lüften höflich den Hut, Kinder werfen Kußhände.

„Sch, sch, sch," macht die Lokomotive.

„Ach, da fährt mein Zug ab!" schreit Frau Schulze.

„Ein viertel Pfund Butter, vier Eier — —"

„Bitte, zwanzig Pfennig," sagt der Kofferträger.

Zum Einprägen

1. What is the gender, nom. and gen. sg., and nom. pl. of: Frauen, Land, Türen, Wagen, Taschentuch, Milch, Sahne, Besuch, Kanarienvogel, Wasser, Bahnhof, Minuten, Reisenden, Koffer, Körbe, Kleiner, Beamte, Kasse, Kinderbillet, Zug, Kofferträger, Schulter, Arm, Bahnsteig, Ledertasche, Vorsteher, Signalscheibe, Lokomotive, Hund, Kuchen.

2. Give the German for: close all the doors evenings; use your handkerchief, won't you?; he doesn't need to bring any cream; he does not care for it; off they went with a great dash; you'll have to have a ticket; the train leaves immediately; like a mad dog; that is very convenient; I wanted to ask, you know, about the recipe.

Fragen

Wann bleiben die Frauen noch lange stehen? Warum ruft Emil: „Hurra!"? Wo wohnt denn der Großvater? Was hängt sich Emil um? Was sagt Frau Schulze zum Dienstmädchen? Warum soll Minna abends alle Türen zuschließen? Wo steht der Wagen schon? Was soll Emil einmal gebrauchen? Was braucht die Milchfrau die nächste Woche nicht zu bringen? Warum soll sie keine Sahne bringen?

Warum spricht Minna wieder vom Wagen? Was will die Herrin des Hauses nicht dulden, während sie fort ist? Worauf soll Minna aufpassen? Warum heißt der Kanarienvogel wohl Pieps? Was soll Minna dem Vogel täglich holen? Haben Sie auch in Ihrem Hause einen Singvogel? Geben Sie die Namen etlicher Singvögel! Nennt man die Lerche, die Nachtigall, das Rotkehlchen, die Drossel Singvögel?

Wie lange dauert die Reise von hier bis New York? Wer steigt endlich in den Wagen hinein? Was macht der Kutscher mit Koffern und Körben? Wie geht man zum Bahnhof? Was für eine Fahrkarte löst die Mutter? Was fragt der Beamte an der Ausgabe? Was antwortet Emil stolz? Warum hat ihm die Mutter gesagt, daß er „vier Jahre" antworten solle? Was sagt jetzt der Kofferträger?

Wer steht auf dem Bahnsteig? Was trägt der Zugführer an der Seite? Was hat der Bahnhofsvorsteher in der Hand? Wie schnauft die Lokomotive? Steigt jetzt Emils Mutter gleich in ihr Coupé? Wem begegnet sie auf dem Bahnsteige? Wonach wollte sie nämlich fragen? Warum wollte sie Frau Redemeier um ihr Kuchenrezept bitten?

English Paraphrase

We separated at ten o'clock, but he stayed a long time after. I went to the country,. to my aunt's. The doors were all closed and we could not go in. Four of the automobiles were already standing before the house. Little boys often do not like to use their handkerchiefs. The newsboy does not need to bring the paper next week. All right!

We don't care for coffee. While we were away, father went to the country. We will look out for the dog and give him fresh meat every day. Why will you permit no callers, mother; I am no infant. The trip from here to New York takes twenty hours. Finally I got into the cab. The trunk fell from the carriage.

Please buy for me a first-class ticket. Tickets are for sale at the ticket-office. Mother told me to go to the depot. If a boy is five years old he must have a half-fare ticket. What time does the train leave? The train leaves the depot at once. The official takes the boy by the shoulder.

An official laid his hand on my shoulder. On the platform many trunks and hampers are lying. The passengers boarded the train. German conductors put their tickets in a small red satchel. He ran so fast, he was puffing like a steam-engine. The policeman shot the mad dog. I wanted, you know, to ask after your health.

The bread that I made from your recipe was just splendid. I did not hear the conductor call "all aboard!"

Exercise

Treat the story on pages 45 and 46 as indicated on page 25. Do not fail to do this; it is an integral part of your work.

Give in German an original description of a scene at the depot, using not more than one hundred words.

Construct six German sentences which contain a group of synonyms on page xlix.

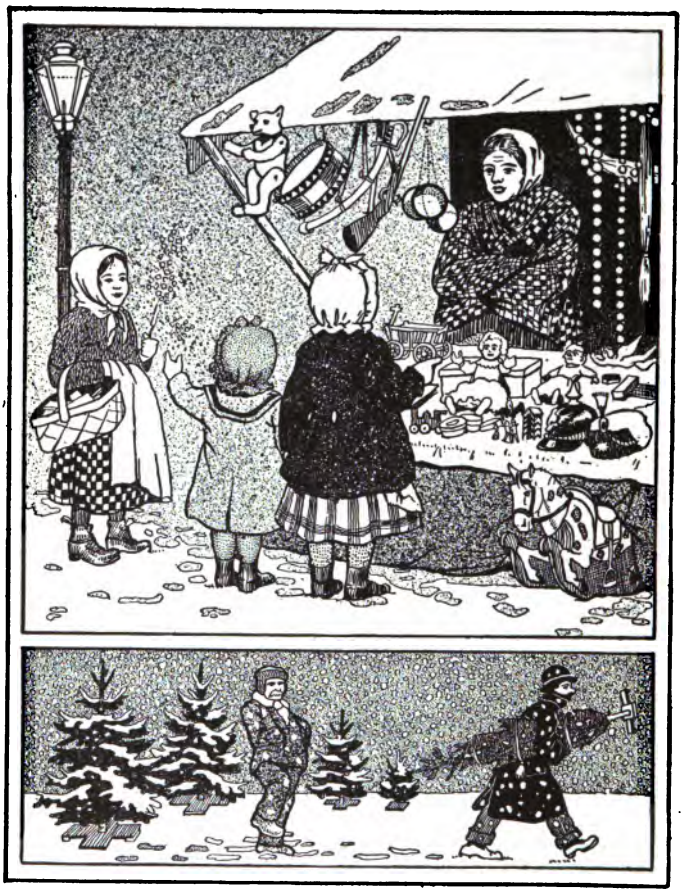
Translate into German Exercise on page 146.

Grammar Review

9. The following verbs take the dative in German:

antworten answer	geſchehen happen
begegnen meet	gleichen resemble
danken thank	helfen help
dienen serve	nahen approach
drohen threaten	nützen benefit
fehlen ail	paſſen suit, fit
fluchen curse	raten advise
folgen follow	ſchaden harm
gefallen please	ſchmeicheln flatter
gehorchen obey	trauen trust
genügen suffice	trotzen defy

1. He would not answer her. 2. The boy resembles him. 3. I met him yesterday. 4. We were approaching the house. 5. One should advise his children. 6. Why have you followed me? 7. How does that benefit you? 8. Thank you. 9. He served his master well. 10. A soldier must obey his officer. 11. He would not flatter her. 12. That does not suit me. 13. Do not threaten the child. 14. Why defy him; trust him, he is your friend. 15. I am not hungry; a cup of coffee will suffice me. 16. He tried to harm them. 17. The new book pleased me. 18. Won't you help the boy? 19. They resemble their parents. 20. What ails the man?



„Wieviel koſtet denn dieſe wunderbare Puppe? — Eine Mark. Nur eine Mark? Soll ich —?“

Auf dem Weihnachtsmarkt

Der Winter ist da. Schnee, soweit der Blick reicht, Schnee, Schnee, Schnee. Und kalt ist es, daß einem der Atem im Munde friert.

Aber jeder ist fröhlichen Mutes. Drüben am Markt stehen wohl hundert Buden. Da flimmert und glänzt es beim Schein der Laternen. So, denke ich mir, muß es um Weihnachten im Paradies aussehen.

Wenn ich Geld hätte, würde ich gleich alles kaufen, was hier zum Verkauf liegt. Sieh einmal die Lebkuchen. Da ist einer, der ist so groß, daß man drei Wochen lang davon essen kann. Ja, ich habe es immer gesagt: Lebkuchen essen und dann sterben, das wäre ein seliger Tod.

Wir werden aber lieber weiter gehen, denn ich fühle es, wenn ich hier stehen bleibe, dann muß ich Lebkuchen kaufen, und wenn ich dann zuviel esse, werde ich krank. Also nur schnell weiter!

Beim heiligen Sankt Nikolas! Da ist eine Spielsachenbude. So, ihr könnt jetzt alle weiter gehen. Ich bleibe hier und wenn mir Nase und Ohren frieren. Was kostet denn diese wunderbare Puppe? Eine Mark. Nur eine Mark? Soll ich —?

Halt, da hängt ja eine wirkliche Trommel. Ist die sehr teuer? Was sagst du — das Schaukelpferd? Das kostet gewiß nicht viel. Was meinst du? Eine Mark fünfzig — so, eine Mark fünfzig — hm, eine Mark fünfzig. Warte mal.

Ist das nicht ein Bär? Wirklich, ein Bär, wie er leibt und lebt. Weißt du, dieser Ball ist auch nicht so übel, der ist gewiß recht billig. Was! 35 Pfennig? Das sieht man

dem Ball gar nicht an. Ach, nun gucke einmal, da iſt ein kleines Mädchen, das Zündhölzer verkauft. Was koſtet denn eine Schachtel? Zehn Pfennig, ſagſt du? Hm!

Ein Soldatenhelm iſt doch eigentlich ein herrliches Ding; aber der koſtet wohl ein kleines Vermögen. Was meinſt du — ſollen wir nicht weiter gehen?

So wahr ich lebe, da ſtehen ja die ſchönſten Tannenbäume zum Verkauf. Wollen wir uns einen kaufen? Sieh, der Mann da hat einen ganz großen gekauft. Wieviel Geld ich habe, fragſt du? Ja, ich will doch einmal zählen: eins, zwei, drei, vier, fünf Pfennige.

Weißt du was? Wir ſtecken die fünf Pfennige in die Sparbüchſe und ſchreiben einen langen Brief an Sankt Nikolas. Dann bekommen wir alle die ſchönen Sachen umſonſt. Kinder, iſt es kalt!

Zum Einprägen

1. What is the gender, nom. and gen. sg., and nom. pl. of: Weihnachtsmarkt, Winter, Schnee, Blick, Atem, Munde, Mutes, Buden, Laternen, Schein, Weihnachten, Paradieſe, Geld, Verkauf, Lebkuchen, Wochen, Tod, Spielſachen, Naſe, Ohren, Puppe, Mark, Trommel, Schaukelpferd, Bär.

2. Give the German for: winter has come; as far as the eye can see; everyone is in a cheerful mood; over there are about a hundred booths; everything that is exposed for sale; just look at the gingerbread!; it's best for us to go on, however; well then, let's go quickly; a bear, just as natural as can be; the ball doesn't look (like) it; it costs a small fortune, I suppose; as sure as I live!; I'll just count and see.

Fragen

Der wievielte ist heute? Wann ist Weihnachten? Was liegt überall auf den Straßen? Wie weit reicht der Schnee? Wie kalt ist es? Was für Wetter haben wir heute? Welche Jahreszeit haben wir jetzt: Frühling, Sommer, Herbst oder Winter? Wie soll ein jeder zu Weihnachten sein? Warum ist jeder fröhlichen Mutes?

Wo stehen wohl hundert Buden? Warum glänzt es da am Markte? Wie muß es um Weihnachten im Paradies aussehen? Was würden Sie kaufen, wenn Sie sehr viel Geld hätten? Was für Kuchen liegen in der ersten Bude zum Verkauf? Wie groß ist einer der Lebkuchen? Was wäre ein seliger Tod? Welche Art Kuchen essen Sie am liebsten: Lebkuchen, Honigkuchen, Butterkuchen, Pfeffernüsse oder Schokoladentorte?

Warum darf man nicht zu lange bei der ersten Bude stehen bleiben? Wie wird einem, wenn man zuviel ißt? Wie nennt man eine Bude, in welcher allerlei Spielzeug zum Verkauf liegt? Wer ist denn Sankt Nikolas? Wie kommt er in ein Haus — durch die Tür oder durch den Schornstein? Was kostet eine gute Puppe? Was haben Sie für Ihre Freunde auf dem Weihnachtsmarkt gekauft?

Was kann man dem Ball gar nicht ansehen? Was verkauft das kleine Mädchen? Was kostet so eine Schachtel Zündhölzer? Warum kostet ein Soldatenhelm wohl ein kleines Vermögen? Warum kauft man um Weihnachten schöne Tannenbäume? Was für Sachen hängt man an den kleinen Tannenbaum? Geben Sie mir die erste Strophe des bekannten Weihnachtsliedes: „O Tannenbaum, o Tannenbaum."

English Paraphrase

Did you ever go to a Christmas-fair? It was so awfully cold that our breath froze. At Christmas-time everyone should be of a cheerful temper. Over there by the bridge there are, I suppose, a hundred ships. In the light of the street-lamps the snow gleams white. In winter we like to have snow.

That's the way it would look at Christmas in the country. If I had some gingerbread, I would eat it all up. Just look at the booths. What are these things that are for sale here? She had a long life and a happy death. If you eat so much gingerbread, you will die. We couldn't eat for three days.

But I should rather stay here. You go on, if you want to. If you eat too many bananas, you will be terribly sick. I should like to buy a great many toys. They are for sale here in this booth. Do you think St. Nick ever freezes his nose and ears? Tell me, please, how much is this wonderful drum?

Just you wait, I want to look at this hobby-horse. The snow was so deep, they couldn't proceed. This bear is not half bad. Look at him — just as natural as life. Little girls should not be out in the streets nights selling matches. A box of matches does not cost much, ten pfennigs perhaps.

After all, Christmas-fairs are really splendid things. I should like to have an electric automobile, but they cost a small fortune, I suppose. But I must have a fine fir-tree, for it is Chrismas-time. I asked him how much money he had in his pocket and he told me fifty marks.

Exercise

Treat the story on pages 51 and 52 as indicated on page 25. Do not fail to do this; it is an integral part of your work.

Give in German an original description of your Christmas-shopping, using not more than one hundred words.

Construct six German sentences which contain a group of synonyms on page 1.

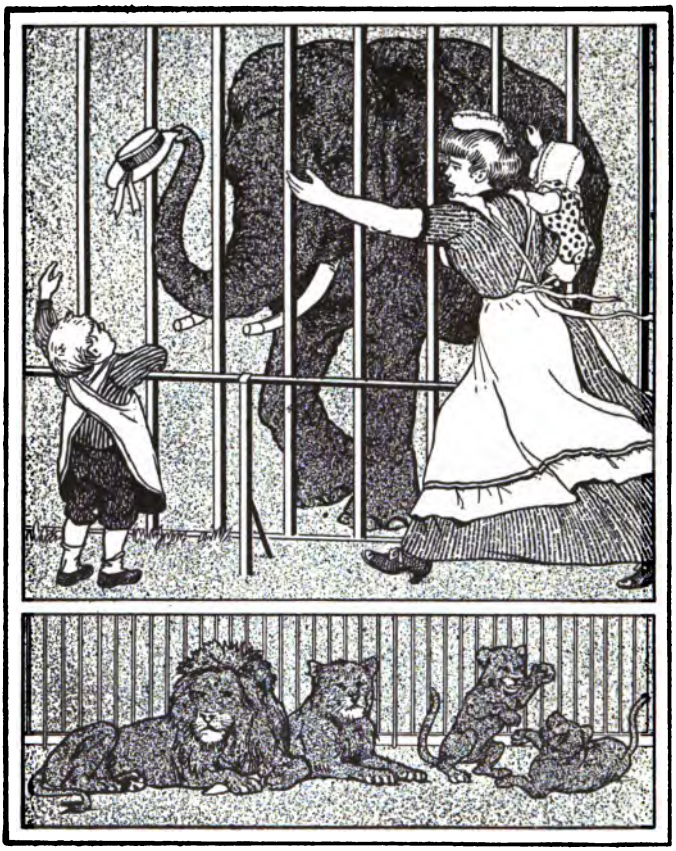
Translate into German Exercise on page 148.

Grammar Review

10. Ich weiß, du wirſt dich freuen, wenn ich dir ſage, ich habe mich ganz von meiner Krankheit erholt. Wie befindeſt du dich und wie geht es dir in deiner neuen Heimat? Sehnſt du dich nicht nach den alten Tagen, wo du das Gymnaſium beſuchteſt? Natürlich biſt du noch jung und haſt noch den beſten Teil deines Lebens vor dir — du mußt dich alſo gedulden. Schäme dich nicht, daß du kein Geld haſt. Setze dich getroſt hin, arbeite ſo fleißig du nur kannſt, und alles wird ſich zum Guten wenden.

I know you will rejoice when I tell you that I have entirely recovered from my illness. How do you do, and how are you getting along in your new home? Don't you long for the old days, when you were going to high-school? Of course you are still young and have the best part of life still before you — so you must have patience. Do not be ashamed of having no money. Sit down and work as hard as ever you can, and things will take a turn for the better.

The above letter is written, as the pronoun du testifies, by one good friend to another. Rewrite the model, using the pronoun ihr throughout, to signify the words are addressed to two good friends [or to two children]. Then rewrite, using the pronoun of formal address Sie. Afterwards, if it seems desirable, rewrite, using er he, ſie she, and ſie they.



— Mit dem Rüſſel faßte er geſchickt den Strohhut, und ehe das Kindermädchen zur Hilfe kommen konnte, hatte er den Hut ſchon in das Maul geſteckt. —

Im Zoologiſchen Garten

Es gibt doch ſonderbare Tiere in der Welt.

Als ich noch zur Schule ging, ſagte mein Lehrer oft zu mir: „Paul, du biſt ein Kamel“ oder „du biſt ein Rhinozeros“ oder „du biſt ein Affe.“ Mein Lehrer hatte aber unrecht, denn der Affe iſt ein ſehr geſchicktes Tier, das Rhinozeros iſt lange nicht ſo dumm, wie es ausſieht, und das Kamel — du liebe Zeit! ohne Kamele können die Araber gar nicht fertig werden.

Alle dieſe Tiere und noch viele mehr kann man jetzt in faſt jeder großen Stadt ſehen. Ich gehe noch heute gerne in den Zoologiſchen Garten. Am liebſten ſtehe ich vor dem Löwenkäfig und dem Elefantenkäfig. So ein Löwe iſt doch ein ſchönes und ſtarkes Tier; mit Recht nennt man ihn den König der Tiere. Seine Frau, die Löwin, iſt auch ein hübſches Tier; ſie iſt nicht ſo groß wie ihr Mann und ſieht wie eine große Katze aus. Allerliebſt ſind auch die Jungen — ſo friedlich ſitzt die ganze Familie in ihrem Haus, man könnte denken, ſie hätten den Weltfrieden erfunden.

Vor dem Elefantenkäfig kann ich ſtundenlang ſtehen. Neulich iſt etwas ſehr Komiſches paſſiert. Ein Kindermädchen mit einem Kind auf dem Arme und einem kleinen Jungen an der Hand ſtand vor dem Elefantenkäfig und ſah den großen Elefanten, Anton, an.

Der kleine Junge wollte nun den Elefanten ein wenig necken, ließ die Hand des Kindermädchens los und hielt dem Anton ſeinen neuen Strohhut hin. Anton hatte allerdings ſchon viele Strohhüte geſehen, aber noch keinen gefreſſen. Hier war alſo eine Gelegenheit, ſo ein Ding einmal zu koſten. Mit dem Rüſſel faßte er geſchickt den Strohhut,

und ehe das Kindermädchen zur Hilfe kommen konnte, hatte er den Hut schon in das Maul gesteckt.

Kinder, war das ein Gelächter unter den Leuten, die umher standen!

Der kleine Junge aber weinte meterlange Tränen.

Anton kaute eine Weile auf dem Hut, nahm ihn wieder aus dem Maul, warf ihn in die Luft und fing ihn mit den Stoßzähnen wieder auf. Endlich warf er den Strohhut wieder aus dem Käfig heraus. Du meine Güte, wie sah das arme Ding aus!

„Anton," sagte der Wärter, „schämst du dich denn gar nicht?"

Der kleine Junge, der zufällig auch Anton hieß, blickte auf und sagte unter Tränen: „Ich sage es meinem Papa."

Zum Einprägen

1. What is the gender, nom. and gen. sg., and nom. pl. of: Garten, Tiere, Schule, Kamel, Rhinozeros, Affe, Zeit, Araber, Stadt, Löwen, Elefant, Käfig, König, Jungen, Familie, Weltfrieden, Katze, Komisches, Kindermädchen, Arme, Hand, Strohhüte, Gelegenheit, Ding, Rüssel, Maul, Gelächter, Leute, Luft, Stoßzähnen, Weile, Güte, Papa.

2. Give the German for: there are certainly strange animals in the world; when I was still going to school; my teacher was wrong, however; he is by no means so stupid as he looks; my mother can't get along without me; I still like to go there; most of all I like to stand before the elephant's cage; something very funny happened there recently; here was a chance to get a taste of such a thing; he wept tears a yard long.

Fragen

Was ist ein zoologischer Garten? Was für Tiere gibt es in dieser Welt? Was sagte der Lehrer sehr oft zu Paul, als dieser noch zur Schule ging? Warum hatte der Lehrer unrecht, wenn er Paul einen Affen nannte?

Was für Tiere findet man in fast jeder großen Stadt? Wo steht Paul am liebsten, wenn er in den Zoologischen Garten kommt? Warum ist der Löwe der König der Tiere? Wie groß ist seine Frau? Wie sieht sie aus? Wie sehen die Jungen aus? Wie sitzt die ganze Familie in ihrem Hause? Was könnte man wohl denken? Wozu dienen die kleinen Affen, die die Leiermänner begleiten?

Was ist neulich vor dem Elefantenkäfig passiert? Wer kam des Weges mit einem Kind auf dem Arme? Was machte der kleine Junge, der bei dem Kindermädchen war? Warum ließ dieser Junge die Hand des Kindermädchens los? Was hielt er dem Anton hin? Wann trägt ein Knabe einen Strohhut? Was hatte Anton allerdings schon gesehen? Hatte er je einen Strohhut gefressen?

Welche Gelegenheit hatte er jetzt? Womit faßte er den Hut? Warum rettete das Kindermädchen den Hut nicht? Wohin steckte ihn Anton? Was machten da die Leute, die herumstanden? Wie lang waren die Tränen, die der Junge weinte? Warum lacht der Mensch, wenn seinem Nachbar ein Unglück passiert? Erzählen Sie, wie Sie über das Unglück eines Nachbars gelacht haben!

Schluckte Anton den Strohhut hinunter? Wohin warf er den Hut, nachdem er ihn aus dem Maul genommen hatte? Wie fing er den Hut wieder auf? Wohin warf Anton den Hut endlich? Wie sah das arme Ding aus?

English Paraphrase

Sunday I went to the Zoological Garden and looked at the wild animals. There are some awfully funny people in this town, aren't there? We couldn't get along at all without books. The organ-grinder often has a monkey with him. The Arabs have no trains, but they have camels. That fellow may not be as stupid as he looks.

You may be right and the teacher may be wrong. In almost every large city there are churches, schools, and theaters. All these things and a great many more are in our garden. We keep our canary in a cage, so it will not fly away. The lioness looks like a big house-cat, only she is twenty times as large. I like best to stand on the sidewalk and talk with my friends.

The whole family of animals sits so quietly, one would think they were always in a good temper. To this day I like to go to the country. I could stay there for days. Did something funny happen in school yesterday?

He is not a good boy, he should have a nurse. We had to stand for hours in the rain, before we saw the emperor drive past. You must not tease your little sister. Let go of my hand, please. My mother held out to me a large piece of apple-cake. I had seen such cakes, but never eaten any.

I have tasted it, to be sure, but I do not like it. Before the nurse could take the child in her arms, it had fallen. Where did you get that new straw-hat? The trunk of the elephant is yards long.

Exercise

Treat the story on pages 57 and 58 as indicated on page 25. Do not fail to do this; it is an integral part of your work.

Give in German an original description of animals that you have seen, using not more than one hundred words.

Construct six German sentences which contain a group of synonyms on page 1.

Translate into German Exercise on page 159.

Grammar Review

11. Verbs are divided into two classes: weak and strong. A weak verb forms its preterit first person singular by adding to its stem –te or –ete: machen, machte; reden, redete. A strong verb forms its preterit by means of an internal vowel-change called gradation or ablaut: ſingen, ſang; kommen, kam. The perfect participle of a weak verb always ends in –t or –et: gemacht, geredet; that of a strong verb always ends in –en: geſungen, gekommen. Verbs in –ieren, which are very numerous [a large number of them having been coined unnecessarily], are always weak and do not take the prefix ge– in the perfect participle; thus from ſtudieren, ſtudiert not geſtudiert.

There are nine weak verbs which have in the preterit and perfect participle a vowel-change which looks like ablaut: kennen, kannte, gekannt; nennen, nannte, genannt; wenden, wandte, gewandt; ſenden, ſandte, geſandt; denken, dachte, gedacht; dünken, deuchte, gedeucht; bringen, brachte, gebracht; brennen, brannte, gebrannt; rennen, rannte, gerannt.

Conjugate the present indicative of the following verbs: ſein, haben, werden, tun, geben, gehen, können, kennen, ſehen, anbrechen, aufſtehen, leſen, eſſen, anfangen, wollen, treten.

Give the principal parts of the above verbs.

„Es ist verboten, Blumen zu pflücken," sagt er mit strenger Miene. „Wenn ihr das noch einmal tut, dann muß ich euch in das dunkle Loch sperren."

Im Park

Am Sonntag nachmittag im Park, sage ich Ihnen, das ist ein Vergnügen.

Der Kaufmann vergißt seine Sorgen und macht mit Frau und Kindern einen Spaziergang im Park. Man wandert umher, nimmt auch höflich den Hut ab, wenn man einen guten Freund sieht, und dem armen Bettler am Wege gibt man ein paar Pfennige. Man bewundert die schönen Blumen auf den Beeten und geht endlich in die Milchhalle, wo man Kuchen ißt und Milch trinkt.

Der Herr Lehrer steckt sich ein interessantes Buch in die Tasche und eine hochfeine Fünfpfennig-Zigarre in den Mund. Dann sagt er: „Frau Schulze, Sie brauchen mir heute abend kein Abendbrot heraufzubringen, ich gehe nämlich in den Park und habe mir ein Butterbrot mitgenommen." Dann zieht er sich den besten Rock an, nimmt den Regenschirm aus dem Ständer und geht.

Langsam wandert er durch den Park hindurch, beobachtet die Kinder beim Spiel und setzt sich endlich auf eine der vielen Bänke unter einem schattigen Baum.

„So," sagt er darauf, ißt sein Butterbrot, zieht das Buch aus der Tasche und liest.

Minna, das Kindermädchen, nimmt das Kleinste auf den Arm und geht mit Hans und Fränzchen in den Park. „Jetzt springt herum und amüsiert euch," sagt sie. „Pflückt aber keine Blumen, denn das ist verboten."

Eine Weile geht alles gut. Hans und Fränzchen spielen mit den andern Kindern.

„Ach, was für eine schöne Blume!" ruft Fränzchen plötzlich.

„Willſt du ſie haben? Hier," antwortet Hans und pflückt zwei Blumen. Fränzchen nimmt die Blumen und ſagt mit einem böſen Geſicht: „Weißt du denn nicht, Hans, du darfſt hier keine Blumen pflücken?"

„So?" antwortet Hans und pflückt noch zwei für ſich ſelbſt. Aber, o weh, da kommt der Parkaufſeher!

„Es iſt verboten, Blumen zu pflücken," ſagt er mit ſtrenger Miene. „Wenn ihr das noch einmal tut, dann muß ich euch in das dunkle Loch ſperren."

Hans und Fränzchen ſtehen da wie einſt Adam und Eva im Paradies, gleich nach dem bekannten Diebſtahl des Apfels. Fränzchen läßt ihre Blumen fallen und ſchämt ſich ganz entſetzlich. Hans ſchämt ſich auch entſetzlich, läßt aber die Blumen nicht fallen und denkt bei ſich:

„Es iſt wahr, ich habe da etwas ſehr Böſes getan und der Parkaufſeher hat mich dafür geſcholten, — aber die Blumen wachſen deswegen doch nicht wieder."

Zum Einprägen

1. What is the gender, nom. and gen. sg., and nom. pl. of: Sonntag, Park, Vergnügen, Spaziergang, Hut, Freund, Bettler, Wege, Pfennige, Blumen, Beeten, Milch, Milchhalle, Kuchen, Herr, Buch, Taſche, Zigarre, Mund.

2. Give the German for: that is a pleasure, I tell you; he takes a walk; they admire the pretty flowers in their beds; you don't need to bring up my supper this evening; I am going to the park, you see; he puts on his best coat; he eats his sandwich; don't pick any flowers; run around and amuse yourselves; he picks two more for himself; you are not allowed to pick flowers here.

Fragen

Wann ist es ein Vergnügen, im Park zu sein? Wer vergißt dort seine Sorgen? Mit wem macht der Kaufmann einen Spaziergang? Wie kommt es, daß der Kaufmann nicht in seinem Laden ist? Wann nimmt man höflich den Hut ab? Wem gibt man auch ein paar Pfennige? Was bewundert man? Wie viele Blumenarten kennen Sie: Geranien, Petunien, Hyazinthen, Narzissen und — und — und?

Was tut man in der Milchhalle, nachdem man genug umhergewandert ist? Was steckt sich der Herr Lehrer in die Tasche? Was kostet die Zigarre, die der Lehrer raucht? Was sagt der Lehrer zu seiner Wirtin? Wo geht er hin? Was hat er mitgenommen? Warum zieht er seinen besten Rock an? Warum nimmt er auch den Regenschirm aus dem Ständer?

Wie wandert er durch den Park? Wen beobachtet er? Wo setzt er sich endlich hin? Was macht er, nachdem er sich unter einen schattigen Baum gesetzt hat? Was für ein Buch las er wohl, eine Detektivgeschichte oder einen Liebesroman? Was für ein Buch haben Sie vorigen Sonntag gelesen? Was war dessen Titel?

Wer geht jetzt an dem Lehrer vorbei? Wen hat Minna mit sich gebracht? Was sagt sie zu Hans und Fränzchen? Was ist aber verboten? Was ruft Fränzchen plötzlich, nachdem alles eine Weile gut gegangen ist? Was macht Hans da? Was sagt Fränzchen mit einem bösen Gesicht? Wer kommt daher, während Hans Blumen pflückt?

Was sagt der Parkaufseher mit strenger Miene? Was geschieht, wenn Hans noch einmal Blumen pflückt? Gibt es wirklich ein dunkles Loch irgendwo im Park?

English Paraphrase

Do not forget we are going to the park this afternoon. I go to the park, to forget my cares. The merchant is a good business-man; he spends Saturday afternoon at his office. The children are taking a walk with their parents in the Zoological Garden. Whenever I meet a lady, I take my hat off politely.

You should not give even a few pfennigs to the beggar there by the wayside. I stopped at the milk-stand, to eat cake and drink a glass of milk. We went finally to the beds of pretty flowers, to admire them. What have you put in your pocket? The man is smoking a cigar which only cost five pfennigs.

My wife did not need to prepare dinner to-night, for we had eaten sandwiches and drunk coffee in the park. Take off your best coat and put on your old one. My umbrella is not in the rack; someone has taken it. Why not take a sandwich with you? Children, when they are at play, are happy.

Beneath the shady trees of the park there are many benches. I sat down on one of them. It is not forbidden to run around and to amuse one's self. But one must not pick any of the flowers in the beds. What pretty flowers those are that you have in your hands. For a while the weather was fine; then it rained.

They were not allowed to pick any flowers. Why, didn't you know we were not at home? You should not scold me for that, you do it yourself. The child hasn't done anything very bad, after all. I dropped the book that I was reading.

Exercise

Treat the story on pages 63 and 64 as indicated on page 25. Do not fail to do this; it is an integral part of your work.

Give in German an original description of the people who live next door, using not more than one hundred words.

Construct six German sentences which contain a group of synonyms on page li.

Translate into German Exercise on page 153.

Grammar Review

12. Give the proper endings to the following adjective-stems: Sie haben groß- ſchön- Stuben. Er träumt von dem neu- Hauſe und von den ſchön- Tagen. Er iſt ein klein- Knabe. Du ſollſt das Jubeln des klein- Volks hören. Wir ſpielen den lieb- lang- Tag. Auf lang- Bänken ſitzen viel- Kinder. Er erzählt von groß- Tieren. Der nächſt- Tag. Der fremd- Mann am groß- Pult ſchreibt an die ſchwarz- Tafel. Einer der klein- Kerle gab mir ein paar ſelbſtgebacken- Semmeln. Man bewundert die ſchön- Blumen auf den lang- Beeten.

Adjectives form their comparative and superlative as in English by adding *-er* and *-eſt*. An *a*, *o*, *u*, *au* of the stem in adjectives of one syllable are as a rule modified in the comparative and superlative: alt, älter, am älteſten; jung, jünger, am jüngſten. Compare the following adjectives and adverbs: gut, gern, hoch, nah, viel, wenig, klein, groß, rot, neu, ſchwarz, lang, dick, ſchlecht, alt, jung, lieb, hübſch.

Decline the following substantivized adjectives: der Kleine, der Fremde stranger, der Beamte official, der Reiſende traveler, der Geſandte ambassador, die Schöne belle, ein Bedienter servant, ein Gelehrter scholar, der Deutſche German, ein Deutſcher.

„Möchtest du einen gelben haben, Gretchen? Und du, Lieschen?“
Lieschen streckt die Arme aus nach einem schönen roten Ballon.

Der böse Ballon

Wenn der Ballonmann kommt, dann freut sich das kleine Volk, denn ein Ballon kostet nur zehn Pfennige und macht Spaß für zehn Mark.

Wenn am Sonntag Vater, Mutter und die Kinder spazieren gehen, und ein Ballonmann kommt daher, dann hört aller Friede auf. „Nein," sagt der Vater, „ihr seid schon zu groß dazu, aber die Kleine im Kinderwagen bekommt einen Ballon. Die Kleine kann noch nicht herumspringen wie ihr."

Diese Väter von heutzutage wissen doch eigentlich gar nichts! Als ob ein Kind je zu groß ist, einen Ballon zu haben.

Aber die Frau mit ihren drei hübschen Kindern, die weiß es besser. „Möchtest du einen gelben haben, Gretchen? Und du, Lieschen?" Lieschen streckt die Arme aus nach einem schönen roten Ballon. „Aber festhalten, Gretchen, sonst fliegt er davon."

Da — auf einmal — weg ist er, hoch in die Luft! Immer höher fliegt er, in die Wolken hinein.

„Weine nicht, Gretchen. Ich will dir eine hübsche Geschichte erzählen. — — — Es war einmal ein großer, dicker, fetter Ballon. Der wohnte bei einem kleinen Mädchen, und die beiden spielten fröhlich miteinander. Aber am Nachmittag sagte der böse Ballon zu sich:

‚Ei was! ich spiele nicht mit Mädchen. Ich kneife aus und spiele mit den Spatzen und Schwalben in der Luft.'

Und husch! weg war er, der böse Ballon. Eine Weile tummelte er sich in der Luft herum und erschreckte die Vögel. Dann sagte er: ‚Ich muß doch mal sehen, wie es in den

Wolken aussieht.' Er flog also höher und immer höher und bald war er mitten in den Wolken.

Da auf einmal kam ein glitzerndes Männchen daher, das trug eine glitzernde Krone auf dem Kopfe. ‚Was willst du denn hier?' fragte es den großen, dicken, fetten Ballon.

‚Ei,' sagte der Ballon, ‚ich wollte mal sehen, wie es hier oben aussieht, aber wer bist denn du, du kleiner Kerl?'

‚Ich bin der König der Regentropfen,' antwortete das Männchen, ‚du aber bist ein ganz miserabler Ballon. Warte nur, ich will's dir geben!'

Damit klatschte er in die Hände und ein ganzes Regiment Regentropfen kam gelaufen. ‚Dieser Verbrecher,' sagte der König, ‚ist seiner kleinen Herrin fortgelaufen. Was sollen wir mit ihm tun?'

‚Durchprügeln!' riefen die Regentropfen im Chor. Und nun fielen sie über den bösen Ballon her und prügelten ihn durch, bis er windelweich war. Er fiel kopfüber aus den Wolken wieder auf die Erde."

Zum Einprägen

1. What is the gender, nom. and gen. sg., and nom. pl. of: Ballon, Volk, Pfennig, Spaß, Kinder, Friede, Kinderwagen, Luft, Wolken, Mädchen, Geschichte, Spatzen, Schwalben, Weile, Vögel, Männchen, Krone, Regentropfen.

2. Give the German for: then little people are glad; furnishes ten marks' worth of amusement; the children go out for a walk; these modern fathers; would you like to have a red balloon?; hold it fast, or it will fly away!; the two played together merrily; I am going to light out; he was gone like a flash.

Fragen

Wer freut sich, wenn der Ballonmann kommt? Als Sie noch ein Kind waren, haben Sie sich auch darüber gefreut? Was kostet so ein Ballon hierzulande? Was kostet er in Deutschland? Wohin fliegt ein Ballon, wenn man ihn aus der Hand läßt? Wo geht die Familie Sonntags spazieren? Wann hört aller Friede auf? Warum will der Vater nur für das kleinste Kind einen Ballon kaufen?

Warum bekommt aber die Kleine im Kinderwagen einen? Wieviel wissen diese Väter von heutzutage? Wann wird ein Kind zu groß, einen Ballon zu haben? Wer weiß es besser als der Vater? Was fragt sie ihre Tochter Gretchen? Wonach streckt Lieschen die Arme aus? Was wird gewiß geschehen, wenn Gretchen ihren Ballon nicht festhält? Und wirklich, was passiert — da — auf einmal?

Warum soll Gretchen darüber nicht weinen? Wie fängt das Märchen an, das die Mutter jetzt erzählt? Wo wohnte der große, dicke, fette Ballon? Was sagte aber einmal der böse Ballon zu sich? Mit wem wollte der böse Ballon lieber als mit Mädchen spielen? Was machte er also? Warum hat der Ballon eine Weile die Vögel erschreckt? Was wollte er dann sehen?

Wo befand er sich, nachdem er höher und immer höher geflogen war? Wer kam ihm da entgegen? Was trug das glitzernde Männchen auf dem Kopfe? Was fragte es den Ballon? Was antwortete der große, dicke, fette Ballon? Wer war denn eigentlich der kleine Kerl? Was geschah, nachdem der König der Regentropfen in die Hände geklatscht hatte? Wie nannte der König den miserablen Ballon? Wie lange prügelten ihn die Regentropfen durch?

English Paraphrase

A balloon is cheap, but it makes five dollars' worth of fun. On Sunday morning the whole family went out for a walk. Do you believe children are ever too big to have balloons? The little one in the baby-carriage got a balloon, because she was still too small to run about like other children.

Students nowadays really don't know much, do they? That isn't really true, is it? You really ought to go to school, ought you not? The woman's two children are pretty, but they are not good. Hang on to the canary, or it will fly away. He held me so fast that I could not fly away.

You say you would like a yellow balloon, but I know better. The thing kept flying higher and higher till it came to the clouds. Suddenly she stretched out her arms towards her daughter. Please tell us a nice story. I used to live at the house of a broker and we played cards with each other every evening.

I said to myself, "Oh, nonsense, I don't like to play cards." And suddenly off flew the sparrows and the swallows high into the air. She just wanted to see how things looked in the city. The bad balloon flew away from the crying child. Between us and the sky there are sometimes clouds.

I was wearing a straw-hat on my head. What on earth does he want here? The little fellow asked me what I wanted. You just wait, I'm going to give it to you! Only a very miserable balloon would run away from his little mistress. They clapped their hands.

Exercise

Treat the story on pages 69 and 70 as indicated on page 25. Do not fail to do this; it is an integral part of your work.

Give in German an original description of your schoolroom, using not more than one hundred words.

Construct six German sentences which contain a group of synonyms on page li.

Translate into German Exercise on page 155.

Grammar Review

13. In a dependent sentence the verb comes at the end:

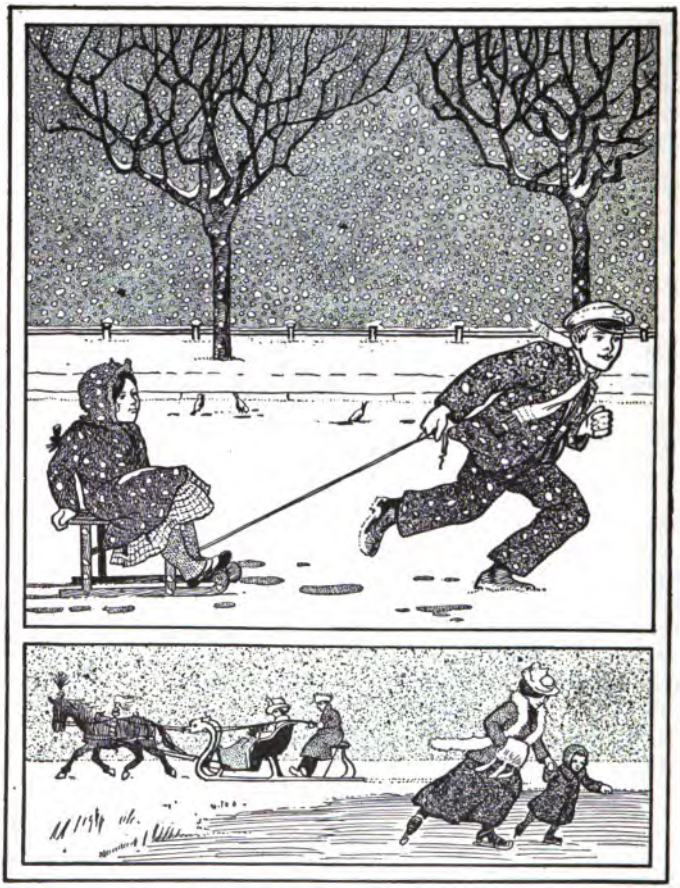
Sie ſah ſehr hübſch aus, als ich ſie geſtern ſah.
Wiſſen Sie, ob der Doktor zu Hauſe iſt?
Ein Arzt muß kommen, wenn er gerufen wird.
Ich eilte hinab, ſo ſchnell ich nur konnte.

This rule of dependent order covers all sentences introduced by a subordinating conjunction, a relative pronoun or particle, or an indirect interrogative. Dependent sentences are always set off by a comma.

If in a dependent sentence the verb be a compound tense, the inflected auxiliary comes last and is immediately preceded by the uninflected part:

Er ſagte, daß es ihm große Freude gemacht haben würde.
Der Mann lächelte, weil er ſo gut geantwortet hatte.
Du weißt, wie oft ich das zu tun verſucht habe.

There are a few conjunctions which do not affect the word-order, because they are simple connectives and join together sentences of equal rank. These are called coordinating conjunctions and are: aber, allein, ſondern but, und and, oder or, denn for. One must be careful not to confuse them with those conjunctions which cause the dependent order.



— Und doch gibt es etwas noch Schöneres: das ist der Winter. —

Die Jahreszeiten

Welches ist wohl die schönste Jahreszeit? Der Frühling, meinen Sie? Nun ja, der Frühling ist sehr schön. Freilich, in der Stadt merkt man nicht viel vom Frühling.

Ja, wenn man nicht zuweilen einen Knaben auf Rollschuhen daherlaufen hörte oder sähe, so könnte man glauben, es sei Sommer oder gar Herbst.

Geht man aber auf das Land, so sieht man, wie alles zu grünen und zu blühen anfängt, und hört man dann erst die tausend Vögel singen und tirilieren, so weiß man bestimmt, daß es Frühling ist.

Fast möchte man glauben, daß es nichts Schöneres gibt, als der Frühling. Aber halt! wie ist es mit dem Sommer? Dann ist die Luft so warm und der Himmel so blau und vier Wochen lang ist die Schule geschlossen. Wirklich, ich glaube, der Sommer ist noch schöner als der Frühling.

Und nun erst gar der Herbst! Ja, der Herbst ist etwas Herrliches. Dann gibt es Nüsse und Birnen, Trauben und Äpfel. Können Sie sich etwas Schöneres denken, als an einem kalten Herbsttag hinter dem warmen Ofen zu sitzen, Bratäpfel essen und Nüsse knacken? Die Mutter erzählt dann die feinsten Geschichten, während draußen der Regen gegen die Scheiben klatscht.

Und doch gibt es etwas noch Schöneres: das ist der Winter mit seinen tausend Freuden. Wenn der Schnee in dicken Flocken vom Himmel fällt, gehen wir hinaus und bauen einen Schneemann, so groß wie der Riese Goliath. Oder wir bauen eine Festung und spielen die Schlacht bei Sedan.

Das ist ein Spaß wie ihn nur der freundliche Winter kennt. Wenn es recht kalt ist, gehen wir wohl auch hinaus

auf den zugefrorenen See, ſchnallen die Schlittſchuhe an und gleiten über die glatte Fläche ſo ſchnell wie der Vogel in der Luft. Herrſchaft, iſt das ein Vergnügen!

Von Weihnachten will ich gar nicht reden, denn dann lacht mir das Herz in der Bruſt und ich weiß vor lauter Vergnügen nicht, was ich tun ſoll. Und Neujahrsabend!

Da fängt die Freude von vorne an, mit Bleigießen, Apfelkuchen eſſen und Schokolade trinken.

So, jetzt habe ich Ihnen etwas von den vier Jahreszeiten erzählt. Jetzt wollen wir einmal an den Knöpfen abzählen, welches die ſchönſte Jahreszeit iſt. Alſo: Frühling, Sommer, Herbſt, Winter, Frühling, Sommer — — „der Sommer iſt die ſchönſte Jahreszeit," ſagt der Knopf.

Was weiß ſo ein dummer Knopf von Jahreszeiten?

Zum Einprägen

1. What is the gender, nom. and gen. sg., and nom. pl. of: Jahreszeit, Frühling, Stadt, Knaben, Rollſchuhen, Land, Vögel, Luft, Wochen, Trauben, Äpfel, Ofen, Herbſttag, Geſchichten, Regen, Scheiben, Freuden, Schnee, Flocken, Himmel, Rieſe, Feſtung, Spaß, Schlacht, See, Schlittſchuhe, Fläche, Herrſchaft, Luft, Vergnügen, Weihnachten.

2. Give the German for: which is the finest season of the year, do you think?; you might think it was Summer; everything begins to bloom; you know for sure that it is Spring; one might almost believe; can you imagine anything finer?; out-of-doors the rain is pattering against the window-panes; still, there is something better yet; my heart is as light as a feather [laughs in my breast]; come, let's just count on our buttons.

Fragen

Welche der vier Jahreszeiten iſt wohl die ſchönſte? Warum merkt man in der Stadt nicht viel vom Frühling? Wie kann man zuweilen wiſſen, daß es in der Stadt nicht Sommer oder gar Herbſt iſt? Was ſieht man aber im Frühling auf dem Lande? Was hört man dann? Zu welcher Jahreszeit kehren die Singvögel aus den fremden Ländern in die Heimat zurück? Wann werden die Flüſſe und Seen frei vom Eiſe?

Werden mit dem Sommer die Nächte länger, oder die Tage? Wann iſt die Luft warm und der Himmel blau? Wie lange iſt die Schule geſchloſſen? In welcher Jahreszeit ſteht die Sonne am höchſten? Was wollen Sie während der Sommerferien tun? Gehen Sie aufs Land hinaus? Was tun Sie im Sommer am liebſten: ſegeln, fiſchen, im See baden, im Freien kampieren, in der Sommerfriſche ſein?

Warum iſt der Herbſt etwas Herrliches? Welche Farbe haben dann die Blätter an den Bäumen? Wo ſitzt man an den kalten Herbſttagen? Was ißt man da? Wer erzählt dann Geſchichten? Wie iſt dann das Wetter draußen? Wo ſind jetzt die Singvögel? Was ſteigt langſam aus den Schornſteinen heraus? Wo müſſen die Kinder jeden Morgen hin? Was lernen ſie in der Schule?

Hat der Winter viele Freuden? Was machen wir, wenn der Schnee in dicken Flocken vom Himmel fällt? Wenn wir eine Feſtung bauen, was ſpielen wir? Wo gehen wir aber hin, wenn es recht kalt iſt? Was machen wir, wenn wir da ſind? Wie ſchnell können wir über die glatte Fläche gleiten?

English Paraphrase

There are four seasons in the year. In town one doesn't notice the blue sky very much. Which, do you suppose, is the longest day in the year? Well, as you say, I like Spring best. As we were walking through the streets, we saw girls running along on roller-skates. One might think it was Summer.

There is nothing finer than the country, when everything begins to grow green. Hundreds of birds were singing in the trees and on the roofs of the houses. In Summer the air is much warmer than in Spring, and the sky is twice as blue. Where are you going, when school closes?

It is fun to sit by the stove on a cold Autumn-day. The rain is falling on the fruit in the garden outside. It is splendid to crack nuts and hear the fine stories which mother tells. One might almost think there was nothing finer on earth. Even when it rains, Autumn has a hundred joys.

The snow has been falling in thick flakes all afternoon. Let's get out of the house and make a great snowball. The Germans won the battle of Sedan. I buckled on my skates and glided over the frozen lake as fast as a bird. The lake freezes only when it is very cold. The surface of the lake is smooth.

It is a pleasure just to think about Christmas. He didn't know what he should do. His heart leaped for joy. Tell me something more about the four seasons. Come to my house and we will drink a cup of coffee and pour lead.

Exercise

Treat the story on pages 75 and 76 as indicated on page 25. Do not fail to do this; it is an integral part of your work.

Give in German an original description of your house, using not more than one hundred words.

Construct six German sentences which contain a group of synonyms on page lii.

Translate into German Exercise on page 157.

Grammar Review

14. The following is a synopsis of the conjugation of the indicative active of auf=ſtehen, a separable verb. Read aloud with a strong accent on the auf:

Present	ich ſtehe früh am Morgen auf
	du ſtehſt früh am Morgen auf
Preterit	ich ſtand früh am Morgen auf
Perfect	ich bin früh am Morgen aufgeſtanden
Pluperfect	ich war früh am Morgen aufgeſtanden
Future	ich werde früh am Morgen aufſtehen
Future Perfect	ich werde früh am Morgen aufgeſtanden ſein.

In like manner conjugate ich gehe nicht gern fort. Similarly, but with haben as tense-auxiliary, conjugate ich fange es gut an and ich hole die Birnen herunter.

15. The particles her and hin require careful study as they are used with practically every verb which denotes motion. her means toward the speaker or the speaker's point of view; hin is its opposite. herein in [here]; hinein in [there]. heraus out [here]; hinaus out [there]. herüber across [to this side]; hinüber across [to that side]. herauf up [the speaker is above]; hinauf up [the speaker is below], etc.

„Schönen warmen Kaffee, 'ne Semmel und 'ne Wurſt.“ „Ei, das iſt ja ein Eſſen für den Kaiſer!“

Der Droschkenkutscher

Der Herbst ist gekommen. Der traurige Herbst.

Draußen stürmt es in einem fort. Die Menschen kriechen in ihre warmen Häuser, und wer nicht gerade auf die Straße muß, der setzt sich hinter den warmen Ofen und denkt: „Herrschaft, ist das schön! Das Regenwetter draußen, und die warme Stube und die schönen Bratäpfel hier drinnen!"

Und wenn man sich tüchtig durchgewärmt hat, dann geht man ans Fenster und blickt hinaus auf die Straße.

Wirklich, ein Wetter, daß man keinen Hund hinaus jagen mag. Der Regen gießt in Strömen herab. Drüben am Marktplatze stehen die Droschken erster und zweiter Klasse. Die Droschkengäule lassen ihre Köpfe hängen und denken an ihren warmen Stall.

Auf dem Bock sitzt eingehüllt eine Gestalt. Das ist der Droschkenkutscher. Dann und wann zieht er die Hand unter der Decke hervor und denkt bei sich:

„Hört's denn noch immer nicht auf? Ah! da kommen ein Herr und eine Dame. Gewiß nehmen die eine Droschke!"

Der Kutscher wirft die Decke zurück, springt vom Bock, öffnet den Wagenschlag und rückt an seinem Blechhut. Selbst der Gaul spitzt die Ohren — vielleicht gibt es jetzt etwas Bewegung. — „Erster Klasse?" fragt der Herr.

„Da vorne," antwortet der Kutscher und macht den Schlag wieder zu. Wieder nichts! Der Gaul läßt die Ohren wieder fallen.

Aber es hat wirklich aufgehört, zu regnen. Es ist sieben Uhr. Nun bekommt der Gaul seinen Hafer, und Jette bringt bald das Abendbrot. Richtig, da ist sie schon.

„Hier, Väterchen, gibt's was zu essen."

„Na, Jette, wie geht's Muttern?"

„Halt nicht gut, Väterchen. Bei dem Regenwetter hat sie immer Schmerzen."

„Hast du heute viel gefahren, Väterchen?"

„Nur für drei Mark, Jette. Na, was hast du Schönes?"

„Schönen warmen Kaffee, 'ne Semmel und 'ne Wurst."

„Ei, das ist ja ein Essen für den Kaiser!"

„Ja, der Fritzl hat heute 'ne Masse Zeitungen verkauft."

„Schön, Jette, nun lauf nach Hause; gib Muttern einen Kuß und sage ihr, ich komme heut wohl schon vor zehn."

. . . Zehn Uhr. Es regnet wieder. „Es kommt halt keiner mehr," sagt der Kutscher. Er fährt nach Hause.

Da! was ist denn das? Der Gaul gleitet auf dem glatten Pflaster aus. Armer Gaul!

„Noch gut," meint der Kutscher, „das Bein hat er nicht gebrochen."

Aber eine neue Deichsel wird es schon kosten. Ja, so geht es in dieser Welt. — Möchtest du Droschkenkutscher sein?

Zum Einprägen

1. What is the gender, nom. and gen. sg., and nom. pl. of: Herbst, Menschen, Häuser, Straße, Ofen, Herrschaft, Regen, Wetter, Bratäpfel, Fenster, Stube, Hund, Droschken, Klasse, Gäule, Köpfe, Stall, Bock, Gestalt, Hand, Decke, Herr, Dame, Wagenschlag, Blechhut, Ohren, Bewegung.

2. Give the German for: it is storming incessantly; anyone who doesn't absolutely have to go; you wouldn't drive a dog out into such a storm; now and then; he thinks to himself; do you really suppose it's never going to stop?; grasped for his hat.

Fragen

Warum nennt man den Herbst „den traurigen Herbst"? Wie war das Wetter draußen? Warum kriechen die Menschen in die Häuser hinein? Was macht derjenige, der nicht gerade auf die Straße muß? Was denkt er, während er hinter dem warmen Ofen sitzt? Was tut er hier drinnen, während es draußen in einem fort regnet? Was macht man weiter, nachdem man sich tüchtig durchgewärmt hat?

Was möchte man bei solchem Wetter wirklich nicht tun? Wie stark regnet es? Was steht da drüben am Marktplatze? Was tun die Droschkengäule? Woran denken sie wohl? Wo sitzt eine eingehüllte Gestalt? Warum zieht der Droschkenkutscher dann und wann die Hand hervor? Was denkt er bei sich? Wer kommt daher? Werden der Herr und die Dame eine Droschke nehmen? Warum?

Was macht der Kutscher dann? Warum tragen die deutschen Kutscher immer Blechhüte? Warum spitzt der alte Gaul die Ohren? Warum macht der Kutscher den Wagenschlag wieder zu? Warum läßt der Gaul die Ohren wieder fallen? Regnet es immer noch? Was bekommt der Gaul um sieben Uhr? Wer bringt zur selben Stunde dem Kutscher etwas zu essen? Wie geht es seiner Frau? Warum hat sie jetzt Schmerzen?

Wieviel hat der Droschkenkutscher heute verdient? Was hat das Töchterchen Schönes für den Vater. Was sagt der Vater über das Essen? Wie viele Zeitungen hat der Fritzl verkauft? Darf das Töchterchen bei dem Vater bleiben? Wann wird er wohl nach Hause kommen? Warum fährt er auch um zehn nach Hause? Kommt der alte Gaul gut nach seinem Stall? Warum gleitet er aus?

English Paraphrase

Everyone that can has crept into his warm house. If I did not have to go into the wet streets, I should sit down behind the stove. The rain patters against the window-panes. It rains incessantly. The whole family is sitting around the warm room, cracking nuts. Mother is telling the little ones a fairy-story.

Just go to the window and look out at the poor cab-man. Really, no dog would want to be out in such a storm. Why must the rain pour down in streams just to-day? Even the cab-horse is letting his head hang down and is doubtless thinking of the stable. Down there in the street are cabs of both first and second class.

The coachman is wrapped up in his great coat and is sitting on the box. He says to himself that the rain is never going to stop. Some people come along, who will surely take a cab. If you want a cab, I'll jump down from the box and open the cab-door. Put your hand out from under the cover now and then.

Up ahead there is a first-class cab. Shut the cab-door again or the seat will get wet. The horse pricks up his ears and then lets them droop again. At seven o'clock my wife is going to bring me some supper. Is there anything to eat in the house? How is your father getting along? Not very well.

I've only driven a dollar's worth the whole day. Fine hot chocolate, a warm roll, and two sausages — that's a meal fit for a king. Only bring me something good when you come home! I shall probably not be back to-night much before eleven-thirty.

Exercise

Treat the story on pages 81 and 82 as indicated on page 25. Do not fail to do this; it is an integral part of your work.

Give in German an original description of a cabman on a rainy night, using not more than one hundred words.

Construct six German sentences which contain a group of synonyms on page lii.

Translate into German Exercise on page 160.

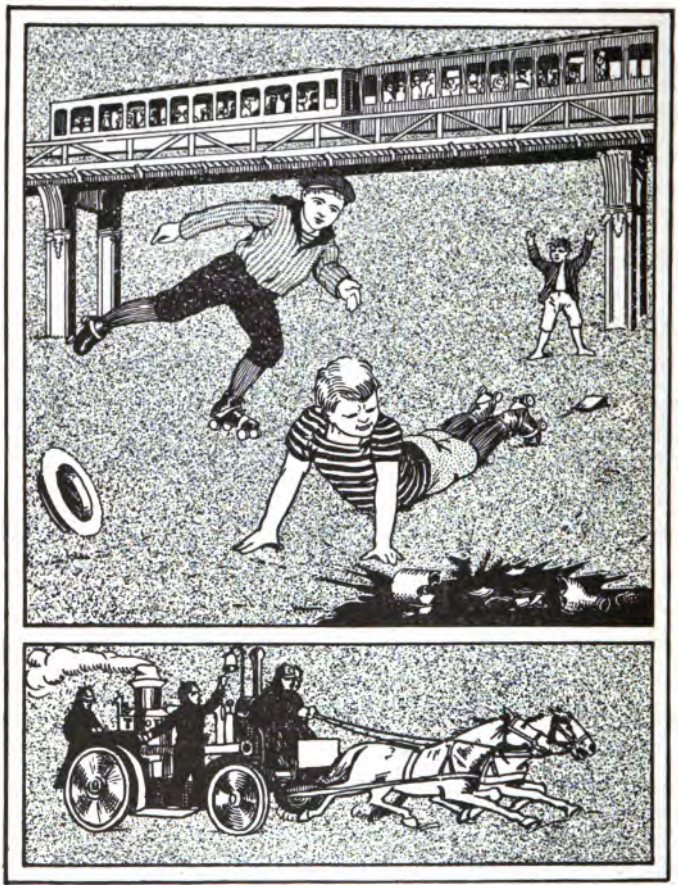
Grammar Review

16. The following is a synopsis of the passive voice of loben, a transitive verb. Intransitive verbs can only be used impersonally in the passive: es wurde gelacht, getanzt, gelärmt, geſungen there was laughing, dancing, clamoring, singing.

Present	ich werde gelobt
	du wirſt gelobt
Preterit	ich wurde gelobt or
	ich ward gelobt
Perfect	ich bin gelobt worden
Pluperfect	ich war gelobt worden
Future	ich werde gelobt werden
Future Perfect	ich werde gelobt worden ſein.

The true passive with werden denotes an activity; the *pseudo passive* with ſein, a state or condition: es iſt gegeſſen means *it is eaten*, denoting the fact and not the act. Die Tür wird geſchloſſen means the door is [being] closed; die Tür war geſchloſſen tells a fact about the door's state or condition.

Put the following phrases into the passive: er liebt; ihr habt gelobt; ſie ſehen; du ſiehſt; ich habe gehört; ich hatte gefragt; dein Freund hat dich geſehen; die Schüler werden ihren Lehrer begrüßen.



— Klatſch! Artur gleitet aus und fällt der Länge nach hin, die Tintenflaſche natürlich auch. Mit einem lauten Schrei gibt die Tintenflaſche den Geiſt auf.

Auf Rollschuhen

Kaum ist der letzte Schnee geschmolzen, so beginnt auch schon die Rollschuhzeit. Kein vernünftiger Mensch, das heißt, kein vernünftiger kleiner Mensch geht dann zu Fuß.

Die alten Rollschuhe werden dann aus dem Winkel geholt, rein gemacht und geölt. Das ist die Zeit, in der alle Mütter in der ganzen Stadt ihr Salatöl vermissen.

Da ist zum Beispiel Artur Lehmann.

Der Junge ist wirklich sonst ein famoser Kerl. Er macht in der Schule gute Fortschritte und wäscht sich immer Hände und Gesicht, wenn die Mutter es für nötig hält.

Aber eins tut er nicht gern, nämlich zum Krämer gehen und für die Mutter Zucker, Petroleum oder so etwas Ähnliches einkaufen. Sagt die Mutter zum Exempel: „Artur, hole mir zwei Liter Essig!" dann macht der Bengel ein Gesicht, als ob er den Essig schon getrunken habe.

In der Rollschuhzeit ist das aber ganz anders.

Sagt da die Mutter etwa: „Wir brauchen Zucker," so ist Artur sogleich zur Stelle. Oder sagt sie: „Die Tinte ist schon wieder alle," so ruft er mitten bei der Schularbeit: „Mütterchen, ich hole sie."

„Ja," seufzt die Mutter, „aber beim Buchhändler Hökermann ist die Tinte so entsetzlich dünn. Und dann ist er auch furchtbar teuer mit seinen Waren."

„Weißt du was," antwortet Artur, „ich gehe zu Rahmmeier in der kleinen Friedrichstraße."

„Aber Junge, das ist ja eine ganze Stunde zu laufen!"

Da macht Artur ein schlaues Gesicht und meint: „Aber, Mütterchen, auf Rollschuhen bin ich in zwanzig Minuten da und zurück."

„Alſo, meinetwegen!“ ſagt die Mutter, und wie der Wind iſt Artur aus dem Hauſe und auf dem Wege zu Rahmmeiers. Da erhält er eine Flaſche Tinte und macht ſich gleich auf den Heimweg.

Doch der Gott, der alle junge Verbrecher beſtraft, die auf Rollſchuhen durch die Welt laufen, war zur Stelle.

Als Artur mit der Flaſche Tinte unter der Hochbahn dahin rollte, kam die Rache in Geſtalt der ſtädtiſchen Feuerwehr einhergejagt. Die Feuerwehr bringt aber ſchon den gewöhnlichſten Fußgänger außer Faſſung, wieviel mehr alſo einen jungen Menſchen auf Rollſchuhen.

Klatſch! Artur gleitet aus und fällt der Länge nach hin, die Tintenflaſche natürlich auch. Mit einem lauten Schrei gibt die Tintenflaſche den Geiſt auf. Ihr ſchwarzes Blut bedeckt das Pflaſter. Artur hinkt beſchämt nach Hauſe.

Als die Mutter am ſelben Abend Eier braucht, ruft Artur: „Ach was! laß doch das Dienſtmädchen gehen.“

Zum Einprägen

1. What is the gender, nom. and gen. sg., and nom. pl. of: Rollſchuhen, Schnee, Zeit, Menſch, Winkel, Exempel, Mütter, Stadt, Salatöl, Beiſpiel, Junge, Prachtkerl, Schule, Fortſchritte, Hände, Geſicht, Eſſen, Füßen, Tiſch, Krämer.

2. Give the German for: roller-skating begins that very minute; goes on foot; he is usually a fine fellow; he does not like to do it; he is right at hand; the milk is all gone again; I'll tell you what!; an hour's walk, surely; do it then, for all I care; came tearing along; it disconcerts even the most commonplace pedestrian; measures his length on the ground.

Fragen

Welche Jahreszeit beginnt, wenn der letzte Schnee geschmolzen ist? Wer geht dann zu Fuß? Was wird dann aus dem Winkel geholt? Warum vermissen gerade jetzt fast alle Mütter der Stadt ihr Salatöl? Wie heißt der Held unserer Geschichte? Was für ein Kerl ist er sonst? Wie kommt er zum Beispiel in der Schule fort? Sind seine Hände und sein Gesicht etwa schmutzig? Wann wäscht er sich das Gesicht?

Was tut er aber nicht gern? Was kauft er nämlich beim Krämer ein? Was für ein Gesicht macht der Bengel, wenn die Mutter sagt: „Artur, hole mir zwei Liter Essig?" Wann ist das aber ganz anders? Was tut Artur in der Rollschuhzeit, wenn die Mutter Zucker braucht? Was ruft er mitten bei der Schularbeit, wenn die Tinte alle ist? Wie ist die Tinte beim Buchhändler Hökermann?

Sind Hökermanns Waren billig? Wo will also Artur hin? Wie weit ist es von Lehmanns zu Rahmmeiers? Was für ein Gesicht macht Artur jetzt? Was meint er dann? Was sagt die Mutter dazu? Wie schnell ist Artur aus dem Hause und auf seinem Wege? Was erhält er bei Rahmmeier? Welcher Gott war aber zur Stelle, als Artur sich auf den Heimweg machte? Wo rollte er jetzt mit der Flasche Tinte dahin?

Fahren Sie lieber mit der Hochbahn oder mit der Untergrundbahn? In was für einer Gestalt kam die Rache einhergejagt? Was bringt schon den gewöhnlichsten Fußgänger außer Fassung? Was kommt oft vor, wenn ein junger Mensch auf Rollschuhen die Feuerwehr sieht? Wie fällt Artur hin? Was wird aus der Tintenflasche?

English Paraphrase

Springtime is roller-skating time. No sensible man stays in the house in Spring. Mother misses her salad-oil, because I got my roller-skates out of the corner and oiled them with it. They are really fine fellows. A diligent boy ought to make good progress in school. Go wash your hands, please.

Mother thinks I ought to sit with my feet under the table when I am eating. But, do you know, there's one thing I don't like to do, and that's go to the grocer's. Why do you make a face as if you'd been drinking vinegar? The grocer sells sugar, butter, and bread, or something of that sort.

He was right at hand when I said: "Go get some butter." She said that the sugar was all gone again. The last snow of summer had already melted. Do you consider it necessary to wash your face? My wares are not so terribly cheap as you think they are.

It takes only fifteen minutes to walk to school. He was doing his homework. "But, my boy," the father sighed, "why won't you go and get the milk?" I was skating under the elevated road yesterday. So far as I am concerned, you can go right to the country.

All criminals should be punished. We were right on the spot this morning as the city fire-department went tearing by. On your way home, buy me a bottle of ink. Did you measure your length on the ground Saturday when you slipped and fell? The fire-department always disconcerts me terribly. If you want some eggs, you just let my brother go for them.

Exercise

Treat the story on pages 87 and 88 as indicated on page 25. Do not fail to do this; it is an integral part of your work.

Give in German an original description of going to the store, using not more than one hundred words.

Construct six German sentences which contain a group of synonyms on page liii.

Translate into German Exercise on page 162.

Grammar Review

17. It is possible often to determine the gender of a word from its *form*. Masculine are most nouns formed without suffix from a verbal root, nouns in –en which are not infinitives used substantively, nouns in –er which denote agency, nouns in –ig, –ich, –ling, and –rich. Feminine are most nouns ending in –e which do not begin with Ge– and are without specific sex. Feminine further are all nouns ending in –ei, –heit, –keit, –in, –ſchaft, –ung, and all the foreign suffixes –ie, –if, –ion, –tät. Also many nouns ending in –t, and a few in –nis and –ſal. Neuter are most words beginning with Ge–; all diminutives in –chen and –lein; and all words ending in –tum [except der Reichtum and der Irrtum].

If the above list seems to the student rather tentative or even difficult, he will yet do well to memorize it, as it will prove extremely trustworthy in the great majority of instances. Most of the classes of words mentioned above are large ones.

Any rules which pretend to discover the gender of a word from its *meaning* suffer such numberless exceptions that they are of small avail.

Exercise

Describe in as many words as you will to the class the picture on the opposite page. To avoid the necessity of consulting a dictionary, a suggestive list of words is given below.

das Schilderhaus
der Soldat
das Gewehr
der Säbel
die Trompete
der Hund
die Mütze
die Kapelle
vorwärts marſch!
ſalutieren
hoch zu Pferd
das Gewehr ſchultern
die Trommel ſchlagen
rechts — links! rechts — links!

ſtillgeſtanden die Kompanie!
das Regiment
der Helm
der Herr Hauptmann
die Uniform
die Trommel
die Fahne
der Trichter
in Reih' und Glied
kommandieren
marſchieren
reiten
Poſten ſtehen
die Trompete blaſen

Suggestive vocabularies similar in intent to the one above are given on pages xxxiv ff. of this book. These word-lists form a convenient framework for short sketches in German, to be delivered in class, either impromptu or after a few moments of preparation. The teacher may ask his pupils to make word-lists on topics which are not vocabularized in this book. These lists can then be exchanged in the classroom and each student required to write or give orally a short theme based upon the list which he has just received from his fellow-pupil.

Zweiter Teil

Deutſche Manieren und Typen

In the following nine stories we have done what we wish the student to do: retell in his own way some of the stories of the first part. Up to this point the student has not been left much to his own devices; he has been told at every turn what to do and how to do it.

But surely, if the study of this book has proved helpful, it is now time for the student to undertake more original and more independent work. With this aim in view, let him follow the few hints given with each of the next stories and launch boldly forth into description of his own.

Deutſche Manieren und Typen

Herr Meier und ſeine Nachbarn

„Ach, guten Tag, Herr Meier! Ich habe Sie ja ſeit Noahs Geburt nicht geſehen. Wie geht es Ihnen denn?"

„Schlecht, mein lieber Freund, ſehr ſchlecht geht es mir, ſehr ſchlecht."

„Das tut mir aber leid. Wo fehlt es denn? Sind Sie vielleicht bleichſüchtig? Sie ſehen ſehr blaß aus."

„Bleichſüchtig? Nein, ich bin nicht bleichſüchtig — ich leide an der böſen Nachbar-Krankheit."

„So, ſo! Aber verzeihen Sie, mein lieber Herr Meier, böſe Nachbar-Krankheit, was iſt denn das für eine Krankheit?"

„Das will ich Ihnen erklären — aber hier iſt es zu kalt. Kommen Sie ins Café . . . Kellner! Zwei Taſſen ſchwarzen Kaffee. Ja ja, die böſe Nachbar-Krankheit. Neben uns wohnt eine Familie von ſieben Perſonen: Vater, Mutter und fünf Kindern. Ich bitte Sie, fünf Kinder! Haben Sie mich verſtanden?"

„Ja ja, gewiß, fünf Kinder haben Sie geſagt."

„Ja, fünf Kinder. Alſo, morgens um ſieben geht es ſchon los. Sie wiſſen, ich ſchlafe immer bei offenem Fenſter, und dieſe Nachbarn, die ſchlafen auch bei offenem Fenſter. Denken Sie nur, bei offenem Fenſter ſchlafen dieſe Menſchen. Haben Sie mich verſtanden?"

„Freilich, freilich! Bei offenem Fenſter ſchlafen dieſe Menſchen. Das iſt ja ganz entſetzlich."

„Nicht wahr? Also, hören Sie weiter. Auf einmal schreit der Vater: Aufstehen! Gleich darauf hört man ein fürchterliches Gebrüll, und das sind die Kinder. Und was tun sie? Sie werfen sich Kopfkissen, Stiefel und Strümpfe an den Kopf und dabei schreien und brüllen sie wie Indianer. Dann kommt der Herr Papa und macht mit dem Stock Ordnung. Aber schon nach einer Minute geht es wieder los. ‚Mama, welches Kleid soll ich anziehen?' ‚Mama, an meinem Schuh fehlt ein Knopf.' ‚Mama, die Milchfrau ist da; wie viele Liter?' — und so geht es weiter, wohl eine ganze Stunde. Wenn ich nun denke: ‚So, jetzt ist wieder alles ruhig, jetzt kannst du noch ruhig ein paar Minuten träumen,' dann geht es auch schon wieder los.

‚Dieser Franz,' schreit der Herr Papa und rennt von einem Zimmer in das andere, ‚dieser Franz! Jetzt will er schon wieder Geld. Aber ich schicke ihm keins. Ich tu's nicht. Nein, nein und nochmal nein!'

Eine Minute ist wieder alles ruhig. Dann geht es wieder von neuem los. Sie verstehen mich doch, der Briefträger ist da gewesen und hat ein paar Briefe gebracht. Während der Vater durch die Zimmer rennt, hat die Indianer-Mama einen zweiten Brief aufgemacht.

‚Was ist in dem zweiten Brief?' schreit der Indianer-Papa. ‚Was! Eine Rechnung vom Schneider? Ich, ich tu's nicht, ich bezahle sie nicht. Nein, nein und nochmal nein! Wozu sind überhaupt Schneider in der Welt? Haben Sie mich verstanden? Der Mensch fragt, warum sind überhaupt Schneider in der Welt? Dabei schuldet er seinem Schneider über hundert Mark."

„Was Sie nicht sagen! Über hundert Mark! Verzeihen Sie, aber woher wissen Sie denn das so genau?"

„Woher ich das weiß? Ich bin doch ſelbſt ſein Schneider. Alſo weiter! Inzwiſchen iſt es halb acht und die jungen Indianer gehen zur Schule. Und nun geht das Geſchrei erſt recht los. ‚Warum müſſen wir immer zur Schule gehen?' ‚Die garſtige Schule!' und ſo weiter. Und recht haben die Kinder, die Schule iſt garſtig."

„Aber, ich bitte Sie, Herr Meier. Die Schule iſt doch ein notwendiges Inſtitut."

„Notwendig ſchon, da haben Sie recht — aber, aber die Schule iſt meiner Wohnung gerade gegenüber."

Exercise

In the story told above, make a list of the words and phrases which are new to you. Write sentences using them correctly. Write them several times.

When you have learned the words you want, try to express the ideas they convey in other ways. In many cases the word-lists (pp. xliii ff.) will help you.

Report each week at least ten phrases which you have added to your speaking vocabulary.

Change the story told above in whatever way seems good to you. Report in German reasons for your change.

Prepare three Fragen on the story, to be asked in class of a fellow-pupil. Correct the Antwort, if it be wrong, and explain why.

Translate into German Exercise on page 164.

Re-read the above story aloud, also the one on page 9 which treats the same theme. Then tell one of your own, if possible without recourse to a dictionary. Choose some character in one of the two stories [the

milk-woman, the father, the postman, the neighbor, one of the children?] and have him tell your story. The story should consume five minutes in the telling.

When a classmate tells his story, be ready to correct his faulty German.

Mein Sohn

„Und wie geht es dem Kleinen?" fragte Frau Schnackenberg und rührte mit dem Löffel in ihrer Kaffeetaſſe herum.

„Der Kleine? O, Sie ſprechen von meinem Sohn," antwortete Frau Bergholz und rührte auch mit ihrem Löffel in ihrer Kaffeetaſſe herum. „Mein Sohn liegt im Bett."

„Im Bett!" rief Frau Schnackenberg und ſprang auf. „Er hat doch nicht die Grippe oder vielleicht Typhus?"

Frau Bergholz wollte antworten, kam aber nicht zu Wort. „Ja, ich muß jetzt wirklich gehen, liebe Frau Bergholz," ſagte die Schnackenberg und ſuchte die Handſchuhe, „denn mein Guſchi hat noch nie Typhus gehabt."

„Nur ruhig!" ſagte Frau Bergholz. „Mein Sohn iſt nicht krank. Setzen Sie ſich wieder!"

„Nicht krank?" fragte Frau Schnackenberg, indem ſie ſich wieder ſetzte. „Aber warum liegt er denn im Bett?"

„Das will ich Ihnen erzählen," antwortete Frau Bergholz und füllte die Taſſe der Nachbarin wieder.

„Danke!" ſagte die Schnackenberg, nahm zwei Stücke Zucker und dann noch eins und fing wieder an zu rühren.

Frau Bergholz rührte auch wieder und fing nun an zu erzählen: „Sie wiſſen, heute iſt Samstag." Frau Schnackenberg ſah nach dem Kalender an der Wand. Richtig, es war

Samstag. „Und am Samstag ist keine Schule." — Frau Schnackenberg nickte.

„Gleich nach dem Essen läuft mein Sohn also hinunter auf die Straße." Frau Schnackenberg legte ihre eine Hand auf die Hand der Frau Bergholz. Mit der anderen rührte sie weiter, und Frau Bergholz rührte auch weiter.

„Sie haben recht, liebe Frau Bergholz, alles Unheil kommt von der Straße."

„Ja," sagte Frau Bergholz, „alles Unheil kommt von der Straße. Also, kaum war mein Sohn auf der Straße, da kommt der Leiermann mit seinem Affen." — Frau Schnackenberg machte ein ernstes Gesicht und hörte auf zu rühren.

„Ich sehe gerade aus dem Fenster und was meinen Sie, was ich sehe?" — Frau Schnackenberg schob den Hut etwas auf die Seite, um besser hören zu können.

„Mein Sohn nimmt den Affen auf den Arm und — denken Sie nur — und —" Frau Schnackenberg hob den Löffel aus der Tasse.

„Und küßt das Tier!" — Klingelingeling! Frau Schnackenbergs Löffel fiel auf die Erde. „Und küßt das Tier!" wiederholt sie im Ton einer Sterbenden.

„Und küßt das Tier," sagte die Bergholz noch einmal, indem sie den Löffel aufhob und mit der Schürze abwischte. „Und dieser Leiermann sieht das ruhig mit an und dreht ruhig weiter auf seiner alten Orgel!"

„Und dreht ruhig weiter!" sagte die Schnackenberg. — Kurze Pause. Beide Frauen nahmen sich je noch ein Stück Zucker und fingen wieder an zu rühren.

„Kaum war der Leiermann fort, da kommt der Sprengwagen, und was meinen Sie, was ich sehe? Mein Sohn

setzt sich hinten auf die Stange und fährt die Straße hinunter. Und auf einmal —" Frau Schnackenberg rang die Hände. — „Auf einmal geht die Brause los, und mein Sohn wird durch und durch naß," rief Frau Bergholz.

„Wird durch und durch naß!" wiederholte die Schnackenberg und legte die Hände in den Schoß.

„Ja," sagte Frau Bergholz, „bis auf die Haut. Da ist aber mein Mann gekommen und hat ihn tüchtig trocken gerieben. Aber tüchtig, sage ich Ihnen."

„Das ist recht," sagte die Schnackenberg und trank ihren Kaffee aus. „Und dann mußte er ins Bett?"

„Ja ja," sagte Frau Schnackenberg nach einer ziemlich langen Pause, „das muß ich nun sagen, so etwas tut mein Sohn nicht. Nein, Frau Bergholz, einen Affen küssen und dann sich hinten auf den Sprengwagen setzen — nein, das tut mein Sohn nicht! Nie, niemals — nein, das tut er nicht!"

„Aber er hat doch neulich die Pfeife von seinem Vater geraucht," sagte Frau Bergholz.

Frau Schnackenberg sprang auf. „Jetzt muß ich wirklich gehen," rief sie. Da nahm sie ihre Handschuhe, lächelte ein wenig, kniff dann ihre Lippen zusammen und ging.

Exercise

In the story told above, make a list of the words and phrases which are new to you. Write sentences using them correctly. Write them several times.

When you have learned the words you want, try to express the ideas they convey in other ways. In many cases the word-lists (pp. xliii ff.) will help you.

Report each week at least ten phrases which you have added to your speaking vocabulary.

Change the story told above in whatever way seems good to you. Report in German reasons for your change.

Prepare three Fragen on the story, to be asked in class of a fellow-pupil. Correct the Antwort, if it be wrong, and explain why.

Re-read the above story aloud, also the one on page 33 which treats the same theme. Then tell one of your own, if possible without recourse to a dictionary. Choose some character in one of the two stories [the sprinkling-man, a passer-by, Fritz Busch?] and have him tell your story. The story should consume five minutes in the telling.

When a classmate tells his story, be ready to correct his faulty German.

Translate into German Exercise on page 166.

Im Monat November

„Ja, der November!" ſagte Frau Bergholz und hielt das Kopftuch noch feſter.

„Ja, der November, Sie haben recht," meinte Frau Schnackenberg, „und heute morgen war es ſo ſchön."

„Ja, heute morgen war es noch ſo ſchön," ſeufzte Frau Bergholz, „meine Wäſche war in einer Stunde trocken."

„So iſt es nun einmal," ſagte Frau Schnackenberg, und Frau Bergholz meinte: „So iſt es nun einmal im Herbſt."

„Die armen Droſchkenkutſcher tun mir aber leid," begann Frau Bergholz wieder. „Die müſſen den ganzen Tag da ſtehen und haben doch nichts zu tun."

„Und die armen Pferde tun mir auch leid," fügte die Nachbarin hinzu. „Die stehen da den lieben langen Tag in Wind und Wetter und haben auch nichts zu tun."

„In Wind und Wetter, ganz wie Sie sagen," wiederholte Frau Bergholz. „Sehen Sie doch, ich glaube, jetzt kommt die Sonne wieder heraus."

„Schon möglich," sagte Frau Schnackenberg, „ja ja, so ist es nun einmal im Herbste — —"

„Und im Monat November," vollendete Frau Bergholz. „Droschkenkutscher Heitmanns Frau hat ja wieder die Gicht; sie kann gar nichts tun und muß immer im Bett liegen."

„Die arme Frau!" seufzte Frau Schnackenberg. „Heitmann, Heitmann, der fährt doch eine Droschke erster Klasse, nicht wahr?"

„Nein," antwortete die Bergholz, „nur zweiter Klasse. Sehen Sie, da drüben auf der letzten Droschke sitzt er."

„Ich denke, da ist eine Tochter im Hause?"

„Ja, eine Tochter ist da und auch ein kleiner Sohn. Sie ist aber erst sechs Jahre alt."

„So, sechs ist sie erst? Erst sechs?" sagte die Schnackenberg. „Ich dachte, sie wäre schon viel älter."

„Nein, erst sechs," wiederholte Frau Bergholz, „und im November hat sie immer furchtbare Schmerzen im Rücken."

„Die Tochter?" fragte erstaunt Frau Schnackenberg.

„Nein, die Mutter. Aber sehen Sie nur, Heitmann bekommt etwas zu tun, sehen Sie, er wirft die Decke zurück und macht den Wagenschlag auf. Der feine Herr da will gewiß fahren."

„Ja, aber natürlich erster Klasse," sagte Frau Schnacken-

berg. „Sehen Sie, habe ich es nicht gesagt? Wirklich, der arme Heitmann tut mir leid."

„Und die arme Frau zu Hause tut mir auch leid," sagte Frau Bergholz. „Im Sommer kann sie doch wenigstens etwas tun, aber jetzt kann sie natürlich rein gar nichts tun. Nun fängt es wieder an zu regnen — merken Sie es?"

„Wirklich," konstatierte die Schnackenberg, „es fängt wieder an zu regnen. Treten Sie hier in die Haustür, sonst werden wir naß."

„Ja, sonst werden wir wirklich naß," meinte die Bergholz und trat auch in die Haustür. „So, nun werden wir hoffentlich nicht naß."

„Nein, hier werden wir wohl nicht naß," versicherte Frau Schnackenberg. „Ja, was ich noch sagen wollte — ja, richtig, die Tochter! Sehen Sie, da kommt sie und bringt dem Vater etwas zu essen. Das arme Würmchen, sie wird gewiß durch und durch naß."

„Nicht doch! Ich glaube sogar, wir können ruhig wieder auf den Bürgersteig treten, es regnet nicht mehr. Wir können dann besser sehen, was sie ihrem Vater zu essen bringt."

„Ja, das können wir. Das scheint ja eine Wurst zu sein."

„Und eine Semmel," vollendete Frau Bergholz, „und, und — was ist denn das in der Flasche, können Sie etwas sehen, Frau Schnackenberg, es wird schon so dunkel."

„Ja, es wird schon so früh dunkel — aber, wirklich, das hätte ich nicht gedacht! Der Mann steht da den ganzen Tag und tut nichts, und die Frau liegt im Bett und hat die Gicht, und — —"

„Und der kleine Junge muß Zeitungen verkaufen," rief die Bergholz, „und der Mann trinkt Bier! Ja ja, diese Männer!"

„Ganz wie Sie ſagen, dieſe Männer!“ rief die Schnackenberg, „ſie tun den ganzen Tag nichts und trinken doch Bier! Aber ich muß jetzt gehen, liebe Nachbarin, mein Mann kommt bald nach Hauſe, und ich muß für Abendbrot ſorgen.“

„Nun, ſehen Sie doch nur,“ ſagte Frau Bergholz, „jetzt ſchneit es. Ach, der November! Na, adieu!“

„Adieu, Frau Bergholz!“

Exercise

Treat the story told above as indicated in the Exercise on page 102. Do not fail to do this.

Translate into German Exercise on page 168.

Use comparisons to express the following ideas:

1. Die Nacht war ſo dunkel wie . . .
2. Der Knabe war ſo dumm wie . . .
3. Der Junge iſt ſo ſtark wie . . .
4. Die Elektriſche fährt ſo ſchnell wie . . .
5. Die Kinder ſchreien wie . . .
6. Die Lokomotive pfiff . . .
7. Die Schornſteinfeger ſahen aus wie . . .
8. Der ſtarke Wind heulte . . .
9. Die Wäſche war naß wie . . .
10. Der Zug kam dahingeraſt wie . . .
11. Die Sonne ſchien durch die Blätter wie . . .

Anton ſchreibt an ſeine Tante

Geſtern war ich im Zoologiſchen Garten. In dieſem Garten wachſen nicht nur Blumen und Pflanzen, ſondern auch Tiere. Und ich habe dort ſehr viele Tiere geſehen.

Keine Katzen und Hunde, weißt Du, keine Kühe und Schafe und Schweine waren da — warum, daß weiß ich nicht. Aber in einem großen Käfig waren wohl tausend Affen.

Sie sehen wie Menschen aus, nur haben sie ihre Kleider nicht an, und sie tun gerade so wie Menschen. Sie können sehr schnell die Bäume hinaufklettern, viel schneller als ich. Weißt Du was? Neulich bin ich auch auf unseren Kirschenbaum geklettert, aber Mama hat mich gleich heruntergeholt — mit einem Besen.

Die Affen essen auch gerade so wie Menschen, aber Messer und Gabeln haben sie nicht. Ich esse auch sehr oft ohne Messer und Gabel — so geht es ja viel leichter. Wozu sind denn die Finger da?

Am liebsten war mir ein ganz großer Affe. Er machte gerade so ein Gesicht wie Du es machst, wenn Papa des Abends eine Pfeife raucht. Es war ein Orang-Utan. Der Affe ist keine Giraffe. Das ist ein sehr komisches Tier mit einem sehr langen Hals. Wenn ich Halsschmerzen habe, dann muß ich gurgeln. Ich bin dankbar dafür, daß mein Hals ein paar Meter kürzer ist, als der der Giraffe.

Der Löwe ist ein schönes Tier. Er hat eine große Mähne und vier kleine Kinder. Eine Frau Löwin war auch da, und die kleinen Löwen haben gespielt wie unsere Katze. Ich habe sie beinahe gestreichelt, aber sie waren in einem großen Käfig. Es ist gut, daß sie in dem Käfig waren, denn der Löwe spazierte ganz frei umher. Ich habe sogar gehört, wie er zu seiner Frau sagte: „Du, Frau Löwin, dieser kleine Knabe da draußen, der uns schon seit einer halben Stunde ansieht, der wäre ein herrlicher Braten für nächsten Sonntag. Was meinst Du, soll ich ihn holen?"

Am längsten habe ich vor dem Elefantenkäfig gestanden.

Hast Du schon einmal einen Elefanten gesehen? Der Elefant hat nämlich zwei Schwänze. Der eine Schwanz heißt Rüssel. Unser Dienstmädchen — Du weißt, die mit der roten Nase — sagte: „Der Rüssel ist die Nase des Elefanten." O, was habe ich gelacht! Ich habe bei mir gedacht: „Wenn Annas Nase nur ein paar Meter länger wäre, so würde sie gerade so aussehen wie der arme Elefant."

Unser Dienstmädchen ist furchtbar dumm. Sie sagte: „Der Elefant frißt Heu und Stroh." Das ist aber nicht wahr. Ich habe ihm meinen Strohhut gegeben, und er hat ihn nicht gefressen. Und das Stroh ist auch ziemlich neu, denn Papa hat mir den Hut erst letzte Woche gekauft.

Der Elefant hat auch zwei große Zähne, das sind die Stoßzähne. Die Stoßzähne sind aus Elfenbein. Die Tasten in unserem Klavier sind auch aus Elfenbein. Vorgestern war der Mann wieder da, mit dem Papa immer so grob wird. Er kommt jede Woche, und Papa gibt ihm immer einen Taler. Dann lacht der Mann immer und sagt: „Nun, wie gefällt Ihnen das Klavier, Herr Kieckelmeier?"

Der Wärter im Zoologischen Garten ist ein sehr komischer Mann. Ein Herr kam und fragte: „Entschuldigen Sie, Herr Wärter, wo ist denn das Kamel?" Der Wärter antwortete: „Das Kamel, mein Herr? Das steht ja gerade vor Ihnen." — Da lachten die Leute furchtbar laut, und der Herr lachte auch. Warum wohl?

Jetzt muß ich aber schließen. Das Nilpferd habe ich auch gesehen; das hat ein furchtbar großes Maul, womit ich verbleibe

Dein Dich liebender

Neffe Anton

Poſtſkript. Der Elefant heißt auch Anton. Neffe klingt ähnlich ſo wie Affe. Jetzt weiß ich auch, was der Unterſchied zwiſchen eſſen und freſſen iſt. Wenn man zu Mittag ißt, dann ißt man. Wenn es aber gut ſchmeckt, dann frißt man. Das Dienſtmädchen ſagt, das iſt nicht wahr, ſie ſagt: „Menſchen eſſen, Tiere freſſen."

Der Obige

Exercise

Treat the story told above as indicated in the Exercise on page 102. Do not fail to do this.

Translate into German Exercise on page 170.

Describe one of the following subjects in a few crisp German sentences:

1. What I saw on the way to school.
2. Our back-yard.
3. What I had to eat this morning.
4. What I see from my window.
5. Our neighbors.

An der Halteſtelle

Was der alte Herr ſagt

„Um neun Uhr fährt der Schnellzug Hamburg-Berlin. Es iſt jetzt acht. Die Elektriſche Nummer Elf kommt in zwanzig Minuten. Die Reiſe zum Bahnhof dauert vierzehn Minuten. Ich habe alſo noch ſechsundzwanzig Minuten Zeit am Bahnhof. Aber beſſer zu früh als zu ſpät. Ja ja, beſſer zu früh als zu ſpät.

„Die Elektrische Nummer Elf fährt nämlich nur jede halbe Stunde. Wenn ich also die Elektrische Nummer Elf jetzt verpasse, dann verpasse ich den Schnellzug. Ja, dann verpasse ich den Schnellzug, und der nächste Schnellzug fährt erst heute abend. Wie gesagt, besser eine halbe Stunde zu früh als eine Minute zu spät."

So dachte bei sich der alte Herr Hoffmann und begann die Zeitung zu studieren.

„Was ist denn das! Die blauen Radler streiken? Nein, das ist doch unglaublich! Die Bengel sind kaum aus der Schule und da streiken sie schon. Überhaupt, das sollte die Regierung nicht erlauben. Kinder sollten eigentlich bis zum achtzehnten Jahr in die Schule gehen. Statt dessen gehen sie nur bis zum vierzehnten Jahr, spielen dann die großen Herren und rauchen Zigaretten. Prügel sollten sie haben, daß sie nicht mehr sitzen können, oder vielmehr die Eltern! Ja, die Eltern, die sollten Prügel haben, und die Regierung sollte Prügel haben, daß sie so etwas erlaubt, und das Bureau der blauen Radler sollte Prügel haben, daß es solche unreifen Bengel anstellt — alle sollten sie Prügel haben, alle — —

„Es ist doch nicht zu glauben! Im Staate Süd-Karolina habe man wieder einen Mann gelyncht. Ja, die Amerikaner, das sind doch ganz rohe Menschen. Was kann so ein armer Mensch dafür, daß er im Süden wohnt? Und die Regierung sieht das so ganz ruhig mit an und sagt nichts, sagt gar nichts, absolut gar nichts. So etwas kann in Deutschland doch nicht vorkommen.

„Hm! Wieder ein amerikanischer Zug entgleist. Dreißig Menschen sind verunglückt. Man vermutet zwanzig Tote! Das ist denn doch schrecklich! Und die Regierung

sagt nichts dazu, absolut gar nichts. So etwas kommt in Deutschland nicht vor. Dieses Amerika scheint ein ganz schreckliches Land zu sein. Menschen werden gelyncht, und Eisenbahnen entgleisen. Und das kommt da drüben jeden Tag vor. Und was sagt die Regierung dazu? Nichts, gar nichts, absolut nichts.

„Ha! Die Baumwolle ist wieder um fünf Pfennig das Pfund gestiegen — um fünf Pfennig das Pfund. Und wer trägt die Schuld? Natürlich, die Trusts. Und wer trägt die Schuld, daß es Trusts gibt? Natürlich, die amerikanische Regierung — —"

Klingelingeling! Die Elektrische Nummer Elf kommt an, hält sich ein paar Sekunden auf und fährt dann weiter.

„Ich sage es ja, ich, der ich Hoffmann heiße: Die Amerikaner sind doch ein ganz rohes Volk. Die Großen, die dürfen morden und stehlen, und die Kleinen, die werden gelyncht. Da hast du das freie Amerika! Also, Baumwolle ist um fünf Pfennig das Pfund gestiegen. Nein, nein — es ist doch kaum zu glauben! Die Firma Blaumacher und Gerechter hat bankerott gemacht. Aber das kommt ja davon — nichts war den Herren gut genug. Im Auto müssen diese Herren spazieren fahren, während wir anderen mit der Elektrischen fahren. In der Oper müssen ihre Frauen sitzen, während wir anderen in das Lichtbildtheater gehen.

„Wie ich noch ein kleiner Junge war, mit dem Ranzen auf dem Rücken, da gab es noch keine Autos, und nur Millionäre und Fürsten gingen in die Oper. Jetzt fährt jeder Schuster und Schneider im Auto, und jede Schuster- und Schneiderfrau hat einen Sitz in der Oper. Aber so geht's in der Welt — —

„Wo bleibt denn eigentlich die Elektrische Nummer Elf!"

„Sie Schutzmann! Wo bleibt die Elektrische Nummer Elf?"

„Die nächste Nummer Elf kommt um acht Uhr fünfzig an," antwortet der Schutzmann. Herr Hoffmann zog seine Uhr aus der Tasche, machte ein sehr überraschtes Gesicht und dachte dann bei sich:

„Der nächste Schnellzug Berlin-Hamburg fährt heute abend um sieben. Ich habe also noch neun Stunden Zeit. Aber besser zu früh als zu spät."

Exercise

Treat the story told above as indicated in the Exercise on page 102. Do not fail to do this.

If the teacher reads to the class a few paragraphs from a German newspaper or book, take what notes you can of the reading and be prepared to render an accurate account of it. If the teacher shows the class a picture, describe it in a few German sentences.

Translate into German Exercise on page 173.

Schutzmann Schneider

„Ja, Kinder," sagte der königlich-preußische Schutzmann Schneider, „das war ein schwerer Tag. Anna, hole mir mal die Zeitung. Michel, hole mir die Pfeife."

„Aber, Herr Schutzmann," klagte Tochter Anna, „Sie haben noch nicht rapportiert."

„Ach so!" antwortete der königlich-preußische Schutzmann, zündete die Pfeife an, blies den Rauch gegen die Decke und begann:

„Ja, das war ein schwerer Tag. Michel, wenn du groß

bist, kannst du meinetwegen Schuster werden, oder Schneider, oder Schornsteinfeger, aber Schutzmann darfst du nicht werden. Und du, Anna, wenn du groß bist, kannst du meinetwegen einen Schuster heiraten, oder einen Schneider, oder einen Schornsteinfeger, aber einen Schutzmann darfst du nicht heiraten. Ein königlich-preußischer Schutzmann führt ein sehr schweres Leben. Paßt einmal auf:

„Heute morgen ganz früh habe ich schon einen jungen Menschen auf die Wache gebracht. Er hatte der alten Lise eine Tüte Kirschen gestohlen. Man darf nicht stehlen — das steht schon in der Bibel geschrieben; es steht aber auch im Strafgesetzbuch. Ein Mensch, der stiehlt, bekommt nach Paragraph 327 zehn Tage Gefängnis. Gleich danach habe ich einen Arbeiter verhaftet und auf die Wache gebracht. Der Mensch stand mitten auf der Straße und schrie ganz laut: ‚Ich bin ebenso gut wie der Kaiser.‘

„Das ist Beleidigung der kaiserlichen Majestät — das ist Majestätsbeleidigung, und nach Paragraph 982 kann ein Mensch wegen Majestätsbeleidigung bis zu drei Jahren Gefängnis bekommen. Freilich, als Mensch ist der Arbeiter ebenso gut wie der Kaiser, aber er darf nicht mitten auf der Straße stehen und das so vor allen Menschen sagen. Kinder, steht einmal auf und ruft: Hoch der Kaiser! So!

„Als ich von der Wache zurückkam, sah ich, wie ein Schusterjunge auf eine Telegraphenstange kletterte. Ich habe den Bengel natürlich sofort auf die Wache gebracht. In Paragraph 328 steht: ‚Das Klettern auf Bäume ist bei zehn Mark Strafe verboten.‘ Das sagte ich dem Bengel, und was antwortete er?

„‚Herr Schutzmann,‘ sagte er, ‚eine Telegraphenstange ist doch kein Baum.‘

„Dummer Bengel," habe ich da geschrien, „aber eine Telegraphenstange ist ein gewesener Baum!"

„Später habe ich einen jungen Menschen verhaftet, der Papier auf die Straße warf. Ich habe seinen Namen und seine Adresse aufgeschrieben, denn in Paragraph 934 steht: ‚Papier und so weiter darf nicht auf die Straße geworfen werden.'

„Als ich über die Augusta-Viktoria-Brücke ging, stand da ein Student und angelte in der Spree. ‚Wissen Sie nicht,' sagte ich zu ihm ‚daß das Fischefangen hier bei zehn Mark Strafe verboten ist?'

„Aber, Herr Schutzmann," antwortete er, „wer sagt denn, daß ich welche fange?" Natürlich mußte er mir seine Studentenkarte geben.

„Aber das Schlimmste, Kinder, das kommt noch. Ich stehe an meinem Posten und denke an nichts, da kommt ein kleines Mädchen mit einem Wagen daher und fährt quer über die Straße. In dem Wagen saß ein kleiner Knirps.

„Du, Kleine," sage ich zu dem Kind, „fahr mal schnell nach dem Bürgersteig, sonst kannst du überfahren werden."

„Die Kleine fährt denn auch so schnell wie sie kann über die Straße. Auf einmal kommen ein paar Schornsteinfeger, und die erschrecken das Kind so, daß es wieder umkehrt und zurückfährt. Als sie mitten auf der Straße ist, kommt ein Omnibus, und nun wird die Kleine so verwirrt, daß sie wieder umkehrt und nach der anderen Seite fahren will. Aber, knacks! da fliegt ein Rad von ihrem kleinen Wagen ab, und der kleine Knirps fliegt auf die Straße.

„Alle Wetter!" denke ich. „Jetzt geht's schlecht." Schnell laufe ich hinzu, damit der Omnibus die beiden nicht überfährt, und dabei denke ich: „Alle Wetter, wenn das nun deine

Kinder wären!" Es war aber gut gegangen, denn der kleine Knirps war auf sein Kissen gefallen und hatte sich nicht weh getan. Die beiden Schornsteinfeger kamen auch hinzu und reparierten den Wagen.

„So," sage ich zu der Kleinen, „jetzt fahr mal schnell nach Hause, sonst wirst du noch überfahren." Ja, Kinder, das war das Schlimmste, was heute passiert ist. Ich glaube, ich habe ganz weiß ausgesehen.

„Aber, Papa," bemerkte die kleine Anna, „du sagtest doch, es ist alles gut gegangen!"

„Dumme Gans!" rief der königlich-preußische Schutzmann, „das verstehst du nicht! Sieh mal, wenn die Kinder nun meine Kinder gewesen wären, und der kleine Knirps wäre nicht auf sein Kissen gefallen, und der Omnibus wäre ein Automobil gewesen und hätte die beiden überfahren, und ich wäre nicht dabei gewesen, wäre das nicht schrecklich gewesen? Darum sage ich dir, Anna, wenn du groß bist, heirate nur keinen Schutzmann. Ein königlich-preußischer Schutzmann führt ein sehr schweres Leben. Und nun, Kinder, geht zu Bett! Nach Paragraph 1 müßt ihr um acht Uhr im Bett liegen."

Exercise

Treat the story told above as indicated in the Exercise on page 102. Do not fail to do this.

If the teacher reads to the class a few paragraphs from a German newspaper or book, take what notes you can of the reading and be prepared to render an accurate account of it. If the teacher shows the class a picture, describe it in a few German sentences.

Translate into German Exercise on page 175.

Die Reichen und die Armen

Es gibt zwei Sorten von Menschen: die Reichen und die Armen. Die Reichen haben alle Taschen voll Geld, und wer alle Taschen voll Geld hat, der kann zu Hause auf dem Sofa liegen, beide Hände in die Taschen stecken, mit seinen Talern und Fünfmarkstücken klimpern und dabei sagen: „Was kostet die Welt? Ich will sie kaufen."

Ja, wer alle Taschen voll Geld hat, der kann im Auto fahren oder ins Theater gehen oder in der Welt umherreisen, und wenn er alles gesehen und gehört hat, kann er in die Konditorei gehen, Schokolade trinken und Kuchen dazu essen.

Es ist Samstag morgen. Das Wetter ist schön und warm. „Hm," denkt der Reiche, „jetzt fahre ich ein wenig spazieren." Er drückt auf die elektrische Klingel und sagt zu seinem Diener: „Wilhelm, besorge das Auto!" — „Zu Befehl!" antwortet Wilhelm und besorgt das Auto, und nach wenigen Minuten sitzt der Reiche auf dem weichen Polster und fährt schnell wie der Blitz durch die Straßen, durch den Park, aufs Land oder wohin er will. Er braucht nirgends hinzugehen; die ganze Welt kommt zu ihm. Er sitzt ganz ruhig auf dem weichen Polster und sagt bei sich: „Sehr schön!"

Es ist abends sechs Uhr. „Was wird im Opernhaus gegeben?" fragt der Reiche. — „Zu Befehl!" sagt Wilhelm. „Tannhäuser wird heute abend gegeben." Dann setzt sich der Reiche wieder in sein Automobil, fährt ins Theater, setzt sich auf den ersten Platz und hört die schöne Oper Tannhäuser. Während der Zwischenakte geht er im Foyer spazieren, sieht sich die schönen Damen und die eleganten

Herren an, steckt auch dann und wann ein Stück Schokolade in den Mund und denkt bei sich: „Das Leben ist doch schön.“ Klingelingeling! der dritte Akt fängt an.

Nach dem Theater fährt der Reiche in eine Konditorei. Dort bestellt er sich eine Tasse Schokolade mit Schlagsahne, und dann noch eine und dann noch eine. Dazu ißt er ein Stück Kuchen, und dann noch eins und dann noch eins. Am nächsten Morgen fragt Wilhelm: „Was befiehlt der Herr zum Mittagsessen?“ — „Zum Mittagsessen,“ antwortet der Reiche, „wünsche ich Speck in Butter gebraten und zum Nachtisch Honigkuchen mit Schlagsahne und Schokoladensauce.“ — „Zu Befehl!“ sagt Wilhelm. — „Halt!“ befiehlt der Reiche. „Noch eins, Wilhelm. Heute wünsche ich mein Mittagsessen mit meinem großen goldenen Löffel zu essen.“

Oder der Reiche kann reisen. Der heiße Sommer ist da. „Der Sommer ist mir zu heiß,“ sagt der Reiche, „ich reise nach dem Norden.“ Er drückt auf die elektrische Klingel und sagt zu seinem Diener: „Wilhelm, packe den Koffer, wir reisen nach dem Nordpol.“

Nach wenigen Minuten hat Wilhelm den Koffer gepackt, und bald sitzt der Reiche auf der Eisenbahn im Abteil erster Klasse und fährt direkt nach dem Nordpol. „Hier ist es sehr schön,“ sagt er dann, „Wilhelm, bringe mir die Schlittschuhe.“ Dann läuft er ein paar Stunden Schlittschuh und wenn er müde ist, setzt er sich in einen Schlitten und sieht sich die Eisbären und die Seelöwen ganz in der Nähe an.

Ist es aber kalter Winter, dann sagt der Reiche: „Wilhelm, packe den Koffer, wir fahren nach dem Äquator. Hier ist es schön warm, und außerdem gibt es viel Interessantes zu sehen. Elefanten, Löwen und Tiger laufen da umher,

wie bei uns die Pferde, Hunde und Katzen." —Wenn dem Reichen nun die Zeit zu lang wird, ſo geht er auf die Jagd.

Ja, ſo lebt der Reiche. Iſt er aber glücklich: das iſt die Frage. Zuweilen denke ich, ein Menſch, der alle Taſchen voll Geld hat, kann gar nicht glücklich ſein. Denn, wenn man alles geſehen und alles gehört und alles gegeſſen hat, was es in der Welt gibt, dann bleibt nichts mehr übrig. Und wenn nichts mehr übrig bleibt, dann iſt das Leben ſehr langweilig.

Aber das Leben iſt nicht langweilig. Ich finde es ſehr intereſſant, denn ich gehöre zu der zweiten Sorte Menſchen: ich gehöre zu den armen Menſchen. Ich gehe auch ins Theater, aber das koſtet mich keinen Pfennig, und wie ich das mache, erzähle ich dir in der nächſten Geſchichte.

Exercise

Treat the story told above as indicated in Exercise on page 102. Do not fail to do this.

The following stanzas from Rückert's *Barbarossa* contain noteworthy departures from modern prose-usage both in the words employed and in the sentence-order. Tell the story of the poem to the class in good German prose, omitting no detail of the scene:

Der alte Barbaroſſa,
Der Kaiſer Friederich,
Im unterird'ſchen Schloſſe
Hält er verzaubert ſich.

Er iſt niemals geſtorben,
Er lebt darin noch jetzt;
Er hat, im Schloß verborgen,
Zum Schlaf ſich hingeſetzt.

Er hat hinab genommen
Des Reiches Herrlichkeit
Und wird einſt wieder kommen
Mit ihr zu ſeiner Zeit.

Der Stuhl iſt elfenbeinern,
Darauf der Kaiſer ſitzt;
Der Tiſch iſt marmelſteinern,
Worauf ſein Haupt er ſtützt.

Er nickt als wie im Traume,
Sein Aug' halb offen zwinkt;
Und je nach langem Raume
Er einem Knaben winkt.

Mein Theater

Ich gehe jeden Samstag ins Theater. Mein Theater iſt ganz nahe bei meiner Wohnung. Ich brauche nicht einmal aus der Tür zu gehen. Eine Eintrittskarte brauche ich auch nicht zu kaufen. Ich ſetze mich einfach an mein Fenſter und ſehe auf den Hof hinaus.

Ich bin auch nicht der einzigſte Zuſchauer; über mir in der erſten, der zweiten und der dritten Etage — ich wollte ſagen, im erſten, im zweiten und im dritten Rang — ſitzen Zuſchauer an allen Fenſtern. Vor meinem Hauſe — ich wollte ſagen, vor dem Zuſchauerraum — liegt ein großer Hof. Der Hof mit ſeinen ſchönen grünen Bäumen iſt die Bühne.

Das Spiel fängt an. Ein Mann mit einer Drehorgel kommt — das iſt das Orcheſter. Er ſpielt die ſchönſten Lieder: „Ich weiß nicht, was ſoll es bedeuten“ und „In

einem tiefen Grunde, da geht ein Mühlenrad" und „Sah ein Knab' ein Röslein stehn" und noch andere schöne Volkslieder. Auf einmal spielt er einen Walzer, und nun fängt das große Ballett an.

Zuerst kommen ein junger Herr und eine junge Dame. Der Herr trägt sehr elegante Strümpfe und Schuhe aus hellem Leder, ein paar kurze Beinkleider, rote Hosenträger und ein elegantes weißes Hemd. Er sieht beinahe so aus, wie ein Tiroler. Dieser junge Herr macht nun ein paar niedliche Sprünge und tanzt dann ein- oder zweimal um das Orchester herum.

Plötzlich erscheint eine junge Dame. Sie trägt ein herrliches rotes Kleid mit blauen Punkten und darüber eine blaue Schürze. Die Dame tanzt auch ein paarmal um das Orchester herum, und nun nimmt der Herr die junge Dame sehr graziös bei den Armen, und beide tanzen, daß es eine Freude ist.

Jetzt erscheinen noch zwei Damen auf der Bühne, eine große und eine kleine. Diese beiden Damen tragen auch sehr feine Kleider, aber sie tanzen nicht so gut wie das erste Paar. Zwei- dreimal tanzen alle vier über die Bühne, und dann schweigt die Musik. „Bravo!" rufen die Zuschauer und klatschen in die Hände.

Der Leiter des Orchesters nimmt den Hut ab und verneigt sich nach allen Seiten. Bald fängt das Orchester wieder an. Diesmal wird das schönste Lied gespielt, das in der ganzen Welt bekannt ist: „Des Nachts um zwölfe, von Hohenfelde, da kommt der letzte blaue Omnibus." Die Mitglieder des Balletts singen das Lied und tanzen zu gleicher Zeit. Wieder klatschen die Zuschauer in die Hände und rufen: „Bravo!" — Der erste Akt ist zu Ende.

Doch die Zuſchauer brauchen nicht lange zu warten; es geht ſchon wieder los. Franz und Hans, ein Paar berühmte Rollſchuhläufer, erſcheinen auf der Bühne. Sie laufen immer im Kreiſe herum, einer hinter dem anderen, immer ſchneller, immer ſchneller laufen ſie. Einer von den beiden ſpielt den Clown. Er hat eine große Flaſche Tinte und dieſe Flaſche Tinte balanciert er erſt in der einen und dann in der anderen Hand.

Ganz hinten auf der Bühne ſteht noch ein Clown, und jedesmal, wenn der Rollſchuhläufer mit der Flaſche bei ihm vorüber rollt, ruft dieſer: „Paß auf, du fällſt!“ Dann lacht der Rollſchuhläufer mit der Flaſche jedesmal ganz laut, dreht ſich mitten im Laufen um und ſteckt die Zunge heraus.

Auf einmal paſſiert etwas Fürchterliches. Mit lautem Klingeln kommt die Feuerwehr daher. Der eine der beiden Rollſchuhläufer rollt ſchnell auf die Seite, aber der Clown iſt ungeſchickt und fällt über einen Stein, der mitten auf der Straße — ich wollte ſagen, mitten auf der Bühne liegt. Von der Flaſche, die er in der Hand hatte, bleibt natürlich nicht viel übrig. „Hurra!“ ruft der zweite Clown, der ganz hinten auf der Bühne ſteht. „Siehſt du wohl, ich hab's dir ja geſagt, du fällſt.“ Klingelingeling! Die Feuerwehr fährt vorüber. Der zweite Akt iſt zu Ende.

So, ich habe genug für mein Geld geſehen. Nach dem Theater gehe ich nach Hauſe. Das geht ſehr ſchnell: ich brauche mich nur umzudrehen, dann bin ich ſchon zu Hauſe. Nun laſſe ich mir etwas aus der Zeitung vorleſen. Ja, das klingt gerade ſo, als ob ich ein reicher Mann wäre. Ich laſſe mir jeden Abend aus der Zeitung vorleſen: mein Stubennachbar iſt nämlich ein alter Mann, der nicht gut hören

und ſehen kann; daher lieſt ihm ſeine Frau jeden Abend aus der Zeitung vor. Außerdem iſt die Wand zwiſchen uns ſehr dünn, ſo daß ich alles verſtehen kann.

Exercise

Treat the story told above as indicated in the Exercise on page 102. Do not fail to do this.

Tell the story of Heine's *Die Grenadiere* as suggested on page 118:

Nach Frankreich zogen zwei Grenadier',
Die waren in Rußland gefangen.
Und als ſie kamen ins deutſche Quartier,
Sie ließen die Köpfe hangen.

Da hörten ſie beide die traurige Mär',
Daß Frankreich verloren gegangen,
Beſiegt und zerſchlagen das große Heer, —
Und der Kaiſer, der Kaiſer gefangen.

Da weinten zuſammen die Grenadier'
Wohl ob der kläglichen Kunde.
Der eine ſprach: „Wie weh wird mir,
Wie brennt meine alte Wunde!"

Der andere ſprach: „Das Lied iſt aus,
Auch ich möcht' mit dir ſterben,
Doch hab' ich Weib und Kind zu Hauſ',
Die ohne mich verderben."

„Was ſchert mich Weib, was ſchert mich Kind!
Ich trage weit beſſeres Verlangen;
Laß ſie betteln gehn, wenn ſie hungrig ſind, —
Mein Kaiſer, mein Kaiſer gefangen!"

Die alte Lise

Wer kennt nicht die alte Lise in der kleinen Markthalle? Ich glaube ganz Berlin kennt sie. Wer weiß aber, warum die alte Lise so arm ist? Das wissen nur zwei — der liebe Gott und ich. Die alte Lise weiß es nicht; der liebe Gott weiß es, weil er alles weiß, und ich weiß es, weil ich ihr Nachbar bin.

Ehe ich aber verrate, warum die alte Lise so arm ist, muß ich ein wenig rechnen. Die alte Lise nimmt täglich ungefähr zehn Mark ein. Sie verdient ungefähr zwanzig Prozent, das macht täglich ungefähr zwei Mark, jede Woche also ungefähr zwölf Mark, oder jeden Monat ungefähr fünfzig Mark. Für ihren Laden bezahlt sie monatlich sieben Mark. Es bleiben also noch dreiunddierzig Mark, und für dreiunddierzig Mark kann eine alte einfache Frau schon ganz gut leben; ja, eine Frau, die so einfach lebt wie die alte Lise, kann jeden Monat noch zwei oder drei Mark sparen. Wir wollen also jetzt einmal sehen, warum die alte Lise nichts sparen kann.

Morgens geht alles ganz gut. Ein Dienstmädchen kommt und kauft für zehn Pfennig Suppenkraut. Ein anderes kommt und kauft für dreißig Pfennig Bohnen, ein drittes kauft einen Kopf Kohl für zwanzig Pfennig. Dann und wann kommt auch jemand und kauft für eine Mark Bananen oder für fünfzig Pfennig Äpfel, Pflaumen oder Birnen. Aber nachmittags, wenn die Schule aus ist, dann geht es nicht so gut. Freilich, die alte Lise sagt immer: „Nachmittags blüht mein Geschäft.“ Ja, nachmittags „blüht das Geschäft,“ und Bäcker Kleins Adolf, Schuster Pechmanns Wilhelm, Schneider Knopps Ewald, Tischler

Spanholts August — alle diese feinen Jungen und noch viele mehr sorgen dafür, daß das Geschäft der alten Lise blüht.

Zuerst kommt Bäcker Kleins Adolf: „Für einen Groschen Wurzeln," sagt er.

„Hier hast du sie, mein Sohn," antwortet die alte Lise.

„Das sind aber feine Bananen," sagt Adolf.

„Nicht wahr?" meint die alte Lise ganz stolz, „das sind feine Bananen — das sagt ein jeder. Ich habe die besten Bananen in ganz Berlin. Hier, iß einmal eine. Wie geht's denn dem Schwesterchen?"

Adolf macht ein sehr betrübtes Gesicht. „Sie ist noch immer krank. Der Doktor hat gesagt, sie muß viel Obst essen."

Die alte Lise macht auch ein betrübtes Gesicht, gibt dem guten Adolf noch eine Banane und sagt: „Da, bring die dem Schwesterchen und komm bald wieder."

Nun kommt Schuster Pechmanns Wilhelm: „Für fünf Pfennig Schnittlauch."

„Hier hast du ihn, mein Sohn," antwortet die alte Lise.

„Donnerwetter," meint Wilhelm und reißt seinen Mund weit auf, „das sind aber Äpfel! Solch schöne rote Backen haben sie!"

„Ja," sagt Lise, „ganz Berlin weiß, daß ich die schönsten Äpfel in der ganzen Stadt habe."

„Sind die Äpfel sehr süß?" fragt Wilhelm. „Die Mutter hat gesagt, ich sollte einmal fragen."

„Süß!" ruft Lise. „Ob die Äpfel süß sind? Wie Zucker, sage ich dir, beinahe so süß wie Saccharin."

„So," fragt Wilhelm mit einem furchtbar dummen Gesicht, „so süß sind sie? Ja, wirklich, sie sehen sehr süß aus.

Ich will es der Mutter ſagen, aber ſie glaubt es mir doch nicht."

„Na," verſetzt nun die alte Liſe, „hier, nimm der Mutter mal einen mit, dann wird ſie's ſchon glauben."

Schneider Knopps Ewald kommt ſingend und pfeifend in die kleine Markthalle, ſtiehlt eine Birne aus dem Korb, fordert für einen Groſchen Zwiebeln und ſagt dann: „Darf ich eine Birne haben?" Da lächelt die alte Liſe, nickt ganz freundlich und freut ſich über das liebe, unſchuldige, glückliche Kindergeſicht.

„Für fünfzig Pfennig Äpfel," ſagt Tiſchler Spanholts Auguſt, „und die Mutter hat geſagt — und — und — die Mutter hat eine ganze Menge Pflaumen, die ſie geſtern bei ihnen gekauft hat, weggeworfen. Sie hat geſagt, ich ſoll nicht mehr bei Ihnen kaufen — ich tu's aber doch. Die andere Gemüſefrau hat mir noch nie einen Apfel oder ſonſt etwas gegeben."

„Du biſt ein braver Junge," ſagt Liſe ganz gerührt, und der brave Auguſt bekommt diesmal zwei Äpfel.

So geht's den ganzen Nachmittag, und nun wißt ihr, warum die alte Liſe nichts ſparen kann.

Exercise

Treat the story told above as indicated in the Exercise on page 102. Do not fail to do this.

Tell the story of Goethe's *Der Erlkönig* as suggested on page 118:

Wer reitet ſo ſpät durch Nacht und Wind?
Es iſt der Vater mit ſeinem Kind;
Er hat den Knaben wohl in dem Arm,
Er faßt ihn ſicher, er hält ihn warm.

Mein Sohn, was birgſt du ſo bang dein Geſicht? —
Siehſt, Vater, du den Erlkönig nicht?
Den Erlenkönig mit Kron' und Schweif! —
Mein Sohn, es iſt ein Nebelſtreif. —

„Du liebes Kind, komm, geh mit mir!
Gar ſchöne Spiele ſpiel' ich mit dir;
Manch bunte Blumen ſind an dem Strand;
Meine Mutter hat manch gülden Gewand." —

Mein Vater, mein Vater, und höreſt du nicht,
Was Erlenkönig mir leiſe verſpricht? —
Sei ruhig, bleibe ruhig, mein Kind,
In dürren Blättern ſäuſelt der Wind. —

Mein Vater, mein Vater, und ſiehſt du nicht dort
Erlkönigs Tochter am düſtern Ort? —
Mein Sohn, mein Sohn, ich ſeh' es genau,
Es ſcheinen die alten Weiden ſo grau. —

„Ich lieb' dich, mich reizt deine ſchöne Geſtalt,
Und biſt du nicht willig, ſo brauch' ich Gewalt." —
Mein Vater, mein Vater, jetzt faßt er mich an!
Erlkönig hat mir ein Leids getan! —

Dem Vater grauſet's, er reitet geſchwind,
Er hält in den Armen das ächzende Kind,
Erreicht den Hof mit Müh' und Not;
In ſeinen Armen das Kind war tot.

Anhang

ONE HUNDRED WORDS WHICH ARE OFTEN MISTRANSLATED

The following list of expressions has been prepared with extreme care. If we had greater courage, we should entitle this chapter of the book BREAKS.

Every class in German Composition or Conversation makes two sorts of mistake. One kind of mistake is that which the student makes through ignorance of a fact or through carelessness, but one which most of the other members of the class avoid.

The other type of mistake is that which is common to practically every member of the class. Starting, as each elementary student must, from the English and not from the German phrase, the pupil either misses entirely or "bungles" the proper German equivalent for what he has in mind.

Our friends and we have been tabulating this last sort of Sprachſchnitzer for several years. The following chapter, both in its phrases and its exercises, has been based upon the results of this experience. It would seem, then, quite certain that such a chapter must prove more useful than one which had been put together more or less at random.

able

He is an able fellow	Er ist ein tüchtiger [geschickter; fähiger] Kerl
They were not able to go	Sie konnten nicht gehen
I will do what I am able to	Ich will tun, was ich vermag

about

Your shoes are somewhere about the house, aren't they?	Ihre Schuhe sind ja doch irgendwo im Hause
I have no money about me	Ich habe kein Geld bei mir
I am leaving about midnight	Ich fahre um Mitternacht ab
Let's not talk about it	Sprechen wir nicht darüber
Right about face!	Rechtsum kehrt!
It is about five years ago	Es war ungefähr vor fünf Jahren
This factory gives work to about a thousand people	Diese Fabrik gibt an tausend Leuten Arbeit
The horses ran about the field	Die Pferde rannten auf dem Feld umher
The shop is about here somewhere	Der Laden ist irgendwo in der Nähe
Is he up and about again?	Ist er wieder auf den Beinen?
Everything about him is all right	Es ist alles bei ihm richtig
She has her wits about her	Sie hat ihre Gedanken beisammen
He set about it	Er ging ans Werk
In about this way	Etwa auf diese Weise

He was about to speak	Er war im Begriff, zu reden
They were just about to go	Sie wollten eben gehen
Whereabouts is he?	Wo ist sein Aufenthaltsort?
He has no pride about him	Er hat keinen Stolz an sich
There were green fields all about	Es waren grüne Felder ringsherum
What's it all about?	Was ist denn los?
It is a pity about him	Es ist schade um ihn

above

Above all things, be polite	Sei höflich vor allem
A cloud is hovering above the mountain	Eine Wolke schwebt über dem Berg
My Germany is above all else	Deutschland, Deutschland über alles
The above paragraph is wrong	Der obige Paragraph ist falsch
As I've already said above	Wie schon oben gesagt
I am still above ground, thank you	Ich bin noch am Leben, danke
There are four rooms above	Es sind vier Zimmer im oberen Stockwerk
This beefsteak is above par	Dieses Beefsteak ist famos
Over and above	Noch obendrein
He is above doing it	Er ist darüber erhaben.

1. I was just about to ask, if he were an able man. 2. I have no pride about me, but you tell me what this is all about. 3. They set about it in about this way. 4. Leave about ten o'clock, but do not talk about it. 5. Above all things, have some money about you. 6. It's a pity about the man, that he is not above doing such a thing. 7. The above words are true, it did happen about ten months ago. 8. There are about a thousand stu-

dents in this school. 9. If she is still above ground, then she will be able to go. 10. If you think you are above doing it, then I shall see what I am able to do. 11. Her books are somewhere about the school, are they not? 12. I like my town above all else, for there are green fields everywhere about. 13. There are three rooms below and five bedrooms above. 14. Everything about them is all right again, since they are up and about. 15. Whereabouts are the boys — are they running about the yard? 16. It is a pity about your new hat; I thought it was above par.

across

I came across them in Hamburg	Ich traf ſie zufällig in Hamburg
They went across the fields	Sie gingen quer durch die Felder
Where did you come across that?	Wo ſind Sie daraufgeſtoßen?
A trip across the ocean	Eine Reiſe über See
Italy lies across the Alps	Italien liegt jenſeits der Alpen
He swam across the river	Er ſchwamm durch den Strom
The man was right across from me	Der Mann war mir gerade gegenüber
She ran across the street	Sie lief über die Straße
Come across to where I am	Komm einmal herüber
He goes across to America in May	Im Mai geht er nach Amerika hinüber

after

I'll do that right after dinner	Ich werd's gleich nach Tiſche tun
She won't live long after him	Sie wird ihn nicht lange überleben
What are you after?	Was haben Sie vor?

Day after to-morrow	Übermorgen
Week after next	Die zweitnächſte Woche ✓
He died two days after	Er ſtarb zwei Tage nachher
She married soon after	Sie heiratete bald darauf
He is coming along after me	Er kommt hinter mir her
I ran after the horse	Ich bin dem Pferde nachgelaufen
After he had gone	Nachdem er fort war
Seek only after good things	Suchen Sie nur das Gute
Day after day	Tag um Tag

against

He did it against his will	Er tat das wider Willen
He swam against the current	Er iſt gegen den Strom geſchwommen
I have got nothing against it	Ich habe nichts dagegen ✓
They were working against time	Sie arbeiteten tapfer drauf los
The picture hangs against the wall	Das Bild hängt an der Wand
I warn you against these people	Vor dieſen Leuten warne ich Sie
We are secure against surprise	Wir ſind vor Überraſchung ſicher

ago

A week ago to-day	Heute vor acht Tagen
It is long ago	Es iſt ſchon lange her
Not long ago	Unlängſt [vor kurzem]

1. Where did you come across them? 2. I came across them in Berlin a year ago to-day. 3. Will you go home right after school? 4. If you have nothing against him,

why did you not run after him? 5. After he had gone, I heard he was going across the ocean. 6. I've run across the street three times, but I did it against my will. 7. He died long ago, she married two years after, and soon after she died too. 8. He ran along after me, to warn me against the men. 9. After they had gone he came across to where I was. 10. I know him, for not long ago he sat right across from me. 11. Why are you hanging his picture against the wall? 12. If you run after the horse, you must run cross-fields. 13. Day after to-morrow she will make a trip across the ocean. 14. Day after day he keeps working against time. 15. The town lies across the river. 16. He is so sick, he will not live long after her. 17. What on earth is he after?

all

He stayed all day	Er iſt den ganzen Tag geblieben
A maid of all work	Ein Mädchen für alles
I shall be happy, if that's all it is	Wenn's nichts weiter iſt, ſo werde ich froh ſein
They were the first of all	Sie waren die allererſten
All right!	Schon gut! [ſchön!]
Once for all	Ein für allemal
All the better	Um ſo beſſer
She was all eyes	Sie war ganz Auge
He all but died	Er iſt faſt [beinahe; nahezu] geſtorben
They are lost, for all I know	Soweit ich weiß, ſind ſie verloren
For all I care	Meinetwegen
He is gone for good and all	Er iſt für immer fortgegangen
All's well that ends well	Ende gut, alles gut
All the inhabitants of the town	Sämtliche Einwohner des Dorfes

along

Bring your fiddle along with you	Bring deine Geige mit!
Get along with you!	Mache, daß du fortkommſt!
We are getting along nicely	Wir kommen gut vorwärts
He lied right along	Er log die ganze Zeit über
The boat was skimming along easily	Das Schiff fuhr leicht dahin
He came strolling along	Er kam daher geſchlendert
The mills lie along the bank	Längs des Ufers ſtehen die Mühlen
Right along this street	Immer dieſe Straße entlang
I went along with her	Ich begleitete ſie
We will sail along the coast	Wir ſegeln an der Küſte hin

and

Pass me some bread and butter	Reichen Sie mir ein Butterbrot!
Let's go and see	Sehen wir einmal nach
Go and get me the book, please	Bitte, hole mir das Buch
Come and see me sometime	Beſuchen Sie mich einmal!
I shall try and do my duty	Ich werde verſuchen, meine Pflicht zu tun
That gets better and better	Das wird immer beſſer
They entered two and two	Sie traten paarweiſe hinein

1. He brought his fiddle along with him and stayed all night. 2. She all but died, when I said, "Please go and get me the bread and butter." 3. For all I know, she lives in the kitchen and is a maid of all work. 4. Right along this river the boat was skimming easily along. 5. Won't you try and do your lessons? 6. All the bread

is gone. 7. Get along with you! You've been lying right along. 8. Did they go along with him? 9. If you don't believe it, just go and see. 10. We were the last of all to go home. 11. Once for all, I tell you the man is getting worse and worse. 12. You can go for good and all, for all I care. 13. They were all eyes as I was going along with them. 14. He said he was getting along nicely. 15. I sailed along this coast last summer. 16. Two and two the horses came flying along.

another

We met one another recently	Neulich begegneten wir uns
You see one another often	Ihr ſeht euch oft
Do they hate one another much?	Haſſen ſie ſich ſo ſehr?
Give me another dollar, please	Gib mir noch einen Taler, bitte
Looked like another man	Sah wie ein anderer Mann aus
That is another thing	Das iſt etwas anderes
You are [just such] another	Sie ſind es gleichfalls

any

That's not any concern of mine	Die Sache geht mich nichts an
It is not of any consequence	Es hat nichts zu ſagen
Here is water; do you want any?	Hier iſt Waſſer; wollen Sie welches?
There was scarcely any water	Es gab faſt kein Waſſer
That happens any place	Das paſſiert überall
Any person who wishes to	Wer Luſt hat
Anyone that comes along	Der erſte beſte

You can have the shoes in any size you wish	Sie können die Schuhe in beliebiger Größe haben
Is there any hope at all?	Iſt irgend eine Hoffnung vorhanden?
Any child who goes to school	Jedes Kind, das zur Schule geht
I don't know any of these persons	Ich kenne keine dieſer Perſonen
Have you any sugar?	Haben Sie Zucker?

are [is]

How are you?	Wie geht es Ihnen? [wie befinden Sie ſich?; wie ſteht's?]
Why, what is it?	Was fehlt dir denn? [was iſt denn los?]
There are frogs in the country	Es gibt Fröſche auf dem Lande
There is a lot of money in my pocket	Es ſteckt mir ein Haufe Geld in der Taſche
There is a concert to-night	Heute abend findet ein Konzert ſtatt
There are twelve months in a year	Das Jahr hat zwölf Monate
Cologne is on the Rhine	Köln liegt am Rhein
Those things are for sale	Die Sachen ſtehen zum Verkauf da
Is there a clock in the room?	Befindet ſich eine Uhr im Zimmer?
There is nothing new in the paper	Die Zeitung bringt uns nichts Neues
There is nothing worth seeing in the theater	Das Theater bietet uns nichts Sehenswürdiges
Is there great excitement?	Herrſcht große Aufregung?

There are still heroes in these days	Es leben noch Helden
You are welcome to it	Es ist gern geschehen
Is this the road to town?	Führt diese Straße zur Stadt?

1. Anyone that wishes to can go to the country. 2. Why, what is the matter, you look like another man? 3. Heidelberg is on the Neckar. 4. Has he any coffee? There is coffee enough; doesn't he want any? 5. There is scarcely any tea, but give me another cup, please. 6. It's no concern of yours, if a lot of money is in my pocket. 7. There are three persons in the room, but I don't know any of them. 8. There was great excitement at the fire, but that happens anywhere. 9. Any child who goes to the store knows these things are for sale. 10. We see one another often. 11. There are thirty days in a month. 12. There was a concert last night. 13. Ask anyone who comes along, if this is the road to town. 14. There is no news in the paper and there is nothing worth seeing in town. 15. Do you want any sugar? 16. How is your family? 17. I'll give you another dollar; you are welcome to it. 18. My son is sick. Is there any hope for him?

around

I'll be around about six	Ich werde um sechs kommen
She lives somewhere around here	Sie wohnt irgendwo in der Nähe
It seems good to be around again	Ich freue mich, daß ich wieder auf den Beinen bin
My books are somewhere around the school-room	Meine Bücher sind irgendwo im Schulzimmer
The boys played around the fire	Die Knaben spielten um das Feuer herum

Don't fear, I'll be around	Fürchte dich nicht, ich werde dicht dabei sein
The snow lay all around	Der Schnee lag ringsumher
It's somewhere around five years ago that we first met	Es ist so ungefähr vor fünf Jahren, da wir uns zuerst kannten

as

She is as white as chalk	Sie ist weiß wie Mehl
As much as possible	Soviel wie möglich
I can't do it, as I am poor	Das kann ich nicht, da ich arm bin
I have not seen him as yet	Ich habe ihn bis jetzt nicht gesehen
It's as broad as it is long	Es läuft auf eins hinaus
As for me, I must say no	Was mich betrifft, muß ich nein sagen
He rose as early as four o'clock	Er stand schon um vier auf
Give me as much again	Gib mir noch einmal so viel
Tell him as soon as he comes	Sage es ihm, sobald er nur kommt
A bird such as the eagle	Ein Vogel, wie zum Beispiel der Adler
I saw him as I entered the room	Als ich die Stube betrat, sah ich ihn

ask

He asked a favor of me	Er bat mich um eine Gunst
He asked me a question	Er richtete eine Frage an mich
I'm not asked to the wedding	Ich bin zur Hochzeit nicht eingeladen
I asked him if he was going	Ich fragte ihn, ob er gehen würde

They ask a high price for that	Sie fordern da einen hohen Preis
I asked about her health	Ich erkundigte mich nach ihrer Gesundheit
He asks too much of life	Er verlangt zu viel vom Leben
He asked a thousand questions	Er stellte tausend Fragen
He asked me to come in	Er hieß mich hereinkommen

1. I want to ask a favor of you: will you be around about two? 2. Your shoes are somewhere around the house, aren't they? 3. He asked me the question, "Won't you give me as much again?" 4. Why do you ask about my health, when you see that I am as white as chalk? 5. It's the same thing either way [i.e. it's as broad as it is long]. 6. It is awfully cold; play around the fire as much as possible. 7. Their wedding was somewhere around three weeks ago, but I was not asked to it. 8. The wood is lying everywhere around us and yet they ask a high price for it. 9. They ask a great deal of life, as for me, I cannot, as I am poor. 10. They asked me to come in and I answered, "Never fear, I'll be around." 11. They had not seen him as yet, although it was around fifteen years ago that he went away. 12. Tell her as soon as she comes that I must say no. 13. You rise as early as five o'clock, but you go to bed again. 14. I met them as I entered the theater. 15. I ask you one question: "Is a flower such as this rose not very pretty?"

at

They are at the table	Sie sind bei Tische
I'm a teacher at the high-school	Ich lehre an dem Gymnasium

I'm a student at the high-school	Ich ſtudiere auf dem Gymnaſium [ich beſuche das Gymnaſium]
Is your friend at home?	Iſt Ihr Freund zu Hauſe?
At the age of nine	Im Alter von neun Jahren
He was not at all embarrassed	Er wurde keineswegs verlegen
I'll come at eight o'clock	Ich werde um acht da ſein
It is cheap at that price	Zu dem Preiſe iſt es billig
You can have it at small cost	Sie können es um ein Geringes haben
I am astonished at it	Ich bin darüber erſtaunt
He laughed at my embarrassment	Er lachte über meine Verlegenheit
I liked him at the first glance	Beim erſten Anblick hatte ich ihn gern
At the post-office, the depot	Auf der Poſt, auf dem Bahnhof
At any rate	Auf alle Fälle
The castle at Weimar	Das Schloß in (or zu) Weimar
At my uncle's house	Bei meinem Onkel

back

He was walking back and forth	Er ſpazierte hin und her
I came back last night	Geſtern abend bin ich zurückgekommen
He looked back continually	Er ſah ſich immer um
There is a yard back of the house	Hinter dem Hauſe iſt ein Hof
Give me back my watch	Gib mir meine Uhr wieder
He has gone back to Berlin	Er iſt nochmals nach Berlin gefahren

I laughed back at him	Ich erwiderte ſein Lachen
She was ill a few years back	Vor einigen Jahren war ſie krank

be

What are you going to be?	Was wollen Sie werden?
His wife to be	Seine zukünftige Frau
Have you been for a walk?	Sind Sie ſpazieren gegangen?
I had been asleep	Ich war eingeſchlafen
Let it be!	Rühr es nicht an!
It is not to be had	Es iſt nicht zu haben

because

Because of my sickness, I had to stay in bed	Wegen meiner Krankheit, mußte ich das Bett hüten
Because I want to	Weil ich es will

1. A few years back, I was still a student at the high-school. 2. He kept looking back at (nach) his wife to be. 3. Let him be; he has just been asleep. 4. Your friends were not at home, they had gone back to Hamburg. 5. He keeps running back and forth, but because of my sickness I must stay in bed. 6. At any rate, I know the hotels at Heidelberg are very good. 7. I wanted to buy some cheese, but it was not to be had. 8. I liked him at the first glance, because he gave me back my book. 9. If you are old at the age of thirty, what are you going to be at forty? 10. He was not at all embarrassed, but he laughed at my embarrassment. 11. At my uncle's there is a barn back of the house. 12. I met him at the post-office — he said he was a teacher at the university. 13. You can have this dwelling at a small cost — it is cheap at the price. 14. He was quite ill, I was astonished at it. 15. When I come at seven o'clock, they are always at the table.

before

I was sitting before the fire	Ich ſaß an dem Feuer
There is a street before the school	Vor der Schule iſt eine Straße
The day before yesterday	Vorgeſtern
I departed before he arrived	Ich reiſte ab, ehe er ankam
Before I take that subject up	Bevor ich darauf eingehe
A short time before	Kurz vorher
I've been there before this	Ich bin ſchon früher da geweſen
Before and behind	Vorn und hinten
Before leaving the house	Ehe ich das Haus verließ

behind

They attacked me from behind	Sie griffen mich von hinten an
His business is running behind	Sein Geſchäft geht zurück
He is behind the times	Er iſt hinter ſeiner Zeit zurück
He is behind time	Er hat ſich verſpätet
She looks behind her	Sie ſieht ſich um
In beauty she is not behind anyone	An Schönheit gibt ſie keinem etwas nach
He did that behind my back	Er tat das hinter meinem Rücken

below

Below the horizon	Unter dem Horizont
Go down below	Gehen Sie hinunter!
It's cool down below here	Hier unten iſt es kühl
The cook had gone below	Die Köchin war nach unten gegangen

beside(s)

He sits beside me in school	Er ſitzt neben mir in der Schule
The cemetery is close beside the church	Der Friedhof ſteht dicht bei der Kirche
He is beside himself with rage	Er iſt außer ſich [er iſt von Sinnen]
You are standing beside it	Sie ſtehen daneben
Besides, I have no money	Überdies habe ich kein Geld
He is poor and besides he is sick	Er iſt arm und noch kränklich dazu
That is beside my purpose	Das liegt meinem Zwecke fern
Besides the house he inherits a sum of money	Außer dem Hauſe erbt er ein Kapital
Besides, he won't come	Außerdem will er nicht kommen

between

He stood between me and you	Er ſtand zwiſchen mir und dir
He placed himself between me and you	Er ſtellte ſich zwiſchen mich und dich
Quite between ourselves	Unter uns geſagt
They will kill me between them	Die beiden zuſammen werden mich töten
He stepped in between	Er iſt dazwiſchen getreten

1. He was beside himself when he saw that his business was running behind. 2. As the sun went below the horizon, it became cooler down below here. 3. Before leaving us he placed himself between you and me. 4. Between you and me there are just three months. 5. While she was sitting before the fire I was standing beside it. 6. We were sitting beside each other in church, but he

stepped in between. 7. They were looking behind them as I went down below. 8. Day before yesterday, I was behind time and he left before I arrived. 9. Poor fellow, he is behind the times and besides he is sick. 10. I've been there before this, besides I don't want to go. 11. A short time before I should have bought it, but now it is beside my purpose. 12. She is behind no one in beauty, but quite between ourselves I do not like her. 13. Besides the city-house he inherits a house in the country. 14. I shall wait a moment before taking that subject up. 15. If you do that behind my back, you are not honest. 16. I was standing close beside the tree.

beyond

He is living beyond his means	Er gibt mehr aus, als er hat
They are beyond recovery	Sie ſind unwiederbringlich verloren
That is beautiful beyond description	Das iſt unbeſchreiblich ſchön
His insolence is beyond belief	Seine Frechheit iſt unglaublich
Her guilt is beyond all dispute	Ihre Schuld iſt unbeſtreitbar
He went beyond the boundary	Er hat die Grenze überſchritten
Beyond all expectation	Über alle Erwartungen
Beyond these mountains lies Spain	Jenſeits der Berge iſt Spanien
He is beyond the reach of my voice	Er iſt außer dem Bereich meiner Stimme
I went beyond my depth	Ich habe mich zu weit gewagt

but

I am but ten years old	Ich bin erſt zehn Jahre alt
He is young, but he is smart	Er iſt jung, aber er iſt klug
He is not young, but old	Er iſt nicht jung, ſondern alt
But it is too funny!	Doch iſt es zu komiſch!
All but him had fled	Alle außer ihm waren geflohen
The last line but one	Die vorletzte Zeile
He was all but dead	Er war ſo gut wie tot
There was nothing but paper in it	Es war nichts als Papier drin
I can't but smile	Ich kann nicht umhin, zu lächeln
But, how can he have come here?	Wie iſt er nur hierher gekommen?

by

He walked by me	Er iſt an mir vorbei [vorüber] gegangen
The house is by the road	Das Haus ſteht an der Straße
He is standing by his child	Er ſteht bei ſeinem Kinde
The graveyard by the church	Der Friedhof neben der Kirche
One learns by experience	Durch Erfahrung wird man klug
That was written by Goethe	Das wurde von Goethe geſchrieben
We came by train	Wir fuhren mit der Eiſenbahn
Come and sit by me	Setze dich zu mir
One by one	Einer nach dem anderen
Do as you would be done by	Handle, wie du ſelbſt behandelt ſein möchteſt
He sets great store by me	Er ſchätzt mich ſehr hoch

Oh, by the way!	Oh, beiläufig bemerkt . . .
He learned it by heart	Er hat es auswendig gelernt
By good luck I was there	Glücklicherweise war ich da
I know him by name	Ich kenne ihn, dem Namen nach
I spilled the ink by mistake	Aus Versehen habe ich die Tinte verschüttet
By all means	Auf jeden Fall [durchaus; gewiß]
By no means	Keineswegs [durchaus nicht]
By word of mouth	Mündlich
By degrees	Allmählich [nach und nach]
He works by the day	Er arbeitet auf Tagelohn
We play by turns	Wir arbeiten der Reihe nach

1. Her beauty is beyond belief, by all means go to see her. 2. He was but twelve years old, but he was smart. 3. I can't but smile when you say that *Wilhelm Tell* was written by Goethe. 4. Beyond the ocean lies the Old World — I set great store by it. 5. Oh, by the way, did you not go beyond your depth yesterday? 6. All but him had fled and he was already beyond the reach of my voice. 7. There is nothing in my desk but pens and paper and books. 8. But, how can they have come here, if they did not come by train? 9. He walked right by me, it was funny beyond description. 10. Children, come and sit by me one by one and tell me the lines that you have learned by heart. 11. By good luck I know him by name. 12. I think they are beyond recovery, they are all but dead. 13. I went there by mistake. 14. His guilt was beyond all dispute, besides for a long time he had been living beyond his means. 15. By no means write me a letter, tell me by word of mouth. 16. By degrees one comes to learn things by experience.

come

Come in!	Herein!
Come on!	Vorwärts! [friſch auf!]
If I should come to die	Wenn ich etwa ſterben ſollte
It came to pass	Es trug ſich zu [es ereignete ſich]
It comes easy to me	Es wird mir leicht
When did he come of age?	Wann wurde er mündig?
It has come true	Es hat ſich als wahr herausgeſtellt
It has come undone	Es hat ſich aufgelöſt
His color came and went	Seine Geſichtsfarbe wechſelte
The life to come	Das künftige Leben
What do you come for?	Was ſuchen Sie?

do

That does no good	Das nützt nichts
He does his best	Er tut ſein Beſtes
That may be done	Das kann geſchehen
No sooner said than done	Geſagt, getan
Do what he would	Er mochte anfangen, was er wollte
I shall get it done	Ich werde es machen laſſen
He did the continent last year	Voriges Jahr bereiſte er den Kontinent
He did my picture	Er malte mein Bild
When will you have done eating?	Wann wirſt du abgeſpeiſt haben?
Is it done?	Iſt es fertig?
They did me a service	Sie erwieſen mir einen Dienſt
It does him honor	Es macht ihm Ehre
He is doing his lessons	Er lernt ſeine Aufgaben
What am I to do with myself?	Wie ſoll ich die Zeit verbringen?

She does as she pleases	Sie handelt nach Belieben
He has done with it	Er hat es abgetan
We cannot do without it	Wir können es nicht entbehren
I have done with him	Ich bin mit ihm fertig
How do you do?	Wie geht es Ihnen?
A little won't do for him	Wenig hilft ihm nichts
That will never do	Das geht durchaus nicht an
Do tell!	Was Sie sagen! [ist's möglich!]

down

He kept walking up and down	Er ging immer auf und ab
Down the river	Stromabwärts
He was down in the mouth	Er war sehr niedergeschlagen
Come on down	Komm mal herunter [herab]
Go on down	Geh mal hinunter [hinab]
We fell down	Wir sind niedergefallen
The man is downstairs	Der Mann ist unten
She ran downstairs	Sie ist die Treppe hinunter gelaufen

1. Don't keep walking up and down, that does no good. 2. Why are you so down in the mouth, that will never do. 3. I am doing my lessons, they come easy to me. 4. Here I am downstairs, come on down. 5. I smoke no longer, I have done with it, but my friend says he cannot do without it. 6. Come in! What did you come for? 7. If it should come to pass that I was sick, if I should come to die, then you must do me this service. 8. I shall not do it this year, I shall get it done. 9. He did his best, but do what he would, it was impossible. 10. He did my picture so well that it does him honor. 11. What is she to do with herself; may she do just as she pleases? 12. My words have come true; they have

done with her. 13. He did the continent last year when he came of age. 14. The package has come undone. 15. No sooner said than done — we ran downstairs and out of the house. 16. I am already done with my work.

eat

What have you got to eat?	Was haben Sie zu eſſen?
The donkey eats oats	Der Eſel frißt den Hafer

either

In either case	In beiden Fällen
Houses were on either side	Auf beiden Seiten ſtanden Häuſer
Tell me either one of the stories	Erzählen Sie mir eine der beiden Geſchichten
I have never heard either of them	Ich habe keine der beiden je gehört
Either of them will do	Jedes von beiden wird genügen
I don't know my lesson, but you don't know yours either	Ich kann meine Aufgabe nicht, aber du kannſt deine auch nicht
You have but few friends and not very good ones either	Sie haben nur wenige Freunde und noch nicht einmal ſehr gute
Either you or I must pay	Entweder du oder ich muß bezahlen

else

Do you want anything else?	Wollen Sie ſonſt etwas?
I can't do anything else	Ich kann nichts anders
Be quiet, else you must go	Sei ſtille, andernfalls mußt du hinaus!
Anyone else would do it	Irgend ein anderer würde es tun
What else do you want?	Was wollen Sie weiter?

enough

I am ready enough to go	Ich bin nur zu bereit, zu gehen
We have enough and to spare	Wir haben mehr als genug
You know that well enough	Das weißt du recht wohl
She is getting along well enough	Es geht ihr ganz leidlich
And sure enough, there he was!	Und richtig, da war er!
Like enough, he will die	Höchst wahrscheinlich wird er sterben
It's enough to drive you crazy	Das ist zum Tollwerden
Enough is as good as a feast	Zufriedenheit ist Reichtum

ever

Did you ever do that?	Hast du das je getan?
Forever and ever	Auf immer und ewig
I eat cake seldom, if ever	Ich esse fast nie Kuchen
Ever since that time	Von der Zeit an [seit der Zeit]
He has been dead for ever so long	Er ist schon tot, wer weiß wie lange
I'll do it as soon as ever I can	Ich werd's tun, sobald ich nur irgend kann
Wherever he goes	Wo er auch hingehen mag
Whenever he laughs	Wenn er auch immer lacht
Whoever it may be	Wer es auch immer sei
However much I want to go	Wie sehr ich auch gehen mag

1. I was ready enough to go, but I found that he had been gone for ever so long. 2. I have but few friends and not very good ones either, but he has friends wherever he goes. 3. My horse can eat these oats, but what will

you get me to eat? 4. Whenever he laughs loudly I say, "Be quiet, else you must go away from here." 5. And sure enough, here he comes, whoever he may be. 6. He can't do anything else, however much he may want to. 7. Enough is as good as a feast, and still I want something else. 8. And from that time on we have had enough and to spare. 9. They will do it as soon as ever they can, you know that well enough. 10. I have never seen either of them, but then I go out seldom, if ever. 11. I shall be happy in either case. 12. Green fields were on either side of the road. 13. Give me either one of those books. 14. He's going to die, like enough, so either you or I must get the doctor. 15. I can't walk far, but then you can't either. 16. Anybody else in the world but you would say thank you.

every

Every man in the city	Jeder Mann in der Stadt
Every one of them	Die ganze Gesellschaft
Every now and then	Alle Augenblicke [dann und wann]
On every side	Überall [auf allen Seiten]
Everybody's doing it	Jedermann tut es
That happens every day	Das kommt alltäglich vor
I go to church once every week	Ich gehe alle Wochen einmal in die Kirche

few

I've seen him only a few times	Ich habe ihn nur wenige Male gesehen
Give me a few dollars	Geben Sie mir ein paar Taler
There were few people in the store	Es waren nicht viele Leute im Laden
Few and far between	Selten und mit langen Unterbrechungen

for

He will do that for you	Er wird das für dich tun
He gave them wings for flying	Er gab ihnen Flügel zum Fliegen
He was sick for weeks	Er war wochenlang krank
I am going, for it is late	Ich gehe, denn es ist spät
Stay away for a while	Bleibe auf einige Zeit fort
They left him there for dead	Man ließ ihn als tot zurück
There's a fellow for you!	Das ist einmal ein Kerl!
He went out for a walk	Er ging spazieren
She has gone, for aught I know	Sie ist schon fort, soviel ich weiß
What did you do it for?	Weshalb hast du das getan?
He wept for joy	Er weinte vor Freude
He will do it for all you	Er wird's tun, euch allen zum Trotz
O for a friend!	O hätte ich doch einen Freund!
He asked me for the butter	Er bat mich um die Butter

from

From time to time	Von Zeit zu Zeit
He is from Austria	Er ist aus Österreich gebürtig
Deliver me from such friends!	Befreie mich von solchen Freunden!
I am translating from German	Ich übersetze aus dem Deutschen
I have no secrets from him	Vor ihm habe ich keine Geheimnisse
He is away from home	Er ist nicht zu Hause
From what you have told me	Nach dem, was du mir gesagt hast
He took the money from her	Er nahm ihr das Geld weg

This is so different from what it used to be	Das iſt ſo ganz anders gegen früher
The fire protects her from the cold	Das Feuer ſchützt ſie gegen die Kälte

1. There were few students in the school, they had gone out for a walk. 2. If you'll give me a few dollars, I'll do it for you. 3. Everybody's doing it, why, it happens every day. 4. From what they told me, he should go away for a while. 5. I don't know what he did it for, but he was weeping for joy. 6. Every now and then he asks me for some money. 7. Deliver me from such students, they cannot translate from German into English. 8. From time to time he takes the money from his father. 9. There's a fellow for you! He was sick for days, and they left him there for dead, but he got up and walked home. 10. You really ought to go, for it's twelve o'clock. 11. The mother bathes her child once every day. 12. The town looks so different from what it used to, now there are houses on every side. 13. He has been here only a few times, but he knows every man in the village. 14. He has no secrets from me, he told me he was from Russia. 15. They said they would do it for me.

get

He got his hair cut	Er hat ſich das Haar ſchneiden laſſen
Let's get him right to bed	Bringen wir ihn gleich zu Bett
He got the start of me	Er gewann mir den Vorſprung ab
How can you get it back?	Wie kannſt du es zurückkriegen?
We'll get it in some way	Wir werden es irgendwie hineinſchieben

I must get my clothes off	Ich muß mich entkleiden
Get out!	Packe dich!
She kept getting nearer	Sie kam immer näher
Prices are getting lower	Die Preiſe fallen ſchon
I can't get ahead	Ich kann nicht vorwärtskommen
What are you getting at?	Worauf ſpielen Sie an?
He is getting on in years	Er kommt in die Jahre
He got into the habit of drinking	Er gewöhnte ſich das Trinken an
They got off this morning	Sie ſind heute morgen abgereiſt
He couldn't get out of the situation	Er konnte ſich aus der Lage nicht heraushelfen
What gets me is the following	Folgendes kann ich nicht begreifen
They got up at five	Sie ſind um fünf aufgeſtanden

give

Can you give me a few minutes?	Können Sie mir einige Augenblicke ſchenken?
I gave him lessons	Ich erteilte ihm Unterricht
Come, give a guess	Raten Sie einmal!
I'll give it to him good	Ich werde ihn gehörig durchprügeln
She gave me a kind look	Sie ſah mich freundlich an
He gave a lecture	Er hielt einen Vortrag
Give them my best wishes	Laſſen Sie ſie herzlich grüßen!
Give us a song	Singen Sie eins!
You gave a cry	Sie ſtießen einen Schrei aus
She gave a sigh	Sie ſeufzte auf
Will you give me leave to?	Wollen Sie es mir geſtatten?
The teacher gave me permission to leave the room	Der Lehrer hat mir erlaubt, das Zimmer zu verlaſſen

go

Let go of me	Laß mich los!
He started it going, but could not keep it going	Er ſetzte es in Bewegung, konnte es aber nicht in Gang erhalten
There goes the bell	Da läutet die Glocke
It goes without saying	Das verſteht ſich von ſelbſt
That's the way it goes in the world	So geht es nun einmal in dieſer Welt
Kind words go a long way	Ein gutes Wort findet einen guten Ort
As far as that goes, you are right	Was das anbetrifft, ſo haben Sie recht
I was just going to say	Ich wollte eben ſagen
Don't go around saying that!	Sagen Sie das doch nicht immer!
The dog is going mad	Der Hund wird toll

1. He gave a lecture, but I couldn't see what he was getting at. 2. He got the start of me, but then I am getting on in years. 3. What gets me is the following: he started it going, but he could not keep it going. 4. I was just going to say he got his hair cut. 5. As far as that goes, you are right, he did get into the habit of drinking. 6. There goes the bell, come, give a guess why it is ringing. 7. Give her my best wishes, for kind words go a long way. 8. Get out, or I'll give it to you good! 9. I got up at seven o'clock, to give those lazy boys lessons. 10. Of course prices are getting lower, and yet I can't get ahead. 11. If you can give me a few moments, we'll get the sick man right to bed. 12. Don't go around sighing, but give us a song. 13. They gave a loud cry, "The dog is going mad!" 14. It goes without saying,

that I will give you leave to. 15. Let go of me, my father gave me permission to go. 16. We couldn't get out of the bad situation — that's the way it goes in the world.

go [*continued*]

He is going contrary to my advice	Er handelt gegen meinen Rat
He went after them	Er folgte ihnen
As we were going along	Unterwegs
When do you go away?	Wann reisen Sie ab?
He has gone back on me	Er hat sich gegen mich gekehrt
He goes by the name of John	Er führt den Namen Johann
She had no model to go by	Sie hatte kein Muster zur Nachahmung
In times gone by	In früheren Zeiten
They went down the river	Sie fuhren stromabwärts
I went down on my knees	Ich sank auf die Knie
Anything will go down with him	Er läßt sich alles einreden
To go out walking	Spazieren gehen
We are going into business	Wir fangen ein Geschäft an
She is going into mourning	Sie legt Trauer an
I am going on a journey	Ich trete eine Reise an
He goes out a great deal	Er kommt viel in Gesellschaft
The fire is going out	Das Feuer erlischt
He is going out of his mind	Er wird verrückt
He has gone through many adventures	Er hat viele Gefahren bestanden
I went with her	Ich begleitete sie

hardly

Hardly anyone believed it	Fast keiner glaubte daran
He'll hardly know that	Das wird er schwerlich wissen
I can hardly spare it	Ich kann es kaum entbehren

have

I am having a coat made	Ich laſſe mir einen Rock machen
Why, you have to go	Du mußt ja gehen
What would you have?	Was wünſchen Sie?
She had a letter from him	Sie bekam einen Brief von ihm
Do as I would have you	Folgen Sie mir
He had his arm broken	Er brach ſich den Arm
I have done writing	Ich bin mit dem Schreiben fertig
I'll have it out with him	Ich ſpreche mich mit ihm gründlich aus
They had it by heart	Sie konnten es auswendig
You had better go at once	Sie ſollten lieber gleich gehen
I had just as lief	Es iſt mir ebenſo lieb
I had rather remain	Ich möchte lieber bleiben

help

He helped me	Er half mir [er ſtand mir bei]
I can't help it	Ich kann nichts dafür
I can't help remarking	Ich kann nicht umhin, zu bemerken
It can't be helped	Es läßt ſich nicht ändern
May I help you to some potatoes?	Kann ich Ihnen mit Kartoffeln dienen?
Can I help [prevent] it?	Kann ich es hindern?

1. He had his arm broken, just because he went contrary to my advice. 2. I'll go with you, if you're going to have a coat made by the tailor. 3. He had better go at once, why, he has to go! 4. In times gone by great ships went down the river. 5. Hardly anyone would believe that he had gone back on me. 6. Go out walking together and have it out with them. 7. He has done

with writing and now he's going into business. 8. I had just as lief go on a journey. 9. The fire is going out and we can hardly spare it. 10. Can I help it, if he is going out of his mind? 11. I cannot help remarking that you are going out a good deal. 12. She asked me, if she might help me to some meat. 13. She had no letter from him, but it can't be helped. 14. I can't help it, if they have the poem by heart. 15. He has gone through many adventures, but I had rather remain at home. 16. As we were going along, I asked him what name he went by. 17. I should like to ask them when they are going away.

hence

I got my feet wet; hence it comes that I am sick	Die Füße wurden mir naß; daher kommt es, daß ich krank bin
A year hence I may do so	Binnen jetzt und einem Jahre werde ich es wohl tun
Not many days hence	In wenigen Tagen

however

However the matter stands	Wie auch die Sache stehen möge
If it were true, however	Doch wenn es wahr wäre
He didn't want it, however	Dennoch wollte er das nicht
I find him, however, tiresome	Ich finde ihn aber langweilig
However, I am determined to go	Wie dem auch sei, ich werde doch gehen

if

She is fifty if she is a day	Sie ist doch mindestens fünfzig
I wonder if it is true	Es fragt sich, ob es wahr ist

If he is found guilty, he will be punished	Wenn man ihn ſchuldig findet, wird er beſtraft werden
Not if I know it	Nicht mit meinem Wiſſen und Willen
If he leaves the room, you may occupy it	Falls er das Zimmer verläßt [verläßt er das Zimmer], kannſt du es bewohnen

in

I spent Saturday in the country	Ich verbrachte Sonnabend auf dem Lande
I take part in the affair	Ich nehme an der Sache teil
Ten in a hundred	Zehn unter hundert
He fell in love with her	Er verliebte ſich in ſie
In the afternoon	Nachmittags
In the daytime	Bei Tage
In three days	Binnen drei Tagen
It will improve in time	Mit der Zeit wird's beſſer
He should see me in Othello	Er ſollte mich als Othello ſehen
He hasn't it in him	Er hat nicht das Zeug dazu
We are in no way to blame	Das iſt durchaus nicht unſere Schuld
She has nothing in common with me	Sie hat nichts mit mir gemein
We met in consultation	Wir kamen zur Konſultation zuſammen
He was a famous singer in his day	Er war ſeiner Zeit ein berühmter Sänger
I am in good health	Ich bin recht geſund
You are in good humor	Sie ſind bei guter Laune
Everyone in his turn	Einer nach dem anderen
They married early in life	Sie heirateten ſehr jung
It's true in all likelihood	Allem Anſcheine nach iſt es wahr

He is not in his right mind	Er iſt nicht bei Sinnen
He is going in my place	Er wird an meiner Statt gehen
In this way	Auf dieſe Weiſe
I have a book in press	Ich habe ein Buch unter der Preſſe
She is not in	Sie iſt nicht zu Hauſe

1. The woman must be forty if she is a day, and still he has fallen in love with her. 2. However the matter may stand now, it will improve in time. 3. If it were true, however, I would take part in the affair. 4. He was a famous actor in his day, but he should see me in Othello. 5. I may like him a year hence, to-day, however, I find him very boresome. 6. Not many days hence I am going to spend Saturday at my uncle's in the country. 7. The doctors met in consultation and found that the patient was not in good health. 8. They married early in life, hence it comes that they are unhappy. 9. In all likelihood it is true that he hasn't it in him. 10. I may not be in my right mind; however, I am determined not to go. 11. I wonder if it is true that they got their feet wet. 12. In the daytime she is always in good humor. 13. You say he is going in my place — not if I know it! 14. Ten in every hundred people have a book in the press. 15. I don't like him, because I have nothing in common with him. 16. If the people should leave the house, you can occupy it. 17. In this way I am at home in the afternoon. 18. They were not in when I came.

instead

Instead of working, he loafed	Statt zu arbeiten, faulenzte er
Won't you go instead of me?	Willſt du nicht an meiner Statt gehen?

The doctor was ill; he sent his assistant instead	Der Arzt war krank; an ſeiner Stelle ſchickte er den Aſſiſtenten
He came instead of his brother	Er kam anſtatt ſeines Bruders

into

They fell into my hands	Sie ſind mir in die Hände gefallen
He pitched into me	Er ſchlug auf mich los
They burst into tears	Sie brachen in Tränen aus
That grows into a habit	Das wird zu einer Gewohnheit
Let's inquire into it	Unterſuchen wir es
Into the bargain	Obendrein

is [*see* **are**]

just

I was just going	Ich wollte eben gehen [ich war im Begriff zu gehen]
That is just enough	Das iſt gerade genug
He had just as much money as I	Er hatte genau ſo viel Geld wie ich
Let's just see	Wir wollen einmal ſehen
Just so!	Ganz recht!
She had but just entered	Sie war kaum noch hereingetreten
He has just gone	Er iſt ſoeben gegangen
I do it just to please you	Ich tue es, bloß um Ihnen zu gefallen

know

Do you know him [when you see him]?	Kennen Sie ihn?
Do you know your lesson [through and through]?	Können Sie Ihre Aufgabe?
Do you know that [fact]?	Weißt du das?

like

What is he like?	Wie ſieht er aus?
There is nothing like traveling	Es geht nichts über das Reiſen
That's something like it!	Das läßt ſich hören!
He is nothing like so tall	Er iſt bei weitem nicht ſo groß
It is like enough	Es iſt wohl glaublich
Like me, he doesn't want to go	Gleich mir, will er nicht gehen
He is growing like his father	Er wird ſeinem Vater ähnlich
It feels like wool	Es fühlt ſich wie Wolle an

1. They were just going, when he pitched into them. 2. If, instead of loafing, you would work, then you would know your lessons. 3. Tell me, what is he like? Is he growing like his father? 4. Like me, you don't want to go, but won't you go instead of me? 5. Let's just see why she burst into tears. 6. Do you know, there's nothing like traveling, it soon grows into a habit. 7. Let's inquire into it, why she is coming instead of her sister. 8. They had but just entered the room, when they fell into my hands. 9. If the old doctor was sick, he might have sent his assistant instead. 10. That is not Mr. Schulz, Schulz is nothing like so tall, I know him well. 11. That's something like it! I know you went there just to please me. 12. It is like enough that they had just left the room, when I came. 13. Why do you work so hard — you have just as much money as I have. 14. That's just enough sugar in my coffee, thank you.

little

He is a little boy	Er iſt ein kleiner Knabe
Give me a little bread	Gib mir ein wenig Brot
It is only a little sum	Es iſt eine geringe Summe

I bought a horse a little while ago	Vor kurzem kaufte ich mir ein Pferd
I only want a very little bit	Ich will bloß ein bißchen

long

It's all the same in the long run	Schließlich ist es doch dasselbe
He was long in coming	Es dauerte lange, bis er kam
It's as broad as it is long	Es kommt auf eins hinaus
She has been gone for a long time	Sie ist schon längst fort
He works the livelong day	Er arbeitet den lieben langen Tag
I know the long and the short of it	Ich weiß die ganze Geschichte

many

These many years	Seit vielen Jahren
I want to buy as many more [twice as many]	Ich will noch einmal so viel kaufen
Many a boy is stupid	Mancher Knabe ist dumm

may

It may be that I am wrong	Es kann sein, daß ich unrecht habe
You may have seen him	Sie haben ihn vielleicht gesehen
Tickets may be had at the office	Billets sind an der Ausgabe zu haben
May I go out to-day?	Darf ich heute ausgehen?
You may, for all I care	Meinetwegen

more

I have more than enough	Ich habe mehr als genug
Ten pounds more or less	Zehn Pfund oder so ungefähr
Just one word more	Nur noch ein Wort
Sing that once more	Sing das noch einmal

much

I thought as much	Das habe ich mir wohl gedacht
He is not much of a scholar	Er ist nicht sehr gelehrt
It wasn't much of a dinner	Es war kein besonderes Diner
That's rather too much of a good thing	Das ist des Guten doch wohl zu viel

never

That will never do	Das geht durchaus nicht
I never heard of such a thing	Es ist ja ganz unerhört
I'll never do that again	Ich werde das nie [niemals; nimmer] wieder tun
Well, I never!	Nein, so was!
Never a one of them moved	Kein einziger rührte sich
Never trust me again, if I don't do it	Ich will ein Schurke sein, wenn ich es nicht tue

1. Two liters more or less, it's all the same in the long run. 2. Many a man is stupid, even if he works the livelong day. 3. He is not much of a scholar, although he has been studying these many years. 4. For all I care, you may buy twice as many. 5. She told me that she bought a house a little while ago — why, I never heard of such a thing! 6. You may go out to-day, if you'll never do it again. 7. "Please give me a little cake," she said, but never a one of the men moved. 8. He is a little boy with red hair, perhaps you may have already seen him. 9. It may be that I am wrong, but I didn't think it much of a breakfast. 10. I know that tickets may be had at the office, but I already have more than enough. 11. Just one thing more: never trust me again, if it is not true. 12. Well, I never! They asked me to sing the song once more. 13. He was so long in coming,

that they had been gone for a long time, when he arrived. 14. You only have a little sum of money — only a very little bit? Well, I thought as much. 15. I know the long and the short of it, and I say it will never do, it's too much of a good thing altogether.

no

And I again say: no!	Und ich ſage nochmals: nein
There was no coffee left	Es war kein Kaffee übrig
No sooner said than done	Geſagt, getan
It is no matter	Es macht nichts aus
No one thought of such a thing	Niemand dachte nur daran

now

That is impossible now	Das iſt jetzt unmöglich
Now, what are you going to do?	Nun, was machen Sie jetzt?
I've seen him before now	Ich habe ihn ſchon früher geſehen
How now?	Was ſoll das heißen?
He comes now and then	Dann und wann kommt er

of

He did it of his own choice	Er tat es aus eigener Wahl
Of course it's so	Natürlich iſt das wahr
He's growing old of late	Er wird neuerlich alt
She is beloved of all	Sie iſt bei allen beliebt
The fear of death	Die Furcht vor dem Tode
All of us went	Wir alle gingen
A glass of water	Ein Glas Waſſer
He is ten years of age	Er iſt zehn Jahre alt
I was all of a tremble	Ich zitterte am ganzen Leibe
They are not yet of age	Sie ſind noch nicht mündig
He smells of tobacco	Er riecht nach Tabak

off

The door is off the hinges	Die Tür iſt aus den Angeln
The place is some ways off	Der Ort iſt ziemlich entfernt [weit von hier; weit weg]
Off with you!	Fort mit dir!
Why don't you take off your hat?	Warum nehmen Sie den Hut nicht ab?
He was off in a hurry	Schnell machte er ſich davon
He is worse off	Er iſt ſchlechter dran
How are you off for coffee?	Sind Sie mit Kaffee verſorgt?
We go there off and on	Dahin gehen wir ab und zu
He fell off the wagon	Er fiel vom Wagen herunter
They are well off	Sie ſind in guten Umſtänden
Take off your stockings	Zieh deine Strümpfe aus

1. You must see that it is impossible now, so I say again: no! 2. They smell of tobacco, although they are not yet of age. 3. All of us went to the country yesterday, we go there off and on. 4. I fell off the wagon and hit my head. 5. They are well off, but they have been growing old of late. 6. There was no bread left, but it's no matter. 7. He is all of a tremble, because he is afraid of death. 8. You must have seen him before now, for he comes to town every now and then. 9. Why not take off your coat, you don't have to be off in a hurry? 10. She was only fifteen years of age — no one had thought of such a thing. 11. No sooner said than done; I took off my clothes and went to bed. 12. Now, what are you going to say; that you did it of your own choice? 13. Of course it's so, that you are beloved of all. 14. How now? Do you mean to tell me the door is off its hinges? 15. You must take the train, for the next town is some ways off. 16. They are worse off than I, for they are ill.

on

He is on the stage	Er ſpielt auf der Bühne
The kitchen is on the ground-floor	Die Küche befindet ſich im Erdgeſchoß
With his wife on his arm	Mit ſeiner Frau am Arme
The house is on your right	Das Haus ſteht zu Ihrer Rechten
On the other hand	Andererſeits
The cold settled on his lungs	Die Erkältung griff ſeine Lunge an
This hat is on the old model	Dieſer Hut iſt nach dem alten Muſter
On the chance of seeing me	Auf den Zufall hin, mit mir zuſammen zu treffen
On second thoughts	Beim Nachdenken
On account of his illness	Wegen ſeiner Krankheit
He gave a lecture on the subject	Er hielt einen Vortrag über den Gegenſtand
On condition that	Unter der Bedingung, daß
On the contrary	Im Gegenteil
I'm doing it on principle	Ich tue es aus Grundſatz
He called on me	Er beſuchte mich
She can play on the piano	Sie kann Klavier ſpielen
I had my coat on	Ich hatte den Rock an
I had my hat on	Ich hatte den Hut auf
He kept on playing	Er ſpielte immer weiter

one

One day he ran away	Eines Tages lief er fort
One and a half	Anderthalb
One or two	Ein paar
The clock struck one	Es hat eins geſchlagen
One and all	Alle insgeſamt

The last but one	Der vorletzte
A house of one's own	Ein eigenes Haus
One does not always know one's true friends	Man kennt nicht immer seine wahren Freunde
This one, that one	Dieser, jener
Everyone, someone	Ein jeder, irgend einer
No one, many a one	Niemand, mancher

only

If I had only seen him	Wenn ich ihn nur gesehen hätte
I am only ten years old	Ich bin erst zehn Jahre alt
He is the only son	Er ist der einzige Sohn
I came only to please you	Ich bin gekommen, bloß um Ihnen zu gefallen

1. I call on him, on account of his illness. 2. An only son. 3. She was on the stage for three years. 4. I want a new hat, this one is on the old model. 5. Do not stay out too long, or this cold will settle on your lungs. 6. I am not an only child, I am the last but one in a large family. 7. If I had only seen him! But then, one does not always know who one's best friends are. 8. He did not want to come, he only came to please me. 9. I am doing it on principle, you, on the contrary, do it because you want to. 10. You may give a lecture on the subject, on condition that we do not have to pay for it. 11. On second thoughts, I shall go, on the chance of seeing them there. 12. There are not many houses on your right, just one or two. 13. She is only nine years old, but she can play beautifully on the piano. 14. The clock struck half-past twelve, and I wanted to go very much; I had my hat on, I had my coat on, but he kept on playing. 15. One and all we sat in the kitchen, which is on the ground-floor.

other

Every other day	Einen Tag um den anderen
On the other side of the river	Jenſeits des Fluſſes
If he doesn't like it, he can do the other thing	Wenn es ihm nicht lieb iſt, ſo kann er es bleiben laſſen
The other day	Kürzlich [neulich]
I want to say one other thing	Ich will noch etwas ſagen
Somebody or other told me	Irgend jemand hat's mir geſagt
Somehow or other he found it	Er hat es irgendwie gefunden
Bring me another glass of water	Noch ein Glas Waſſer, bitte
They see each other	Sie ſehen einander

out

The leaves are out	Die Blätter ſind heraus
Murder will out	Die Geſchichte iſt bekannt geworden
His time is out	Seine Zeit iſt zu Ende
We're out of potatoes	Die Kartoffeln ſind ſchon alle
I had it out with him	Ich machte es mit ihm ab
She is out of sorts	Sie iſt verſtimmt
He cried out	Er ſchrie laut auf
Come, out with it!	Heraus damit!
We are out of money	Wir ſind ohne Geld
He jumped out of the window	Er iſt zum Fenſter hinaus geſprungen
He has gone out of business	Er iſt nicht mehr im Geſchäft
We are dining out	Wir ſpeiſen außer dem Hauſe

over

I showed him over the house	Ich führte ihn im Hause herum
He wanders over the earth	Er irrt auf der Erde umher
Head over heels	Kopfüber
I shall never get over it	Ich werde es nie vergessen können
They stayed over night	Sie sind die Nacht über geblieben
It's no use crying over spilt milk	Geschehene Dinge lassen sich nicht ändern
He was all over dirt	Er war ganz und gar beschmutzt
He read the poem over three times.	Er las das Gedicht dreimal durch
Why do you keep saying that over and over?	Ja, warum sagst du das immer und immer wieder?
What was left over?	Was ist übrig geblieben?
Sing that song over again	Sing das Lied noch einmal!
The class is over at ten	Die Klasse ist um zehn Uhr aus
Do you see that child over there?	Siehst du das Kind da drüben?

1. The teacher said that every other day the class was over at nine o'clock. 2. They stayed over night, because they live on the other side of the river. 3. Why did you jump out of the window the other day? 4. At the last moment we dined out, for we found we were out of potatoes. 5. You can show him all over the house, if you want to, although it is all over dirt. 6. Why do you keep asking me over and over again to sing the song over again to you? 7. It is Spring and the leaves are out. 8. Now that his time is out, they will see each

other again. 9. Somebody or other told me to read the letter over three times. 10. I know she is out of sorts, for she keeps crying out. 11. I had it out with him and told him if he didn't like it, he could do the other thing. 12. Come, out with it! You have gone out of business and I suppose you are now out of money. 13. I asked the youngster to bring me another glass of water, and somehow or other he found it. 14. It may be no use crying over spilt milk, but I shall never get over it. 15. The man whom you see over there is never home, he wanders over the earth from one year to another.

past

Past his prime	Über ſeine Jugend hinaus
We knew each other well in times past	Wir kannten uns in früheren Zeiten gut
She is past danger	Sie iſt außer Gefahr
During the past week	Während der vergangenen [verfloſſenen] Woche
A quarter past twelve	Ein Viertel auf eins
Half-past twelve	Halb eins
He walked past me	Er iſt an mir vorbei [vorüber] gegangen
My good fortune is irrevocably past	Mein Glück iſt unwiderruflich dahin

rather

It rather startled her	Sie erſchrak darüber nicht wenig
His wife is rather pretty	Seine Frau iſt ziemlich hübſch
Her husband is rather nice	Ihr Mann iſt ja ganz nett
It's rather a long way	Es iſt recht weit von hier
I had rather stay at home	Ich möchte lieber zu Hauſe bleiben

They would rather die	Sie wollten eher ſterben
[Do I like it?] Well, rather!	Na ob! [Das will ich meinen!]
Wouldn't you rather get it?	Ziehſt du etwa nicht vor, es zu holen?
He is rather stupid	Er iſt etwas dumm
They are leaving on Tuesday, or rather next week	Sie gehen Dienstag, oder vielmehr nächſte Woche

scarcely [*see* **hardly**]

should

As it should be	Wie es eigentlich ſein ſollte
I should be sorry	Das würde mir leid tun
Whom should I meet but him?	Wen müßte ich treffen, als gerade ihn?

since

Since his birth	Seit ſeiner Geburt
I haven't been there since	Ich bin ſeitdem nicht da geweſen
I have not slept well since I have been home	Seit(dem) ich zu Hauſe bin, habe ich nicht gut geſchlafen
He is staying there, since he does not want to go	Er bleibt da, da er nicht fort will

so

You are really so good	Sie ſind wirklich ſo gut
I'm not sick, but I was so	Krank bin ich nicht; ich bin es aber geweſen
He was cross with me, so I went away	Er war mir böſe, alſo [deshalb] ging ich fort
I'm telling you, so you won't forget it	Ich ſage es Ihnen, damit Sie es nicht vergeſſen
You don't say so!	Iſt das wirklich wahr?

1. You ask if his wife is rather pretty? Well, rather! 2. Come at a quarter past six; I am telling you now, so that you won't forget it. 3. He said that he had not slept well since he had been home. 4. He hasn't been there since, as it is rather a long way from here. 5. Whom should I meet but my cousin, and I had met him only twice since his birth. 6. It's half-past twelve and I'm feeling rather stupid. 7. The people are rather nice, but I would much rather stay at home. 8. They tell me that I must be leaving Sunday, or rather next week. 9. It rather startled me to hear you say that you would rather die. 10. You are really so good to me; I am no longer sick, but I was so. 11. Since they don't want to go, why not let them remain? 12. I should be sorry if she were cross with me, so I went away. 13. We knew each other well in times past, but during the past week he has walked past me three times without speaking. 14. My health is past beyond recall, now that I am past my prime. 15. I am glad she is past danger; that is as it should be.

some

Give me some cheese	Geben Sie mir etwas Käse!
I have some postage-stamps	Ich habe einige Briefmarken
Here are oranges, do you want some?	Hier sind Orangen, wollen Sie welche?
For some reason or other	Aus irgend einem Grunde
He brought me some bread	Er brachte mir ein wenig Brot
I am buying some (few) books	Ich kaufe mir ein paar Bücher

take

Take the trunk to the depot	Bringen Sie den Koffer zur Bahn!
You must take a good rest	Sie müssen sich ausruhen

It didn't take long for him to find it	Es dauerte nicht lange, bis er es fand
I have taken cold	Ich habe mich erkältet
He took a glass of water	Er trank ein Glas Waſſer
This way takes you to King's Street	Hier geht es nach der Königsſtraße
It would take three persons to carry him	Drei Perſonen wären nötig, um ihn zu tragen
Take things as they come	Nimm die Dinge, wie ſie ſind!
She won't take my advice	Sie will meinen Rat nicht annehmen
Take care!	Nehmen Sie ſich in acht!
They took the wrong road	Sie ſind in den unrichtigen Weg eingeſchlagen
Why should I take any credit for that?	Warum ſollte ich mir das zur Ehre anrechnen?
They take delight in it	Sie finden Vergnügen daran
Let's take a walk	Gehen wir mal ſpazieren
I shall take my departure	Ich werde abfahren
That took effect quickly	Das hat ſchnell gewirkt
He took a fancy to me	Er fand Gefallen an mir
Which house are you going to take?	Welches Haus mieten Sie?

then

Then he fell asleep	Dann ſchlief er ein
Well then?	Nun denn?
I have been sick since then	Ich bin ſeitdem krank geweſen
He is waiting for me, then?	Er wartet alſo auf mich?
I did not see him until then	Bis zu der Zeit habe ich ihn nicht geſehen

there

That is neither here nor there	Das gehört nicht zur Sache

There you are angry again!	Da biſt du ſchon wieder böſe!
There is a report abroad	Es geht ein Gerücht herum
There's no trusting him	Man kann ihm nicht vertrauen
There and back in five minutes	Hin und zurück in fünf Minuten
The journey there was pleasant	Die Reiſe dorthin war angenehm

1. For some reason or other, they would not take my advice. 2. After he had taken a glass of hot water, then he fell asleep. 3. Take my trunk to the depot, I am going away to take a good rest. 4. There are some postage-stamps in my desk, it won't take you long to find them. 5. I should like to take a walk, but I have taken a terrible cold. 6. He gave me some old cheese, and I have been sick since then. 7. There is a report abroad that you are taking your departure. 8. Which house are you going to take — the one I took a fancy to last year? 9. Let's go to our uncle's — the journey there is very pleasant. 10. Bring me some bread, I am buying some oranges. 11. This way takes you to the park; you can go there and back in a quarter of an hour. 12. There's no trusting him, because there he is angry again. 13. You say, then, that he is waiting for me? I take no delight in that. 14. My medicine took effect quickly, but I take no credit for that. 15. Well then, I didn't see him till a quarter to six. 16. If you don't take care, you will be taking the wrong road. 17. That is neither here nor there, a strong man takes things as they come.

there are, there is [*see* **are**]

though

Even though it is so	Selbſt wenn es ſo wäre
Though I say it as shouldn't	Ohne mich zu rühmen

He was a fine fellow, though	Aber er war ein famoſer Kerl
I did it, though I didn't want to	Ich tat's, jedoch ungern
Though he is poor, he paid me	Er bezahlte mich, obgleich er arm iſt

time

Time passes quickly	Die Zeit verfließt
What time is it?	Wieviel Uhr iſt es?
He was sick for some time	Er war eine Zeitlang krank
He was beating time	Er ſchlug den Takt
The first time; sometimes	Das erſte Mal; manchmal
Once upon a time there was	Es war einmal

to

I'm going to London	Ich gehe nach London
I went up to her	Ich ging auf ſie zu
He liked to go to church	Er ging gerne in die Kirche
She tied it to my sleeve	Sie band es mir an den Ärmel
To the end of her life	Bis an ihr Lebensende
He lived to a great age	Er wurde ſehr alt
Here's to you!	Auf Ihre Geſundheit!
That is nothing to what I can do	Das iſt nichts gegen das, was ich tun kann
I weep to think of it	Ich weine, wenn ich daran denke
We had the carriage to ourselves	Wir hatten den Wagen für uns allein
As to him	Was ihn betrifft

towards

Towards the left	Nach links zu
Towards evening	Gegen abend
He became weak towards the last	Als es mit ihm zu Ende ging, wurde er ſchwach

Towards the support of the family	Zur Unterſtützung der Familie
Towards a month ago	Vor ungefähr einem Monat
He was walking towards me	Er ging auf mich zu

true

That is doubtless true	Das iſt wohl wahr
He was true to me	Er war mir treu
True blue will never fade	Echtes Blau geht nie aus

two

Two and two make four	Zwei und zwei iſt vier
We came in two by two	Wir traten paarweiſe herein
The two of us	Wir beide
He broke it in two	Er brach es entzwei
The word has two meanings	Das Wort iſt doppelſinnig
I can't be in two places at once	Ich kann nicht zugleich hier und dort ſein

1. Towards evening he went up to Hamburg. 2. To the end of her life, and she lived to a great age, she gave money towards the support of her family. 3. Though I say it as shouldn't, that is nothing to what I can do. 4. One can't be in two places at once — I weep to think of it. 5. She came up to me and said, "Let me tie it to your sleeve." I did it, though I didn't want to. 6. What time is it? I know that I have been very sick for some time — the first time in my whole life. 7. Once upon a time there was a man who, though poor, paid me some money. Here's to him! 8. It is true perhaps that true blue will not fade, but why was my friend not true to me? He is a fine fellow, though. 9. He said that he broke it in two, but the two of us did it together. 10. As

to her, everything she says has two meanings. 11. You laugh, but I tell you that even though it is so, I like to go to church just the same. 12. How quickly time passes! It is towards two months ago that you were walking towards me on King's Street. 13. If you walk a little towards the left, you can have a carriage all to yourselves.

under

The dog lay under the table	Der Hund lag unter dem Tiſch
I threw it under the table	Ich warf es unter den Tiſch
He said it under his breath	Er ſagte es ganz leiſe
They felt under an obligation to them	Sie fühlten ſich ihnen zu Dank verpflichtet
Why don't you creep under?	Warum kriechen Sie nicht darunter?
He trampled the thing under foot	Er trat das Ding mit Füßen

until

I didn't see him until yesterday	Ich habe ihn erſt geſtern geſehen
Until now	Bis jetzt
He never did it until he had to	Er tat es dann erſt, als er es mußte

up

What's up?	Was iſt los?
He was walking up the street	Er ging die Straße entlang
I went up the river	Ich ging den Fluß hinauf
Why don't you get up?	Was ſtehſt du nicht auf?
I up and told him	Ich ſagte es ihm ins Geſicht
Go on up	Steigen Sie einmal nach oben!
He is up again	Er iſt wieder auf den Beinen

He is hard up	Er iſt in der Klemme
The game is up	Das Spiel iſt aus
Time's up	Die Zeit iſt um
What's he been up to?	Was hat er Böſes angerichtet?
We were soon up to them	Wir holten ſie bald ein
It's all up with him	Es iſt um ihn geſchehen

well

That's all very well, but	Das iſt alles recht ſchön, aber
He got well again	Er iſt wieder geſund geworden
All will go well	Alles wird gut gehen
All is well with me	Es ſteht ſich gut mit mir
Let well enough alone	Verlange nicht zu viel!
Before he was well out of the room	Ehe er noch aus der Stube war
He might just as well have told us	Er hätte es uns ebenſogut auch ſagen können
Oh, well enough!	Ja, ziemlich gut [ganz leidlich]
Well, and what of it?	Nun, was wollen Sie damit ſagen?

when

When I had come	Als ich gekommen war
We sleep when we're tired	Wir ſchlafen, wenn wir müde ſind
When are you going?	Wann gehen Sie?
He asked me, when I was going	Er fragte mich, wann ich ginge
In the days when I was still young	In den Tagen, da ich noch jung war
At a time when I was absent	Zu einer Zeit, wo ich abweſend war
When he was gone, everybody laughed	Wie er fort war, lachten alle

1. The cat keeps lying under the table; I never saw her there until yesterday. 2. Oh, you know that that's all very well, but it's all up with me now. 3. Just go on up and ask him why he doesn't get up. 4. I heard you were sick and am glad you are up again. 5. All is well with us, what makes him so hard up? 6. Until now I have always felt under obligation to my friend. 7. When she had gone, everybody smiled; I just up and told them what I thought of it. 8. He threw the book under the table sometime when I was absent. 9. The men were walking quickly up the street, but we soon caught up with them. 10. He asked me under his breath what I had been up to. 11. What's up? Why, nothing. I was sick, but I got well again. 12. If you will just let well enough alone, why, all will go well. 13. Well, and what of it? Of course I sleep when I am tired. 14. I am going up the river; when are you going? 15. I worked industriously when I was still young; he never did it until he had to. 16. Before he was well out of the room, she trampled the flowers under foot. 17. It's warm here; why don't you creep under?

where

Where do you come from?	Woher kommen Sie?
Where are you going?	Wohin gehen Sie?
Where is the pencil?	Wo iſt der Bleiſtift?

while

A good while ago	Vor ziemlich langer Zeit
All that happened a long while ago	Das iſt alles ſchon lange her geſchehen
A little while ago	Erſt vor kurzem
It is not worth while	Es iſt nicht der Mühe wert

Every once in a while	Von Zeit zu Zeit
In the meanwhile	Inzwiſchen
While I was sick	Während ich krank war

with

He lives with me	Er wohnt bei mir
What's the matter with you?	Was fehlt Ihnen?
With his coat off	Ohne Rock
With all his faults I love him still	Trotz aller ſeiner Fehler, habe ich ihn doch lieb
He was frank with me	Er war offen gegen mich
She wept with joy	Sie weinte vor Freude
With all my heart	Von ganzem Herzen
I can't dispense with it	Ich kann es nicht entbehren

would

I simply wouldn't do it	Das wollte ich einfach nicht tun
I wish you would do it	Ich wünſche, du würdeſt es tun
Would I had done it!	Hätte ich es doch nur getan!
Would you have him do it?	Möchten Sie, daß er es täte?
Do what I would, he would not obey	Was ich auch tat, er gehorchte nicht
They would smoke of an evening	Sie pflegten des Abends zu rauchen
Frederick would be sitting in the meadow	Friedrich ſaß wohl auf der Wieſe

yet

It is not time yet	Es iſt noch nicht Zeit
Yet it certainly does annoy me	Doch verdrießt mich das alles
He has not come as yet	Bis jetzt iſt er nicht gekommen
Is the train in yet?	Iſt der Zug ſchon angekommen?

1. He asked me where I had come from and where I was going. 2. Even if all that did happen a long time ago, yet it annoys me still. 3. What's the matter with you? Every once in a while you ask me if the train is in yet. I wish you wouldn't do it. 4. Where is the ink? I saw it somewhere, a good while ago. 5. He has not found work as yet; in the meanwhile he is living with me. 6. It is not worth while to be frank even with a friend. 7. A little while ago she was weeping with joy; now she is sad. 8. While I was sick, my friends with their coats off would smoke of an evening in my room. 9. Do what I would, I could not dispense with my dog. 10. With all his money, he is still a fine fellow. 11. He is a good dog, yet he certainly does annoy me. 12. I would go to bed, but it isn't time yet. 13. Would you have your boy smoke? I simply wouldn't do it.

VOCABULARY

NOTE

THE definite article precedes every noun to indicate its gender. If the genitive singular of a masculine or neuter noun is not given it ends in **-s**. The plural ending is always shown unless the noun lacks a plural.

If the accent of any word is not marked the stress is on the first syllable. In separable verbs the accent is indicated and the prefix set off from the verb by a hyphen. The parts of speech are named, except where confusion is impossible: viz. verbs, nouns, and adverbs which have the form of an uninflected adjective.

If the tense auxiliary of a verb is not mentioned it is haben. If the conjugation of a verb is not shown it is weak. Strong verbs are marked thus: **ſehen** (ie, a, e) which means present infinitive ſehen, second and third person singular indicative present ſiehſt, ſieht, preterit ſah, perfect participle geſehen.

ABBREVIATIONS

abbrev.	abbreviation	*liter.*	literally
acc.	accusative	*masc.*	masculine
adj.	adjective	*mod.*	modal
adv.	adverb	*neut.*	neuter
art.	article	*nom.*	nominative
aux.	auxiliary	*num.*	numeral
cf.	compare	*p.*	page
colloq.	colloquial	*part.*	participle, participial
compar.	comparative	*perf.*	perfect
conj.	conjunction	*pers.*	personal
contr.	contraction	*pl.*	plural
dat.	dative	*poss.*	possessive
def.	definite	*pp.*	perfect participle
dem.	demonstrative	*pref.*	prefix
dial.	dialectic	*prep.*	preposition
etc.	and so forth	*pres.*	present
fem.	feminine	*pret.*	preterit
fig.	figuratively	*pron.*	pronoun
gen.	genitive	*refl.*	reflexive
i.e.	that is	*rel.*	relative
imp.	impersonal	*sep.*	separable
indef.	indefinite	*sg.*	singular
interj.	interjection	*subj.*	subjunctive
interr.	interrogative	*superl.*	superlative
intr.	intransitive	*tr.*	transitive
l.	line	*w.*	with

VOCABULARY

A

ab *adv. and sep. pref.* off, away, down

der **Abend** (–e) evening, eve; am Abend, abends in the evening, evenings

das **Abendbrot** supper

das **Abendeſſen** evening meal, supper

das **Abenteuer** (—) adventure

aber *conj.* but, but yet, however, nevertheless, I tell you; das iſt aber eine Antwort! that's a fine answer, I must say

ab'=fahren (ä, u, a) *intr.* ſein leave, depart

ab'=gehen (ging, gegangen) *intr.* ſein go away, start, set out; come off

abging *pret. of* abgehen

ab'=holen *tr.* fetch, carry off

ab'=laufen (äu, ie, au) *intr.* ſein run off

ab'=nehmen (nimmt, nahm, genommen) *tr.* take off, remove

der **Abſchied** departure

ab'=ſchlagen (ä, u, a) *tr.* decline, refuse

abſolut' *adj.* absolute

abweſend *adj.* absent

die **Abweſenheit** absence

ab'=wiſchen *tr.* wipe off

ab'=zählen *intr.* count off

ach *interj.* ah! oh! alas! whew!

acht *num.* eight; halb acht half past seven

achten *tr.* pay heed to, notice

acht'=geben (i, a, e) *intr.* pay attention

achtzehnt *num.* eighteenth

der **Acker** (¨) field, tilled ground

adelig *adj.* noble

adieu [adjö'] *interj.* farewell! adieu!

die **Adreſ'ſe** (–n) address

der **Affe** (–n, –n) monkey; *colloq.* einen Affen haben be tipsy

ähnlich *adj.* similar; ſo etwas Ähnliches something of the sort

der **Akt** (–e) act [of a play]

all *adj. and indef. pron.* every, each, all, whole, altogether; *pl.* all the people, everybody; alle fünf Minuten every five minutes; alle beide both of them

alle *colloq. adv.* at an end, all gone

alledem *adv.* for all that, after all

allein' *adj. used only in predicate* alone, by one's self, single; *adv.* only, solely; *conj.* but, yet, still

allerdings' *adv.* to be sure, it is true

allerlei *indecl. adj.* of all sorts, all sorts of

allerliebſt' *adj.* most charming, very pretty
alles *indef. pron.* all, everything, everybody; das alles all that
allgemein' *adj.* general, common, universal
allmäh'lich *adv.* gradually
als *adv. and conj.* as; *after neg.* but, except; *after compar.* than; *w. past tense of verb* when; **=als ob, als wie** as if
alſo *adv.* so, thus, as follows, then, therefore, consequently; *interj.* well then! here goes!
alt (ält'er, am ält'eſten) *adj.* old, ancient
das Alter old age, age
altertümlich *adj.* old-fashioned
am *contr. of* an *and* dem
das Ame'rika America
der Ameri'ka'ner (—) American
ameri'ka'niſch *adj.* American
amüſie'ren *tr.* amuse
an *prep. w. dat. and acc. and sep. pref.* at, on, in, by, to
der Anblick (–e) sight, view
an'=blicken *tr.* regard
andächtig *adj.* devout, prayerful
ander *adj.* other; am anderen Tage [on] the next day; einen nach dem anderen one after the other
andermal *adv.* ein andermal another time
ändern *tr.* change
anders *adv.* otherwise, else; different; nichts anders als nothing but
der Anfang (¨e) beginning; aller Anfang iſt ſchwer it's the first step that counts
an'=fangen (ä, i, a) *tr. and intr.* begin, commence, do
anfangs *adv.* at first, in the beginning
an'=faſſen (faßte, gefaßt) *tr.* seize hold of
an'=geben (i, a, e) *tr.* suggest
angeln *intr.* fish
das Angeſicht (–er) countenance, face
die Angſt (¨e) anxiety, terror; Angſt bekommen grow frightened
ängſtigen *tr.* terrify; *refl.* be anxious, worry
angſtvoll *adj.* fearful, anxious
an'=halten (ä, ie, a) *intr.* come to a stop
an'=kommen (kam, gekommen) *intr.* ſein arrive; das kommt darauf an that depends
die Ankunft (¨e) arrival
an'=legen *tr.* lay out, construct
anmutig *adj.* pleasing, agreeable
an'=nehmen (nimmt, nahm, genommen) *tr.* accept
aus *contr. of* an *and* das
an'=ſehen (ie, a, e) *tr.* look at, regard, behold; mit anſehen witness; das ſieht man dem Ball gar nicht an you couldn't tell it from the looks of the ball
an'=ſtellen *tr.* put, place; appoint, employ
die Antwort (–en) answer
antworten *tr.* answer, reply
an'=ziehen (zog, gezogen) *tr. and refl.* put on, pull; dress
der Anzug (¨e) suit of clothes
an'=zünden *tr.* light, ignite

der Apfel (¨) apple
der Apfelkuchen (—) apple-cake
der Äqua'tor equator
der Ara'ber (—) Arab
die Arbeit (–en) work, labor, toil; an die Arbeit gehen set to work
arbeiten *intr.* work
der Arbeiter (—) workman, laborer
ärgerlich *adj.* angry, vexed
ärgern *tr.* vex, anger; *refl.* be angry, be vexed
der Arm (–e) arm
arm (ärmer, am ärmſten) *adj.* poor
die Art (–en) way, manner; kind, sort
aß *pret. of* eſſen
der Aſt (¨e) branch
der Atem breath
der Athle'te (–n, –n) athlete
atmen *intr.* breathe
auch *adv.* also, likewise, too; even; *in irony* won't it?
die Au(e) (–en) meadow
auf *prep. w. dat. and acc. and sep. pref.* up, on, upon, for, in; open
auf'=brechen (i, a, o) *tr.* break open
der Aufenthalt (–e) abode, sojourn, haunt
auffallend *part. adj.* striking, conspicuous
auf'=fangen (ä, i, a) *tr.* catch [up]
die Aufgabe (–n) task, lesson
auf'=geben (i, a, e) *tr.* give up
auf'=gehen (ging, gegangen) *intr.* ſein go up, rise; open
aufgeregt *adj.* excited, stirred up
auf'=halten (ä, ie, a) *tr.* delay, detain; *refl.* stop
auf'=heben (o, o) *tr.* raise, take up, lay up, preserve
auf'=hören *intr.* cease, stop, be at an end; hört's denn noch immer nicht auf? do you suppose it's never going to stop?
auf'=machen *tr.* open
aufmerkſam *adj.* attentive
auf'=paſſen (paßte, gepaßt) *intr.* watch, pay attention, look out, take care
auf'=reißen (riß, geriſſen) *tr.* open
die Aufrichtigkeit sincerity, honesty
auf'=ſchreiben (ie, ie) *tr.* write down
auf'=ſetzen *refl.* get up, get on
auf'=ſitzen (ſaß, geſeſſen) *intr.* sit up
auf'=ſpringen (a, u) *intr.* ſein jump up
auf'=ſtehen (ſtand, geſtanden) *intr.* ſein get up, rise; mal aufſtehen! get up, will you!
das Auge (–s, –n) eye; er machte Augen he stared, he leered; aus den Augen, aus dem Sinn out of sight, out of mind
der Augenblick (–e) moment, instant; im Augenblick at the same moment
Augu'ſta Vikto'ria [name of the Empress of Germany]
aus *prep. w. dat. and sep. pref.* out, from, forth; over, done
aus'=brechen (i, a, o) *intr.* ſein break out, burst out
auseinan'der=gehen (ging, gegan=

gen) *intr.* ſein separate, disperse
aus'=gehen (ging, gegangen) *intr.* ſein go out
aus'=gleiten (glitt, geglitten) *intr.* ſein trip, slip
aus'=kneifen (kniff, gekniffen) *intr.* ſein bolt, light out, cut and run
aus'=lachen *tr.* ridicule, make sport of
die **Ausnahme** (–n) exception
aus'=ſehen (ie, a, e) *intr.* look, seem, appear
außen *adv.* without, outside
außer *prep. w. dat.* out of, besides; except, but
außerdem *adv.* besides
aus'=trinken (a, u) *tr.* drink up, finish
auswendig *adv.* by heart
aus'=ziehen (zog, gezogen) *tr.* take off, remove; *intr.* ſein move out, change one's residence
das **Auto** (–s) auto[mobile]
der **Autobus** (– *and* –ſe) autobus
das **Automobil'** (–e) automobile

B

der **Bach** (¨e) brook
die **Backe** (–n) cheek; *colloq. for* die Wange
backen *tr.* bake; beim Backen while you're baking
der **Bäcker** (—) baker
das **Bad** (¨er) bath; summer-resort
baden *intr.* bathe
die **Bahn** (–en) road, way; =Eiſenbahn railway; mit der Bahn on the train
der **Bahnhof** (¨e) depot, railway station
der **Bahnhofsvorſteher** (—) station-master
der **Bahnſteig** (–e) platform
balancie'ren *tr.* balance
bald *adv.* soon, at once; **bald . . . bald** now . . . now
der **Ball** (¨e) ball
das **Ballett'** (–e) ballet
der **Ballon** [ong'] (–s) balloon
der **Ballon'mann** [on=ong] balloon-man
die **Bana'ne** (–n) banana
das **Band** (¨er) ribbon
bang (bänger, am bängſten) *adj.* anxious, fearful, afraid
die **Bank** (¨e) bench, seat
bankerott' *adj.* bankrupt; **bankerott machen** go into bankruptcy
der **Bär** (–en, –en) bear
der **Bart** (¨e) beard
bat *pret. of* bitten
bauen *tr.* build; till, cultivate
der **Bauer** (–s *or* –n, –n) peasant, farmer
der **Baum** (¨e) tree
die **Baumwolle** (–n) cotton
be= *insep. pref.* be-
der **Beam'te** (*decl. as adj.*) official
bede'cken *tr.* cover
beden'ken (bedachte, bedacht) *refl.* think it over, recall it
bedeu'ten *tr.* mean, signify; es hat

nichts zu bedeuten it is a matter of no consequence
bedie'nen *tr.* wait on
das **Beet** (–e) [flower-]bed
der **Befehl'** (–e) command; zu Befehl! at your command! very well, sir!
befeh'len (ie, a, o) *tr.* order, command, intrust; sie haben nichts zu befehlen they have nothing to say in the matter
begann' *pret. of* beginnen
begeg'nen *intr. w. dat.* sein meet
begin'nen (a, o) *tr.* begin
beglei'ten *tr.* accompany
behal'ten (ä, ie, a) *tr.* hold, keep
bei *prep. w. dat.* at, of, with, by, to, on, in, at the house of; bei Meiers at Meier's house; bei sich to himself, to herself; bei uns in our country
beide *adj. pl.* both, each, the two; alle beide both of us; beides *neut. sg.* both of them
beim *contr. of* bei *and* dem
das **Bein** (–e) leg; auf die Beine helfen help upon his feet
beinahe *adv.* nearly, almost
die **Beinkleider** *pl.* trousers
beisam'men *adv.* together
beisei'te *adv.* aside, to one side
das **Beispiel** (–e) instance; zum Beispiel for example
beißen (biß, gebissen) *tr.* bite
bekam' *pret. of* bekommen
bekannt' *adj.* well-known, famous
bekannt'lich *adv.* as is well known
bekom'men (bekam, bekommen) *tr.* get, receive
die **Belei'digung** (–en) insult
beliebt' *adj.* popular, beloved
bemer'ken *tr.* notice, observe, remark
der **Bengel** (—) lazy chap, scamp
beo'bachten *tr.* watch, observe
bereit' *adv.* ready, prepared
bereits' *adv.* already
der **Berg** (–e) mountain; zu Berge stehen stand on end
das **Berlin'** [city of] Berlin
berühmt' *part. adj.* famous, celebrated
besann' *pret. of* besinnen
beschämt' *part. adj.* ashamed
beschlie'ßen (beschloß, beschlossen) *intr.* determine.
beschrei'ben (ie, ie) *tr.* describe
bese'hen (ie, a, e) *tr.* examine
der **Besen** (—) broom
besin'nen (a, o) *refl.* ponder, meditate
besitz'en (besaß, besessen) *tr.* possess
beson'ders *adv.* especially
besor'gen *tr.* care for, attend to; procure, get
besser *compar. of* gut *adj.* better
best *superl. of* gut *adj.* best, most, utmost
bestel'len *tr.* order
bestimmt' *adv.* decidedly, for certain
bestra'fen *tr.* punish
der **Besuch'** (–e) visit
besu'chen *tr.* visit, call upon
beten *tr.* pray
betrübt' *adj.* sorrowful
das **Bett** (–s, –en) bed
der **Bettler** (—) beggar

bevor' *adv.* before
bewe'gen *tr.* move, stir, agitate
die **Bewe'gung** (–en) movement, gesture; emotion
bewun'dern *tr.* admire
bezah'len *tr.* pay, pay for
die **Bibel** (–n) Bible
biegen (o, o) *intr.* ſein turn
das **Bier** (–e) beer
billig *adj.* just, cheap
die **Birne** (–n) pear
der **Birnenkern** (–e) pear-seed
bis *conj.* until; *prep. w. acc.* to, up to, as yet; **bis zu** as far as, to
bisher' *adv.* hitherto, till now
das **Bißchen** (—) small bite; **ein bißchen** a trifle, a bit, a little
bisweil'len *adv.* sometimes
die **Bitte** (–n) entreaty, supplication, demand
bitte *interj.* please! pray do! don't mention it
bitten (bat, gebeten) *tr.* ask, plead, beg, pray, intercede; *w.* um ask for; **ich bitte Sie!** [I ask you to] believe me!
bitter *adj.* bitter
blaſen (ä, ie, a) *tr.* blow
blaß (bläſſer, am bläſſeſten) *adj.* pale, white
das **Blatt** (¨er) leaf, page
blau *adj.* blue
der **Blechhut** (¨e) tin-hat [affected by cab-drivers]
bleiben (ie, ie) *intr.* ſein stay, remain; **ſtehen bleiben** stop, stand still
bleich *adj.* pale, pallid, wan, white
bleichſüchtig *adj.* anemic, run down
das **Bleigießen** melting lead [to tell fortunes]
der **Bleiſtift** (–e) pencil
der **Blick** (–e) look, glance
blicken *intr.* look, glance; gleam, glint, flash
blieb *pret. of* **bleiben**
blies *pret. of* **blaſen**
der **Blitz** (–e) lightning flash
bloß *adj.* naked, bare; *adv.* merely, barely, simply, only
blühen *intr.* blossom, flourish, prosper
die **Blume** (–n) flower
der **Blumengarten** (¨) flower-garden
das **Blut** blood
der **Bock** (¨e) [driver's] box
der **Boden** (¨) ground, bottom; =Fußboden floor
bog *pret. of* **biegen**
die **Bohne** (–n) bean
die **Börſennachricht** (–en) stock-report
böſe *adj.* bad, evil, harmful; cross, angry, frowning; **etwas ſehr Böſes** a very naughty thing
der **Botendienſt** (–e) errand
brach *pret. of* **brechen**
brachte *pret. of* **bringen**
der **Bratapfel** (¨) fried-apple
der **Braten** (—) roast [of meat]
braten (ä, ie, a) *tr.* roast, broil, grill, fry
brauchen *tr.* need, want, use, take
braun *adj.* brown
die **Brauſe** (–n) shower, sprinkler

brav *adj.* good, honorable, excellent, worthy
bravo *interj.* bravo! well done!
brechen (i, a, o) *tr. and intr.* break
breit *adj.* broad, wide
brennen (brannte, gebrannt) *intr.* burn
bricht *pres. 3d sg. of* **brechen**
der Brief (–e) letter
der Briefträger (—) letter-carrier, postman
bringen (brachte, gebracht) *tr.* bring, carry, take
das Brot (–e) bread; loaf of bread
die Brücke (–n) bridge
der Bruder (¨) brother
das Brüderchen (—) little brother; brother dear
brüllen *intr.* bawl, roar, bellow
brummen *intr.* growl, mumble
die Bruſt (¨e) breast
der Bube (–n, –n) boy, lad
das Buch (¨er) book
die Bude (–n) booth
die Bühne (–n) stage
bunt *adj.* gay-colored, gay, bright, variegated; **in bunter Mütze** in an official cap; **er treibt es zu bunt** he carries it too far
das Bureau [büro'] (–s) office
der Bürgerſteig (–e) sidewalk
der Burſche (–n, –n) fellow, youngster, lad
die Butter butter
das Butterbrot (–e) sandwich, bread and butter
der Butterhändler (—) butter-dealer, dairyman

C

das Café [kaffee'] (–s) café, coffee-house
der Chauffeur [showfur'] (–e) driver [of an automobile]
der *and* **das Chor** [ch=k] (¨e) choir, chorus
der Clown (–s) clown
die Coupétür [kupee'] (–en) door of a compartment [in a railway-car]
die Couſine [kuſi'ne] (–n) [female] cousin

D

da *adv.* there, at hand, here; then, at that moment; *conj.* as, inasmuch as, since, because
dabei' *adv.* with it, at it, at that; at the same time, meanwhile, thereupon; **dabei ſein** be present; be willing, agree
das Dach (¨er) roof
dachte *pret. of* **denken**
dadurch' *adv.* by that, thereby, on that account, by that means, because of it
dafür' *adv.* for it, for that, in return, for them, on that account

dage'gen *adv.* against it, for that; on the contrary
daher' *adv.* from that place, along, up; hence, therefore
dahin' *adv.* thither, to that place, to it, thus far, till then; away, down, gone, over, past; along, on
dahin'ter *adv.* behind it
damals *adv.* then, at that time
die **Dame** (–n) lady
damit' *adv.* with it, with them, therewith, thereupon; *conj.* in order that, so that.
das **Dampfboot** (–e *and* –böte) steamboat
danach' *adv.* for that, for these; afterwards
dane'ben *adv.* close by, beside it
der **Dank** thanks, reward
dankbar *adj.* grateful
danken *intr.* thank; ich danke no, thank you; danke ſchön! danke beſtens! thank you ever so much!; danke! thanks!
dann *adv.* then; dann und wann now and then
daran' *adv.* at it, on it, thereby
darauf' *adv.* on it, on them; upon which, thereupon, afterwards
daraus' *adv.* of it, from it, from them
darein' *adv.* in it, into it
darf *pres. of* dürfen
darin' *adv.* therein, in it, in there
darnach' *adv.* after that, for it
darü'ber *adv.* over it, upon it, because of it, about it, of it, at that, thereupon
darum' *adv.* for that reason, therefore, on that account, that is why
darun'ter *adv.* underneath, under it
das *neut. of* der
daß *conj.* that, so that, in order that
dauern *intr.* endure, last; consume, take
der **Daumen** (—) thumb
davon' *adv.* of it, of them, about it, from it, from them, from that; off, away; das kommt ja davon the cause of that is, of course
dazu' *adv.* for it, to it, to that, about it, with it, in accompaniment, for that purpose, besides, to boot, into the bargain
dazwi'ſchen *adv.* between them, in the interval
die **Decke** (–n) cover, covering, ceiling
die **Deichſel** (–n) thill, shaft
dein (deine, dein) *poss. adj.* thy, thine, your
denken (dachte, gedacht) *tr. and intr.* think, intend; denken Sie nur! can you imagine it!; die man ſich nur denken kann that you can possibly imagine
denn *adv. and conj.* for, since, because; then, pray
der (die, das) *def. art.* the; *dem. pron.* this [one], that [one]; *pers. pron.* he, she, it; *rel. pron.* who, which, what, that; –derjenige welche he who; der ich

Hoffmann heiße and my name is Hoffmann

deren *gen. pl. of* der of them, whose

derjenige (diejenige, dasjenige) *dem. pron.* that, he, she, it, the one

derſel'be (dieſelbe, dasſelbe) *dem. pron.* the same, that, he, she, it

deshalb' *adv.* for that reason, on that account, therefore

deſſen *gen. sg. of* der *and* welcher whose, its, his

deswegen *adv.* on that account, for that reason

deutlich *adj.* distinct, clear

deutſch *adj.* German; auf deutſch in German

das Deutſchland Germany

der Dezem'ber (—) December

dicht *adj.* tight, close, thick, dense

dick *adj.* thick, stout, plump, fat

der Diebſtahl (¨e) theft

dienen *intr. w. dat.* serve

der Diener (—) servant, waiter

der Dienſt (-e) service; office, position

der Dienstag (-e) Tuesday

das Dienſtmädchen (—) servant-girl

dies this *uninfl. form used as absolute subj. of sentence, even if verb be plural*

dieſer (dieſe, dieſes) *dem. pron.* this, that; this one, that one, the latter; he, it

diesmal *adv.* this time

das Ding (-e) thing

dir *dat. of* du

doch *conj.* still, yet, but, though, none the less, most certainly, yes, why!, after all, pray, to be sure, I suppose, just the same; nicht doch by no means; ich werde doch ſchon acht don't you know I'll be eight?

der Doktor (-s, -o'ren) doctor

der Donnerstag (-e) Thursday

donnerwetter *interj.* confound it! hang it! thunder!

das Dorf (¨er) village

dort *adv.* there, over there, yonder; dort oben up there

dran *contr. of* daran'

drauf *contr. of* darauf'

draußen *adv.* out, without, out-of-doors, out there; da draußen abroad, outside

drehen *intr.* turn, wheel about; *tr.* twist, twirl, roll; dreht ruhig weiter calmly keeps on grinding

die Drehorgel (-n) hand-organ

drei *num.* three

dreimal *adv.* three times

dreißig *num.* thirty

drin *contr. of* darin'

drinnen *adv.* within, inside

dritt *num.* third

droben *adv.* up there

die Droſchke (-n) cab

der Droſchkengaul (¨e) cab-nag

der Droſchkenkutſcher (—) cab-driver

drüben *adv.* on that side, on the other side, over there, yonder; nach drüben over yonder

drüber *contr. of* darü'ber

drücken *tr.* press, thrust

drum *contr. of* **darum'**
du (deiner, dir, dich) *pers. pron.* you, thou
dulden *tr.* tolerate, permit
dumm (dümmer, am dümmſten) *adj.* stupid, silly
dunkel *adj.* dark
dünn *adj.* thin
durch *prep. w. acc.* through, by, by means of, because of
durch'-prügeln *tr.* thrash, beat black and blue
durch'-wärmen *tr.* warm through
durchs *contr. of* **durch** *and* **das**
dürfen (ich darf, du darfſt, er darf, wir dürfen, ihr dürft, ſie dürfen; durfte, gedurft) *mod. aux.* be permitted, be allowed, dare, need, may, must
der Durſt thirst

E

eben *adj.* even, level, smooth; *adv.* exactly, just, just now, just the same
ebenſo *adv.* likewise, just as
echt *adj.* genuine
die Ecke (–n) corner
ehe *conj.* before
ei *interj.* oh! ah! well!; **ei was!** oh, get out! oh, nonsense!
das Ei (–er) egg
eigentlich *adv.* exactly, really, properly speaking, anyway
eilen *intr.* hasten; **eile mit Weile** make haste slowly
ein *adv. and sep. pref.* in, into, within
ein (eine, ein) *indef. art. and num.* a, an, one; **einer** anyone, somebody; **der eine** one of them; **noch ein** another
einan'der *adv.* one another, each other
einfach *adj.* simple, plain
ein'-fallen (fällt, fiel, gefallen) *intr.* ſein fall in, tumble down, invade; interrupt, occur to, chime in
der Eingang (¨e) entrance
eingehüllt *part. adj.* wrapped up
einher'-jagen *intr.* ſein tear along
einige [*pl. of* **einiger** *which is little used*] *adj. and indef. pron.* some, a few, several; **in einiger Entfernung** at some distance; **noch einiges mehr** and a few other things
ein'-kaufen *tr.* buy
ein'-laden (u, a) *tr.* invite
einmal *adv.* once, one time; **auf einmal** all at once, suddenly; **noch einmal** once more, again; **nicht einmal** not even; **nun einmal** once and for all; **ſchon einmal** once before this time; **war nun einmal an der Ordnung** was quite proper and that's all there is to it; **ſo iſt es nun einmal** that's the way it is
einmal' *adv.* once, just for once, once upon a time, sometime; **noch einmal'** some day or other, another time; **ſieh mich einmal' an** just take a good look at

me; komm einmal' her come here, that's a good fellow
ein'=prägen *tr.* imprint, impress upon; zum Einprägen to be committed to memory
eins *num.* one, one thing
einſam *adj.* lonely, solitary
ein'=ſchlafen (ä, ie, a) *intr.* ſein fall asleep
einſt *adv.* once, one day, some day, formerly
ein'=ſteigen (ie, ie) *intr.* ſein get in, climb in, board [a train]; einſteigen! all aboard!
einſtimmig *adv.* with one voice, unanimously
ein'=treten (tritt, trat, getreten) *intr.* ſein enter; trat bei mir ein came into my house
die **Eintrittskarte** (–n) admission-ticket
einzig *adj.* only, sole
das **Eis** ice
der **Eisbär** (–en, –en) polar-bear
die **Eiſenbahn** (–en) railway
der **Elefant'** (–en, –en) elephant
der **Elefan'tenkäfig** (–e) elephant's cage
elegant' *adj.* elegant
elek'triſch *adj.* electric
die **Elek'triſche** (*decl. as adj.*) trolley-car, electric-car
elend *adj.* wretched
elf *num.* eleven
das **Elfenbein** ivory
die **Eltern** parents
empor' *adv.* up, aloft, above, on the surface
das **Ende** (–s, –n) end; zu Ende at a close, to an end; all gone, finished, through; am Ende finally
endlich *adv.* finally, at last
eng *adj.* narrow, close
entde'cken *tr.* discover
entglei'ſen *intr.* ſein run off the track
entlang' *postpositive adv.* along
entſchul'digen *tr.* excuse; *refl.* make excuses, apologize; entſchuldigen Sie excuse me
entſetz'lich *adj.* awful, horrible, dreadful
er (ſeiner, ihm, ihn) *pers. pron.* he, it
er= *insep. pref.* out, forth, re-
die **Erbſe** (–n) pea
die **Erde** (–n) earth, world, ground; auf Erden *old dat. form* on earth
erfin'den (a, u) *tr.* invent
erhal'ten (ä, ie, a) *tr.* receive, get
erin'nern *tr.* remind, put in mind of
erken'nen (erkannte, erkannt) *tr.* recognize
erklä'ren *tr.* declare, explain
erlau'ben *tr.* permit, allow
ernſt *adj.* earnest, serious
erſchei'nen (ie, ie) *intr.* ſein appear, seem
erſchre'cken *tr.* terrify, scare
erſt *num.* first; *adv.* only, for the first time, not until; der erſte beſte the first who comes along; erſt recht in good earnest; und nun erſt gar and by no means to be forgotten is; erſt immer ſpäter never until afterwards
erſtaunt' *adj.* astonished

das **erſtemal** *adv.* for the first time
erſtens *adv.* in the first place
erwar'ten *tr.* await, expect
erwi'dern *intr.* answer, reply
erzäh'len *tr.* tell, relate
es (ſeiner, ihm, es) *pers. pron.* it; so, something; es gibt there is, there are
der **Eſel** (—) donkey, ass
das **Eſſen** *infin. as noun* eating, food; meal, dinner
eſſen (ißt, aß, gegeſſen) *tr.* eat
der **Eſſig** (–e) vinegar
die **Eta'ge** [g=zh] (–n) story [of a building]
etwa *adv.* about, nearly; possibly, do you suppose, perhaps
etwas *indef. pron.* something, somewhat, some, anything, any; ſo etwas that sort of thing
euch *dat. and acc. of* ihr you, ye
euer (eure, euer) *poss. adj.* your, yours
ewig *adj.* eternal, everlasting
das **Exem'pel** (—) example, problem; zum Exempel for instance

F

fahren (ä, u, a) *tr.* drive, conduct, convey, carry, row, ferry; *intr.* ſein ride, travel, go, pass, sail; fuhr damit in eine Schüſſel thrust it into a plate; ſpazieren fahren go out riding
das **Fahren** *infin. as noun* riding, driving
die **Fahrt** (–en) trip, journey; ſich auf die Fahrt machen start out
das **Fahrzeug** (–e) vehicle
fallen (fällt, fiel, gefallen) *intr.* ſein fall, drop; fiel ihm auf den Hals fell on his neck
falſch *adj.* false
die **Fami'lie** (–n) family
famos' *adj.* capital, fine, stunning, great
fand *pret. of* finden
fangen (ä, i, a) *tr.* catch
die **Farbe** (–n) color, shade
faſſen (faßte, gefaßt) *tr.* grasp, seize; ich faſſe Mut I take courage; wir faßten uns ein Herz we plucked up courage
die **Faſſung** composure; aus der Faſſung bringen disconcert
faſt *adv.* almost
fehlen *intr.* miss, be missing, be absent, be wanting, ail, fail, lack
fein *adj.* fine, delicate, graceful, charming
der **Feind** (–e) foe, enemy
das **Feld** (–er) field
das **Fenſter** (—) window
fern *adj.* far, distant
fertig *adj.* ready, done, finished; through; fertig werden get along, do a single thing
feſt *adj.* firm, fast, solid
die **Feſtung** (–en) fortress
fett *adj.* fat, stout
das **Feuer** (—) fire; beacon, signal

die **Feuerwehr** fire-brigade
fiel ein *pret. of* einfallen
finden (a, u) *tr.* find, discover; *refl.* get used, accustom one's self; das finde ich auch that is my experience too
fing an *pret. of* anfangen
der **Finger** (—) finger
finſter *adj.* dark, gloomy, sullen
die **Finte** (-n) fib
die **Firma** (Firmen) firm
der **Fiſch** (-e) fish
das **Fiſchefangen** catching fish
die **Fläche** (-n) surface
die **Flaſche** (-n) bottle
fleißig *adj.* industrious, diligent
der **Flicken** (—) patch
die **Fliege** (-n) fly
fliegen (o, o) *intr.* ſein fly
fliehen (o, o) *intr.* ſein flee
fließen (floß, gefloſſen) *intr.* ſein flow
flimmern *intr.* glitter, sparkle
die **Flocke** (-n) flake
flog *pret. of* fliegen
floh *pret. of* fliehen
floß *pret. of* fließen
der **Fluß** (Flüſſe) river
flüſtern *intr.* whisper
folgen *intr. w. dat.* ſein follow
fordern *tr.* demand
fort *adv.* forth, on, along, away, gone; in einem fort uninterruptedly; =fortgehen go away
fort'=fahren (ä, u, a) *intr.* ſein continue
fort'=gehen (ging, gegangen) *intr.* ſein depart, leave
fort'=laufen (äu, ie, au) *intr.* ſein run away [from]
der **Fortſchritt** (-e) advance; gute Fortſchritte machen make good progress
der *and* das **Foyer** [fwajeh'] promenade-hall
die **Frage** (-n) question
fragen *tr.* ask, question, inquire; ich frage nicht viel danach I don't care much for it
Fränzchen *dimin. of* Franziska Frankie
die **Frau** (-en) woman, lady, dame; =Ehefrau wife; Mrs.
frech *adj.* insolent, impudent
die **Frechheit** impudence, piece of insolence
frei *adj.* free, open, unoccupied, leisure, willing, voluntary; frei haben have a holiday
das **Freie** (*decl. as adj.*) out-doors, open air
freilich *adv.* to be sure, of course
der **Freitag** (-e) Friday
fremd *adj.* strange, foreign
der **Fremde** (*decl. as adj.*) stranger
die **Fremde** foreign lands, abroad
freſſen (frißt, fraß, gefreſſen) *tr.* eat [said of animals], devour
die **Freude** (-n) joy, pleasure, happiness; daß es eine Freude iſt so that it's a joy to behold
freudig *adj.* joyful
freuen *tr. and refl.* make happy, give joy; rejoice, be glad
der **Freund** (-e) friend
freundlich *adj.* friendly, kind, pleasant, benevolent
der **Friede(n)** (-dens) peace
friedlich *adj.* peaceful, contented
die **Friedrichſtraße** [name of a

main artery of traffic in the center of Berlin]
frieren (o, o) *intr.* be cold, freeze
friſch *adj.* fresh, green, cool; gay, merry, vigorous
frißt *pres. 3d sg. of* freſſen
froh *adj.* happy, glad
fröhlich *adj.* cheerful, happy; fröhlichen Mutes in a happy mood
die **Frucht** (¨e) fruit
früh *adj.* early, young; heute früh early this morning; früh morgens early in the morning
der **Frühling** (–e) spring-time
das **Frühſtück** (–e) breakfast
die **Frühſtücksdoſe** (–n) lunch-box
der **Fuchs** (¨e) fox
fühlen *tr. and refl.* feel
fuhr *pret. of* fahren
führen *tr.* lead, conduct; carry
füllen *tr.* fill
fünf *num.* five
das **Fünfmarkſtück** (–e) five-mark piece
fünfzig *num.* fifty
für *prep. w. acc.* for; für zehn Pfennig two cents' worth; für ſich to himself
furchtbar *adj.* fearful, awful
fürchten *tr. and refl.* fear, be afraid [of]
fürchterlich *adj.* awful, terrible, horrible
der **Fürſt** (–en, –en) prince
der **Fuß** (¨e) foot; zu Fuß afoot, on foot; zu Fuße gehen walk; mit Füßen treten kick, trample on
der **Fußgänger** (—) pedestrian

G

gab *pret. of* geben; es gab [with object in the accusative] there was, there were
die **Gabel** (–n) fork
die **Gans** (¨e) goose
ganz *adj.* whole, entire; *adv.* quite, very, extremely, wholly; ganz und gar utterly; im ganzen altogether, in all, on the whole
gar *adv.* fully, quite, entirely, very, even, at all; gar kein not a single, no(ne) at all; gar nicht not at all; gar nichts nothing at all; nun gar into the bargain
garſtig *adj.* disagreeable, "nasty"
der **Garten** (¨) garden
der **Gaul** (¨e) nag, plug
geben (i, a, e) *tr.* give, be; ich gebe nichts darum I don't care for it; es gibt there is, there are; es gab there was, there were
gebe'ten *pp. of* bitten
geblie'ben *pp. of* bleiben
gebracht' *pp. of* bringen
gebrau'chen *tr.* use, make use of
gebro'chen *pp. of* brechen
das **Gebrüll'** roaring, bellowing, bawling
die **Geburt'** (–en) birth
gedacht' *pp. of* denken
gefähr'lich *adj.* dangerous

gefal'len (gefällt, gefiel, gefallen) *intr. w. dat.* please, like
gefäl'lig *adj.* agreeable, to one's liking, if you please; zwei Liter gefällig? do you want two quarts?
das Gefäng'nis (-ſe) prison, imprisonment
gefun'den *pp. of* finden
gegan'gen *pp. of* gehen
gegen *prep. w. acc.* against, to, for, towards
gegenü'ber *postpositive prep. w. dat.* across from, opposite to
gegeſ'ſen *pp. of* eſſen
das Geheim'nis (-ſe) secret, mystery
gehen (ging, gegangen) *intr.* ſein go, walk, travel, leave, fare, turn out, prosper; wie geht's? how are you getting along?; es geht nicht it isn't right; it won't work; wo er ging und ſtand wherever he happened to be
gehol'fen *pp. of* helfen
gehor'chen *intr. w. dat.* obey
gehö'ren *intr. w. dat.* belong; wie es ſich gehört as is quite right and proper; er gehört zu uns he is one of us
gehö'rig *adv.* fitly, duly; with a vengeance
der Geiſt (-er) mind; spirit, ghost
gekannt' *pp. of* kennen
das Gelächter burst of laughter
gelb *adj.* yellow
das Geld (-er) money
das Geldſtück (-e) coin, piece of money
gele'gen *pp. of* liegen
die Gele'genheit (-en) opportunity, chance
gelin'gen (a, u) *intr. w. dat.* ſein succeed, be successful
gemein' *adj.* common, ordinary, everyday, vulgar
das Gemü'ſe vegetables
die Gemü'ſefrau (-en) market-woman
der Gemü'ſegarten (¨) vegetable-garden
genannt' *pp. of* nennen
genau' *adj.* exact, close, distinct
genom'men *pp. of* nehmen
genug' *adj.* enough, sufficient
gera'de *adj.* straight, direct, upright; *adv.* directly, just, just then; straightway; gerade aus straight ahead
gerie'ben *pp. of* reiben
gern (lieber, am liebſten) *adv.* willingly, with pleasure; gern haben like, be fond of
gerührt' *part. adj.* touched, stirred
geſagt' *pp. of* ſagen; wie geſagt as I've already said
das Geſchäft' (-e) business
der Geſchäfts'mann (-leute) business-man
geſche'hen (ie, a, e) *intr.* ſein happen, take place, pass off, go on; es iſt gern geſchehen you are welcome; don't mention it; es iſt um mich geſchehen it's all up with me
das Geſchenk' (-e) present, gift
die Geſchich'te (-n) story, history, tale

geſchickt' *adj.* skilful, clever
geſchloſ'ſen *pp. of* ſchließen
geſchmol'zen *pp. of* ſchmelzen
geſcho'ben *pp. of* ſchieben
geſchol'ten *pp. of* ſchelten
das Geſchrei' cry, cries
geſchrie'ben *pp. of* ſchreiben
geſchrie'en *pp. of* ſchreien
geſchwind' *adj.* quick, fast
die Geſell'ſchaft (–en) company, society
das Geſicht' (–er) face
geſpro'chen *pp. of* ſprechen
die Geſtalt' (–en) form, figure
geſtern *adv.* yesterday
geſtie'gen *pp. of* ſteigen
geſtoh'len *pp. of* ſtehlen
geſtor'ben *pp. of* ſterben
geſund' *adj.* healthy, well, strong
getan' *pp. of* tun
getrun'ken *pp. of* trinken
gewal'tig *adj.* powerful, immense, strong, compelling, violent
gewandt' *pp. of* wenden
gewe'ſen *pp. of* ſein; *adj.* former, late
gewin'nen (a, o) *intr.* win
gewiß' *adj.* certain, sure; *adv.* of course
gewöhn'lich *adj.* usual, ordinary, customary
gewor'den *pp. of* werden
gewor'fen *pp. of* werfen
gewun'den *pp. of* winden
gezo'gen *pp. of* ziehen
gibt *pres. 3d sg. of* geben; **es gibt** [*with object in the accusative*] there is, there are, there is going to be
die Gicht gout
gießen (goß, gegoſſen) *tr. and intr.* pour
die Gießkanne (–n) sprinkling-can
ging *pret. of* gehen
die Giraf'fe (–n) giraffe
glänzen *intr.* shine, gleam
das Glas (¨er) glass
glatt *adj.* smooth, slippery
der Glaube faith, belief, trust
glauben *tr.* believe, think
gleich *adj.* same, equal, like; **=ſogleich** immediately, right away
gleiten (glitt, geglitten) *intr.* ſein glide, slip
glitzern *intr.* glitter, glisten
die Glocke (–n) bell
das Glück luck, fortune, happiness; **es iſt ein Glück** it's a good thing; **zum Glück** fortunately
glücklich *adj.* happy, lucky, fortunate
das Gold gold
golden *adj.* golden
der Goliath Goliath
goß *pret. of* gießen
der Gott (¨er) god, God
graben (ä, u, a) *tr.* dig
die Gramma'tik (–en) grammar
das Gras (¨er) grass
grau *adj.* gray
graziös' *adj.* graceful
greifen (griff, gegriffen) *tr.* grasp, seize, lay hold of; reach
die Grippe grippe, influenza
grob *adj.* rough, rude, coarse
der Groſchen (—) penny, pennyworth
groß (größer, am größten) *adj.* great, big, large, tall

großartig *adj.* sublime, magnificent; simply grand
der Großvater (¨) grandfather
grub *pret. of* graben
grün *adj.* green
der Grund (¨e) ground, reason, motive, cause
grünen *intr.* thrive, grow green
der Grunewald [popular pleasure-ground a few miles from Berlin]
gucken *colloq. intr.* look, peep
gurgeln *intr.* gurgle, gargle
Guſchi *dimin. of* Guſtav Gussie
gut (beſſer, am beſten) *adj.* good; *adv.* well; *interj.* all right!; ich bin ihm gut I am fond of him; er hat es gut he gets along fine; gut bleiben remain fond of
die Güte kindness; du meine Güte! good gracious!

H

das Haar (-e) hair; *pl.* locks, braids
haben (ich habe, du haſt, er hat, wir haben, ihr habt, ſie haben; hatte, gehabt) *tr.* have, possess, hold; gern haben be fond of; was hat er denn? why, what's the matter with him?
der Hafer oats
der Hahn (¨e) rooster, cock
halb *adj.* half, half past, half way across; *adv.* by halves; eine halbe Stunde half an hour
half *pret. of* helfen
der Hals (¨e) neck, throat
die Halsſchmerzen *pl.* sore-throat
halt *provincial adv.* to be sure, you see, just
halt *interj.* hold on! wait! halt!
halten (ä, ie, a) *tr. and intr.* hold, have, last, keep, restrain, stop
die Halteſtelle (-n) halting-place, station
das Hamburg [city of] Hamburg
die Hand (¨e) hand
der Handſchuh (-e) glove
hangen [*or* hängen] (ä, i, a) *intr.* hang [down], be suspended
hängen *tr.* hang, attach to
Häuschen *dimin. of* Hans Johnny
hart (härter, am härteſten) *adj.* hard; cruel, severe
hat *pres. 3d sg. of* haben
die Hauptſache (-n) main thing, chief consideration
das Haus (¨er) house; nach Hauſe home, homewards; zu Hauſe at home
die Hausarbeit (-en) housework
die Haustür (-en) front-door, entrance
die Haut (¨e) skin; bis auf die Haut clear to the skin
heben (o, o) *tr.* lift, raise; *refl.* rise
das Heer (-e) army
heftig *adj.* violent
heilig *adj.* holy, worshipful
heim *adv.* homewards; =heimgehen go home
die Heimat (-en) home
heimlich *adj.* secret; homelike, cozy

der Heimweg (–e) way home; ſich auf den Heimweg machen set out for home
heiraten *tr.* marry
heiß *adj.* hot, inflamed
heißen (ie, ei) *tr.* call, name, bid, mean; *intr.* be, be called, be named; das heißt that is [to say]; was ſoll das heißen? what does that mean?
heiter *adj.* cheerful, clear, serene
helfen (i, a, o) *intr. w. dat.* help, be of avail, assist
hell *adj.* clear, bright, light; distinct, loud
das Hemd (–es, –en) shirt
her *adv.* [towards the speaker or the speaker's point of view] here, hither
herab' *adv.* down
heran' *adv.* up, along, near
herauf' *adv.* up, to the surface
heraus' *adv.* out, forth
herbei' *adv.* hither, here, along, up
der Herbſt (–e) autumn
der Herbſttag (–e) autumnal day
herein' *adv.* in, into; *interj.* come in!
her'=fallen (fällt, fiel, gefallen) *intr.* ſein [*w.* über] pounce upon, rush in upon
hernie'der *adv.* down
der Herr (–n, –en) gentleman, Mr., lord, Lord
die Herrin (–nen) mistress
herrlich *adj.* splendid, delightful
herrſchaft *interj.* jiminy! cracky!
herü'ber *adv.* across
herum' *adv.* round, around, about
herum'=tummeln *refl.* dart about, bounce around
herun'ter *adv.* down
hervor' *adv.* forth, out
hervor'=ſtecken *tr.* thrust out
das Herz (–ens, –en; –en) heart, soul; ſich ein Herz faſſen pluck up courage
das Heu hay
heute *adv.* to-day; heute morgen this morning; noch heute to this very day
heutzutage *adv.* nowadays; die Leute von heutzutage modern people
hielt *pret. of* halten
hier *adv.* here
hieß *pret. of* heißen
die Hilfe help, aid, assistance
hilft *pres. 3d sg. of* helfen
der Himmel (—) heaven, sky
himmelblau *adj.* sky-blue
hin *adv.* [away from the speaker or the speaker's point of view] there, thither, away, down, along; gone, lost; hin und her up and down, to and fro; hin und wieder now and then
hinab' *adv.* down, below
hinan' *adv.* up [there]
hinauf' *adv.* up above, on high
hinaus' *adv.* out, forth, beyond, past
hindurch' *adv.* through
hinein' *adv.* in, into, in it; in ſich hinein to himself; =hineingehen enter
hing *pret. of* hangen
hin'=gehen (ging, gegangen) *intr.* ſein go [there]

hin'=halten (ä, ie, a) *tr.* hold out
hinken *intr.* ſein limp
hinten *adv.* behind, aft, in the rear
hinter *prep. w. dat. and acc.* behind
hinter *adj.* rear, back
hintereinan'der *adv.* one after another, in succession
hinü'ber *adv.* over, across
hinun'ter *adv.* downstairs, down [there]
hinzu' *adv.* up [to], on [to], besides, in addition
hinzu'=fügen *tr.* add, chime in
hob *pret. of* heben
hoch *interj.* long live! three cheers for!
hoch [when inflected hoh–] (höher, am höchſten) *adj.* high, lofty, tall
die Hochbahn (–en) elevated [road]
hochfein *adj.* superfine, first-rate
höchſt *superl. of* hoch *adj.* highest, greatest; *adv.* extremely
der Hof (¨e) court, yard, farm
hoffen *tr. and intr.* hope, hope for
hoffentlich *adv.* let us hope, I hope
die Hoffnung (–en) hope
höflich *adj.* polite, courteous
das Hohenfeld [a suburb of Berlin]
höher *compar. of* hoch
hold *adj.* lovely, charming
holen *tr.* get, fetch, bring, go and get
das Holz (¨er) wood
die Holzauktion (–en) wood-auction; [In Grunewald iſt Holzauktion They're selling off the wood in Grunewald; title of a famous street-ballad]
der Honigkuchen (—) gingerbread
hören *tr. and intr.* hear, listen to; höre nur! just listen!
die Hoſe (–n) trousers, breeches
der Hoſenträger (—) suspenders
das Hotel' (–s) hotel
hübſch *adj.* pretty, nice
hüh *interj.* whoa!; *colloq.* mit Hüh und Hopp with a great flourish
der Hund (–e) dog
hundert *num.* hundred
hungrig *adj.* hungry
hurra' *interj.* hurrah!
huſch *interj.* whisk! whirr!
der Hut (¨e) hat

I

ich (meiner, mir, mich) *pers. pron.* I
ihm *dat. of* er *and* es
ihn *acc. of* er
ihnen *dat. of* ſie they
Ihnen *dat. of* Sie you
ihr *dat. of* ſie her
ihr (euer, euch, euch) *pers. pron.* ye, you
ihr (ihre, ihr) *poss. adj.* their, her, its
Ihr (Ihre, Ihr) *poss. adj.* your
ihrer *gen. of* ſie she, they
Ihrer *gen. of* Sie you

im *contr. of* in *and* dem
immer *adv.* always, ever, just; *with verbs* immer *is often best rendered by* keep; ſie ſtand noch immer she still kept standing; er ging immer he kept going
in *prep. w. dat. and acc.* in, into, on, to
indem' *conj.* while, because, as; *adverbial clauses introduced by* indem *are often best rendered by participial phrases*
indeſſen *adv.* in the meantime, meanwhile
der Indía'ner (—) Indian
die Indía'ner-Mama (–s) mother of the Indians
der Indía'ner-Papa (–s) father of the Indians
innen *adv.* within
ins *contr. of* in *and* das
das Inſtitut' (–e) institution
intereſſant' *adj.* interesting; viel Intereſſantes many interesting things
inzwiſchen *adv.* in the meantime
irgend *adv.* some, any; irgend etwas anything [whatever], something [or other]; auf irgend eine Weiſe in some way or other
ißt *pres. 3d sg. of* eſſen
iſt *pres. 3d sg. of* ſein

J

ja *adv.* yes; *postpositive* to be sure, in all probability, you see, don't you see, why!, I must say, indeed, I tell you, surely
die Jagd (–en) chase, hunt; auf die Jagd gehen go hunting
jagen *tr.* chase, drive, hunt; *intr.* ſein rush, tear
das Jahr (–e) year; vor einem Jahre a year previous, a year ago
die Jahreszeit (–en) season
jawohl' *adv.* yes indeed, certainly, of course, surely
je *adv.* ever, just; *adj.* each; *w. comparatives* the; je älter, um ſo lieber the older, the better
jeder (jede, jedes) *indef. pron.* each, every; ein jeder each one
jedermann *pron.* everybody, everyone
jedesmal *adv.* every time
jedoch' *adv.* however
jemand *pron.* someone, somebody, anybody
jener (jene, jenes) *dem. pron.* this, that, the former, he, she
Jette *short for* Henriet'ta Etta
jetzt *adv.* now
jubeln *intr.* rejoice; *infin. as noun* jubilations, glad cries
jung (jünger, am jüngſten) *adj.* young
der Junge (–n, –n) lad, youngster, youth; *neut. pl.* young, cubs
der Juni (–s) June

K

der **Kaffee** (–s) coffee
die **Kaffeetaſſe** (–n) coffee-cup
der **Käfig** (–e) cage
der **Kahn** (¨e) boat, row-boat, canoe
der **Kaiſer** (—) emperor
kaiſerlich *adj.* imperial
das **Kalb** (¨er) calf
der **Kalen'der** (—) calendar
kalt (kälter, am kälteſten) *adj.* cold
kam *pret. of* kommen
das **Kamel'** (–e) camel
der **Kamil'lentee** camomile-tea
der **Kamm** (¨e) comb
die **Kammer** (–n) chamber
der **Kana'rienvogel** (¨) canary
kann *pres. of* können; kann ſein may be
kannte *pret. of* kennen
die **Kappe** (–n) cap
die **Karlſtraße** [street in the central part of Berlin]
die **Karte** (–n) card, playing-card
die **Kartof'fel** (–n) potato
der **Käſe** (—) cheese
die **Kaſſe** (–n) ticket-office
die **Katze** (–n) cat
kauen *intr.* chew
kaufen *tr.* buy, purchase
der **Kaufmann** (–leute) merchant
kaum *adv.* scarcely, hardly
kein (keine, kein) *pron. adj.* no, not any; keiner no one, nobody, none, not one, neither; ich ſchicke ihm keins I won't send him any
der **Keller** (—) cellar
die **Kellertreppe** (–n) cellar-stairs
der **Kellner** (—) waiter
kennen (kannte, gekannt) *tr.* know, be acquainted with
der **Kerl** (–e) fellow
das **Kind** (–er) child
das **Kinderbillet** [biljet'] (–e *and* –s) half-fare ticket
das **Kindergeſicht** (–er) child-face
das **Kindermädchen** (—) nursemaid
der **Kinderwagen** (—) baby-carriage
das **Kinn** (–e) chin
die **Kirche** (–n) church
die **Kirſche** (–n) cherry
der **Kirſchenbaum** (¨e) cherry-tree
das **Kiſſen** (—) cushion, pillow
die **Kiſte** (–n) chest, box
klagen *tr. and intr.* complain, bewail
der **Klang** (¨e) sound
klang *pret. of* klingen
klar *adj.* clear, evident
die **Klaſſe** (–n) class
klatſch *interj.* whack! smack!
klatſchen *intr.* clap, patter; er klatſchte in die Hände he clapped his hands
das **Klavier'** (–e) piano
das **Kleid** (–er) garment, dress, clothing; *pl.* clothes
kleiden *tr.* dress
klein *adj.* small, little; im kleinen in small quantities, retail
der **Kleine** (*decl. as adj.*) little chap, youngster, child, girlie
das **Kleinſte** (*decl. as adj.*) smallest child, littlest one

klettern *intr.* ſein climb, clamber; *infin. as noun* climbing
klimpern *intr.* jingle
die **Klingel** (–n) bell, door-bell
klingelingeling *interj.* tingalinga-ling!
klingeln *intr.* ring; es klingelt the bell is ringing, there goes the bell; *infin. as noun* ringing, clanging
klingen (a, u) *intr.* ring, sound
klug (klüger, am klügſten) *adj.* sensible, wise, clever
der **Knabe** (–n, –n) boy
knacken *tr. and intr.* crack, snap, creak
knacks *interj.* snap! crack!
das **Knie** (Knie) knee
kniff zuſammen *pret. of* zuſammenkneifen
der **Knirps** (–e) infant; shrimp, dandiprat, runt
der **Knopf** (¨e) button
kochen *tr.* cook, boil, brew; gekochte Eier boiled eggs
der **Koffer** (—) trunk
der **Kofferträger** (—) trunk-carrier, porter
der **Kohl** cabbage
die **Kohle** (–n) coal
die **Kohlſuppe** (–n) cabbage-soup
der **Kolle'ge** (–n, –n) colleague, companion
komiſch *adj.* comical, funny
kommen (kam, gekommen) *intr.* ſein come; komm mal her! come here a minute!; kamen gelaufen came running up
die **Kompanie'** (–i'en) company, troop
die **Konditorei'** (–en) confectioner's shop
der **König** (–e) king
die **Königin** (–nen) queen
königlich *adj.* royal
können (ich kann, du kannſt, er kann, wir können, ihr könnt, ſie können; konnte, gekonnt) *mod. aux.* can, may, be able to; know
konſtatie'ren *tr.* assert, agree
der **Kopf** (¨e) head
das **Kopfkiſſen** (—) pillow
der **Kopfſchmerz** (–es, –en) headache
das **Kopftuch** (¨er) head-cloth, shawl
kopfü'ber *adv.* head over heels
der **Korb** (¨e) basket, hamper
koſten *tr.* taste
koſten *intr.* cost
die **Kraft** (¨e) strength
krähen *intr.* crow
der **Krämer** (—) grocer
krank (kränker, am kränkeſten) *adj.* sick, ill
der **Kranke** (*decl. as adj.*) invalid, sick person
die **Krankheit** (–en) sickness, illness, disease
der **Kreis** (–e) circle
kreuzen *tr.* cross
kriechen (o, o) *intr.* ſein creep
der **Krieg** (–e) war
kriegen *tr.* get, receive; *colloq. for* bekommen
der **Kriegstanz** (¨e) war-dance
kroch *pret. of* kriechen
die **Krone** (–n) crown
die **Küche** (–n) kitchen
der **Kuchen** (—) cake

das **Kuchenrezept** (–e) recipe for cake
der **Kuckuck** (–e) cuckoo; geh zum Kuckuck! go to grass!
die **Kuckucksuhr** (–en) cuckoo-clock
die **Kuh** (¨e) cow
kühl *adj.* cool
kühn *adj.* bold, hardy, daring, courageous
der **Kunde** (–n, –n) customer
kurz (kürzer, am kürzesten) *adj.* curt, short
der **Kuß** (Küsse) kiss
küssen (küßte, geküßt) *tr.* kiss
die **Kußhand** (¨e); Kußhände werfen throw kisses
der **Kutscher** (—) coachman

L

lächeln *intr.* smile
lachen *intr.* laugh; *infin. as noun* laughter; andere leicht zum Lachen bringen make others laugh easily
der **Laden** (¨) shop, store
lag *pret. of* liegen
das **Lamm** (¨er) lamb
die **Lampe** (–n) lamp
das **Land** (¨er) land, country; auf dem Lande in the country; auf das Land into the country
landen *intr.* sein land
lang (länger, am längsten) *adj.* long, wearisome
lange *adv.* for a long time, long, by far
die **Länge** length; fiel der Länge nach hin measured his length on the ground
langsam *adj.* slow
längst *adv.* long ago; schon längst for a long time
langweilig *adj.* boring, tiresome, ennuyant
las *pret. of* lesen
lassen (ich lasse, du läßt, er läßt, wir lassen, ihr laßt, sie lassen; ließ, gelassen) *tr.* let, leave, desist, cease; cause, make, allow, have; laß nur! never you mind!
latei'nisch *adj.* Latin
die **Later'ne** (–n) lantern
laufen (äu, ie, au) *intr.* sein leap, run, walk [rapidly]; er läuft Schlittschuh he goes skating; eine Stunde zu laufen an hour's walk; *infin. as noun* running, skating
laut *adj.* loud; *adv.* aloud, out loud, noisily
lauter *adv.* merely, sheer, nothing but
das **Leben** life
leben *intr.* live
leben'dig *adj.* living, alive; lively
der **Lebkuchen** (—) gingerbread, spice-cake
das **Leder** (—) leather
die **Ledertasche** (–n) leather-bag
leer *adj.* empty, vacant
legen *tr.* lay, place
lehren *tr.* teach
der **Lehrer** (—) teacher
der **Leib** (–er) body
leiden *intr.* [used only in the expression] wie er leibt und lebt

just as natural as life; his very self

leicht *adj.* easy, light, agreeable, slight

leid *adv.* sorrowful; es tut mir leid I am sorry

leiden (litt, gelitten) *tr.* endure, bear, suffer, allow

leider *adv.* alas, unfortunately

der Leiermann (¨er) organ-grinder

leise *adv.* softly, gently

leiten *tr.* lead, conduct

der Leiter (—) leader

lernen *tr. and intr.* learn

lesen (ie, a, e) *tr.* read

letzt *adj.* last, least; zum letztenmal for the last time

die Leute *pl.* people, persons, folks

der Leutnant (–s) lieutenant

das Licht (–er) light, gleam; candle, lamp

licht *adj.* light, clear, open, bright

das Lichtbildtheater (—) moving-picture show

lieb *adj.* dear, beloved; lieb haben be fond of, care for; am liebsten haben like best of all; den lieben langen Tag the livelong day

die Liebe love

lieben *tr.* love

lieber *compar. of* lieb *and* gern dearer, rather, preferably, instead; er spielt lieber he prefers to play

liebst *superl. of* lieb *and* gern dearest, favorite; am liebsten best of all, soonest; *w. verbs* like to . . . best

das Lied (–er) song, poem

lief *pret. of* laufen

liegen (a, e) *intr.* lie, be situated, be located

ließ *pret. of* lassen

liest *pres. 3d sg. of* lesen

die Lilie (–n) lily

link *adj.* left

links *adv.* left, to the left; nach links to the left

die Lippe (–n) lip

das Liter (—) liter [a measure slightly larger than a quart]

die Litfaßsäule (–n) Litfass-pillar [so named after its originator; a column on which advertising placards are posted]

loben *tr.* praise

das Loch (¨er) hole

der Löffel (—) spoon

die Lokomoti've (–n) steam-engine, locomotive

los *adj.* loose; was ist los? what's the matter?; los! go ahead; er machte sich los he freed himself; er ließ los he let go

lösen *tr.* loosen, untie; eine Fahrkarte lösen buy a ticket

los'gehen (ging, gegangen) *intr.* sein come off, go on, start, go off

los'lassen (läßt, ließ, gelassen) *tr.* let go of, release

der Löwe (–n, –n) lion

der Löwenkäfig (–e) lion's cage

die Löwin (–nen) lioness

lud ein *pret. of* einladen

die Luft (¨e) air, breeze

lüften *tr.* lift, raise, take off

die Lüge (–n) lie, falsehood

die Lust desire, pleasure, mirth, joy

lustig *adj.* cheerful, jolly

lynchen *tr.* lynch

M

machen *tr.* make, cause, do; give, perform; ſie machte ſich auf den Heimweg she started for home

die **Macht** (¨e) might, power

die **Madame'** [e silent] (–n *and in direct address* Mesdames) madam

das **Mädchen** (—) girl; =Dienſtmädchen servant-girl

mag *pres. of* mögen; ich mag es nicht I don't like it

der **Magen** (—) stomach

die **Mähne** (–n) mane

der **Mai** [month of] May

die **Majeſtät'** (–en) majesty

die **Majeſtäts'beleidigung** lèse-majesté, insult to the sovereign

der **Makler** (—) broker

mal *contr. of* einmal' *adv.* once; mal aufſtehen! get up, will you!

das **Mal** (–e) time; einmal one time, once; das erſte Mal [*or* das erſtemal] the first time; das letzte Mal [*or* das letztemal] the last time; mit einem Male all at once, unexpectedly

die **Mama'** (—s) mamma

man *indef. pron.* one, someone, we, you, they; people; man ſagt it is said

mancher (manche, manches) *indef. pron.* many a, some, much; manches a great deal

manchmal *adv.* often, sometimes, occasionally

der **Mann** (¨er) man; =Ehemann husband; zum Manne as a husband

das **Männchen** (—) little fellow

die **Mark** (—) mark [a silver-coin worth 24 cts.]

das **Markſtück** (–e) mark-piece, quarter

der **Markt** (¨e) market

die **Markthalle** (–n) grocery, market

der **Marktplatz** (¨e) market-place, public square

der **März** (–e) [month of] March

maß *pret. of* meſſen

die **Maſſe** (–n) mass; eine Maſſe a lot of, a heap of

die **Mauer** (–n) wall, stone-wall

das **Maul** (¨er) mouth [of an animal]

die **Maus** (¨e) mouse

das **Meer** (–e) sea, ocean

das **Mehl** meal, flour

mehr *compar. of* viel more; nicht mehr no longer

mein (meine, mein) *poss. adj.* my, mine

meinen *tr. and intr.* think, imagine, mean, intend; remark

meiner *gen. of* ich

meinetwegen *adv.* for all I care

meiſt *superl. of* viel *adj.* most; am meiſten the most

die **Menge** (–n) crowd; eine ganze Menge a whole lot

der **Menſch** (–en, –en) man, human being, fellow

merken *tr. and refl.* notice, observe, bear in mind, remember

merkwürdig *adj.* remarkable, curious

meſſen (mißt, maß, gemeſſen) *tr.* measure
das Meſſer (—) knife
das Meter (—) yard [measure of distance]
meterlang *adj.* a yard long
mian' *interj.* meow!
mich *acc. of* ich
die Miene (–n) mien, air, look
die Mieze (–n) Tabby
die Milch milk
die Milchflaſche (–n) milk-bottle
die Milchfrau (–en) milkwoman
die Milchhalle (–n) milk-stand, milk-counter
der Milchwagen (—) milk-wagon
mild *adj.* mild, soft, gentle
der Millionär' (–e) millionaire
mindeſtens *adv.* at least
die Minu'te (–n) minute
mir *dat. of* ich; *as dat. of interest* so far as I am concerned; mir nichts, dir nichts without more ado; quite coolly
miſera'bel *adj.* wretched, distressed, shabby
mit *prep. w. dat. and sep. pref.* with, together, by, in; *adv.* together with, along, also, too; =mitgehen go along
mit'=bringen (brachte, gebracht) *tr.* bring along [with one]
miteinan'der *adv.* with one another
das Mitglied (–er) member
der Mitleider (—) sympathizer
mit'=nehmen (nimmt, nahm, genommen) *tr.* take along [with one]
der Mittag (–e) midday, noon; mittags at noon; zu Mittag eſſen dine
das Mittagseſſen (—) dinner
die Mitte middle, midst
mitten *adv.* in the middle, in the midst, amidst; mitten bei right in the midst of
der Mittwoch (–e) Wednesday
möchte *pret. subj. of* mögen should like, would like, might
mögen (ich mag, du magſt, er mag, wir mögen, ihr mögt, ſie mögen; mochte, gemocht) *mod. aux.* may, desire, like, care for, can
der Monat (–e) month
monatlich *adv.* every month
der Mond (–e) moon
der Montag (–e) Monday
morden *tr.* murder
morgen *adv.* to-morrow
morgens *adv.* in the morning, mornings
der Morgen (—) morning, morn, dawn; eines Morgens one morning; am Morgen, des Morgens in the morning; guten Morgen! good morning!
das Motorrad (¨er) motor-cycle
müde *adj.* tired
die Mühe (–n) trouble, pains
das Mühlenrad (¨er) mill-wheel
der Mund (–e) mouth, lips
munter *adj.* awake, cheerful, merry, lively
murmeln *intr.* murmur
die Muſik' music
muß *pres. of* müſſen
müſſen (ich muß, du mußt, er muß, wir müſſen, ihr müßt, ſie müſſen;

mußte, gemußt) *mod. aux.* must, be compelled to, have to [go]
der **Mut** courage; fröhlichen Mutes in a cheerful humor
mutig *adj.* courageous
die **Mutter** (¨) mother
das **Mütterchen** (—) mother dear, mammy, mumsie

N

na *interj.* why! well! huh! humph!
nach *prep. w. dat. and sep. pref.* after, towards, for, behind, to, according to
der **Nachbar** (–s *and* –n, –n) neighbor; Nachbars Marie Marie [who lives] next door
die **Nachbarin** (–nen) [woman] neighbor
die **Nachbar-Krankheit** neighbor-disease
nachdem' *adv. and conj.* afterwards, after that; after; when; *adverbial clauses introduced by* nachdem *are often best rendered by participial phrases*
nachher' *adv.* afterwards
der **Nachmittag** (–e) afternoon; nachmittags, des Nachmittags in the afternoon; eines Nachmittags one afternoon
nächst *superl. of* nahe *adj.* nearest, next
die **Nacht** (¨e) night; des Nachts at night, during the night, nights
der **Nachtisch** (–e) dessert
nachts *adv.* at night, in the nighttime
nackt *adj.* naked, bare
die **Nadel** (–n) needle, pin
nahe (näher, am nächsten) *adj.* near, close; nah und fern far and wide
die **Nähe** nearness, proximity; presence; ganz in der Nähe quite close by
nahm *pret. of* nehmen
die **Nähmaschine** (–n) sewing-machine
der **Name** (–ns, –n, –n) name, title
namens *adv.* by the name of
nämlich *adj.* same; *adv.* namely, to wit, that is, as a matter of fact, you know
nannte *pret. of* nennen
naschen *intr.* nibble, eat on the sly
die **Nase** (–n) nose
naß *adj.* damp, moist, wet, humid
natürlich *adj.* natural; *adv.* of course
neben *prep. w. dat. and acc.* by, beside, close to, near
nebenan' *adv.* close by, next door
nebeneinander' *adv.* side by side
necken *tr.* tease, plague
der **Neffe** (–n, –n) nephew
nehmen (nimmt, nahm, genommen) *tr.* take, accept, receive
der **Neider** (—) envious person; besser Neider als Mitleider better to be envied than pitied
neidisch *adj.* envious
nein *adv.* no; *interj.* mercy! heavens!

nennen (nannte, genannt) *tr.* name, dub, call
der Neptun' Neptune [the water-god]
nett *adj.* nice, kind, pretty
neu *adj.* new; aufs neue, von neuem anew, again; etwas Neues something new
neulich *adv.* recently, the other day
nicht *adv.* not; gar nicht not at all; nicht mehr no longer; nicht doch no he didn't; no you don't; nicht? am I not?
nichts *indef. pron.* nothing; nichts Schöneres nothing finer
nicken *tr.* nod [assent]
nie *adv.* never; noch nie never yet
nieder *adv.* down
niedlich *adj.* neat, nice, pretty
niedrig *adj.* low
niemals *adv.* never; noch niemals never yet
niemand *indef. pron.* nobody, no one
das Nilpferd (-e) hippopotamus
nimmer *adv.* never
nimmermehr *adv.* never
nirgends *adv.* nowhere
der Noah Noah; seit Noahs Geburt for a dog's age
noch *adv.* still, yet, as yet; noch nie never yet; noch nicht not yet; noch jemand somebody else; noch ein another; noch etwas some more; noch lange for a long time afterwards
nochmal *adv.* again, over again
der Nord(en) north
der Nordpol North Pole
normal' *adj.* normal, right in [his] mind
die Not (¨e) necessity, distress, need, scarcity, time of need, emergency
nötig *adj.* necessary, essential; für nötig halten consider essential
notwendig *adj.* necessary
der Novem'ber (—) November
die Nummer (-n) number
nun *adv.* now; nun lange a long time ago; *interj.* well! why!; nun ja! all right, I will; well, I'll admit
nur *adv.* only, just; anyway; won't you?; pray, I beg of you; nur schnell weiter let's go on quickly
die Nuß (Nüsse) nut
nützlich *adj.* useful

O

O *interj.* oh!
ob *conj.* whether, if, to see if, I wonder if
oben *adv.* above, aloft, overhead, upstairs; nach oben upward
ober *adj.* upper
obgleich' *conj.* although
obig *adj.* above, foregoing, above-mentioned
das Obst fruit
der Obstgarten (¨) fruit-garden, orchard

der Obſtmarkt (¨-e) fruit-market
obwohl' *conj.* although
oder *conj.* or
der Ofen (¨) stove
offen *adj.* open, public, frank
öffnen *tr.* open
oft *adv.* often, repeatedly, frequently
ohne *prep. w. acc. and conj.* without, besides
das Ohr (-es, -en) ear
der Okto'ber (—) October
ölen *tr.* oil
der Omnibus (— *and* -ſe) omnibus
der Onkel (—) uncle
die Oper (-n) opera
das Opernhaus (¨-er) opera-house
die Orange [orang'ſche] (-n) orange
der Orang-Utan (-e *and* -s) orang-outang
das Orcheſ'ter (—) orchestra
ordentlich *adv.* orderly, properly
die Ordnung (-en) arrangement, order; Ordnung machen enforce order; an der Ordnung ſein be quite right and proper
die Orgel (-n) organ; =Drehorgel hand-organ
der Ort (-e *and* ¨-er) place, locality
das Oſtern [*or* die Oſtern *pl.*] Easter

P

das Paar (-e) couple, pair; ein paar a few, several
paarmal *adv.* couple of times
packen *tr.* pack
das Paket' (-e) package
der Papa' (-s) papa
das Papier' (-e) paper
das Paradies' (-e) paradise
der Paragraph' (-en, -en) paragraph, section
der Park (-e) park
der Parkaufſeher (—) park-superintendent
paſſen (paßte, gepaßt) *intr.* suit, be convenient
paſſie'ren *intr.* ſein happen, occur
die Pauſe (-n) pause, lull
die Perſon' (-en) person; *pl.* people
das Petro'leum coal-oil
der Pfad (-e) path
der Pfahl (¨-e) [trolley] pole
das Pfänderſpiel (-e) game of forfeits
die Pfeife (-n) pipe
pfeifen (pfiff, gepfiffen) *intr.* whistle
der Pfennig (-e) [coin worth one-fourth of a cent] penny, farthing; für einen Pfennig a penny's worth
das Pferd (-e) horse
der Pferdeomnibus (— *and* -ſe) omnibus [drawn by horses]
die Pflanze (-n) plant
pflanzen *tr.* plant
das Pflaſter (—) plaster; pavement
die Pflaume (-n) plum
pflücken *tr.* pick

das Pfund (-e) pound
der Platz (¨e) place, seat; space, room; square, small park; Platz nehmen (nimmt, nahm, genommen) sit down, be seated; Platz machen make room
plötzlich *adj.* sudden
das Polster (—) cushion, upholstery
der Posten (—) post, assigned place, beat
das Postskript' (-e) postscript
der Postwagen (—) mail-wagon [for parcels-post]
preußisch *adj.* Prussian
das Prozent' (-e) per cent
der Prügel (—) thrashing, drubbing, licking
das Pult (-e) desk
der Punkt (-e) point, dot; Punkt acht promptly at eight
die Puppe (-n) doll

Q

das Quartier' (-e) quarter, district
die Quelle (—) spring, source
quatschen *tr.* reel off, twaddle
quer *adv.* diagonally

R

die Rache (-n) vengeance
das Rad (¨er) wheel
der Radfahrer (—) bicyclist
der Radler (—) [*liter.* wheelman] messenger-boy
rang *pret. of* ringen
der Rang (¨e) tier, circle [of boxes in a theater]
rannte *pret. of* rennen
der Ranzen (—) knapsack, schoolbag
rapportie'ren *tr.* report
rasch *adj.* quick, sudden
der Rauch smoke
rauchen *tr.* smoke
rechnen *tr.* reckon, calculate, do sums, solve, cipher
die Rechnung (-en) statement, bill
das Recht (-e) right, reason; justice, law; privilege; recht haben be right; recht geben justify; mit gutem Recht quite properly
recht *adj.* right, regular; *adv.* quite, very; erst recht losgehen begin in good earnest
rechts *adv.* right, to the right; nach rechts to the right
reden *tr. and intr.* talk, speak, say
der Regen rain; aus dem Regen in die Traufe out of the frying-pan into the fire
der Regenschirm (-e) umbrella
der Regentropfen (—) rain-drop
das Regenwetter rainy weather
die Regie'rung (-en) government
das Regiment' (-er) regiment
regnen *intr.* rain
reiben (ie, ie) *tr.* rub
reich *adj.* rich
reichen *tr. and intr.* reach, extend; pass, offer, hand

reif *adj.* mature, ripe
rein *adj.* clean, clear, pure, sheer, downright; rein gar nichts absolutely nothing at all
die **Reiſe** (–n) journey, travel, trip
reiſen *intr.* ſein travel, journey
der **Reiſende** (*decl. as adj.*) traveler
reißen (riß, geriſſen) *tr.* tear, snatch
reiten (ritt, geritten) *intr.* ſein ride
rennen (rannte, gerannt) *intr.* ſein run, race, tear
reparie'ren *tr.* repair
retten *tr.* rescue, save, preserve
das **Rhino'zeros** (–ſe) rhinoceros
richtig *adj.* correct, real, right; *adv.* rightly, aright; sure enough
riechen (o, o) *intr.* smell
rief *pret. of* rufen
der **Rieſe** (–n, –n) giant
der **Ring** (–e) ring
ringen (a, u) *tr.* wring
ringsum' (ringsherum' *and* ringsumher') *adv.* roundabout, all around
der **Rock** (¨e) coat
roh *adj.* rough, crude
rollen *tr. and intr.* ſein roll; skate
der **Rollſchuh** (–e) roller-skate
der **Rollſchuhläufer** (—) roller-skater
die **Rollſchuhzeit** season for roller-skating
die **Roſe** (–n) rose
das **Röslein** (—) little rose
rot (*generally* röter, am röteſten) *adj.* red
die **Rübe** (–n) turnip
rücken *tr.* move, tug [at], pull; *intr.* ſein move, proceed, draw
der **Rücken** (—) back
der **Ruf** (–e) shout, call
rufen (ie, u) *tr. and intr.* call, shout, cry, exclaim; summon
ruhen *intr.* rest.
ruhig *adj.* quiet, peaceful; nur ruhig! don't worry!
rühren *tr.* stir, move, beat; touch; *refl.* bestir one's self, be busy
rund *adj.* round
der **Rüſſel** (—) trunk, proboscis

S

der **Saal** (Säle) apartment, drawing-room, parlor
das **Saccharin'** saccharin [a white crystalline solid, intensely sweet]
die **Sache** (–n) thing, affair, matter, cause, business
ſaftig *adj.* juicy
ſagen *tr.* say, tell; was ſie nicht ſagen! what are you giving me!
ſah *pret. of* ſehen
die **Sahne** cream
das **Salatöl** (–e) salad-oil, olive-oil
das **Salz** (–e) salt
ſammeln *tr.* gather, collect
der **Samstag** (–e) Saturday; *see* Sonnabend
der **Sand** sand
Sankt (St.) *uninfl. adj.* Saint, St.

ſaß *pret. of* ſitzen
ſauber *adj.* clean, neat, pretty
ſauer *adj.* sour, vexed, angry, glum, morose, peevish
die Schachtel (–n) box
das Schaf (–e) sheep
ſchaffen *tr.* work, make, get, do, procure
ſchämen *refl.* be ashamed
ſcharf (ſchärfer, am ſchärfſten) *adj.* sharp, pointed, keen
ſchattig *adj.* shady
ſchauen *intr.* look, behold
das Schaukelpferd (–e) hobby-horse
der Scheck (–e *and* –s) [bank] check
die Scheibe (–n) pane; slice
ſcheiden (ie, ie) *intr.* ſein depart, part
der Schein radiance, shine, appearance
ſcheinen (ie, ie) *intr.* shine; seem, appear
ſchellen *intr.* ring
der Schelm (–e) rogue, rascal, sly-boots
ſchelten (i, a, o) *tr.* scold
ſchenken *tr.* give, present; pour
ſcheu *adj.* shy, timid, bashful
ſchicken *tr.* send; *refl.* be proper, be fitting
ſchieben (o, o) *tr.* shove, push
ſchien *pret. of* ſcheinen
das Schiff (–e) ship, vessel, boat
die Schlacht (–en) battle
der Schlaf sleep, slumber
ſchlafen (ä, ie, a) *intr.* sleep
ſchläfrig *adj.* sleepy, drowsy
der Schlag (¨e) stroke, shock, blow, beat; =Wagenſchlag cab-door
ſchlagen (ä, u, a) *tr.* strike, hit, beat
die Schlagſahne whipped cream
ſchlank *adj.* slender, slim
ſchlau *adj.* sly, cunning
ſchlecht *adj.* bad; hard; es geht ſchlecht things are going wrong
ſchlief *pret. of* ſchlafen
ſchließen (ſchloß, geſchloſſen) *tr.* close, shut, lock
ſchlimm *adj.* bad, ill, evil; das Schlimmſte the worst of all
der Schlitten (—) sled, sleigh
der Schlittſchuh (–e) skate; Schlittſchuh laufen go skating
ſchloß *pret. of* ſchließen
ſchluchzen *intr.* sob
ſchlug *pret. of* ſchlagen
der Schluß (Schlüſſe) close, end
ſchmecken *intr.* taste [good]
ſchmelzen (i, o, o) *intr.* ſein melt
der Schmerz (–es, –en) pain, ache, grief
ſchmutzig *adj.* dirty
ſchnallen *tr.* buckle
ſchnaufen *intr.* puff, pant
der Schnee snow
der Schneemann (¨er) snow-man
ſchneiden (ſchnitt, geſchnitten) *tr.* cut, carve; ein ſaures Geſicht ſchneiden make a wry face
der Schneider (—) tailor
ſchneien *intr.* snow
ſchnell *adj.* quick, swift; ſo ſchnell es geht as fast as they can
der Schnellzug (¨e) express-train
ſchnitt *pret. of* ſchneiden
der Schnittlauch garlic

ſchob *pret. of* ſchieben
die **Schokola'de** (–n) chocolate
die **Schokola'denſauce** [ſooße] (–n) chocolate-sauce
ſchon *adv.* already, not later than; *used with pres. to express past action still incomplete* ich warte ſchon I've been waiting; soon, nevertheless, anyway, even, don't fear, never you fear, all right, fast enough, yet, probably, by all means
ſchön *adj.* pretty, fine, beautiful; *interj.* all right!; etwas Schöneres anything finer
der **Schornſteinfeger** (—) chimney-sweep
der **Schoß** (¨e) lap; bosom
ſchoß *pret. of* ſchießen
der **Schreck** (–e) terror, fright, shock; *also written* der Schrecken
ſchrecklich *adj.* awful, terrible
der **Schrei** (–e) cry, shriek
ſchreiben (ie, ie) *tr.* write
ſchreien (ie, i) *intr.* cry, shout, shriek, call
ſchrieb *pret. of* ſchreiben
der **Schritt** (–e) pace, tread; keinen Schritt weiter not another step
der **Schuh** (–e) shoe
die **Schularbeit** (–en) home-work, study
die **Schuld** (–en) debt, fault, blame, guilt; wer trägt die Schuld? whose fault is it?
ſchulden *intr.* owe
die **Schule** (–n) school
die **Schulter** (–n) shoulder
die **Schürze** (–n) apron
die **Schüſſel** (–n) plate, dish
der **Schuſter** (—) cobbler, shoemaker
der **Schuſterjunge** (–n, –n) cobbler's boy
der **Schutzmann** (–leute) policeman
ſchwach (ſchwächer, am ſchwächſten) *adj.* weak
die **Schwalbe** (–n) swallow
ſchwamm *pret. of* ſchwimmen
ſchwang *pret. of* ſchwingen
der **Schwanz** (¨e) tail
ſchwarz *adj.* black, dark
ſchweigen (ie, ie) *intr.* be silent, say nothing, keep still
das **Schwein** (–e) pig, hog
die **Schweiz** Switzerland
ſchwer *adj.* hard, difficult, heavy, deep, weighty, slow
die **Schweſter** (–n) sister
das **Schweſterchen** (—) little sister
ſchwimmen (a, o) *intr.* ſein swim
ſchwingen (a, u) *tr.* swing
ſechs *num.* six
ſechſt *num.* sixth
ſechsundzwanzig *num.* twenty-six
ſechzehn *num.* sixteen
das **Sedan'** [city of] Sedan [near which a decisive battle of the Franco-Prussian War was fought, Sept. 1, 1870]
der **Seelöwe** (–n, –n) sea-lion
ſehen (ie, a, e) *tr.* see
ſehr *adv.* very, quite, sorely, exceedingly
die **Seife** (–n) soap
ſein *poss. adj.* his, its, her
ſein (ich bin, du biſt, er iſt, wir ſind, ihr ſeid, ſie ſind; war, geweſen) *intr.* ſein be, exist

ſeit *prep. w. dat. and conj.* since, for, from

ſeitdem' *adv.* since, since then, ever since

die Seite (–n) side, page [of a book]; zur Seite one side, aside; nach allen Seiten in all directions

die Sekun'de (–n) second

ſelbe *adj.* same

ſelber *indecl. pron.* self; *adv.* in person, even

ſelbſt *indecl. pron.* self, myself, thyself, etc.; *adv.* even

ſelbſtgebacken *adj.* made by one's self, home-made

ſelbſtändig *adj.* independent

ſelig *adj.* blessed, blissful; late [lamented]

ſelten *adj.* rare, unusual

die Semmel (–n) roll [of bread]

ſenden (ſandte, geſandt *or weak*) *tr.* send

der Senf (–e) mustard

ſenken *tr.* lower; *refl.* fall

ſetzen *tr.* set, seat, place, put; *refl.* sit down

ſeufzen *intr.* sigh

ſich *refl. and recipr. pron.* one's self, himself, herself, itself, themselves, each other, one another; vor ſich hin under his breath, to himself

ſicher *adj.* sure, secure, safe, certain

ſie (ihrer, ihnen, ſie) *pers. pron.* they

ſie (ihrer, ihr, ſie) *pers. pron.* she, it

Sie (Ihrer, Ihnen, Sie) *pers. pron.* you

ſieben *num.* seven

ſiebenmal *adv.* seven times

ſiebzig *num.* seventy

ſieht *pres. 3d sg. of* ſehen

die Signal'ſcheibe (–n) signal-disk [which gives the engineer the sign to start]

ſind *pres. pl. of* ſein

ſingen (a, u) *tr.* sing

ſinken (a, u) *intr.* ſein sink, fall, drop

der Sinn (–e) mind, feeling, sense, thought, purpose; nach meinem Sinn according to my notion

der Sitz (–e) seat

ſitzen (ſaß, geſeſſen) *intr.* sit

ſo *adv. and conj.* so, thus, in such a way, in like coin, as, then; ſo ein such a, a sort of, that sort of; ſo etwas that sort of thing, something of that sort; ſo daß so that; ſo alles about all; ach ſo! you don't say so!; ſo! well! indeed! there! that's the way!

ſobald' *conj.* as soon as

ſoe'ben *adv.* just now

das Sofa (–s) sofa

ſofort' *adv.* at once, immediately

ſogar' *adv.* even, what is more

ſogleich' *adv.* at once, right away

der Sohn (¨e) son

ſolan'ge *conj.* as long as, while; [*the adv. is written* ſo lange]

ſolcher (ſolche, ſolches) *adj.* such; ſolch ein such a; ein ſolches Tier such an animal

der Soldat' (–en, –en) soldier

der Solda'tenhelm (–e) soldier's helmet

ſollen (*pres. indic.* ſoll, ſollſt, ſoll) *mod. aux.* shall, be to, be said to, be going to
der Sommer (—) summer
ſonderbar *adj.* strange, peculiar
ſondern *conj.* [*after negative*] but
der Sonnabend (–e) Saturday; *see* Samstag
die Sonne (–n) sun
der Sonntag (–e) Sunday
ſonſt *adv. and conj.* else, or, otherwise, than; formerly, usually, ordinarily; ſonſt nichts nothing else; ſonſt ein some other; ſonſt etwas anything else
die Sorge (–n) care, anxiety
ſorgen *intr.* worry, fear, take care [of], care for, look after
die Sorte (–n) sort, kind, make
ſoviel' *conj.* as much as
ſoweit' *conj.* as far as
die Sparbüchſe (–n) savings-box, bank
ſparen *tr.* save [up]
ſparſam *adj.* saving, economical
der Spaß (¨e) joke, fun; macht Spaß für zehn Mark gives you ten marks' worth of pleasure
ſpät *adj.* late, tardy
der Spatz (–en, –en) sparrow
ſpazie'ren *intr.* ſein walk; ſpazieren gehen go out walking; ſpazieren fahren take a ride
der Spazier'gang (¨e) walk, stroll; einen Spaziergang machen take a stroll
der Spazier'ſtock (¨e) walking-stick, cane
der Speck bacon
ſperren *tr.* shut up, lock up
der Spiegel (—) looking-glass, mirror; quiet surface
das Spiel (–e) game, play; beim Spiel at play; über dem Spiele while playing
ſpielen *tr. and intr.* play
die Spielſachenbude (–n) toy-shop
das Spielzeug (–e) toy
ſpitzen *tr.* sharpen; prick up
ſprach *pret. of* ſprechen
ſprang *pret. of* ſpringen
ſprechen (i, a, o) *intr.* speak, say, tell
die Spree [a river that flows through Berlin]
der Sprengwagen (—) sprinkling-cart
der Sprengwagenmann (–leute) sprinkling-man
ſpringen (a, u) *intr.* ſein jump, leap, spring, run
der Sprung (¨e) leap, jump
St. *abbrev. of* Sankt
der Staat (–es, –en) state
die Stadt (¨e) city
ſtädtiſch *adj.* city-, municipal
der Stall (¨e) stable, stall
ſtand *pret. of* ſtehen
der Ständer (—) stand; =Schirmhalter umbrella-stand; rack
die Stange (–n) pole, stake, rail, perch, roost
ſtarb *pret. of* ſterben
ſtark (ſtärker, am ſtärkſten) *adj.* strong, heavy, great; das iſt mir ein wenig ſtark that's coming it a little too strong
ſtatt *prep. w. gen.* instead of; ſtatt deſſen instead of which
ſtechen (i, a, o) *tr.* sting, prick

ſtecken (*weak, or w. pret.* ſtak) *tr.* stick, put; *intr.* stick [fast], be, be hidden, remain; was ſteckt darin? what's inside of it?

ſtehen (ſtand, geſtanden) *intr.* stand; =anſtehen suit, become; =ſein be; =gehen go; wie ſteht's? how goes it?; ſtehen bleiben stand still

ſtehlen (ie, a, o) *tr.* steal

ſteigen (ie, ie) *intr.* ſein climb, rise

der **Stein** (–e) stone

die **Stelle** (–n) place, position; auf der Stelle on the spot

ſtellen *tr.* put, place, set; eine Frage ſtellen ask a question

ſterben (i, a, o) *intr.* ſein die

der **Sterbende** (*decl. as adj.*) one about to die, dying person

ſtets *adv.* always, ever, continuously

der **St. Gotthardstunnel** Tunnel of the St. Gotthard

der **Stiefel** (—) boot, shoe

ſtieg *pret. of* ſteigen

ſtiehlt *pres. 3d sg. of* ſtehlen

ſtieß *pret. of* ſtoßen

ſtill *adj.* still, quiet, calm, soft

die **Stimme** (–n) voice, vote

ſtirbt *pres. 3d sg. of* ſterben

die **Stirne** (–n) forehead

der **Stock** (¨e) cane, stick

das **Stockwerk** (–e) story, floor

ſtolz *adj.* proud

ſtoßen (ö, ie, o) *tr.* push, strike, nudge; mit dem Fuße ſtoßen kick

der **Stoßzahn** (¨e) tusk

die **Strafe** (–n) punishment; bei Strafe under penalty [of]

das **Strafgeſetzbuch** (¨er) penal code

die **Straße** (–n) street, road; die Straße hinab down the street

die **Straßenbahn** (–en) street-railway; street-car

ſtrecken *tr.* stretch, reach out

der **Streich** (–e) prank, trick

ſtreicheln *tr.* stroke

ſtreichen (i, i) *tr.* strike, stroke, spread, push, brush, beat, strum, play; *intr.* ſein move, sweep, wander

ſtreiken *intr.* go on a strike

der **Streit** (–e) dispute, wrangle, conflict

ſtreng *adj.* severe, strict

ſtrich *pret. of* ſtreichen

das **Stroh** straw

der **Strohhut** (¨e) straw-hat

der **Strom** (¨e) river, stream, current

der **Strumpf** (¨e) stocking

die **Stube** (–n) room, chamber

der **Stubennachbar** (–s *and* –n, –n) person in the adjoining room

das **Stück** (–e) piece

der **Student'** (–en, –en) student

die **Studen'tenkarte** (–n) student's [identification] card

ſtudie'ren *tr.* study

der **Stuhl** (¨e) chair

ſtumm *adj.* dumb, mute, silent, sullen

die **Stunde** (–n) hour; class; hour's journey

ſtundenlang *adv.* for hours

der **Sturm** (¨e) tempest

ſtürmen *intr.* storm; es ſtürmt in einem fort it is storming incessantly

ſtürzen *intr.* ſein plunge, rush

ſuchen *tr.* seek, search, look for; **=verſuchen** try, attempt
das Süd-Karolina South Carolina
das Suppenkraut pot-herb, soup-vegetable
ſüß *adj.* sweet

T

die Tafel (–n) table, board; **= Schreibtafel** tablet, slate
der Tag (–e) day; **eines Tages** one day; **den ganzen Tag** the whole day; **guten Tag!** good day!; **ein Tag um den anderen** one day after another; **jeden Tag** every day; **in den Tag hinein leben** live from hand to mouth
täglich *adj.* daily
das Tal (¨er) valley, vale
der Taler (—) dollar [silver coin worth three marks or 72 cents]
der Tannenbaum (¨e) fir-tree
der Tannhäuſer [title of a famous opera by Richard Wagner]
die Tante (–n) aunt
der Tanz (¨e) dance
tanzen *intr.* dance; **beim Tanzen** while dancing
tapfer *adj.* brave; **tapfer drauf los** at a great rate
die Taſche (–n) pocket
das Taſchentuch (¨er) handkerchief
die Taſſe (–n) cup
die Taſte (–n) key [of a piano]
tat *pret. of* tun
tauſend *num.* thousand
der [*also* **das**] **Teil** (–e) part, share, portion
die Telegra'phenſtange (–n) telegraph-pole
das Telephon' (–e) telephone
der Teller (—) plate
teuer *adj.* dear, precious, high, expensive
das Thea'ter (—) theater
tief *adj.* deep, profound
das Tier (–e) animal
der Tiger (—) tiger
die Tinte (–n) ink
tirilie'ren *intr.* warble, carol
der Tiro'ler (—) Tyrolean
der Tiſch (–e) table; **zu Tiſch bitten** invite to dinner
der Tiſchler (—) carpenter, joiner
die Tochter (¨) daughter
der Tod (–e) death
toll *adj.* crazy, mad; **tolles Zeug** mad tricks
der Ton (¨e) tone, note, sound
das Tor (–e) gate; **zum Tor hinaus** out of the gate
tot *adj.* dead
der Tote (*decl. as adj.*) dead person, death
tot'-ſchlagen (ä, u, a) *tr.* strike dead, kill
traf *pret. of* treffen
tragen (ä, u, a) *tr.* carry, bear, wear
die Träne (–n) tear
trat *pret. of* treten
die Traube (–n) grape
trauen *intr. w. dat.* trust

der Traum (¨e) dream
träumen *intr.* dream
traurig *adj.* sad, mournful, melancholy
treffen (trifft, traf, getroffen) *tr.* strike, hit, meet
treiben (ie, ie) *tr.* drive, do, carry on; *infin. as noun* doings, carryings on
treten (tritt, trat, getreten) *intr.* sein tread, step, walk, go, come; mit Füßen treten trample on, kick
treu *adj.* faithful, true, loyal
trinken (a, u) *tr.* drink; zum Trinken to drink out of
tritt *pres. 3d sg. of* treten
trocken *adj.* dry, stale
die Trommel (–n) drum
die Trompe'te (–n) trumpet
trotz *prep. w. gen. and dat.* in spite of
trotzdem' *adv.* for all that, although, in spite of that
trug *pret. of* tragen
der Trust (–s) trust [a combination in restraint of trade]
das Tuch (¨er) cloth; =Taschentuch handkerchief
tüchtig *adj.* able, competent, thorough
tun (tat, getan) *tr. and intr.* do, act, put, make; [tun *is used dialectically, but not in standard German, as an auxiliary of tense*]; tut lachen does laugh; tut dir nichts won't hurt you; tut mir leid am sorry
der Tunnel (–s) tunnel
die Tür(e) (–n) door
das Turnkunststück (–e) gymnastic feat
die Tüte (–n) paper-bag
der Typhus typhoid-fever

U

übel *adj.* evil, bad; auch nicht übel not half bad
über *prep. w. dat. and acc.* over, more than, above, across
überall' *adv.* everywhere
überfah'ren (ä, u, a) *tr.* drive over, run over
überhaupt' *adv.* generally, on the whole, anyway
überle'gen *tr. and refl.* consider, think over
übermorgen *adv.* day after tomorrow
überrascht' *part. adj.* surprised, astonished
übrig *adj.* remaining, rest; left
übrig=bleiben (ie, ie) *intr.* sein be left, remain
die Uhr (–en) hour, clock, o'clock, watch
um *prep. w. acc.* around, about, at, for; *adv.* [*w.* zu *before an infin.*] in order to, to; um ihn her round about him
um'=drehen *refl.* turn around
umher' *adv.* around, about
um'=kehren *intr.* sein turn around
umsonst' *adv.* gratis, for nothing
und *conj.* and; und wenn even if
unerhört' *adj.* unheard of

ungefähr *adv.* about, nearly, almost
ungeſchickt *adj.* awkward, unskilful
unglaublich *adj.* incredible
das **Unglück** bad luck, misfortune, calamity
unglücklich *adj.* unlucky, unhappy
der **Unglücksfall** (¨e) mishap, piece of bad luck, accident
das **Unheil** mischief, evil, harm
die **Uniform'** (–en) uniform
das **Unrecht** wrong; **unrecht haben** be wrong
unreif *adj.* unripe, immature
unruhig *adj.* agitated, restless
uns *dat. and acc. of* wir
unſchuldig *adj.* innocent
unſer (unſere, unſer) *poss. adj.* our
unten *adv.* down below, downstairs
unter *prep. w. dat. and acc.* under, below, beneath, among, midst
unter=gehen (ging, gegangen) *intr.* ſein descend, set
die **Untergrundbahn** (–en) underground-railway, subway
der **Unterſchied** (–e) difference
uſw. *abbrev. of* und ſo weiter and so forth

V

der **Vater** (¨) father
das **Väterchen** (—) daddy
veral'tet *part. adj.* antiquated
verbie'ten (o, o) *tr.* forbid
verblei'ben (ie, ie) *intr.* ſein remain
verbot' *pret. of* verbieten
der **Verbre'cher** (—) criminal
verbrin'gen (verbrachte, verbracht) *tr.* pass, spend
verder'ben (i, a, o) *tr.* destroy, ruin, spoil
verdie'nen *tr.* earn, gain, deserve
vergaß' *pret. of* vergeſſen
verge'ben (i, a, e) *tr.* forgive, pardon
verge'bens *adv.* in vain
vergeſ'ſen (vergißt, vergaß, vergeſſen) *tr. and intr.* forget
das **Vergnü'gen** pleasure; iſt das ein Vergnügen! isn't that jolly!
vergnügt' *adv.* happily, contentedly
verhaf'ten *tr.* arrest
der **Verkauf'** (¨e) sale; ſteht zu Verkauf bereit is ready to sell
verkau'fen *tr.* sell
verlan'gen *tr.* ask, require, demand
verlaſ'ſen (verläßt, verließ, verlaſſen) *tr.* leave, quit, abandon
verlie'ren (o, o) *tr.* lose
vermiſ'ſen (vermißte, vermißt) *tr.* miss, lose track of
das **Vermö'gen** (—) fortune
vermu'ten *intr.* suppose, conjecture, surmise
vernei'gen *refl.* bow
vernünf'tig *adj.* reasonable, sensible
verpaſ'ſen (verpaßte, verpaßt) *tr.* let slip, miss

verra'ten (ä, ie, a) *tr.* betray, disclose, divulge
verſchie'den *adj.* various, different
verſchwin'den (a, u) *intr.* ſein disappear, vanish
verſe'tzen *tr.* return, retort
verſi'chern *tr.* assure, aver, assert
verſpre'chen (i, a, o) *tr.* promise
verſte'hen (verſtand, verſtanden) *tr.* understand
verſu'chen *tr.* try, attempt, tempt
verun'glücken *intr.* ſein meet with an accident, be injured
verwirrt' *part. adj.* confused
verzei'hen (ie, ie) *tr.* pardon, forgive, excuse
der **Vetter** (–s, –n) cousin
viel (mehr, meiſt) *adj.* much, many, a great deal; **nichts vieles** nothing much
vielleicht' *adv.* probably, perhaps, possibly
vielmehr' *adv.* rather
vier *num.* four
viert *num.* fourth
vierzehn *num.* fourteen
der **Vogel** (¨) bird
das **Volk** (¨er) folk, people
das **Volkslied** (–er) folk-song
voll *adj.* full
vollen'den *tr.* complete
vom *contr. of* **von** *and* **dem**
von *prep. w. dat.* of, from, by, concerning; **von weitem** from afar
vor *prep. w. dat. and acc.* before, ago, forward, in front of; because of, from; **vor ſich hin** straight ahead
voran' *adv.* ahead
vorbei' *adv.* past, gone
vorgeſtern *adv.* day before yesterday
vorher' *adv.* previously, first, sooner
vor'-kommen (kam, gekommen) *intr.* ſein occur; seem, appear
vor'-leſen (ie, a, e) *tr.* read aloud
der **Vormittag** (–e) forenoon; **des Vormittags** in the afternoon
vorn *adv.* in front, forward; **ganz vorne** way up in front; **von vorne** all over again
vorü'ber *adv.* past, by, gone
vorü'ber-gehen (ging, gegangen) *intr.* ſein pass; **im Vorübergehen** in passing
vorwärts *adv.* ahead, forward

W

wach *adv.* awake
die **Wache** (–n) guard, sentry; station
wachen *intr.* be awake, watch, wake
wachſen (ä, u, a) *intr.* ſein grow
die **Waffe** (–n) weapon, arm
der **Wagen** (—) wagon, car, carriage
wagen *intr.* dare
der **Wagenſchlag** (¨e) carriage-door
wahr *adj.* true; **nicht wahr?** isn't that so? doesn't it? didn't he?

etc.; ſo wahr ich lebe as true as I live

während *prep. w. gen. and conj.* during, for, in the course of; while

der Wald (¨er) forest, wood

der Walzer (—) waltz

die Wand (¨e) wall, partition

wandern *intr.* ſein wander, walk about

wandte *pret. of* wenden

die Wange (–n) cheek; *see* Backe

wann *interr. adv.* when

die Wanne (–n) tub

war *pret. of* ſein

ward *pret. of* werden

wäre *pret. subj. of* ſein were; wie wäre es mit einem Apfel? how would you like an apple?

die Ware (–n) ware, goods

warf *pret. of* werfen

warm (wärmer, am wärmſten) *adj.* warm

warnen *tr.* warn, caution

warten *intr.* wait; warte nur! you just wait!

der Wärter (—) keeper, attendant

warum' *adv.* why, what for, wherefore; warum wohl? why, do you suppose?

was *interr. and rel. pron.* what, that, which, that which, a thing which; =warum why; was auch whatever; ach was! nonsense!; what of it?; was nur whatever; I wonder what; was nicht alles paſſiert! isn't it odd, what will happen!

was [*short form of* etwas] *indef. pron.* some, something, anything, a little; was anderes something else

die Wäſche washing, wash, [soiled] linen

waſchen (ä, u, a) *tr. and intr.* wash

was für (ein, eine) *interr. and rel. pron.* what sort of, what kind, of, what

das Waſſer (—) water

wecken *tr.* wake, rouse

weder *adv.* neither

der Weg (–e) way, road, path; am Wege by the wayside; des Weges gehen be walking along

weg *adv.* away, off, aside; weg iſt er! off it flies!

wegen *prep. w. gen.* [*sometimes postpositive*] on account of, because of

weg'=werfen (i, a, o) *tr.* cast aside throw away

weh *adj.* sore, aching; weh tun (tat, getan) hurt, pain, ache, grieve; o weh! alas! ah me!

das Weib (–er) woman, creature

weich *adj.* soft, yielding, tender, comfortable

die Weihnachten *pl.* Christmas

der Weihnachtsmarkt (¨e) Christmas-fair

weil *conj.* because, since

die Weile space of time, while, spell

weinen *intr.* weep, cry

weiſe *adj.* wise; **der Weiſe** (*decl. as adj.*) wise man

weiß *pres. of* wiſſen; weiß der Himmel! Heaven knows!; die weiß es beſſer she knows better

weiß *adj.* white

weit *adj.* wide, broad, open, spacious; far; ſchon weit davon while still some distance away

weiter *adv.* further, farther, on, forth; *interj.* proceed! go on!; alſo weiter! but, to proceed!; ohne weiteres without more ado; [*with verbs* weiter *is often best rendered by* continue to]; er ſpielte weiter he continued to play

weiter-fahren (ä, u, a) *intr.* ſein continue on the way

welcher (welche, welches) *interr. and rel. pron.* which, what, who, that which; whichever, whatever; welche(s) some, any

die **Welt** (–en) world, earth; was in aller Welt what in the wide world; um alles in der Welt! for heaven's sake!

der **Weltfriede(n)** world-peace

wem *dat. of* wer

wenden (wandte, gewandt *or weak*) *tr., intr., and refl.* turn, change

wenig *adj.* little, few; nicht wenig not a little; wenige a few

weniger *compar. of* wenig less, minus

wenigſtens *adv.* at least

wenn *conj.* whenever, if, when; wenn auch even if

wer *interr. and rel. pron.* who, he who, the one who, somebody; wer auch whoever

werden (ich werde, du wirſt, er wird, wir werden, ihr werdet, ſie werden; ward *or* wurde, geworden) *intr.* ſein become, grow, get; *pass. aux.* be; *fut. aux.* shall, will; was wird aus dir noch werden? what on earth is going to become of you?; dann werden's wohl keine Birnen ſein then it probably isn't pears you want

werfen (i, a, o) *tr.* throw, cast, hurl

wert *adj.* worthy, worth, valued

weſſen *gen. of* wer

das **Wetter** weather; alle Wetter! confound it!

wichtig *adj.* weighty, important

wie *adv. and conj.* how, what, as, as if, like, just as, the moment that; wie iſt mir! what has happened to me!

wieder *adv.* again, anew, a second time

wiederho'len *tr.* repeat

Wiener *indecl. adj.* Viennese

die **Wieſe** (–n) meadow

wieviel' *interr. pron.* how much, how many; der wievielte iſt heute? what day of the month is it?

wild *adj.* wild, defiant, untamed, fierce, uncontrollable

will *pres. of* wollen

der **Wind** (–e) wind

windelweich *adj.* soft as jelly, limp as a dish-rag

winden (a, u) *tr.* wind, bind

der **Winkel** (—) angle, corner, nook

winken *intr.* wink, beckon, make a sign, wave, nod

der **Winter** (—) winter

wir (unſer, uns, uns) *pers. pron.* we

wird *pres. 3d sg. of* werden

wirft *pres. 3d sg. of* werfen
wirklich *adv.* really, actually
wiſſen (ich weiß, du weißt, er weiß, wir wiſſen, ihr wißt, ſie wiſſen; wußte, gewußt) *intr.* know; ich weiß noch I still remember; weißt du was? let me tell you something; wiſſen Sie! oh, say!
wo *adv. and conj.* where, when, wherever, since
die **Woche** (–n) week; zweimal die Woche twice a week
wodurch' *adv.* by what, in what way
woher' *adv.* whence, from what source
wohin' *adv.* whither, where to, wherever
wohl *adv.* well, comfortable; perhaps, probably, I wonder, I suppose, do you suppose, I dare say, it is true; ſehen Sie wohl? aha, do you see?
wohnen *intr.* dwell, live
die **Wohnung** (–en) dwelling, residence
die **Wolke** (–n) cloud
wollen (ich will, du willſt, er will, wir wollen, ihr wollt, ſie wollen; wollte, gewollt) *mod. aux.* will, want, desire, propose, mean, intend, be about to, be going to, claim to, want to go; was will er denn? what can he possibly want?
womit' *adv.* with what, in what, wherewith, with which; womit kann ich dienen? what service may I be to you?
wonach' *adv.* after what
woran' *adv.* whereon, by what, of what, whereat; er wußte kaum, woran er war he scarcely knew what he was doing
worauf' *adv.* for what, on what, whereupon
woraus' *adv.* from what, out of what, out of which, whence
worin' *adv.* wherein, in what
das **Wort** word; *pl.* Wörter [unconnected or detached words] *and* Worte [connected or coherent words]; zu Wort kommen find utterance
worü'ber *adv.* whereupon, about what, concerning which
worun'ter *adv.* under what
wovon' *adv.* of which, of what, about what
wovor' *adv.* before what, at what
wozu' *adv.* for what purpose, what for, why
wuchs *pret. of* wachſen
wunderbar *adj.* wonderful
wundern *refl.* wonder, be amazed [at]
der **Wunſch** (¨e) wish, desire
wünſchen *intr.* wish, want, desire; ließ nichts zu wünſchen übrig was simply perfect
wurde *pret. of* werden
das **Würmchen** (—) small worm; little creature
die **Wurſt** (¨e) sausage
die **Wurzel** (–n) root; *colloq.*= gelbe Rüben carrot
wuſch *pret. of* waſchen
wußte *pret. of* wiſſen

Z

zahlen *intr.* pay
zählen *tr.* count, number; boast of
der Zahn (¨e) tooth
zärtlich *adj.* tender, fond
z. B. *abbrev. of* zum Beispiel for example
die Zehe (–n) toe
zehn *num.* ten
zeigen *tr.* show, exhibit; *intr.* point out; *w.* auf point at; *refl.* appear in public
die Zeit (–en) time, hour; zur Zeit in the time (of); vor alten Zeiten many, many years ago
die Zeitung (–en) newspaper
der Zeitungsjunge (–n, –n) newsboy
das (*also* der) Zentimeter (—) centimeter [two-fifths of an inch]
zerbre'chen (i, a, o) *tr.* break to pieces, shatter, smash
das Zeug (–e) material, stuff, cloth, clothes; dummes Zeug nonsense
ziehen (zog, gezogen) *tr.* draw, raise, pull; den Hut ziehen take off one's hat; *intr.* sein move, go, sweep
ziemlich *adv.* rather, pretty, tolerably, fairly
die Zigaret'te (–n) cigarette
die Zigar're (–n) cigar
das Zimmer (—) room
zog *pret. of* ziehen
zoologisch *adj.* zoological
zornig *adj.* angry
zu *prep. w. dat.* to, at, by, for; *adv.* too, to, closed, up, shut
der Zucker sugar
zuerst' *adv.* at first, first of all
zufällig *adv.* by chance, as it happened
zufrie'den *adj.* content, satisfied
zu'=frieren (o, o) *intr.* sein freeze [over]
der Zug (¨e) pull, move; gasp; draught; trait, feature, expression; train
der Zugführer (—) conductor
zu'=hören *intr.* listen
zuletzt' *adv.* at last, last of all
zum *contr. of* zu *and* dem
zu'=machen *tr.* close, shut
das Zündholz (¨er) match
die Zunge (–n) tongue
zur *contr. of* zu *and* der
zurück' *adv.* back
zurück'=fahren (ä, u, a) *intr.* sein go back
zusam'men *adv.* together
zusam'men=kneifen (kniff, gekniffen) *tr.* bite together, compress
zu'=schauen *intr. w. dat.* watch, witness
der Zuschauer (—) spectator
der Zuschauerraum (¨e) auditorium
zu'=schlagen (ä, u, a) *tr.* slam shut
zu'=schließen (schloß, geschlossen) *tr.* close, lock
zuviel' *adv.* too much
zuvor' *adv.* before, previously
zuwei'len *adv.* sometimes, now and then

zwanzig *num.* twenty
zwar *adv.* indeed, certainly, it is true, to be sure
zwei *num.* two
der Zweifel (—) doubt
der Zweig (-e) twig, branch
zweimal *adv.* twice
das Zweirad (¨-er) bicycle
zweit *num.* second
zweitens *adv.* secondly
die Zwetſche (-n) damson plum
die Zwiebel (-n) onion
zwiſchen *prep. w. dat. and acc.* between
der Zwiſchenakt (-e) intermission
zwölf *num.* twelve
der Zylin'derhut (¨-e) silk-hat, top-hat

14 DAY USE
RETURN TO DESK FROM WHICH BORROWED

LOAN DEPT.

This book is due on the last date stamped below, or on the date to which renewed.
Renewed books are subject to immediate recall.

3Mar'61LE

IN STACKS

FEB 17 1961

REC'D LD

JUN 7 1961

REC'D LD

JUN 26 1961

OCT 23 1961
13Nov'61JH

REC'D LD

NOV 13 1961
REC'D LD

REC'D LD JUN 25 1963

23Oct'61KL

OCT 9 1961

LD 21A–50m-4,'60
(A9562s10)476B

General Library
University of California
Berkeley

YB 38926

M125532

PF3121
A6

THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA LIBRARY